

CRONICA DE SAN JUAN DE LA PEÑA

(Versión aragonesa) *Edición crítica*

por

CARMEN ORCASTEGUI GROS

1. PRESENTACION

La denominada *Crónica de San Juan de la Peña* es uno de los textos más clásicos de la historia de Aragón. Conocida en sus versiones latina¹ y catalana², el texto aragonés contó con una edición de 1876 a cargo de Tomás Ximénez de Embún, a instancias de la Diputación Provincial de Zaragoza³, en la que se utilizaba tan solo un manuscrito tardío cuyo contenido se contrastaba con la versión latina de la obra que sirvió para completar las lagunas y traducir literalmente los fragmentos que faltaban en la versión aragonesa.

El interés de presentar nuevamente este texto se basa en que no sólo se ha tratado de hacer una edición crítica comparando entre sí las tres copias conservadas y localizadas de esta crónica, una en la Biblioteca Nacional de Madrid y dos en la Biblioteca de El Escorial, sino que, además se ha cotejado el texto aragonés con la versión latina a fin de poder establecer con claridad las relaciones entre ambas versiones.

De los tres manuscritos que conservan la versión aragonesa, el más antiguo es el L-II-13 (ms. E) del monasterio escurialense⁴, copia casi coetánea a la redacción de la crónica de fines del siglo XIV pero incompleta, ya que se conserva sólo la segunda parte del texto, desde la mitad del capítulo 34, referido al rey Pedro II el Católico, hasta el final.

El segundo manuscrito se halla en la Biblioteca Nacional, número 2.078⁵ (ms. B), y es de letra del siglo XVI, más moderno por tanto en sus grafías; contiene varias lagunas, al parecer involuntarias, puesto que cortan frases dejándolas sin sentido que corresponden a saltos de líneas e incluso páginas, por un copista descuidado en su tarea o a la

¹ Publicada por Antonio Ubieto, *Crónica de San Juan de la Peña*, Textos Medievales 4, Valencia, 1961.

² *Crònica General de Pere III el Cerimoniós dita comunament Crònica de Sant Joan de la Penya*, transcripció, prefaci i notes per A. J. Soberanas Lleó. Alpha, 1961.

³ *Historia de la Corona de Aragón (Las más antigua de que se tiene noticia)*, conocida generalmente con el nombre de *Crónica de San Juan de la Peña*.

⁴ Una descripción completa y detallada del contenido de este códice en J. Zarco, *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid, 1926, tomo II, págs. 246-247.

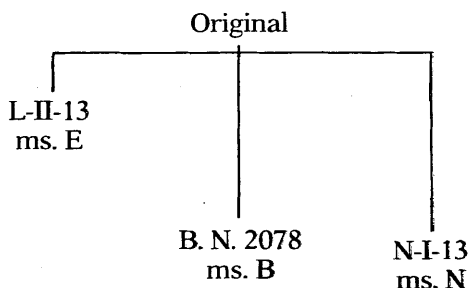
⁵ Descrito en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1959, vol. V, págs. 494-495.

vista de un modelo ya deteriorado. Este fue el manuscrito utilizado por Ximénez de Embún en su edición.

El tercero de los manuscritos se encuentra también en la Biblioteca de El Escorial⁶, N-I-13 (ms. N). Es de letra del siglo XVI y está firmado por Martín de Larraya; incluye una división de la obra en capítulos con epígrafes que resumen el contenido, división que coincide casi en su totalidad, aunque no siempre, con la versión latina editada por Ubieta. Sin embargo esta copia presenta algunas deficiencias, un gran desorden en los folios, es muy variable en las grafías y contiene muchos errores propios del copista; incluye algunas adiciones de gran extensión, todas ellas recogidas en el aparato crítico, salvo una interpolación que por su amplitud escapa a la consideración de este trabajo y merecería una especial atención en otro lugar: se trata de la narración muy detallada de las campañas del rey Pedro III el Grande en Sicilia y contra los franceses en más de cien folios que, según Zarco⁷, coincide con la traducción al aragonés de la crónica catalana escrita por Bernardo Desclot.

A la vista de los tres manuscritos, he realizado la edición crítica siguiendo los criterios ya indicados por el profesor Ubieta en un estudio preliminar⁸: a) para la primera parte, hasta la mitad del capítulo 34, he tomado como base el manuscrito B cotejándolo con el manuscrito N; b) a partir del capítulo 34 me he basado en el manuscrito E, más antiguo, y lo he cotejado con B y N.

De las variantes recogidas entre las tres copias se puede deducir una filiación entre ellas que coincide plenamente con la ya admitida por Ubieta en el citado trabajo y que se representa según el esquema siguiente a partir de un original perdido:



En la presente edición se divide el texto en capítulos que se corresponden con los de la versión latina publicada, aunque he de hacer constar que de los tres manuscritos manejados sólo el N ofrece

⁶ Amplia descripción del contenido en Zarco, *obra citada*, págs. 294-316.

⁷ *Obra citada*, pág. 314.

⁸ "El texto aragonés de la Crónica de San Juan de la Peña", *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Valencia, 1969, tomo II, vol. I, págs. 307-310.

epígrafes dividiendo el texto; no obstante, para facilitar el manejo de la crónica se han numerado entre corchetes y siempre que el manuscrito N presentaba un resumen del contenido del capítulo, se ha incluido en cursiva. También en cursiva se han completado las lagunas de B con el manuscrito N, a pesar de sus deficiencias ya manifestadas, pues en algunos fragmentos es el único testimonio que tenemos de la versión aragonesa de la crónica.

La edición se acompaña de dos aparatos críticos a pie de página: en el primero se recogen las variantes de los manuscritos y se remite a las letras voladas del texto; el segundo recoge las diferencias con la versión latina y se remite a las cifras entre paréntesis; asimismo se ha modernizado la puntuación para una mejor lectura del contenido.

Prescindiendo de dichos aparatos críticos y de las cuestiones técnicas expuestas, el texto es fácilmente comprensible para el lector medio interesado por conocer una crónica que constituye la fuente narrativa más completa e importante de la historiografía medieval aragonesa.

Basada principalmente en el *De rebus Hispaniae* de Ximénez de Rada⁹, la *Crónica de los estados Peninsulares*¹⁰ y en la *Gesta Comitum Barchinonensium*¹¹ (para lo relacionado con los condes catalanes), y compuesta a instancias de Pedro IV entre 1369 y 1372, posiblemente para servir de preámbulo a la crónica de su reinado¹², se debió redactar primero en latín para traducirse casi simultáneamente al aragonés y al catalán.

La difusión posterior de la crónica en todas sus versiones convirtió el texto en fuente primordial de obras posteriores escritas en Aragón y Navarra, como, por ejemplo, la *Crónica de los Reyes de Navarra*, compuesta en el siglo XV por el Príncipe de Viana¹³, o los *Anales de la Corona de Aragón* de Jerónimo Zurita¹⁴.

9 *Opera*, edición facsímil de la ed. de Madrid de 1793. Indices de lugares y personas por M.^a de los Desamparados Cabanes Pecourt, *Textos Medievales*, 22, Valencia, 1968.

10 Estudio preliminar, edición e índices por Antonio Ubieto Arteta. Universidad de Granada, 1955.

11 Editadas y anotadas por L. Barrau Dihigo y J. Massó Torrents, Barcelona, 1925.

12 *Crónica de Pere el Cerimoniós*, en *Les Quatre Grans Cròniques*, prólegs i notes de Ferran Soldevila, Editorial Selecta, Barcelona, 1971.

13 Estudio, Fuentes y Edición crítica de Carmen Orcástegui, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1978.

14 Edición completa por A. Canellas, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1971-1977, 8 tomos.

2. TEXTO

[CAPITULO 1]

Segunt que havemos leydo en muytos libros, el primero hombre que se pobló en España havia nombre Tubal, del qual yxió la generación de los ybers¹, así como aquesto dizen Ysidoro et Jeronimo. Et fueron nombrados por el nombre de Tubal, cetubals². Et después³, por una estrella que ha nombre Esperus, ques pone cerca el sol et la ora es tarde, fue metido nombre a la tierra⁴ Speria. Et aquestos cetubals se poblaron en la ribera d'Ebro. Et por la dita población lexaron el nombre de Tubal et prendieron el nombre del dito rio, el qual dizen Ebro, et avieron nombre celtiberos; et yes dita Celtiberia la tierra⁵ que yes entre los montes Pyreneos et el rio d'Ebro.

Et después de aquesta nación, vino Ercules⁶ por senyoriar Espana et aqui hubo batalla con un grant princep que havia nombre Girión⁷, el qual sennyoriava tres regnos que oy son nombrados Galicia, Lusitania et Betica. Et a Galicia puso nombre por tal como la pobló de las gentes que aduzía de Gallacia⁸. Et por el rio que ha nombre Ana, clama el otro regno Lusytana. Et por el poblo que aduxo de Cicia por cultivar la tierra et por el rio que ha nombre Beti nombra el otro regno Betica, et la maior ciudad d'aquella provincia⁹ Yspalis, la qual hoy a nombre Sivilia.

Et tantost entró por la provincia de Carpetannya¹⁰⁽¹⁾ et vinció al rey de Carpintanya, el qual avía nombre Caci¹¹⁽²⁾ qui era de muyt estranna et horrible figura, en el mont de Carpentanya en el qual fazia su habitación; et por el su nombre fuele mudado el nombre

1 yberos N || 2 çetubales N || 3 depues] por esto N || 4 a la tierra *omite* N || 5 es dita la tierra çeltivera N || 6 Ercoles N || 7 Tirion N || 8 que aduzia de Gallacia] de Audaçia e de Galia N || 9 provincia] es clamada *añade* N || 10 Carpetannya] Cartania N || 11 Caci]

(1) Cartaginis, *versión latina*, pág. 18.

(2) Cati, pág. 18.

25 Moncicati¹², el qual hoy a nombre Moncayo; et vencido el dito rey Caci, hedificó el dito Hercules al pie del dito mont, de las gentes que vinieron con él de Tirus et de Ausonnia¹³, una ciudad que clamó Tirasona¹⁴.

Et tantost entró en la provincia de Celtiberia et aquí basteció
30 una tierra¹⁵ la qual clamó Urgel⁽³⁾. Et tantost pobló una ciudad de la gent d'Ansona, la qual nombró Osona⁽⁴⁾ por la dita razón et hoy es clamada Vich. Et después él partió de aquí et trobó¹⁶ la una de las¹⁷ IX barcas, de las quales las ocho ribaron en Galicia et la novena en el ribage de Celtiberia, do él edificó una ciudad la qual
35 clamó Barchanona et hoi es clamada Barcelona, por tal como fue poblada de las gents de la dita novena barcha.

Et por aquesta manera tollió toda Espanna a los celtiberos qui las oras la sennoriavan; las quales gentes, por luenga paz, oblidoron¹⁸ el uso de las armas et non se sabieron ni podieron¹⁹
40 defender; et retuvo a la suya senyoria Espanna, et a la servitud de los griegos. Et feito aquesto, fuesse et lexoles por governador un su nodrido²⁰ el qual había nombre Ispan, por el nombre del qual la terra uvo nombre Espannya. El qual Ispan, apres dias de Ercules, fue rey de Espanna et pobló muytos lugares en Espannya, entre
45 los quales pobló Segovia.

Cati N || 12 Monticati N || 13 Ansonia N || 14 Tاراçona N || 15 tierra] fuerça N || 16 trobó] inbió N || 17 la una de las] omite N || 18 oblidoron] olvidaron N || 19 se pudieron ni supieron N || 20 nodrido] criado N.

(3) Et hodie vocatur Balagarius, añade la version latina, pag. 18.

(4) Ausoniam, pag. 18.

[CAPITULO 2]

E por aquesto que podamos mellor tratar e mas verdaderament e breu, por tal que sia mas plazient de leyr ad aquellos que la leyeran et a los qui lo escuitaran, porque luenga paraula¹ engendra enoyo en leyr et en oyr, et por aquesta razón no
5 queremos mas favlar del feito de Ercules, nin de la suya governación²⁽¹⁾, nin de la nación de que él pobló Espanna, la qual sennoriá luengament; nin³ de los romanos que la sennoriaron bien trezientos annos, nin de los vándalos nin de los alanos, nin de los suevos nin de los ugonos et sanicos; las quales naciones los godos
10 echaron de Espannya et después estaron en ella fasta la traición del conde don Yllan, quási CCCC^{os} annos, porque el çaguer rey de los godos fue don Rodrigo⁴⁽²⁾.

Conviene empero que favlemos et tratemos de los godos, los quales vinieron de una isla que es clamada Estancia, la qual es
15 enta las partes de Septentrio⁵ enta la mar quel mundo environa, segunt que aquesto más largamente tractan Claudi et Tolomeu en su dito.

1 palabra N || 2 governacion] generation N || 3-4 nin de los romanos que la sennoriaron... don Rodrigo] *omite* N || 5 Septenteno N.

(1) generatione, *versión latina*, pág. 19.

(2) nin de los ramanos... Rodrigo, *omite la versión latina*.

[CAPITULO 3] *De cómo los godos poseyeron Espaynna et otros reyes de grado en grado*

En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vesegodos, estargodos¹, davirugis, arcas et tanis². De las quales naciones nos callaremos sino tan solament de los godos porque aquestos fueron los que tollieron Espanya a los romanos, que
5 senoryaron³⁽¹⁾ los griegos et a la nación que Ercules y avía lexado.

El primer rey con qui exieron los ditos godos de la dita isla⁴ huvo nombre Virig⁵, el qual fue buen batallero. Et muerto el dito Virig⁶, regnó sobre los ditos godos el rey Gaderico, él⁷ fue buen rey. Et después de aquesti regnó su filló Fillimer⁸. Et después de aqueste
10 regnó Zueca⁹. Et después de aqueste¹⁰ regnó Diameu¹¹. Et después de aquesti regnó Calmoxen¹². Et después de aquesti Acanouso¹³⁽²⁾. Et después de aquesti Galafus¹⁴⁽³⁾. Et después de aquesti Caléfus¹⁵. Et después de aquesti Euresilo¹⁶. Et después de aquesti Gertusca¹⁷. et después de aquesti Dizaneu. Et después de aquesti Deorpeneu¹⁸⁽⁴⁾. Et
15 después de aquesti regnó Stregot¹⁹. Et después de aquesti regnó Guina²⁰. Et después de aquesti Arrias²¹. E después Auriaro²². Et después de aquesti Teberich²³. Et después de aquesti Exmanarich²⁴. Et después de aquesti regnaron Federichus²⁵ et Acenrricus²⁶ et

1 estragodos N || 2 aretis et anis N || 3 los romanos, que senoryaron] *omite* N || 4 isla] tierra N || 5 Verich N || 6 Verich N || 7 él] el quoyal N || 8 Filmer N || 9 Et después de aqueste regnó Zueca] Et después Cueça N || 10 et después de aqueste regnó] *omite* N *sistemáticamente limitándose a anumerar la sucesión de reyes* || 11 Dianeu N || 12 Calmonpe N || 13 Acaunoso] *omite* N || 14 Galafus] *omite* N || 15 Talefus N || 16 Euresillo N || 17 Voriusta N || 18 Deorpenun N || 19 Sigorot N || 20 Guina] *omite* N || 21 Arriato N || 22 Aurato N || 23 Gebetuch N || 24 Ermanarich N || 25 Froderigus N || 26

(1) Los romanos, que senoryaron, *omite la versión latina*.

(2) Atanaúfo, *versión latina*, pág. 20.

(3) Et después de aquesti Galafus, *omite la versión latina*.

(4) Deinde Eumusicus, *añade versión latina*, pág. 21.

20 regnaron entrambos²⁷ ensemble. Mas Acenarricus sobrevivió et regnó todo solo.

En tiempo de aquestos²⁸ recibieron la fe christiana los godos. Pero depués, por enganno et por fuerça del emperador Valient, qui era de la secta²⁹ arriana, tornaron ereges en la error arriana³⁰.

25 Et muerto el dito Acanarricus³¹, los ditos godos no quisieron esleir rey, antes se sozmetieron a la sennoria del imperio de Roma, en la qual estuvieron XXXIII annos³²⁽⁵⁾. Et depués de aqueste tiempo, esleyeron dos reyes por nombre Radagaiso et Alarico et desobidieron³³ al Imperio. Empero Alerico³⁴ ovo la mayor sennoría, et depués la muert de Radagayso³⁵ regnó todo³⁶ solo en todo el
30 regno. Et aquesti Alarico³⁷ demandó al emperador Honorio, qui a las horas emperava et sennyoriava el imperio de Roma, aver paz con él et con el Imperio et devenir³⁸ en aquel. Et el dito Emperador fizolo et diele por habitación³⁹ pacífica Gallia, qui agora yes dita Francia, et Espanna.

35 E depués de aquesti regnó el rey Nalerich Acanfus⁴⁰⁽⁶⁾, et aquesti fue el primero⁴¹ rey que començó entrar en Espannya. Et depués de aquesti regnó Ensagarich⁴². E depués de aquesti⁴³ Valient⁴⁴⁽⁷⁾, et en tiempo de aquesti los godos tenían lur sennoría mayor⁴⁵ en Tolosa. Et aquesti rey⁴⁶ prendió las tierras de Bética et de Galicia,
40 las quales tenían los vandellos⁴⁷ et los alanos. Et depués de aquesti⁴⁸ Goodorenus⁴⁹. Et depués⁵⁰ su fillo Turison. Et depués su hermano Trodorichus⁵¹. E depués de aquesti regnó⁵² su hermano Curicho⁵³⁽⁸⁾, et aquesti prese⁵⁴ en Espanna la provincia de Tarragona. Et depués de aquesti regnó su fillo Alarico. Et depués
45 de aquesti regnó su nieto Teodio⁵⁵. E depués de aquesti⁵⁶ Teodisclo⁵⁷. Et depués de la muert⁵⁸ de aquesti regnó Agila⁵⁹. Et depués⁶⁰

Atenarico N || 27 ertramos N || 28 En tiempo de aquestos] et depués de aquestos N || 29 secta] seta N || 30 arriana] *omite* N || 31 Atenarico N || 32 XXVIII annos N || 33 desobedecieron N || 34 Nalerico N || 35 Redagaiso N || 36 todo] *omite* N || 37 Nalerito N || 38 et devenir] de veren N || 39 habitacion] herencia N || 40 el rey Nalerich Acanfus] Ataufus N || 41 primer N || 42 regnó Ensagarich] regnaron Ensayarich N || 43 de aqueste] *omite* N || 44 Valie N || 45 mayor] *omite* N || 46 rey] *omite* N || 47 vandalos N || 48 aquesti] regnaron *añade* N || 49 Teodoçenus N || 50 et depues] *omite* N || 51 Teoderitus N || 52 depues de aquesti regnó] *omite* N || 53 Eurito N || 54 prese] priso N || 55 su fillo Alarico. Et depués de aquesti regnó su nieto Teodio] su tio Teodio N || 56 de aquesti] *omite* N || 57 Teodisco N || 58 de la muert] *omite* N || 59 regnaron Agilan N || 60 et depués] *omite*

(5) Viginti octo annis, *versión latina*, pág. 21.

(6) Ataufus, pág. 21.

(7) Valia, pág. 22.

(8) Euricus, pág. 22.

Athanagildo. Et después de aquesti Luynba⁽⁹⁾. Et después⁶¹ su hermano Leovegildo, et aquesti exampló et crexió su regno en Spanya; et aqueste fue el primero rey que se poso a taula todo solo et se vistió de vestiduras reales, porque en antes todos los reyes se posavan en lur taula con cavalleros et havían⁶² así vestidos como cavalleros.

Et después de la muert de aquesti regnó su fillo Ragaredo⁶³, el qual fue catolico rey e getó⁶⁴ toda la error arriana de su regno e fizo cabo de su tierra la ciudad de Toledo. Et después regnó su fillo Limba⁶⁵⁽¹⁰⁾. Et después de la muert⁶⁶ de aquesti regnó Gondemarus⁶⁷. Et después de aquesti⁶⁸ Sisabuch, et aquesti rey⁶⁹ fiço vaciar por fuerça los judios. Et en tiempo de aquesti començó a predicar Mahomat la suya malvaða secta⁷⁰ en la tierra de Mecha et en otras tierras dallamar⁷¹, que agora son de moros. Et después de aquesti regnó su fillo Recaredo et murió moço de muy poca edat. Et después de la muert de aquesti⁷² regnó Siuncilla⁷³, fillo del rey Recaredo primero, e aquesti tollió las terras todas⁷⁴ et ciudades et lugares que los romanos sennyoriavan en Spanya; et aquesti fue sennyor de toda Spanya⁷⁵ sin ningún (*equivoco*)⁷⁶⁽¹¹⁾. E después de la muert⁷⁷ de aquesti regnó su fillo⁷⁸ Raximiro⁷⁹. Et después Sisenado⁸⁰ su hermano. Et después de la muert de aquesti regnó⁸¹ Ensencilla. Et después⁸² Engulga⁸³. Et después de la muert de aquesti regnó⁸⁴ Sindazundo⁸⁵. Et después de aquesti Recessundo. Et después de la muert de aquesti regnó⁸⁶ el rey Bamba, el qual fue muy catholico rey et virtuoso et batallero muy maravilloso, e exampló et creció muyto el su regno. Et después de aquesti regnó⁸⁷ el rey Erugio⁸⁸. E después de aquesti⁸⁹ regnó Flavio Egica⁹⁰. Et después regnó Euzica⁹¹, el qual fue rey muy cruel⁽¹²⁾; et aquesti rey mandó que todos⁹² los clerigos et vispos de su tierra prendiessen et tuviessen drudas⁹³, et aquesti fizo enderrocar todas las fuerças de las ciudades et lugares de su regno por tal que las sus gentes no⁹⁴ pudiessen rebellar contra ell.

N || 61 et después de aquesti Luynba e después] Banba e N || 62 yvan N || 63 Retaredo N || 64 gitó N || 65 Liban N || 66 de la muert] *omite* N || 67 Gondemagus N || 68 después de aquesti] *omite* N || 69 rey] *omite* N || 70 seta N || 71 dallant la mar N || 72 de la muert de aquesti] *omite* N || 73 Suintilla N || 74 todos] *omite* N || 75 et aquesti fue sennyor de toda Spanya] *omite* N || 76 meyanero N; *laguna en B* || 77 de la muert] *omite* N || 78 su fillo] *omite* N || 79 Raximero N || 80 Sisenando N || 81 de la muert de aquesti regnó] *omite* N || 82 et después] *omite* N || 83 Entulga N || 84 después de la muert de aquesti regnó] *omite* N || 85 Sindazudon N || 86 de aquesti Recessundo. Et después de la muert de aqu sti regnó] *omite* N || 87 de aquesti ...el rey] *omite* N || 88 Eurugio N || 89 de aquesti] *omite* N || 93 de su tierra prendiessen et tuviessen drudas] tuviesen deudas N || 94 no] no se

(9) Banba, *pág. 22.*

(10) Et postea Victorius, *añade la versión latina, pág. 22.*

(11) Aliquo medio, *versión latina, pág. 23.*

(12) Austerus, *pág. 23.*

Et después de aquesti regno Rodrigo, el qual perdió su tierra en
80 la forma siguiente: es assaber, como el comte Julian, sosmeso del
dito rey Rodrigo, fue ydo por mesagería al rey Aboali moro por
affaires del dito rey⁹⁵, et el dito rey huvo affer con la muller,
segunt algunos dizen, o con la filla del dito comte, él estando en
servicio del dito rey; porque el dito comte, tornado⁹⁶ de la
85 mesagería et sabiendo la maleztat⁹⁷ que su sennyor le había feita,
tractó que su sennyor perdiessse su regno. Et así se fizó, que en el
anno de nuestro Senyor DCCXIII⁹⁸, XI dias⁹⁹ de noviembre, en el
tercero anno del regimiento del dito rey Rodrigo, por tratamiento
del dito conte Julián, vino a Espanya el rey Abohali ensemble con
90 los reyes de Abocubra, de Marruecos, de Ezarich¹⁰⁰ et con otros
reyès de moros por número XXV. Et las oras fue vencido el dito
rey Rodrigo por los moros et toda España prendida entro Azlet
de Provença¹⁰¹ dentro XIII meses, segunt que las coronicas¹⁰²
dizen mas largament, las de Castiella, en otro volumpne de livro et
95 la batalla y mete.

añade N || 95 rey] Rodrigo *añade* N || 96 tornó N || 97 malveztað N || 98 ayño de
Nuestro Seynor VIII^c XIII^c N || 99 XI dias] IX dias N || 100 de Abocubra, de Marruecos,
de Ezarich] Abozobra de Marruecos e de Ezarich N || 101 Arle de Proenica N || 102
canonicas N.

[CAPÍTULO 4] *Cómo fue fecha terrible mortaldat en los christianos por los moros en el lugar de Panno.*

E feita la dita perdición¹ o conquista, los christianos qui de la batalla o persecución podieron escapar, se derramaron et fueron² enta las fuerças de las montannyas de Sobrarbe³, de Ribagorça, de Aragón, de Bieroça⁴, de Arcide⁵, Ordoya, de Biscaya, de Alaba
5 et de Asturias, do fizieron muytos castiellos et muytas otras fuerças do se pudiessen rezeptar et defender de los moros. E todas aquestas tierras fincaron en poder de christianos, que ningún tiempo moros⁶ non las pudieron possedir. Et los que fincaron en Asturias fizieron rey a Pelayo, según en el libro de⁷ las
10 corónicas de Castiella yes contenido. Porque aquí solament de los reyes de Aragón y de Navarra entendemos tractar, porque muytos tiempos fueron unos, segunt veredes.

Entro a CCC christianos que fueron receptarse en la terra d'Aragón, es assaber, en un monte clamado⁸ Uruel çerca la ciudad
15 de Jacca, et depués poblaronse en una tierra allí çerca que yes clamado Panno, que oy es de Sant Johan de la Penna, et aquí començaron a fer⁹ grandes fortalezas de castiellos, de muros, de vallas¹⁰, porque se pudiessen defender de los enemigos de la fe christiana.

20 Mas antes que las ditas fuerças aviessen¹¹ acabadas, vino en hodio¹² del¹³ Almaçor de Cordova, clamado Abderramen aben Montanna¹⁴, que los christianos se guarnían fuertment de grandes fuerças et deffensamientos en el dito lugar clamado Pannyo, et si contrast non se dava, grant dapnage se podría seguir a los moros.
25 En continent, el dito Almaçor¹⁵ de Cordova, quando lo supo, movido de grant yra, envyó por un duch sosmeso suyo clamado Abdemalit Abencaçan¹⁶, al qual fuertment mandó que en continent fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta

1. perdición] persecution N || 2 fueron] fuyeronse N || 3 Sobarve N || 4 Berrota N || 5 Artide N || 6 moros] *omite* N || 7 el libro de] *omite* N || 8 clamado] que es clamada N || 9 a fer] de fazer N || 10 valles N || 11 aviessen] fuessen N || 12 hodio] oyda N || 13 del] rey *añade* N || 14 Abderrame Abemortania N || 15 Almazor N || 16 Abdemalich clamado

las partes d'Aragón, et toda aquella corries, quemas et affogas¹⁷,
30 todas las fuerças derrocando et los christianos matando et
cativando sin mercé.

El qual duch Abdemait aparellado luego¹⁸ tantost con gran
poder¹⁹ de hombres a cavallo y de pie, cuytadament²⁰, vino
sende²¹ a la dita fuerça et, atendado²² en el dito lugar clamado de
35 Panno et es en la partida de Bocarruevo²³, combatió fuertment et
poderosa la dita fuerça et finalment prendiola, et entre cativos et
muertos ningún christiano non pudo escapar²⁴. Et enderrocó los
muros et los fundamentos de aquel lugar, assí como²⁵ pareçe oy
en dia.

Abencaran N || 17 cremase e afogase N || 18 luego] *omite* N || 19 poder] conpayna N ||
20 cuytadament] *omite* N || 21 vino sent N || 22 atendado] atendó N || 23 Bozaruebo N ||
24 ninguno non di escapó de los christianos N || 25 assí como] segunt N.

[CAPITULO 5] *De la edificación de Sant Johan de la Peyna*

En aqueste tiempo, un sancto hombre clamado Johan, heremita, habitava en una espelunca de ius una grant penya, en la qual el dito heremita fizo una iglesia a honor de Dios y de Sant Johan Baptista et aquí sirviendo fini¹ sus dias devotament et sancta.

Et después de la muert de aquesti, vinieron dos cavalleros hermanos de Caragoca, muy sanctos hombres, el uno de los quales havia nombre Voc et el otro Felicio, et aquí sanctament et con firma² fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo entro que Dios los clamó al regno celestial, segunt que mas largament es contenido en lur vida.

Et muertos aquestos sanctos hombres³, vinieron otros dos hombres de buena vida, de los quales el uno era clamado Benedito et lo otro Marthelo, los quales siguieron las peadas⁴ de los otros sanctos hombres qui avían servido a Dios en aquesti⁵ lugar. Et por la habitación de aquestos sanctos hombres todos los christianos avían grant devoción en aquesta spelunca.

Et la ora regnava en Navarra el rey García Ximenez et la reyna Ennega su muller, et en Aragón sennoryava el comte Aznar, et el rey Abderramen en la ciudad de Huesca, anno de nuestro Sennor DCCLVIII⁶⁽¹⁾.

1 fini^o] finoron N || 2 con firma] confirmada N || 3 sanctos hombres] dos omnes sanctos N || 4 peadas] vias N || 5 aquesti] santo *añade* N || 6 ay no de Nuestro Seynor DCCC LVIII^o N.

(1) Anno Domini DCCC^o LVIII^o, en versión latina, pág. 28.

[CAPITULO 6]

Después muert del dito¹ rey García Ximenez, regnó en Pamplona el rey García Ennego en el anno de nuestro Señor DCCC XCI.

¹ dito] *omite* N.

[CAPITULO 7]

E muerto el¹ dito rey García Enneco, regnó después del, el Fortunyo García en el. anno de nuestro Senyor DCCCC III; et en tiempo de aquesti rey murie el dito Aznar, comte d'Aragón.

¹ el] rey añade N.

[CAPITULO 8]

Depués de la muert de aquesti¹, fue comte de Aragón su fillo² Galindo, el qual fizo fer un castillo qui ha nombre Atharres³ et pobló muytas villas et lugares. Et non res menos hedificó, a honor de Dios e de sennor⁴ Sant Johan, un monesterio en el lugar
5 clamado Sant Martín de Certico⁵⁽¹⁾ en el lugar de Acomuer⁶, et con voluntat et consentimiento del dito rey Fortunyo García, el dito monasterio ennoblesció et dotó de muitas terras, assin bustages⁷ como otros, de do los monges del dito monasterio pudiessen haver vida.

1 aquesti] conte *añade* N || 2 su fillo] *omite* N || 3 Atares N || 4 sennor] *omite* N || 5 Certico N || 6 Aconuer N || 7 buscages N.

(1) Cercito, *versión latina*, pág. 29.

[CAPITULO 9]

E depués¹ de la muert de aquesti rey Fortunno² García, regnó en Pamplona el rey Sancho García, et en vida suya murió en Aragón el comte Galindo; et regnava en las Esturias el rey Ordonyo qui fue, venido las oras³, desbaratado por el rey de
5 Cordova, clamado Abderramen, en el anno de nuestro Senyor DCCC^o XC^o III^o⁹⁴⁽¹⁾.

Et las horas, la nación morista, por la victoria que ottuvo contra el dito rey Ordonyo prendiendo mayor audacia, passando el mont Pireneus, conquirió entro a la ciudad de Tolosa, assí que
10 por la terribilidad et spavoramiento de los moros ninguno hombre no les pudo fer resistencia. Et fuyendo los christianos de los lugares do habitavan por la dita⁵ terribilidad et crueldad, recullieronse en la espellunga⁽²⁾ assín como a lur refugio singular; que podían⁶ seer DC^{os} homes et mulleres et fillos et todos sus
15 algos⁷, do era edificada la iglesia de Sant Johan Bautista; et a honor de Dios et de San Johan crecieron et melloraron la dita iglesia de San Johan Bautista a honor de Dios⁸. Et tantost con gran devoción penedidos et confessados fielment de lures pecados, et con grandes cantos et melodias divinales et con grant
20 contrición⁹ de coraçón, humilment y devota¹⁰, translataron lós cuerpos del desus dito Sant Johan heremita⁽³⁾ et soterraronlo en una muyt bella tomba sobre la qual el nombre et la vida del dito sancto era notificada et contenida¹¹ con letras muyt ricament entretalladas. La quoyal tomba fue metida entre tres altares de
25 invocación de Sant Johan Bautista et de Sant Julián et de Sant Basilissa, ya en antes aquí hedificados.

1 E depues] Aprés N || 2 Fortunno] omite N || 3 venido las oras] vençido e N || 4 ayño de Nuestro Senyor VIII^c XX^c N || 5 dita] omite N || 6 podían] prendían N || 7 et fillos et todos sus algos] et sus fillos N || 8 de San Johan Bautista a honor de Dios] omite N || 9 contrición] de sus peccados añade N || 10 y devota] omite N || 11 et contenida] omite N

(1) Anno Domini DCCC^o XX^o, en la versión latina.

(2) Sancti Iohannis de la Peña, añade la versión latina, pág. 30.

(3) Heremita, omite la versión latina, pág. 30.

Et subsiguiement los ditos christianos, indueytos de mas¹² abundosa et acostumbrada devoción, hedificaron hí¹³ dos altares mens¹⁴ de aquellos qui ya eran constituidos, el uno a honor de
30 Sant Miguel et a invocación de aquell, y el otro¹⁵ de Sant Climent. Et establescieron hí monesterio et constituyeron hí abad por nombre Traufirico¹⁶⁽⁴⁾ et clerigos, qui por la lur propia voluntat et a honor et a reverencia de Dios et de los sanctos qui aquí iazían, renunciaron a los deleites carnales et mundanales; et todo aquesto
35 fizieron por tal que Dios et los sanctos de aquell lugar los preservassen de las grandes persecuciones moriscas.

Et cada uno de los ditos christianos edificó aquí su estajado¹⁷, fue feyta dentro breu tiempo conuinient población. E res no menos fizieron consignar¹⁸ al dito monasterio por el vispo
40 d'Aragón, nombrado Ennego, el dia de Sancta Agatha. Es verdad empero quel dito Sancho García, rey de Pamplona, regnó XX annos.

| 12 iudiretos de mal N || 13 hí] *omite* N || 14 menos N || 15 de aquell, y el otro] *omite* N
| 16 Transirico N || 17 staja don N || 18 fizieron consignar] fizo consagrar N.

(4) Transirico, *versión latina*, pág. 31.

[CAPITULO 10]

Et muerto aquesti rey, regnó Exemen García¹⁽¹⁾, de los quales recontamiento otro non trobamos, los quales murieron; assín que no fincó regidor en la tierra. Et el general de la tierra, veyendo que ellos fincavan sin governador et la tierra fincava desolada de
5 senyor, fueron çercando a qui esleyrian por sennor lur et defendedor; no trovavan² mas valient ni mas avençado cavallero como el noble varón, natural del condado de Vigorra, clamado Ennego, el qual era venido en estas partes por defender los chris-
10 tianos de las crueldades et terribles persecuciones de los moros; el qual había vencido et desbaratado³ muytas⁴ et diversas vegadas aquellos. Et por la grant nobleza de coraçon et de armas que en él era, las gentes de la tierra ensemble, concordantes con Fortunno Ximenez comte d'Aragón, eslieron el dito Ennego en rey de Pamplona.

15 E en tanto abivado et encorajado⁵ de haver batallas continuamente con los moros que apenas estava un dia seguro. Et por esto metieronle sobrenombre⁶ Ariesta, porque assín como la ariesta aplegada cerca el fuego en un moment crema, assín el dito rey don⁷ Ennego, sabiendo que los moros deviessen haver batallas⁸
20 con él, en un moment era con ellos; assín de las oras entaqua huvo nombre Ennego Ariesta.

E huvo por muller la reyna donna Toda de la qual procreó un fillo qui fue clamado García Inneguez. Et murió el rey don Ennego Ariesta et fue soterrado en San Salvador de Leyre, anno DCCC
25 XXXIX⁹⁽²⁾.

1 Garcia] con su fillo Garcia *añade* N || 2 non trovaron N || 3 vencidas e desbaratadas N || 4 muytas] batallas *añade* N || 5 encorajado] corejo N || 6 sobrenombre] nombre N || 7 rey don] *omite* N || 8 batallas] *omite* N || 9 anno DCCC XXXIX] *omite* N.

(1) Cum suo Garcia, *añade la versión latina, pág. 31.*

(2) Anno DCCC XXXIX, *omite la versión latina, pág. 33.*

[CAPITULO 11] *Del rey Yenegro Ariesta et de sus fechos*

Muerto el dito rey¹ Ennego² Ariesta, succidió el dito regno su fijo García Enneguez³ et regnó con la dita dona Toda su madre; et fue muyt franco varón, bueno et volenteroso de haver batallas con los moros, et resemblava⁴ en todas noblezas su padre.

- 5 Et en tiempo de aquesti, la christiandad huvo prendido grant reformamiento⁵ et gran crecimiento en la tierra por los vencimientos innumerables que obtuvieron los ditos Ennego⁶ Ariesta et su fillo García Enneguez⁷ contra los moros. Et las horas, los christianos⁸ *qui en la desus dita cueva heran cullidos por el miedo*
- 10 *e terribledat de los moros, yxieronse d'aquí e fueronse a poblar en los lugares que avían desanparados y en antes por la razón desus ditas. E las oras fue multiplicada la devotiön en la dita cueva por los christianos, porque el compte d'Aragón Fortún Ximeniz, qui grant devotiön avía en la dita cueva, e un dia, bien aconpaynado*
- 15 *de sus vasallos, romeage faziendo, metiose en camino por visitar el dito santo lugar; et el abat, saviendo la venida de su sennor, como mellor e mas onrradament pudo, con todos sus clérigos proçession faziendo, xiol a la carrera; et feyta el uno al otro reverencia e honor que se conviene, con grant goyo e alegría entraronse en el*
- 20 *dito lugar; e, mostrando al dito compte por el dito abat las reliquias et el monesterio, el dito abat con sus clérigos le suplicó que por honor de Dios e de la santidat del dito lugar e por piedat de lur pobreza e por esgoart del su nuevo avenimiento, le plazies enriqueçer el dito monesterio de algunas honores do pudiesen fer*
- 25 *paxer sus ganados et ellos aver vida temporal; et, en continent, el dito compte, inclinado begninament a las ditas pregarias justament suplicadas, dioles e otorgoles un término clamado Espelunca de Gaçellos⁽¹⁾ de çerca d'Olool, pregando al dito abat e a los ditos clérigos del dito monesterio que en lures oraciones e buenas obras*
- 30 *deviesen aver a él e a su terra por recomendados. Et feyta la recomendatiön, vinose el dito compt a su sennor el rey García Eneyguiz desus dito, el quoaal recontó el romeage que avía feyto a la dita sancta cueba, e cómo por la dita santidat d'ella e por su devotiön que y avía, les avía dado el dito término; de la quoaal cosa*
- 35 *el dito rey García Yneguiz fue muy pagado e alegre, e ovo grant deseo de yr a visitar la dita santa cueva.*

1 rey] omite N || 2 Yenegro N || 3 Yeneguiz N || 4 resemblava] ressemble N || 5 enformamiento N || 6 Yenegro N || 7 Yeneguiz N || 8-9 los christianos... conto de Aragón

(1) Guallops, circa d'Orol, *versión latina*, pág. 34.

Et un dia, con sus ricos ommes e cavalleros e con el bispe de Aragón clamo Fortuyno, vino visitar el dito santo lugar e fue reçevido muy onrradament e maravellosa, e conffirmó la donatió que el compt d'Aragón avia feyto, et dioles un buscage Averico⁽²⁾ do pudiesen fer paxer su ganado e mejor sostener lur vida⁹. E por otra part y offreció a honor de Dios e de los sanctos del dito lugar D^{os} dineros de argent. Et oyda su missa devotament, pregó carament los ditos abad et clerezía del dito monasterio que¹⁰ lures oraciones et buenas obras lo deviessen haver por recomendado, et quisiessen Dios pregar et los sanctos quel¹¹ dito monasterio avieron esleydo sepultura¹², que le dassen poder de regir su poblo dreytament et le dassen victoria todos tiempos contra los moros¹³. Et recebida vendición por el dito abad, partiose de aquí et tornose¹⁴ en Pamplona.

A poco de un tiempo, el dito rey García¹⁵, por muytas gracias que Dios le havia feitas et por la devoción que havia en el dito sancto lugar, recontando loores a Dios et a los ditos sanctos de las victorias que havia obtenido contra los moros et supplicando humilment por el abbad¹⁶ et clérigos del dito monasterio que grant enoyo et trabajo soffrían por los montes¹² qui por él et del comte¹⁸ d'Aragón les eran estados dados, por tal como no podían defender ni contrastar que alguno non poniesse su cabanna de ganado, porque el dito rey, movido de piedat, dioles privilegio que si alguno metía cabanna de qualquier linage de ganado fues en los términos de los ditos montes, que sin alguna pena et sin todo dupdo et pleito¹⁹ real pudiessen fer degollar et matar vacas et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos términos fues entrado sin lur licencia; et aquesto fue feyto en el anno de 65 Nuestro Sennyor de DCCC LIX²⁰⁽³⁾. E a tiempo, el rey murió a grant solepnidad et honor, soterrarõnlo en el dito monasterio que oy en dia es nombrado de San Johan de la Pennya circa annos Domini DCCC LXI²¹⁽⁴⁾.

le havia feyta, et dioles un buscage autentico possediessen fer pascer lur ganado et millor sustener lur vida laguna en B dejando el espacio correspondiente en blanco || 10 que] en añade N || 11 quel] del N || 12 sepultura] e Dios añade N || 13 contra los moros] contra sus enemigos N || 14 tornose] fuese ende N || 15 Garcia] Yneguiz añade N || 16 dito [abad] añade N || 17 los montes] los moros N || 18 por él et del comte] por el compt N || 19 pleito] pena N || 20 DCCC LIX] DCCC^{os} LIX N || 21 circa annos Domini DCCCC LXI] omite N.

(2) Avetito, *versión latina*, pág. 35.

(3) Anno Domini DCCCC^o LIX^o, *versión latina*, pág. 37.

(4) Circa annos Domini DCCCC LIX, *omite versión latina*, pág. 37.

[CAPITULO 12]

Soterrado el dito rey, fincó donna Ennega su muller prenyada; et un dia, por gran desaventura, passando la dita reyna por la val d'Ayvar, aguait de moros dieronle salto et mataron toda la compaña qui con ella era, et a la dita reyna firieronla con una
 5 lança por el vientre de la qual murió. Et aquesto feito, en continent passó por la dita val¹ un noble varón de las montanyas d'Aragón et, esguardant la terrible mortaldad qui aquí era de christianos, vidó por la feridura que la dita reyna avía en el vientre aparecía una mano de criatura, et tantost² apeió³ et abrió
 10 la dita reyna por el vientre et muy cortesament sacó la criatura viva del vientre de su madre⁴ et ansí se lo adozió⁵. Et tantost lo batió⁽¹⁾ et pusole nombre Sancho García, el qual crió muy ricamente.

Et después de algunos dias et⁶ annos, la gent de la tierra
 15 procuravase de sensor, murmuravan et es complanyan muyto et non sin razón, como non se pensavan que⁷ heredero fue fincado en la tierra. Et un dia, clamados ensemble los nobles, cavalleros con la gent popular et de la tierra⁸ por levantar rey qualque noble varón, quisieron tener parellament⁹⁽²⁾; et el noble varón qui la
 20 criatura havia estorcido a muert, sabiendo el nuevo parellamiento¹⁰ ques decía tener por el general de la tierra, tantost fizo vestir la dita criatura assin como a pastor et fizole calçar abarcas. Et avistados¹¹ todos sus parientes et amigos et vassallos, bien et honrradament aparellado, en el dia assignado al dito aparella-
 25 miento¹² fue present et, entrando¹³ por el palacio do se celebrava el dito parellamiento¹⁴, fue bien acollido et recebido por el dito general; et tomó¹⁵ la criatura entre sus camas et dixo cuytadament: "Varons, prendet aquesta criatura et despullalde las vestidurasque aduze et levaldo¹⁶ rey, porque aquesti de cierto yes nuestro¹⁷
 30 sensor. Porque bien sabedes vosotros que quando¹⁸ la reyna su madre murió asin por grant desastre, prenyada era. Et yo so aquel qui de mientre passava por la val do murió, vi la criatura qui sacó la mano por la ferida¹⁹ del vientre de su madre et sin

1 por la dita val] *omite* N || 2 aparecía una mano de criatura, et tantost] *omite* N || 3 apeió] aparejó N || 4 de su madre] *omite* N || 5 et ansí se lo adozió] en con si se lo aduxo N || 6 días et] *omite* N || 7 que] como N || 8 et de la tierra] *omite* N || 9 parellament] parlament N || 10 parlament N || 11 avistados] ajustados N || 12 aparellamiento] parlament N || 13 entrando] entró N || 14 parlament N || 15 tomó] tovo N || 16 levaldo] levantadlo N || 17 nuestro] vuestro N || 18 quando] *omite* N || 19 ferida] feridura

(1) Babtizari fecit, *versión latina*, pág. 38.

(2) Generale colloquium, *versión latina*, pág. 38.

35 periglio²⁰ vivo²¹ lo saqué, benedito sea Dios, en testimonio de mis parients et vassallos presents aquí qui aquesto vieron; et qui al hy guerra dezir, entre al campo et conocierrigelo²² he”.

Et ditas aquestas paraulas²³, levantoronse todos et dixieron altament: “Viva, viva, que aquesti yes sennor nuestro et non otro”. Et tantost despullaronle las vestiduras que aduzía²⁴ et vistieronle
40 reales et con gran goyo et alegría fue feita grant fiesta ad aquell dia a honor dell. Et por aquesto, como vino vestido et calçado como pastor, clamaronlo Sancho Abarcha.

Aquesti fue muyt maravilloso hombre et començó de batallar²⁵ fuerment los moros. Et conquirió de Cantabria entro a Nagera et
45 entro a Monti d'Ocha et entro a Tudela et toda la plana de Pamplona et grant partida de las montannas²⁶ d'Aragón et de Sobrarbe, et fizo hy fer muytos castiellos et fuerças por costrennyr²⁷ los moros, et fizo muytas et diversas batallas con ellos et toda vegada²⁸ fue vençedor.

50 Et esdevinose una vegada, quel estando daquá de las montannas, supo que los moros tenían asitiada la ciudad de Pamplona muyt destreytament en tiempo de yvierno et, confian- dose de la gracia de Dios, con las gentes de Cantabria e de su regno qui non temían fridores ni calores porque yeran todos
55 tiempos ossados²⁹, passó las montannas que yeran cubiertas de nieve et de ora del alva, muyt abrivadament³⁰ et podroso³¹, comendandose a Dios, firió tan fuerment en el sitio de los moros que todos los desbarató et los aparelló, tales que no pudo tornar ninguno en lur tierra. Et con grant victoria, loando Dios et sus
60 sanctos, levantó³² el campo porque fue preservada³³ la dita ciudad del grant periglio³⁴ que estava.

Et aquesti empero rey Sancho Avarcha había vassallos buenos et bien espiertos et coraznudos³⁵ de haver³⁶ batallas et guerras contra los enemigos, eran vezados de adozir dardos et andar de
65 pie los de cavallo; et assímismo el dito rey con sus vassallos yva a vegadas a pie et a vegadas a cavallo, et no perdonava a ningún

N || 20 periglio] peligro N || 21 vivo] *omite* N || 22 conbatergelo N || 23 palavras N || 24 aduzía] traya N || 25 batallar] travallar N || 26 montannas] et después conquistó todas las montaynas *añade* N || 27 estreyner N || 28 con ellos et toda vegada] e todavía N || 29 ossados] usados N || 30 abreviadament N || 31 podroso] vigorosa N || 32 levantó] levaron N || 33 preservada] perseverada restravada N || 34 periglio N || 35 corajosos N || 36 de

- travallo que ningún³⁷ hombre podies sufrir pues que³⁸ entendies aver victoria et honor de los enemigos de la fe. Et por aquesto era amado de sus vassallos, porque assín como a compannero yva con ellos et se metía³⁹ en ygal dellos en todos afferes d'armas et calçava a vegadas avarchas et sabía que eran traballos et cueytas. Et por aquesto era muy amado de sus gentes et prendió muytos lugares⁴⁰ en Cantabria, entre los quales lugares ni ha huoy⁴¹ uno clamado Sancho Avarcha.
- 75 Et hubo por muller la reyna dona Urracha, de la qual hubo un fillo, clamado García, et quatro fillas; de las quales, la una uvo nombre Urracha et casola con el rey don Alfonso de León, et la otra María et diola por muller al rey Ordonno, et la otra Sancha et diola al rey Remiro, et la quarta Blasquita⁴² a Munyo, comte de
- 80 Vizcaya.
- Aquesti rey Sancho Avarcha edificó muytos monesterios et iglesias, et fizo muyto de bien al sancto⁴³ monesterio de San Johan de la Penna. Et las oras era vispe en el condado d'Aragón, Oriol⁴⁴, et abad de San Johan de la Penna, Transmiro. Regnó empero el
- 85 dito Sancho Avarcha XXVIII anos, et murió en el anno de Nuestro Sennor DCCCC V, et soterraronlo con grant honor en Sant Johan de la Penna.

haber] *omite* N || 37 ningún] *omite* N || 38 pues que] porque N || 39 metía] ponía N || 40 lugares] *omite* N || 41 huoy] en día *añade* N || 42 Blasquita] e diole *añade* N || 43 sancto] *omite* N || 44 Orio N.

[CAPITULO 13] *Del rey don Garcia el Tenblador*

Muerto el dito rey Sancho Avarcha, fincó rey¹ y heredero suyo en la tierra su fillo García²; et por tal que quando había d'entrar³ en batalla o había afer⁴ cavalgada o qualesque otros afferes periglosos⁵ quel avies afer⁶ con los moros toda vegada⁷ tiemblava, et⁸
5 la gent lo clama García tiemblador; mas es verdad que a los (*lag.*) si al mundo⁹ había buen cavallero¹⁰, él lo era.

Aquesti empero rey fue muy bueno et piadoso, ordido et benigno, et tan largo et tan proz que a ninguno no podía dir de no de res quel demandassen. Et porque resemblava a su padre assín
10 en andar de pie con los de pie¹¹ et a cavallo con los de cavallo, et era¹² assin como a compannero con sus vassallos, et calçava a vegadas avarchas, et fuele metido nombre¹³ García Avarcha. Et era a las oras vispo de Pamplona don Sañcho, et abad de San Johan de la Penna don Fortunno.

15 Et regnó el dito noble rey¹⁴, bien et noblement, vint e cinco annos. Et quando passó de aquesta vida soterraronlo en el dito monasterio con grant honor et solempnidad, era DCCCC XLXVIII, (*sic*)¹⁵ anno Domini DCCCC XXX⁽¹⁾.

1 rey] *omite* N || 2 rey y heredero suyo en la tierra su fillo Garcia] heredero su fillo Garcia N || 3 había d'entrar] devía entrava N || 4 afer] batalla o *añade* N || 5 qualesque otros afferes periglosos] qualesquier cosas peligrosas N || 6 avies afer] avía N || 7 toda vegada] todavía N || 8 et] por aquesto *añade* N || 9 que a los (...) si al mundo] sa los huebos N || 10 cavallero] al mundo *añade* N || 11 con los de pie] *omite* N || 12 et era] *omite* N || 13 nombre] *omite* N || 14 el dito noble rey] *omite* N || 15 era DCCCC XLXVIII] *omite* N.

(1) Era DCCCC XLXVIII, anno Domini DCCCC XXX, *omite la versión latina.*

[CAPITULO 14] *Del rey don Sancho et de sus fechos et cómo acusaron sus fillos a la reyna lur madre de falso crimen et de cómo fue emperador.*

Depués de la muert del susodito rey García, succedió en su regno Sancho su fillo, el qual prendió por muller la filla del comte Sancho de Castiella clamada Mayor o Geloira por algunos; el qual fizo y ordenó los buenos fueros, porque entro a las oras todo lo
5 que se fazia en la tierra se judgava a arbitrio de los presidentes en aquella.

E pues de aquesto, havemos esmient¹ es verdad que dentro el condado² de Castiella era sitiado un condado, clamado Porcel³⁽¹⁾, del qual era conte Diago, et pobló⁴ una ciudad a la qual puso
10 nombre⁵ Burgos et adaquella ennobleció de honrrados barones, ricos homes e cavalleros et de otras gentes notables en el anno de Nuestro Sennyor de DCCC LXXXIII⁹⁶. Et el término⁷⁽²⁾ de San Jayme qui por medio⁸ de los arabes passava por Alava et por Asturias, mudó⁹ el dito Diago conte et fizo¹⁰ passar por Anagera¹¹,
15 por Viruescha¹² et por Mannya¹³⁽³⁾ et por las encontradas¹⁴. Et por tal como no es de nuestro propósito, lexemos esta materia et tornemos al dito rey Sancho del qual et de los otros qui successivamente regnaron en Navarra et en Aragón¹⁵, entendemos a favlar.

Aquesti rey Sancho sennorió Navarra et Aragón¹⁶ et el ducado
20 de Cantabria et todas las tierras que su aguelo Sancho Avarcha sennorió et conquirió; et por su muller sennorió Castiella et León entro Portogal, porque por successión fraternal¹⁷ le era pervenido. Et por la su proheza et virtud que en él era, Gasconna¹⁸⁽⁴⁾ se sozmetió al su principado; et subiugó aquí el conte de Sobrarbe, el
25 qual fue su vasallo et lo reconocieron¹⁹ por sennyor. Et por la

1 esmient] ymient N || 2 el condado] en el regnado N || 3 Portell N || 4 pobló] en la añade N || 5 nombre] omite N || 6 ayno de Nuestro Sennor DCCCC LXXXIII N || 7 término] camino N || 8 medio] miedro N || 9 mudó] mudólo N || 10 fizo] fizolo N || 11 Anagera] Alava N || 12 Virueschá] Brevizca N || 13 Mannya] Maya N || 14 et por las encontradas] omite N || 15-16 Aragón, entendemos de favlar. Aquesti rey Sancho sennorió Navarra et Aragón] omite N || 17 fraternal] paternal N || 18 Gascuevna N || 19 lo recono-

(1) Portell, *versión latina*, pág. 43.

(2) Iler, *versión latina*, pág. 43.

(3) Dubinanya, *versión latina*, pág. 43.

(4) Vasconia, *versión latina*, pág. 44.

immensitat de tierra que possidia et sennoriava se fizo nombrar²⁰ emperador. El qual huvo de la reyna su muller III^{os} fillos: el mayor era clamado García, el secundo Ferrando, el tercero Goncalvo. Et huvo en otro fillo de una muller noble de Ayvar, el qual huvo nombre Remiro.

Et como en aquel tiempo, por miedo de los arabes, todo hombre tenies²¹ sus cavallos en las cambras²² o palacios do lurs mullers estavan, et aquesto porque mas prestament et en antes los pudiessen aver et de aquellos servir quando menester les fuesse et necessidad los costriniesse²³, el dito emperador se comandó²⁴ a su muller tenedor et conservador²⁵ por ella en el castiello de Nágera un su cavallo, el qual de bondad, veldat et de otras virtudes cavallinas todos otros cavallos sobrepuyua; el qual amava muyto et se fiava en él como en aiutorio de vida; del qual cavallo se enamoró muyto su fillo García, et un dia pregó a la reyna su madre que le plaçies dar el dito cavallo, la qual cosa le atorgó²⁷ francament et goyosa.

Mas un cavallero qui servía a la dita reyna, veyendo quel atorgamiento del dito²⁸ cavallo si acabamiento venía, sería muito desplazient al emperador, su marido, por las razones sobreditas, conselló a la dita reyna que por res del mundo no consintiesse o diesse²⁹ el dito cavallo a hombre vivient, si esquivar entendía³⁰ la yra de su marido que por aquesto havría. Et ansí la dita reyna, conociendo el consello del cavallero sano et proveitoso, revocó el atorgamiento que havia feito de dito cavallo a su fillo³¹ García, de la qual cosa fue muyt despagado et movido a grant ira. Et conselló a sus hermanos Ferrando et Gonçalvo que acusassen la reyna, lur madre, al rey³², su padre, que ella fazia mal sus afferes³³ con el dito cavallero; et parecía³⁴ verdat semblant por la grant familiaridad que era entre entramos. De la qual cosa, los ditos dos hermanos nõ quisieron³⁵ ser principales acusadores mas consintieron que ayudarían a dar alguna favor a ell sobre la dita difamación. Et tantost el dito García, de grant ira movido, dixo a su padre que la reyna³⁶ fazia mal sus afferes con el dito cavallero, et aquesto sabían sus hermanos. Et el dito rey, inclirado mas a creyença que a certificación, mandó su muller ser pressa bien guardada en el castiello de Anagera³⁷; et pus, fizo ajustar sobre

cieron] reconociólo N || 20 nombrar] clamar N || 21 tenies] tovies N || 22 cambras o] omite N || 23 los costriniesse] lo costrenieron N || 24 se comandó] si comendó N || 25 tenera e conservadera N || 26 cavallinas] e cavallerias N || 27 atorgó] octorgó N || 28 quel atorgamiento del dito] el del N || 29 consinties e dies N || 30 entendia] querian N || 31 cavallo a su fijo] repite N || 32 su madre al rey] repite N || 33 sus afferes] aferes N || 34 parecía] bien añade N || 35 quisiere N || 36 reyna] su madre añade N || 37 Nagera N ||

aquesto còrt general, et finalment fizo diffinir que ella se havies a escusar³⁸ por batalla, si no que sería judgada a meter en el fuego.

65 Mas el dito Remiro³⁹, fillastro suyo, el qual era noble varón et proz et muyt ardidado en armas, viendo la innocencia de su madrastra et la voluntaria diffamación que le era estada levantada et⁴⁰ possada, offrecióse de entrar en el campo contra todo hombre por la dita reyna, et de aquesto fizo todas
70 seguredades que en semblantes cosas son acostumpnadas fazer.

Et apropiant el dia de la batalla, un monge, muy sancto varón, vino al dito emperador et díxole: “Sennor, si la reyna yes acusada a tuerto queredes⁴¹ la delivrar, et que fues perdonada adaquellos qui la acusada”⁴². Al qual respondió el dito emperador et dixo⁴³:

75 “Plaze, plaze a mi⁴⁴ con que justicia sea observada”. Et tantost los ditos infamadores confesaron et dixeron al sancto varón que falsament e iniqua havían a lur madre infamada⁴⁵ et que len demandavan perdón. Et en continent, el dito sancto varón⁴⁶ manifestólo al dito emperador, de la qual cosa fue muyt pagado et
80 delivró en continent a la dita muller suya a que era judgada. Et prególa el dito emperador que devies perdonar a sus fillos el defallimiento que havían cometido contra ella. Et ella respondió quel plazía muito, con tal condición que su fillo⁴⁷ no regnas en Castiella, qui por successión, según que de suso yes dito⁴⁸, li era
85 provenido.

Et assín fue feyto, quel dito García huvo por hereditat el regno de Navarra et Vadoluengo, et de Anagera⁴⁹ entro a Mendeta⁵⁰⁽⁵⁾, a Ruesta con todas sus villas et Pitiella⁵¹; et dio a Ferrando toda Castiella, et a Gonçalvo todo Sobrarbe et de Trocedo⁵² entro a
90 Matirero⁵³, et Loarre et Sant Emeteri⁵⁴ con todas sus villas et per-

38 a escusar] acusar N || 39 Remiro] *omite* N || 40 levantada et] *omite* N || 41 queredes] creedes N || 42 la acusada] han acusada N || 43 díxole N || 44 plaze, plaze a mi] muyto me plaze N || 45 a lur madre infamada] acusado a lur madre N || 46 sancto varón] confesor N || 47 fillo] García *añade* N || 48 yes dito] *omite* N || 49 Nagera N || 50 Mendeta] Mandocha N || 51 Piçiella N || 52 Tronçedo N || 53 Matirio N || 54 Martin N ||

(5) Usque ad mont d'Ocha, *versión latina*, pág. 47.

tinencias; et affilló et heredó⁵⁵ al dito Remiro, su fillastro, en Aragón, el qual era de la reyna por razón de su casamiento obligado en arras. Et aquesto fizo confirmar al emperador su marido.

- Aquesti emperador, por la grant devoción que havia en San
95 Johan de la Penna, ordenó que assín como el monesterio sancto lugar era ordenado de clérigos seglares, fuesse ordenado de aquí avant⁵⁶ et ennoblecido de monges negros⁽⁶⁾. Et mudólos hy⁵⁷ del monesterio de Clunyego⁵⁸ de la orden de San Beneditto, qui a la ora pululiva et floriva en toda la christiandat; et por aquesto et
100 por otras razones justas⁵⁹ fizo muytas et diversas gracias al dito monasterio de Sant Johan de la Penna.

Et las oras era vispo en Aragón, Mancio⁶⁰, et abad en el dito monasterio, Paterno; et murió el dito emperador en el anno de Nuestro Sennyor M XXXIII⁶¹⁽⁷⁾ et soterraronlo con grant honor en
105 Oviedo⁽⁸⁾.

55 heredero N || 56 avant] adelant N || 57 hy] omite N || 58 Clunigo N || 59 justas] muytas N || 60 Monçio N || 61 aynno de Nuestro Seynor M XXXIII^o N.

(6) Regularibus, *añade la versión latina, pág. 48*

(7) Anno Domini M^o XXX^o III^o, *versión latina, pág. 48.*

(8) Oniero, *versión latina, pág. 48.*

[CAPITULO 15]

Entro aquí havemos favlado de los reyes de Navarra et de los contes de Aragón ensemble, et aquesto por tal que todos tiempos conte de Aragón fue diusmetido al rey de Navarra, porque se convenía que de todos mescladament favlasemos entro¹ agora. Et por el departamento de los regnos dessus ditos, el dito Remiro huvo el condado de Aragón sueltament et sin ninguna subiugación, do fue feito rey; porque razonable cosa yes que de aquesti y de sus succedidores² que sin meano³ regnaron en Aragón, coronicas fagamos sin ninguna⁴ otra adición.

1 entro] troa N || 2 succedidores] creydores N || 3 meanero N || 4 fagamos sin ninguna] e omes de alguna N.

[CAPITULO 16] *Del rey Remiro et de sus fechos*

Muerto el dito emperador et¹ el departimiento de las tierras et acabamiento adueyto, sennoriá² el dito rey Remiro en el regno de Aragón, el qual le era pervenido por daçión³ de su madrastra donya Mayor o Gelojr⁴, muller del dito⁵ emperador; et huvo ende⁶
5 justa razón que assín et millor lo devies fer, porque⁷ el dito rey Remiro, delant de su marido et de sus fillos en la cort general sobre aquesto clamada, la⁸ mantuvo et la dio por innocent et por exempta del grieu crimen quel era levantado por sus fillos malvadamet e falsa⁹; et offreciose a entrar en batalla campal
10 contra todo hombre quien¹⁰ el contrario tenies¹¹, assín como en el mas çerca¹² precedient capitol yes mas largament contenido.

Et a cabo de un tiempo, Goncalvo, fillo del dito emperador, el qual regnava en Sobrarve et en Ribagorça et en las otras tierras a ell por el dito emperador, su padre, dadas et assignadas; un dia él
15 yendo a caça, un cavallero suyo, clamado Ramón de Gasconna, matólo a gran trayción en el puent de Monclús, et fue soterrado en Sant Vitorián¹³; del qual fillo ni filla no y fincó. Porque el general de su tierra, veyendo que yeran fincados desconortados¹⁴ de sennyor, pensaron que ningún hombre del mundo no podían
20 esleyr¹⁵ millor quel dito rey Remiro, el qual de manifiestas noblezas era ennoblecido, el qual era hermano del dito Goncalvo et el regno del qual era mas cercano a ellos que ningún otro.

Et eslieron por senyor el dito rey Remiro, el qual havie por muller la filla del conte de Bigorra nombrada Hermissenda et por
25 baptismo Gelberda¹⁶, de la qual procreó dos fillos, el primero avie nombre¹⁷ Sancho et el otro García qui fue bispe de Jacca, et dos fillas, la una huvo nombre Sancha et diola por muller al conte de Tolosa et la otra Teresa et casóla con el conte de Prohença, clamado Guillem Bertran.

30 Et de otra part engendró un fillo bort¹⁸ nombrado Sancho, al qual dio Ayvar et Xavierre, Alatre¹⁹ con todas lurs villas, et aquí²⁰ lo insignó de titol condal; et diogela con tal condición las ditas tierras, que aquellas tenies en feu²¹ en dreita sennoría por el rey Remiro, et assín como puro hombre et vasallo suyo obedeciesse et
35 atorgas él²² por sennyor et sus suceydores²³, dius²⁴ pena de

1 et] *omite* N || 2 sennoriá] seynorió N || 3 daçion] donation N || 4 Gelojra N || 5 dito] *omite* N || 6 ende] en N || 7 porque] por N || 8 la] lo N || 9 e falsa] *omite* N || 10 quien] que en N || 11 tenies] tuvies N || 12 cercano N || 13 sant Vitorian] santa Victoria N || 14 desconforçados N || 15 esleyr] por seynor *añade* N || 16 Gal.nesda N || 17 procreó dos fillos, el primero avie nombre] ovo el uno N || 18 bort] nombrado Bort N || 19 Latre N || 20 aquí] assi N || 21 feudo N || 22 otorgase a él N || 23 a los sus crevdores N || 24

perder las ditas tierras guanyadas et aplicadas²⁵ al dito donador et a los suyos si contrafizies en continent.

40 Et aquesti rey Remiro fue muy buen rey, ad grant corage, et todos tiempos guerrero con moros et toda vegada²⁶ venció aquellos²⁷⁽¹⁾. Et depués, por tal como el poder de los moros²⁸ era grant et poderoso, fizo confederación et avinencia aquesti rey con el rey don Sancho de Navarra, que en todas necessidades havies ayudar e valer al dito rey Remiro; et por la dita avinencia, fizole donación el desus dito²⁹ rey Remiro de Ruesta et de Pitiella con
45 todas lurs villas.

Aquesti rey Remiro fue hombre muyt³⁰ piadoso³¹ et fizo muyto de bien a pobres et a cavalleros et a monesterios, specialment al monesterio de San Johan de la Penna. Et era la hora vispo en Jaca García, fillo del dito Remiro rey, et abat en el dito monesterio Blasco.

50 Et después de algún tiempo, en el anno de Nuestro Sennyor M LXII³²⁽²⁾, el dito rey Remiro asitió un lugar de moros clamado Grados et, estando en el dito lugar asitiado, el rey don Sancho de Castiella, nieto³³ del dito rey Remiro, con gran ajustamiento³⁴ de moros et con el Cit Rui Diaz, por mala voluntad quel havia, et
55 porque ayudava a los navarros, vino a correr et destruir la tierra de su tio³⁵ el rey Remiro, et al tornar, passó por el dito lugar de Grados et mató al dito rey Remiro, su tio³⁶, que era en hedat de LXIII annos; et las sus gentes levantaronse del sitio et levaron el cuerpo de lur sennyor a soterrar en el dito monasterio de San
60 Johan de la Penna. Es verdad empero quel dito rey Remiro regnó XXX hueyto⁽³⁾ annos, mori anno Domini M LXII³⁷⁽⁴⁾.

dius] diole N || 25 ganaderas e aplicaderas N || 26 toda vegada] todavía N || 27 e pobló la tierra de muytas villas e castillos *añade* N || 28 enemigos moros N || 29 desus dito] *omite* N || 30 hombre muyt] *omite* N || 31 e fue muy buen rey] *añade* N || 32 ayno de Nuestro Seynor MCCCC LXIII N || 33 cosino N || 34 ayuntamiento N || 35 cosino N || 36 cosino N || 37 mori anno Domini M LXII] *omite* N.

(1) Et populavit terram multis villis et castris, *añade la versión latina*, pág. 51.

(2) Anno Domini M^o LX^o III^o, *en versión latina*, pág. 52.

(3) Viginti octo annis, *versión latina*, pág. 52.

(4) Mori anno Domini M^o LXII, *omite la versión latina*.

[CAPITULO 17] *De cómo el rey don Sancho hovo grant guerra con el rey de Castilla et del rey don Pedro que murió en el sitio de Huesca.*

Muerto el dito rey don Remiro, regnó su fillo Sancho que era mancebo de XVIII^o annos, el qual depues fue nombrado Sancho Remirez. Mas en antes que digamos res de sus feitos, recontaremos, en qual manera fue rey de Navarra.

- 5 . Quando murió el rey García de Navarra fincaron del dos fillos, el uno uvo nombre Sancho et el otro Ramón⁽¹⁾. El qual Remón de cupiditat inhonesta et contra Dios excitado et movido por tal que regnar pudies en el regno qui a su hermano don Sancho¹ assin como a primogénito se pertannya, mató al dito Sancho en el anno
10 de Nuestro Sennor M LXXVI. Et un fillo del dito don Sancho nombrado Remiro, temiendose que por semblant iudicio que fizo de su padre non passas, absentos del dicto regno et vino sende en Valencia que senyorava las oras el Cit Rui Diaz. Et las gentes del regno de Navarra, veyendo et reconociendo que de sennyor
15 traydor ningún nascimiento filial non podría exir leal et queriendo esquivar que a hombre de tan gran desonor et de tan grant infamia non fuessen sosmetidos vasallos², deposaron el dito Remon de la honor real³ de la qual injustament usava et eslieron por sennyor et rey de Navarra⁴ el dito Sancho Remirez, el qual
20 fue rey de Navarra⁵ et de Nágera entro⁶ Mendöça⁷⁽²⁾ et de Aragón et de Sobrarbe⁸. Et desseyando que nombre de traydor non huvies⁹ en la tierra, encartó et gitó de todos sus regnos et tierras al dito Remón.

- Este don Sancho Remirez, seyendo en edat de XVIII^o annos
25 según dito es quando empeçó¹⁰ de regnar, fue muyt esforçado et de grant vañor et recullie bien los fidalgos et las otras gentes sommessas a él; et¹¹ non queriendo sofrir ni sostener las desonores que su cormano el rey don Sancho de Castiella fiziera¹², lo primero que havia muerto a su padre el rey don Remiro en
30 Grados porque ayudava a su cormano don Sancho rey de Navarra, lo segundo porque muerto su padre el dito rey de Castiella avía tirado a don Sancho rey de Navarra gran partida de sus regnos et tierras; por estas¹³ razones con los aragoneses et

1 don Sancho] *omite* N || 2 vasallos] porque a tal omme de a tal natura sia que por ningún tiempo non perezca *añade* N || 3 real] *omite* N || 4-5 Navarra... Navarra] *omite* N || 6 c. tro] *fasta* N || 7 Mordocha N || 8 Sobrarbe] al dito don Sancho Remiriz *añade* N || 9 huvies] *fues* N || 10 començó N || 11 et] no pudiendo *añade* N || 12 fizo N || 13 estas]

(1) Raymundus, *versión latina*, pág. 53.

(2) Mont d'Ocha, *versión latina*, pág. 53.

navarros fue volenterosament¹⁴ cuenta el rey de Castiella¹⁵⁽³⁾; vino
35 allí con grandes compannyas et havieron batalla muyt grant et
Dios que no falle a la verdad ni fallirá fueron vencidos los
castellanos y el rey de Castiella con grant verguença, en un
cavallo¹⁶ fuyó muy afincadament con pocos de los suyos¹⁷⁽⁴⁾. Et los
aragoneses hovieron gran placer quando vengaron assí la muert
40 del rey Remiro¹⁸⁽⁵⁾.

Et el dito¹⁹ rey don Sancho vencedor, loando a Dios de la grant
victoria que le dio, passó Ebro prendiendo et astragando la tierra
de su enemigo et cobrando lo que se tenía de Navarra. Et
teniendo a grant affruento los castellanos²⁰ que remedio no
45 podían dar, el rey de Castiella envió rogar al rey Abderramen de
Huesca que crebantass la tregua al rey de Aragón et fizies guerra
contra él. Et fizolo assi et empeçó de correr la tierra de Aragón, de
la qual tregua crebantada, el rey de Huesca lo compró, segunt
adelant lo oyredes en el titol del rey don Pedro su fillo. Et non
50 res menos la tregua et paz que no quería dar al rey de Castiella,
quando hudió²¹ quel rey de Huesca le había crabantada la
tregua²², como buen rey, quirie mas haver guerra con los moros
que non con los christianos, maiorment pues con grant honor et
victoria aviase vengado del rey de Castiella²³⁽⁶⁾, fizo paz et tregua
55 con él.

Et huvo por muller donna Felicia et engendró della III fillos,
Pedro, Alfonso et Remiro, el qual fue monge de Sant Ponz de
Tomeras. Está pero en verdad²⁴ que regnó el dito rey don Sancho
Remirez en Aragón en antes que fues rey de Navarra VI annos; et
60 la hora entró la ley romana en Sant Johan de la Penna, XI

las ditas N || 14 valerosament N || 15 Castilla] e seyendo sobre el lugar de Viana, el rey de Castilla *añade* N || 16 en un cavallo] *omite* N || 17 suyos] Algunos dicen que el cavallo hera sin silla e sin freno e con cabestro lo cavalgó *añade* N || 18 Et los aragoneses... Remiro] *omite* N || 18 dito] *omite* N || 20 castellanos] castillos N || 21 vidó N || 22 tregua] tierra N || 23 Castiella] e avia cobrado todo lo que avia cobrado de Navarra. Et lexandole de gracia lo que hera de Castilla *añade* N || 24 esta pero en verdad] empero N

(3) Et ipso rege Sanctio Remiri existente in obsidione Viana, venit rex Castelle cum multitudine cuneorum, *añade la versión latina*, pág. 54.

(4) Et dicitur a quibusdam quod dictus equus quem equitavit in fuga erat sine sella et freno, cum capistro tantummodo, *añade la versión latina*, pág. 54.

(5) 38-40. Et los aragoneses hovieron gran placer quando vengaron assí la muert del rey Remiro, *omite la versión latina*.

(6) Sicque recuperatis ab eo omnibus que rex Castelle occupaverat a rege Navarre, et restitutis Dei gratia hiis que ipse occupaverat ce Catella, *añade la versión latina*, pág. 55.

kalendas²⁵ aprilis en la segunda semana de Quaresma, feria tertia, et ora prima et III fue toledana, ora VI fue romana, en el anno de Nuestro Sennor M LXXI. Et de aquí adelant tuvieron la ley romana.

- 65 Aquesti rey Sancho Remirez fue muyt buen rey et aventurado et virtuosso et apareciose bien entre las otras cosas por las conqristas siguientes. En el anno de Nuestro Sennor de M LXXX priso el castiello de Corvino²⁶, en aquesti anyno mismo Pratiella, las oras cremaron moros Pinna et fizo batalla con moros en
- 70 Caragoça, en el anno de Nuestro Sennyor M LXXXI priso Bolea, en el anyno de Nuestro Sennyor M LXXXIII prisso Grados, en el aquel anyno mismo murieron muitos christianos en Rueda²⁷ et pobló Ayerve et fizo batalla en Piedra pissada con moros en el dia de Nadal.
- 75 En el anno de M LXXXIII²⁸⁽⁷⁾ el cuerpo de San Indaleci et de San Jayme diciplo de aquel, el qual fue vispo después de aquel de la ciudad d'Urcia, la qual agora yes clamada Almaria, fue adueyto por reliquias en Sant Johan de la Pennya por el rey Sancho Remirez et por su fillo don Pedro et por el abat del dito
- 80 monasterio, clamado Sancho, con grant honor en el dia de la cena de Nuestro Senyor²⁹, feria quinta, nonas aprilis.

Feria³⁰ VI, depués Pascua, prendió el dito rey Arguedas, X kalendas junii pres³¹ Setcastella, el sábadu depués siguiet fizo batalla en Tudela, a XIX kalendas septiembre fizo batalla⁽⁸⁾ en

85 Moriella et remembrandose quel Cit Rui Diaz yera seido en la muert de su padre don Remiro en Grados con el rey de Castiella, havie batalla con él que yera allí et fue vencido el Cit.

En el anyno de Nuestro Sennyor M LXXXVIII⁹, en el mes de mayo, el dito rey edificó el monesterio de Montaragón et la

90 calongía de Jaca et de Fanlo.

En el anno de M LXXXIX, en el dia de San Johan Babstista, prendió el dito rey³² con su fillo don Pedro³³ Monçón. En el anno M XC dio tributo Huesca al dito rey et fue en ayuda con el rey don Alfonso en Castiella en Toledo contra moros; en aquesti

95 mesmo anno pobló Estella et fizo muyto de bien al monesterio de San Johan de la Penna, que le dio las yglesias et otros lugares en Navarra. En el anno de Nuestro Sennyor M XCI edificó el Castellar sobre Caragoça. En el anno de Nuestro Sennyor M XCII³⁴ cobró³⁵ Sancta Olalia. En el anno de Nuestro Senyor M

|| 25 VI kalendas N || 26 Corvino] Monclus N || 27 en Rueda] *omite* N || 28 anyno de M LXXXIII⁹ N || 28 e allí hera *añade* N || 29 Senyor] Ihesu Christo *añade* N || 30 feria] *omite* N || 31 pres] priso N || 32 rey] don Sancho *añade* N || 33 don Pedro] *omite* N || 34 en el anno de Nuestro Sennyor M XCII] en el otro anyno seguiet N || 35 cobró] pobló N

(7) Anno M⁹ LXXX⁹ quarto, *versión latina*, pág. 56.

(8) Fizo batalla... fizo batalla, *omite versión latina*.

100 XCIII³⁶ priso Almenara et pobló Luna. En el anno de M XCIII priso Nabal et el Pueio don Sancho sobre Huesca et hedificó el castiello de Marcuello³⁷ et de Loarre et Alquezar.

En el anno de M XCII⁽⁹⁾ tanto apretó el rey don Sancho Huesca quel rey moro prometie de dar parias a él. Et los moros caladament enviaron³⁸ a don Alfonso rey de Castiella, el³⁹ que priso Toledo, que les ayudasse a deffender contra el rey de Aragón et que darían a él las parias dobladas et fincarían por suyos; et el rey don Alfonso, mal remenbrant⁴⁰ de la ayuda quel fizo el rey de Aragón que fue en ayuda quando sobre Toledo era⁴¹, atorgó a los moros aquello et embió el conde don Sancho con todó su poder et vinieron⁴² entro a Vitoria. Et súpolo el rey de Aragón, et con sus fillos Pedro et Alfonso et todas sus gentes yvan a él, et non los atendió ante se tornó en Castiella, et luego fue a sitiar a Huesca.

115 Por esto, en el anno de M XCIII assitió la ciudad de Huesca con los aragoneses et navarros. Et un día, él andando en derredor de la ciudad, comidiendo por do se podría entrar, vio flaco lugar en el muro forano et cavalgado sobre su cavallo con la mano dreita designando con el dedo, dixo: “por aquí se puede⁴³ entrar
120 Huesca”, et la manga de la loriga se abrió, et un moro balletero que estava en aquel lugar con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado; et él non dixo res, mas fuesse por la huest et fizo jurar a su fillo don Pedro por rey, et las gentes se maravillaron de aquesto, et jurado por rey fizole prometer que
125 non se levantasse del sitio entro que avies Huesca a su mano⁴⁴, diziéndole muytas cosas quel havien de venir, et conortando su huest fizose sacar la sayeta et murió. Pero⁴⁵ por la su muert non dio entender el fillo que ninguna fizies él padre, tanto començó bien de regir, por do huvieron grant conuerto los de la huest.

130 Muerto el dito rey, el qual regnó XXX annos, et levaron el su cuerpo a Montaragón et aquí estuvo reservado VI meses et XV días, por tal que non yssen las gentes d’allí por fazer honrra al cuerpo et los moros prendiessen conuerto. Et depués con grant honrament adozieronlo al monasterio de San Johan de la Penna,
135 prendida Huesca a su mano, et soterraronlo denant el altar de Sant Johan.

|| 36 en el anno de Nuestro Senyor M XCIII] *omite* N || 37 de Marcuello] *omite* N || 38 enviaron] *omite* N || 39 rey de Castilla el] *omite* N || 40-41 mal remembrant... Toledo era] contra el rey de Aragón fue a Toledo N || 42 et vinieron] *omite* N || 43 puede] podría N || 44 priso por su mano N || 45 enpero N.

(9) Anno Domini M^o XC^o V^o, *versión latina*, pág. 58.

[CAPÍTULO 18] *Del rey don Pedro que priso Huesca et hovo grant batalla con moros et aquella vinció*

Feita la honor de la sepultura, las gentes¹ levatoron rey don Pedro, desuso dito, pridie nonas junii en aquest mismo anno. Et en continen el dito rey don Pedro fui feito rey, queriendo obedecer el mandamiento paternal, fincó en el sitio con toda la gent en el
5 Pueyo clamado de Sancho, quel dizen assí porque su padre don Sancho allí attendó² su huest et asitió³ la dita ciudad de Huesca, et aquella tuvo asitiada con gran traballo et lazerio VI meses, es assaber, mayo, junio, julio, agosto, setiembre et octubre. Et el rey de Huesca Abderrameñ demandó ayuda ad Almoçaben rey de
10 Caragoça que le acorriesse, que si no, quando⁴ huvies tirada⁵ su tierra a él, depués que la tollería⁶ a él.

Et el rey de Caragoça enviól por dos cuendes a Castiella de christianos que eran sus vassallos, que viniessen con todo su poder a acorrerle et servirlo. El uno de los cuendes se dezía don
15 García de Traba⁷⁽¹⁾ de Nágera, al otro don Gonçalvo; et esti don Gonçalvo no y vino, mas embió sus compannyas et avino mellor en ello. El conde don García vino con trezientos de cavallo et muchos christianos de piet a servir al rey de Caragoça, et plegaronse tantas de gentes que los primeros eran passados⁸ a
20 Gállego⁽²⁾ en Cuera et, pleno el camino de gentes⁹, los çagueros eran en Altabas. Et aquesti conte don García embió a dezir al rey don Pedro que se levantas del sitio et si no quel ni christiano ninguno non escamparía, tan grant era el poder que venía de los moros. Et el rey don Pedro, como buen cavallero, todo aquello
25 preció pocho, copdiciando mas el servicio de Dios et exalçamiento de la fe que no dudando el temor de los infieles.

Et seyendo en esto, un vassallo suyo que yera ayrado et fuera del regno, por servicio¹⁰ suyo vino al rey don Pedro, el qual havia nombre Fortunno, con CCC^{os} peones et aduzía diez cargas de
30 maças de Gascunna⁽³⁾, et havie gran plazer et perdonolo. Et aquestos fueron muit sennalados en la batalla et don Barbatuerta.

Et a otro día mannana supo como los moros eran çerca, fizo parellar sus compannas et dio la delantera a su hermano el infant Alfonso Sanchez con don Castán de Biel et don Barbatuerta; et er
35 la de medio fue don Ferriz, don Bacallán¹¹ et don García

1 gentes] del dito regno *añade* N || 2 attendó] sitió con N || 3 et asitió] *omite* N || 4 quando] que no a él N || 5 tirada] tullida N || 6 acorreria N || 7 García de Cabra N || 8 passados] plegados N || 9 encara *añade* N || 10 servicio] *omite* N || 11 Bacallán] Batalla N

(1) Garcias de Capra, *versión latina*, pág. 61.

(2) Passados a Gallego, *omite la versión latina*, pág. 61.

(3) Vasconia, *versión latina*, pág. 62.

d'Atrosillo et Lop Ferrench de Luna et Gómez de Luna et el dito Fortunno con las maças; en la postremera el rey con don Ladrón, con Exemén Aznarez de Ortiera¹²⁽⁴⁾, con Sancho de Penna et con otros muitos buenos de Navarra et de Aragón. Et en el lugar
40 clamado Alcorraz, delant Huesca, el rey de Caragoça con todo su poder paró sus azes et començó la batalla. El infant don Alfonso firió tan cuytadament con los primeros¹³ que los moros fueron en travallo, de manera que assí complió el rey don Pedro con la caguera en la mayor priessa como los primeros, et duró todo el
45 día la batalla entro que la nueyt los departió. Et fue preso el conte don García de Castiella con muytos otros christianos que no querieron matar, de los moros a merçé ninguno non prendían.

Mas despues que fue de nueytes, cuydando que al otro día avría otra batalla, el rey de Caragoça con aquellos que pudie fue
50 enta Caragoça. Et los christianos fueron muy cansados pero con la victoria que havien non lo mostraban¹⁴ de manera que al día sigüient cuydando haver otra batalla no vieron de los moros sino los feridos et los muertos que dieron en alcanz entro Almudebar, et quantos troboron matoron.

55 Et este día mismo fue la batalla de Antiochia del gran peregrinaje; et un cavallero de Alemanna fue entramas las batallas de Anthiochia et de Aragón¹⁵, que en la batalla de Anthiochia do andava apeado prisolo San Jorge en las ancas del cavallo; vencida aquella batalla, vinose San Jorge con el cavallero a la batalla de
60 Huesca et vidieronlo visiblement con el cavallero en las ancas, et dexolo allí do oy en día es la iglesia de San Jorge de las Boqueras. El cavallero cuydó que toda era una batalla pero no conocía ni entendía ninguno de los de allí, et por razón que sabía gramática el cavallero, entendieron algunos en latín et recontó este miraglo.
65 Et el rey con los christianos avieron grant plazer et fizieronle grant bien.

Et segunt pensamiento murieron de los moros mas de XXX mill que de pie que de cavallo, de los christianos murieron entro ha en dos mill. Et de los colpes de las maças trobaron¹⁶ muytos
70 muertos, et por esto el rey fizo gran bien ad aquell Fortunno et havia nombre de Maça et fue cavallero et grant linage d'Aragón. Et rendió lohores et gracias a Dios de la victoria que havia obtenida. Tornose a sitiar la dita ciudad, la qual, sabiendo la victoria de los moros cayda en desesperación, trista et dolenta,

|| 12 Ortiera] Oyteça N || 13 con los primeros] *omite* N || 14 non lo mostraban] no les parecía res N || 15 de Anthiochia et de Aragón] desta manera N || 16 trobaron] fallaron

(4) Açenarii d'Oteïça, *versión latina*, pág. 62.

75 después de ocho días rendiose sueltament al dito rey don Pedro en el anno de Nuestro Sennor M XCIII, VI kalendas decembre¹⁷.

Aquesti rey don Pedro recibió al Cit Ruy Diaz en comanda et prometiole de ayudar do lo huvies menester. Et en aquel tiempo el Cit era ayrado del rey don Alfonso de Castiella porque priso la
80 jura el Cit, la qual ninguno de Castiella no ossó prender del rey don Alfonso que no fue en consello de la muert de su hermano el rey don Sancho, el qual, mató¹⁸ *Bellido Dolfos en Camora. Et en aquel tiempo don Alfonso ayrado de su hermano el rey don Sancho et estava con el rey moro de Toledo; e los de Castilla,*
85 *cuydando que él lo avies fecho matar, no quisieron antes recevir por rey a don Alfonso entra que juró a los del regno que no estado consintient en la dita muert de su hermano; et aquesta jura prendió el Cit et desplazió¹⁹* después al rey muito. Et por esto lo ayró et vino a meter en comanda del rey don Pedro de Aragón; 90 et dessi el dito Cit con trezientos cavalleros vino para las montannas de Cuenca et de Albarrazin et fizo grant fuerça en una penya que oy en día la claman la penya del Cit, et con ayuda del rey de Aragón et de don Pedro Ruiz d'Azagra²⁰, senyor de Albarrazin²¹, el Cit prendió Valencia. Et aquesto supieron moros
95 dallent mar et vinieron con muy grant poder de toda Berberia, et con los moros de la tierra de aquí cercaron al Cit en Valencia. Et sediendo dellos muy affrontado dellos envió a rogar al rey don Pedro de Aragón²² *que le fue a acorrer.*

Et las gentes de Aragón e de Navarra eran en Huesca et en
100 *aquellas partidas que avía toda la tierra puesta a lur mano e tirada a los moros, enoyados, consellavan a don Pedro que no fue a Valencia⁽⁵⁾. El rey don Pedro con todos aquellos nobles cavalleros aragoneses e navarros que y eran seydos en la batalla de Huesca, los quoales heran con él, lexada la çiuðat de Huesca bastecida, en*
105 *la quoaal fincaron Fortún Garceyz de Viel, fijo de don Castán de Viel, buen cavallero, el que primero fizo de seynal de tornellas e fue clamado príncipe de Huesca, e don Ferriz de Liçana e Pero Berga con otros cavalleros e peones, él fuese para Valençia con su hermano el infant don Alfonso, el qual tenía por guisa de meter*
110 *las manos por los afrentos. E ante del día que le prometió fue allí e dieronli batalla con el Cid a Bucar⁽⁶⁾, mayor de todos los reyes moros, e vençieron la batalla e murieron de los moros que de pie que de cavallo fasta L^{mil} moros.*

N || 17 decembre] omite N || 18-19 el qual, mato... después al rey] laguna en B || 20 Azagra] Traga N || 21 Alvorrazí N || 22-23 Aragón... hasta el final del capítulo] laguna en B.

(5) Ipse tamen aborrens deficere dicto Cit, ne tam bonus miles perderetur, nec a tanto Dei servitio se retraheret, in presentia omnium promisit nuntio dicti Cit, quod infra duodecim dies esset cum eo Valentie, añade la versión latina, pág. 66.

(6) Luchar, versión latina, pág. 67.

Aquesti rey don Pedro fue muy valient e bueno e fizo muytas
115 batallas con moros et toda vegada vinçió aquellos, e todo quoanto
pudo aver de oro e de plata le dio todo a monesterios e a
cavalleros. E ovo por muller a dona⁽⁷⁾ aproteros della un fillo
clamado Pedro e una filla clamada Elisabet⁽⁸⁾. E ovo un privilegio
del papa Urvano IIº, que todos los reyes de Aragón e los nobles e
120 cavalleros pudiesen dar de las conquistas que farian todas las
iglesias, salvant catedrales, ruegos e necesidades tener aquellas e
las décimas en tal que las yglesias feziesen servir, segunt por el
privilegio parece; el quoal es en el dito monesterio de Sant Johan de
la Peyna, XVº kalendas, setiembre, en el ayno de M CXXVº. En
125 aquesti mismo ayno, III kalendas, pasó desta vida el dito rey don
Pedro en edat de XXXVº aynos, e fue con grant honor soterrado en
el dito monesterio de Sant Johan de la Peyna²³.

(7) Añetem, añade la versión latina, pág. 67.

(8) Et contulit multa bona monasterio Sancti Iohannis de la Penya, añade la versión latina, pág. 67.

[CAPITULO 19] *Del rey don Alfonso cómo ganó Çaragoça et Tudela et de sus fechos*

Et⁽¹⁾ miuerto el dito don Pedro rey sinos fillos, suçedió este don Alfonso su hermano en los regnos de Aragón e de Navarra; clamabanlo don Alfonso batallador porque en Espayna no ovo ian buen cavallero que veynte nueve batallas venció. E casó con dona
5 *Urraca, filla del rey don Alfonso de Castilla el que prendió Toledo, e fue seynnor de tres regnos, de Navarra e de Aragón por natura et de Castilla por la muller.*

Et don Alfonso pobló en Burgo de Pamplona en el campo suya d'Urrunia¹ e dioles privilegios muy buenos. Esti pobló Soria,
10 *Almaçán, Berlanga e Vilforado, e se clamó emperador de Espaynna.*

Aquesti don Alfonso en el aynno de mil CX priso Exea de moros e dioles buenos privilegios a los pobladores de allí, en los quoales se clama emperador. Et por razón que de Gascueynd⁽²⁾ e Ultrapuertos avia allí nobles e cavalleros que provaron muy bien,
15 *demandaron las eglesias que allí se edificarían porel monesterio de Selva mayor, et el emperador, como aquel que lo podía fazer por el privilegio papal ganado por su hermano el rey don Pedro, actorgólo porel dito monesterio que yes de monges negros e oy en día lo poxedecen. Et a pocos días prendió Tahust e dio la eglesia a*
20 *Sant Joan de la Peyna. Et depués desto pobló el Castellar sobre Çaragoça de almogavares que ya su padre lo avia poblado.*

Et en aquesti mismo aynno fue a sitiar a Çaragoça con los sus naturales de Aragón e de Navarra e con don Gastón de Bearne⁽³⁾ e con los gascones⁽⁴⁾ que y provaron muy bien et con el compte
25 *Aperche⁽⁵⁾ vino a y de Françia a servir a Dios e al enperador, tanto oyó la su buena fama que en su vida no fallavan de otro cavallero sino desti don Alfonso. Et seyendo en el sitio de Caragoça, los moros de Tudela fazían a los de la huest todos días que aduzían viandas por Ebro ayuso e de Castilla por tierra, grandes daynos e*
30 *muytas cavalgadas; et el enperador no lo pudo mas sofrir e dio VI^o omnes de cavallo al compte Alperche que fuesen a Tudela e fezieronlo assí, de manera que el conde se gitó en çelada cerca de Tudela et invió XXX de cavallo e cient peones que corriesen a los*

1-2 Desde el comienzo del capítulo hasta quiso, laguna en B ||

(1) Orunya, versión latina, pág. 69.

(2) Vasconia, versión latina, pág. 69.

(3) Centone de Bearn, versión latina, pág. 70.

(4) Vasconibus, versión latina, pág. 70.

(5) Alperche, versión latina, pág. 70.

ganados e a los omnes que trovasen. Et los moros de Tudela que vi-
35 dieron esto, segunt eran usados de fazer, sallieron a ellos de manera
que pocos fincaron en el lugar andando enpués estos. El compte sal-
lió de la çelada que no lo vidieron los moros et entroσε en Tudela,
que las puertas heran aviertas, e fuese a la mayor fuerça e prendió
40 aquella; e depués que la ovo a su mano retenida, sallió a las puertas
e como vinían los moros assí los matavan e los prendían, de manera
que no y fincó ningún moro que no fues muerto o capturado.
Quoando esto supo el enperador ovo grant plazer, e como bueno e pia-
doso dio Tudela al dito compte Pelerche⁽⁶⁾ por heredad que fuese suya.
Tornó al sitio de Çaragoça et sallió a batalla Almoçaben⁽⁷⁾ de
45 Çaragoça, e fueron vençidos él e quoántos sallieron con él, e los
que fincaron de dentro, como desesperados vida, enpués muytos
convatimientos, rendieron la ciudat. De continent el emperador,
conociendo cada uno lo que avía feito, dio a don Gastón de Bearn⁽⁸⁾
por herencia suya toda la parroquia de Santa María del Pilar, que
50 encara en aquel tiempo era de christianos; assí mismo al compte
Alperche dio un varrio do posase que oy en día lo claman el caliz
del compte Alperche.

Et esti emperador vençió la grant batalla de Cuntada, en la
quoal fue el compte Opiqueus⁽⁹⁾ bueno, que era allí con seycientos
55 de cavallo, e murió allí el fillo de Amiramomelin con grandes
gentes de moros que no avían compto, e por esto dizen que peor
fue que la de Cuntada.

Et aquesti don Alfonso, en el aynno de M·CXVIII^o prendió a
Darocha, Calatayut, Taraçona e rio de Voría⁽¹⁰⁾, e todas aquellas
60 partidas de Tudela.

Et enpués, este ovo mala sospeyta de su muller dona Urraca e
no quería albergar con ella, e púsolo en el Castellar de Çaragoça e
ovo fablà con las goardas e fuese ende a Castilla. Et depués los
buenos omnes de Castilla pusieronlo en paz con su marido e
65 tornaronlo. A cavo de tiempo e veyendo don Alfonso la mala
carrera que la reyna tenía, metiendo escusa que parientes heran
que no querían vivir en peccado, fue con ella fasta Soria et allí
rendiola a los castellanos. Et aquesto hera el paren ezco: el rey don
Sancho clamado mayor avie dos fillos, don Ferrando rey de Castilla
70 et don Remiro rey de Aragón; e don Ferrando ovo fillo a don
Alfonso qui priso Toledo, padre de dona Urraca; et don Remiro ovo
fillo a don Sancho que murió en el sitio de Huesca, padre desti don
Alfonso marido desta dona Hurraca, assí que hera en tercero
grado.

(6) Pelerche, omite la versión latina, pág. 71.

(7) Almetzalem, versión latina, pág. 71.

(8) Centoni de Bearn, versión latina, pág. 71.

(9) Pictaviensis, versión latina, pág. 72.

(10) Et omni loca vivi de Borgia, versión latina, pág. 72.

Et los castellanos, vidiendo que assí avían dexado lur seynnora,
75 fueron muy despagados e movidos porque ya otras vegadas lo avían
tornado ésta el mesmo avía lexado. Et plegaronse a ella e fezieron
Cortes e demandaronle por cort que le rendiesen la tierra porque
avían feito omenage e tenían aquesta por don Alfonso de Aragón.
Et ellos como quiere que la tuviesen por el enperador don Alfonso
80 de Aragón, pero catando dreyto de naturaleza todos comunment
la rendieron a la dita reyna.

Estonz el compte Pero Ansuers, desque avie rendido la tierra a
la reyna su seynora natural, fuese para el enperador de Aragón e
pareçiole ant'él vestido d'escarlata en un cavallo blanco e una
85 sogá en la mano, et dixole assí: "Seynnor, la tierra que me dieste
rendí a la reyna natural mi seynora cuya hera, e riendo vos las
manos, la voca et el cuerpo que vos fizieron omenage por ella que
fagades dellos la justiçia que tenredes por bien". El enperador
como quier que de sayna fuese movido luego por dar sentencia
90 contra él, pero con consello de los suyos retuvose e acordaron que
él avía feito lo que devía, que avía rendido a cada uno lo que ren-
der devía, a la reyna la tierra porque hera suya e al emperador el
homenage que avía feyto, e consellaronle los ricos omnes que le
fizies bien e mercet, e assí lo fizó; el quoyal feito se usa en Es-
95 paynna a los que se acaçen en tal feyto.

En este tiempo, avía en Castilla un compte clamado don Gomez
de Camp d'Espina, que hera muy poderoso, con el quoyal avía seydo
fablado casamiento con dona Urraca en el tiempo del rey don
Alfonso su padre, que no hera viuda⁽¹¹⁾ no la quiso dar su padre a
100 este compte. Desque se vidó la reyna partida del emperador tovo
cueyta de casar con ella como ante hera fablado, e no por
casamiento e no por otra guisa cuvierta fizó la reyna lo que él
quiso; e ovo en ella un fillo que ovo nombre Ferrant Furtado. Et
assí este compte, cuydandose deste casamiento comencó de
105 guenrrar por el regno contra los aragoneses que tenían encara las
mayores fuerças de Castilla.

Otrossí un otro compte don Pero de Lara puniava encuvierto de
aver amor de la reyna et eso mismo acavó lo que quiso. Et assí
estando de mala guisa don Alfonso en Aragón, aviendo muytas
110 razones, lo uno porque assí tractavan la reyna et el regno, lo otro
porque las mayores fuerças de Castilla tienen los aragoneses ple-
gadas sus gentes, con grant poder entró por Castilla. Et los
castellanos con los comptes don Gomez e don Pero de Lara en el
lugar clamado d'Espina scerca de Sepulvega sallieron los aragoneses
115 e hordenaron sus azes, la primera dieron al compte don Pedro de
Lara con la seyna del regno et en la çaguera, assí como mayor, el

(11) Tunc vidue existentis, versión latina, pág. 74.

compte don Gomez. E quoando comencaron de darse los unos con los otros, el compt don Pedro de Lara, lexada la seynna a los primeros colpes, e cobdiciando la reyna, lexólos en el campo e
120 *fuese para la reyna que hera en Burgos. El compt don Gomez con los otros castellanos muy fuertment estieron en la batalla e lidiaron quoanto pudieron, mas uvieron de ser vençidos e murió el compte don Gomez con otros muytos. Et un cavallero de los de Olea, que tenía un pendón del compte muerto, en el cavallo, las*
125 *manos talladas, con los braços tenía la seynna clamando: "Olea, Olea".*

Empués aquesti don Alfonso con los aragoneses pasó Duero e por Tierra de Campos fuese para Leon, estragando e destruyendo la tierra.

130 *Et en Galicia criavan a don Alfonso, fillo de dona Urraca e del compte Remón⁽¹²⁾ de Tolosa, con el quol la dita dona Urraca casó primero antes que don Alfonso d'Aragón en el tiempo del padre don Alfonso de Castilla. Porque no hera plazient el dito compt Remón de Tolosa al suegro de Castilla, muerto el dito compte, non*
135 *quería el rey de Castilla que el regno vinies a su fillo, antes en su vida casó la dita dona Urraca con don Alfonso de Aragón cobdiciando e queriéndolo, tanto era buen cavallero, que regnase en Castilla, o fillos que salliesen dél, que defendiesen bien el regno de Castilla que lo avía grant menester de los moros.*

140 *Et aqueste infant don Alfonso de Castilla con los leoneses e gallegos sallieron entre Estroga⁽¹³⁾ e Leon, en el logar clamado Via Anguis, parelladas sus azes a batalla, e obtuvo vitoria don Alfonso con los aragoneses, vençidos, muertos e fuydos los leoneses e los gallegos.*

145 *Et como don Alfonso avies estado grant tiempo en Castilla, mas de un ayno, fallir la moneda para pagar el sueldo a los aragoneses e navarros, e cuydando ser e posedir Castilla por suya, metió mano a los santuarios e yglesias e monesterios e prendiesen los trasoros de las eglesias, et vendía et enpeynava las heredades e posesiones de aquellas, e pagó el sueldo de los suyos. Et maguera él fue*
150 *católico e grant vitoria le oviese dado Dios todos tiempos, yes presuntion que desti sacrilegio que fizo en Leon et en Galicia que fue punido en la batalla de Fragos⁽¹⁴⁾.*

Et avidas aquestas dos vitorias tornose de Castilla, destruyendo
155 *los ayudadores del compte don Pedro e prendie algunos dellos e fuyendo con la reyna en Tormón⁽¹⁵⁾ cerca Palentia se entraron, e tornose para Aragón. Et porque el compte don Pedro yva ya*

(12) Raymundi, versión latina, pág. 76.

(13) Astorgam, versión latina, pág. 76.

(14) Fraga, versión latina, pág. 76.

(15) Montesono, versión latina, pág. 77.

escuvriendo la su mala obra con la reyna cuydando casar con ella, e como la reyna andava por la tierra, et teniendolo por mal los de la tierra e los ricos omnes enbargaron aquel casamiento e començaron de contrariar; en aquella ora inbiaron a Portugal por este infant don Alfonso fillo de dona Urraca e de don Remón⁽¹⁶⁾ compte de Tolosa que diximos, que lo avían allá foydo en tiempo que escapó de la batalla, alçáronlo rey de los de la tierra, pesando a la madre porque hera de mala vida et mas al compte don Pedro que lo estorvava mas. Don Alfonso con ayuda de los suyos gitó al compte de la tierra e çercó a la madre en las torres de Leon fasta que fezo lo que él quiso².

Et porque las fortalezas de la tierra se tenían por don Alfonso de Aragón plegaron uno contra otro sus gentes et sus huestes por haver batalla. Empero ante que del todo³ se plegassen, don Alfonso de Castiella, con consello de los suyos prelados, envió a don Alfonso de Aragón a rogar como a padre quel diesse su regno et non le quisiesse aquell tirar por fuerça, pues de razón non podía, porque él paraellado era de ayudar et seguir⁴ como fillo a padre. Et don Alfonso de Aragón rendie gracias a Dios del consello et conoscimiento quel había dado a su fillo⁵ don Alfonso de Castiella; como era muy piadoso, adaquellos que len demandaban gracia respondió que si antes aquesto huvies feito non contrario ni enemigo le sería seydo, mas amigo verdadero, et pues gracia le demandava yera aparellado de fazer lend. Et por tal que disensión alguna non se siguiesse entre los regnos, reconocieron la tierra que yera de Navarra, yes assaber, d'Ébro entro tierra⁶ Burgos, la qual por fuerça avía tirada el rey don Sancho⁷ de Castiella a su cormano el rey don Sancho de Navarra, fillo del rey don García Remirez. Et fizieron cartas entramos los reyes et los regnos de Castiella et de Navarra, et cada uno prendie sus cartas muyt bien firmadas et seguradas. Et toda la otra tierra de Castiella mandóla render sueltament a don Alfonso. Aqueste don Alfonso de aquí adelant non se quiere clamar emperador, sino rey de Aragón, de Pamplona et de Navarra.

Enpués esto, en el anno de Nuestro Sennor de M CXXV, plegó sus gentes et con él don Gastón de Bearne⁽¹⁷⁾, don Pedro vispe de Caragoça⁸, don Esthevan vispo de Jacca; en el mes de octubre⁹ entraron en la tierra de los moros, tallando et destruyendo plegoron¹⁰ a Valencia; et después passaron Xucar et talloron Dennyá, después passaron Murcia, después fueron a d'Almeria, que

3 del todo] *omite* N || 4 seguir] a servir N || 5 su fillo *omite* N || 6 tierra] cerca N || 7 don Sancho] *omite* N || 8 Caragoça] Huesca N || 9 octubre] deziembre N || 10 plegoron]

(16) Raymundi, *versión latina*, pág. 77.

(17) Cento de Bearn, *versión latina*, pág. 79.

la clamavan en aquel tiempo Urcia, et a la raiz de una sierra et
montanna fincaron sus tiendas, et en el lugar que dizen Alcaçar
200 tenieron la Nadal con gran goyo et abastamiento de viandas.
Enpués esto fueron a Granada et, talando et destruyendo, después
cercó¹¹ Cordova¹²; y el rey¹³ sennor de todos los reyes moros
d'España con todo su poder ixió a dar batalla en el lugar que yes
dito Azinçol⁽¹⁸⁾ et fueron vencidos los moros, et fue y¹⁴ el rey de
205 Córdova et morieron grandes gentes de moros¹⁵ que no y havía
conta. Et non fue rey en España que tanto ganasse de moros nin
corriesse nin talasse nin tanto mal les fizies.

Depués a cabo de nueve annos, feitas et vencidas muytas
batallas et rendida la tierra al rey de Castiella et puestos en paz,
210 seyendo en Pamplona por las grandes calentadas¹⁶, vino y mandado
quel rey moro de Lérida con grant poder de moros le havían
corrido Monçón et lur tierra. Et tantost fuesse por allá, et envió
por toda Navarra et Aragón cartas que todos sus vassallos
viniessen a Fraga, et plegó allí con CCC^{os} de cavallo. Et los moros
220 acordaron que mas valía con aquellos dar la batalla antes que
mas gentes se plegassen a él, et dieron la batalla et matoronlo⁽¹⁹⁾.
Otros dizen que de verguença que era vencido el que todos
tiempos era seydo vencedor, passosse a Jherusalem, pero nunca lo
troboron ni muerto ni vivo. Otros dizen que a tiempo vino en
225 Aragón et favló con algunos que sabían de sus poridades; otros¹⁷
que allí se perdió, que no fue conascido. Et qui siempre fue
vencedor fue vencido por su grant atrevimiento de sobra loçania¹⁸
de corazón et menosprecio de los enemigos, locura yes¹⁹. En esta
batalla provó muyt bien el buen cavallero don Gomez de Luna et
230 el rey fue perdido en edat de LX un anno.

pasaron N || 11 cercó] cerca N || 12 Cordova] corriendo e talando al rey de Cordova
añade N || 13 et el rey] omite N || 14 fue y] fuyó N || 15 morieron grandes gentes de
moros] fueron muros N || 16 calenturas N || 17 otros] dizen que ay fue perdido N || 18
de sobra loçania] omite N || 19 locura yes] omite N.

(18) Arinçol, *versión latina*, pág. 80.

(19) Qui latus ad monasterium Montis Aragonum fuit, ibi demum sepultus, *añade versión latina*,
pág. 80.

[CAPITULO 20] *Del rey don Remiro cómo fue sallido de la mongía et fue fecho rey*

Don Remiro el monge. Muerto el rey don Alfonso, o perdido en la batalla, los regnos de Aragón et de Navarra fincoron sines heredero bien un anno, et de los regnos metieron regidores et gobernadores en los regnos et non podían ser bien defendidos; et 5 por esto tractoron e ordenoron que esleyessen por rey¹ a don Pedro Atares, sennor de Borja, y en aquesto quasi concordavan todos². El dito don Pedro Atares, encara non seyendo esleydo por rey, empeçó muito a levantarse mas en orgul³ que no primero, non⁴ guardando la gracia que los del regno le fazían; por la qual 10 razón muytos de Aragón fueron despagados dél et mandoron plegar⁵ Cortes Generales en el lugar de Borja, en las quales cortes cuydava seer seguro del regno. Et entre los otros de Aragón, los nobles⁶ don Pero Açón de Cacareita⁷⁽¹⁾ et Pelegrín de Castellazuelo, como fuessen⁸ poderosos, querían guardar a bien del regno et 15 naturaleza quí devía seer rey; et por la soberbia et menosprecio que don Per Atares, non seyendo encara rey, fazía a los del regno, enformaron e favlaron con muytos⁹ del regno que don Ramiro, hermano et fillo de su sennyor, el qual era monge en el monesterio de Sant Ponz de Tomeras en Francia, en la comarca 20 de Besses⁽²⁾, fiziessen que fuesse rey⁽³⁾.

Et quando los navarros vinieron a las cortes de Borja con voluntat et propósito que fiziessen rey a don Per Atares⁽⁴⁾, su

1 rey] sennor N || 2 todos concordaron N || 3 mas en orgul] orguy] mas que no de primero N || 4 non] et non N || 5 mandoron plegar] tovieron N || 6 los nobles] dos nobles ditos N || 7 Pero Açón de Cacareita] Pero Tizón de Cadeyta N || 8 fuessen] fueron N || 9

(1) Petrus Tizon de Catareyta, *versión latina*, pág. 82.

(2) Biterris, *versión latina*, pág. 82.

(3) *La versión latina incluye aquí el párrafo referente a la carrera eclesiástica del infante Remiro que corresponde a las líneas 73-86 de la versión aragonesa.*

(4) Aragonenses in opponitum informati impediverunt electionem dicti Petri Ataresi, *añade la versión latina*, pág. 85.

promoción¹⁰ del regno non recibieron¹¹ de buena manera a los navarros nin aquella honra ni cortesía que devían et havían
25 acostumbrado. Et veyendo esto don Pero Tizón de Cacareyta¹², noble de Aragón¹³, levantose et con grant alegría et honra recibió los navarros et conbidoles que comiessen con él. Et sabiendolo¹⁴ don Pero Tiçón que don Per Ateres era en el banno, otros dizen que la cabeça se lavava, fue con los navarros para fazer reverencia
30 a don Per Ateres, et los porteros como locos et de poco bien, lo que muytas vezes les avien¹⁵, non demostrando esto a don Per Ateres, ni escusándolo en el acto que estava, de continent dizieron que non podían entrar a¹⁶ verlo, que ocupado era de afferes; de la qual respuesta los de Navarra fueron muyt despagados et su
35 voluntat et su propósito mudóseles diziendo: “agora que non yes sennyor non se nos lexa veer, ¿qué fará quando seya rey?¹⁷”, et muy indignados fueron a comer.

Et departían los aragoneses como sacassen a don Remiro de la mongía et que fuesse rey, et ordenoron a cierto dia que fiziessen
40 cortes en Monçón et con aquesto partieronse todos los de las cortes. Et don Per Ateres¹⁸ quando se cató, fincó engannado¹⁹ por su locura et relación de malos porteros.

Et pendent el tracto et término de las cortes, los navarros entre si acordaron si les sería bueno que consintiesen por rey en
45 don Remiro el Monge, et acordaron que no por dos razones; la primera que dudaban que don Remiro no sabries²⁰ regir el regno²¹, la secunda porque los navarros se dupdavan del emperador don Alfonso de Castiella, el qual²², muerto o perdido don Alfonso de Aragón, luego querie ensayar Vitoria et otros lugares que yeran²³
50 de Navarra, et dupdavan que don Remiro el monge non lo sabies²⁴ deffender como aquell que no yera seydo²⁵ usado en armas ni en actos de cavalleria, la qual yes muyt necessaria para rey et princep que regnas et tierras ha deffender et las perdidas cobrar o ganar²⁶ de nuevo con otras virtudes que ha de aver et
55 una de aquellas esta precipua²⁷.

Et por esto concordaron todos los navarros, con consello de don Sancho de la Rosa vispo de Pamplona et de Ladrón, fillo de

enformaron e favlaron con muytos] en formation e tracto con los N || 10 promoción] promotivo N || 11 recibieron] fezieron N || 12 Tizón de Cacareyta] de Cadreyta N || 13 de Aragón] baron N || 14 sabiendolo] savido N || 15 avien] contece N || 16 entrar a] omite N || 17 rey] e sennor añade N || 18 Ateres] omite N || 19 engannado] envergoynido N || 20 que no supies N || 21 regno] porque hera seydo religioso e savia mas de horden que no de regir el regno, añade N || 22 el qual] que assí como fue N || 23 que yeran] omite N || 24 sabies] supies N || 25 seydo] omite N || 26 o ganar] omite N || 27 precipua] es

Enneco Veliz, et de Guillem Aznariz d'Oteyça et de Exemén
60 de don Remiro, fillo de don Sancho rey de Navarra que fue²⁹, el
qual mató su hermano Remón⁽⁵⁾ del qual se conta mas largament
en la crónica de don Sancho Remirez que murió en el sitio de
Huesca. Et aquesti infant García yera sobrino del Cit Rui Diaz et
criávalo en Valencia, et yera buen cavallero, et sines voluntad de
65 los aragoneses embiaron por aquell.

Assimismo de su cabo³⁰ los aragoneses tractoron que enviassen
por don Remiro el monge et cuydando seer seguros, como ya en
Borja con los navarros yera seido favlado de la cosa, emviaron
por licencia al Papa que por razón que regnasse don Remiro
70 monge a falta de natura que le diesse licencia de sallir del Orden,
la qual licencia el Papa con grant deliberación et maturidad la dio,
algunas crónicas³¹ dizen que³²⁽⁶⁾ no era en sacres órdenes.

Aquesti³³ don Rodrigo³⁴⁽⁷⁾, según yes contenido en privilegio
que yes en la yglesia catedral de Lerida, quando fue en edat chica,
75 por su padre el rey don Sancho fue metido en el monesterio de
San Ponz de Tomeras del orden de San Benedito et, seyendo en
aquell devotament, fue electo en abad del monesterio de San
Fagundo et Primitivo que yes en Castiella de aquella mesma orden
de San Benedito³⁵. Et seyendo electo de bueno en millor puyando
80 según merecía³⁶, fue electo en ovispo de³⁷ Burgos. Et enpués esto,
fue electo en ovispo de Pamplona et depués, por contemplación
de su hermano el rey don Alfonso, el qual quería que fues
perlado³⁸ en Aragón, fue electo en ovispo de Barbastro et de
Roda. Et seyendo aquí electo, non por codicia de honor mas por³⁹
85 necessidat del regno, fue clamado por rey de Aragón por los del
regno; otros dizen que yera missa cantano⁴⁰⁽⁸⁾.

Et plegados a las cortes de Monçon, los navarros non vinieron
allí, senaladamente don Aznar d'Oteyça et don Fernan⁴¹⁽⁹⁾

principal N || 28 el infant] *omite* N || 29que fue] *omite* N || 30 de su cabo] *omite* N || 31
corónicas N || 32 que] heran misa cantano, otros dizen que *añade* N || 33 empero que]
aquesti *añade* N || 34 Remiro N || 35 de sant Benedito] *omite* N || 36 merecía] parecía N
|| 37 ovispo de] Burgos et enpues esto fue electo en vispo de *añade* N || 38 prelado N ||
39 por] sola *añade* N || 40 otros dizen que yera missa cantano] *omite* N || 41 Fernan]

(5) Raymundum, *versión latina*, pág. 85.

(6) Erat presbiter, *añade la versión latina*, pág. 86.

(7) Remiro, *versión latina*, pág. 83.

(8) Otros dizen que yera missa cantano, *omite la versión latina*.

(9) Fortunius, *versión latina*, pág. 86.

- Enneguez de Let que yeran de los mayores del regno, et los que
90 yeran allí plegados partieronse desavenidos de las cortes⁴². Et en
continent los aragoneses⁽¹⁰⁾ levantaron rey⁴³ a don Remiro et
dieronle por muller la filla del conte de Piteus⁽¹¹⁾. Et por razón que
sines consello de los aragoneses los navarros avían levantado rey,
empeçaron de haver malquerencia unos contra otros.
- 95 Et aquesti don Remiro fue muyt buen rey et muyt francho a
los fidalgos, de manera que muytos de los lugares del regno dio a
nobles et cavalleros; et por esto no lo precioron res, et fazían
guerras entre si mismos en el regno et matavan et robavan las
gentes del regno⁴⁴, et por el rey que non querían cessar aquesto; et
100 fue puesto en gran perplexidad cómo daría remedio a tanta
perdición del su regno, et non osava aquesto revelar a ninguno. Et
por dar remedio al su regno embió un mensagero al su monasterio
de Sant Ponz de Tomeras con letras al su maestro, clamado
Forçado⁴⁵⁽¹²⁾, que era seydo⁴⁶ porque yes costumbre et regla de
105 monges negros que a todo novicio que era⁴⁷ en la orden dan un
monge de los ancianos por maestro, et según la persona de
aquesti don Remiro que merecía dieronli el maestro muyt bueno
et grant (*lag.*)⁴⁸ et savio, en las quales letras recontava el estamiento
del su regno et mala vida que passava con los mayores⁴⁹ del su
110 regno⁵⁰, rogándole que le consellasse lo que faría; el maestro con
grant plazer que había, recibidas las letras, pensó que sería
irregular si le consellava que fizies justicia⁵¹, clamó el mensagero
al huerto en el qual había muytas coles et sacó un gabinet que
tenía et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las
115 colles mayores que yeran en el huerto et fincoron las solas chicas,
et dixole al mesagero: “Vete al mi sennor el rey et dile lo que has
visto, que no te do otra respuesta”. El qual mesagero con
desplazer que⁵² respuesta non le había dada, vinose al rey et
recontole que respuesta ninguna non le había querido fazer, de la
120 qual cosa el rey fue muit despagado, però quando contó la
manera que había visto, pensó en si mesmo quel huerto podía seer

Fortún N || 42 cortes] de Monçón *añade* N || 43 rey] en Huesca que hera sedilla real
añade N || 44 del regno] *omite* N || 45 clamado Forçado] que el dizian Frotaldo N || 46
seydo] su maestro *añade* N || 47 era] entrava N || 48 (*lag.*) clerigo N || 49 mayores]
omite N || 50 regno] es asaber con los mayores *añade* N || 51 justicia] suia N || 52 que]

(10) In civitate Osce, *añade la versión latina*, pág. 86.

(11) Pictavie, *versión latina*, pág. 86.

(12) Clamado Forçado, *omite la versión latina*, pág. 87.

el su regno, las colles yeran las gentes del su regno, et dixo: "Por fer⁵³ buenas colles, carne y a menester".

- Et luego de continent envió letras por el regno a nobles, cavalleros et lugares⁵⁴ que fuessen a cortes a Huesca, metiendo fama que una campana quería fazer en Huesca que de todo su regno se oyesse, que maestros había en Francia que la farían; et⁵⁵ aquesto oyeror los nobles et cavalleros dixeron: "Vayamos a veer aquella locura que nuestro rey⁵⁶ quiere fazer", como aquellos⁵⁷ que lo preciavan⁵⁸ poco. Et quando fueron en Huesca, fizò el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados⁵⁹ que fiziessen lo quél les mandaría. Et quando venían los ricos hombres, mandavalos clamar uno a uno a consello et como entravan, assí los mandava descabeçar en su cambra; pero clamava aquellos que le yeran⁶⁰ culpables, de guisa que XIII⁶¹⁽¹³⁾ ricos hombres et otros cavalleros escabeçó ante que comies, et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabeçados sinon por qual manera que fue que lo sintieron⁶² que yeran de fuera et fuyeron; de los quales muertos ende había los V que yeran del linage de Luna, Lop Ferrench, Rui Ximenez, Pero Martinez, Ferrando et Gomez de Luna, Ferriz de Liçana, Pero Vergua, Gil d'Atrosillo, Pero Cornel, García de Bidaure, García de Penya⁶³ et Remón de Fozes, Pero de Luesia, Miguel Azlor et Sancho Fontova cavalleros. Et aquellos muertos, no podieron los otros haver que yeran foydos⁶⁴, sosegó su regno en paz.

- Et empeçó contra Navarra de plegar sus gentes diziendo que el regno de Navarra debía ser suyo et por sí habían levantado rey sins voluntat de los aragoneses, et estieron⁶⁵ en batallas et en guerras bien un anno. Et después, los prelados, nobles et cavalleros et gentes populares del un regno et del otro, por tal que paz et concordia fues entrellos qui todos tiempos yeran seydos⁶⁶ unos en fortunas et en prosperidades, aplegoronse amigablement, concordaron et eslieron tres homes buenos de cada un regno, de Aragón don Capal⁶⁷⁽¹⁴⁾, don Ferriz de Huesca et don Per Atares, et del regno de Navarra don Ladrón et don Guillem Aznarez de Oteyça et Eximén Aznarez de Torres, lo que ellos farían ni ordenarían cada una part havies por firme et agradable.

Assí fue feito que los ditos árbitros se plegoron en Vedadoluengo⁶⁸ et, los dreitos et razones allegadas de cada una part,

ovo porque otra *añade* N || 53 Por fer] para ser N || 54 et lugares] *omite* N || 55 et] ququando *añade* N || 56 rey] sennor el rey N || 57 aquellos] aquel N || 58 preciavan] preciamos N || 59 armados] *omite* N || 60 yeran] mas *añade* N || 61 XIII] XII^c N || 62 sintieron] los que *añade* N || 63 García de Penya] Guillem de Peyna N || 64 foydos] seydos N || 65 estu-vieron N || 66 estados N || 67 don Capal] don Caxal N || 68

(13) Duodecim, *versión latina*, pág. 89.

(14) Caxal, *versión latina*, pág. 90.

160 convinieron en ciertos capitales, yes assaber: quel rey Remiro
tuvies por fillo al rey García et el rey Remiro que fues sobre todo
el pueblo et el rey García sobre todos los cavalleros, et que la
malquerencia quel enemigo del humanal linage havia procurada
et metida entrellos et sus gentes, haviessen et levassen contra
165 moros, empero que cada un rey conócies sus tierras assí como
don Sancho el Mayor las avía departidas. La qual aviniencia
concordada et en escripto perpetua memoria metida publicoron
aquella en Pamplona generalment a los reyes desus ditos; et
aquella todo hombre la tenía por buena et agradable et aquella
170 looron et aproboron, et la división destes regnos fue metida en el
monesterio de⁶⁹ Sant Johan de la Pennya que allí fues perpétuo⁷⁰
conservada⁷¹ et yes oy en dia.

Et el otro día sigüent, el dito rey Remiro fue recebido según la
convinença desus dita por don Sancho de la Rosa, vispo de Pam-
175 plona, con el su convento et por todo el poblo de la dita ciudad
honrradament proffesión faziendo et por el rey et todo su regno.
Et después rogó el dito rey García al dito rey⁷² Remiro, que pues él
era padre y él fillo, que le dies algo de lo suyo que heredas, assí
como fillo deve heredar⁷³ a padre; et el rey don Remiro, con grant
180 voluntat que havia de complir las avinenças et non fallir aquellas,
diole Sarasanz⁷⁴, Roncal, Cadreta et Valettra⁷⁵ a vida suya con tal
pero condición que después muert suya los ditos lugares tornassen
al rey de Aragón, et de aquesto le fizo fer⁷⁶ homenaje.

Et a cabo de III días, seyendo en Pamplona el dito don
185 Remiro⁷⁷, havia de consello el rey García de Navarra que le
demandas al rey de Aragón que le soltas el homenaje que feito le
havia por aquellos lugares, et quando le havies aquello suelto que
se le alças, et si non lel queries soltar, pues en su poder yera, que
retenies al rey de Aragón por preso, et fue assí ordenado. Et uno

Vadoluengo N || 69 el monesterio de] *omite* N || 70 perpetualment N || 71 conservada]
observada N || 72 rey García al dito rey] *omite* N || 73 heredar] fazer N || 74 Sarasanz]
Sarrazas N || 75 Valettra] Valtierra N || 76 le fizo fer] fizo N || 77 el dito don Remiro]

190 del consello del rey⁷⁸ de Navarra clamado Ennego d'Ayvar, buen cavallero, veyendo la maldat, et que el rey et el regno de Navarra de aquesto avrían gran infamia, fuesse de nueytes a la possada del rey de Aragón et recontole esto; et fue muyt turbado et clamó
195 partiesse d'allí, que no atendies el trato ordenado; et V de cavallo⁷⁹, a media nueit, partióse de Pamplona et fuesse al monesterio de San Salvador de Leyre et lexó mandado que de mannana todas sus gentes fuessen a éll, et assí lo fizieron. Et quando supo el rey de Navarra fue muyto despagado, et entendió que sabía el su
200 propósito el rey de Aragón, de manera que pensó que quanto havían adobado que sería destorbado, et empeçó de fer parellar⁸⁰ el su regno cuydando haver guerra con Aragón.

Aquesti rey don Remiro, tornado de Pamplona, plegó sus gentes en Huesca⁸¹ non con propósito⁸² de fazer guerra a Navarra⁸³ mas
205 por proveidir al buen estamiento del su regno⁸⁴, et ordenó en aquel justamiento⁸⁵ de enviar mesageros a don Alfonso emperador de Castiella, fillo del conte Remón et de donna Urracha, filla del rey don Alfonso de Castiella, el que prendió Toledo, a demandar consello et ayuda sobre aquello que el rey de Navarra le había tractado. Et semblantment sobre esto: que su hermano el rey don
210 Alfonso Sanchez había nuevament adquirido la ciudat de Caragoca, Calatayud, Daroca, Taraçona, Tudela, Borja et todas las comarcas cerca aquellas que solían ser infieles moros, que quasi en poder montava tanto como el su regno de Aragón, et non podía
220 bien aquestas tierras dominar, et quería su consello, favor e ayuda.

Et fue por legado et mesagero ordenado don Caxal, el qual fiava muyto de amigos de Navarra, en special de dos que eran grandes hombres, con los quales favló el rey don García de
230 Navarra que en todas maneras que havies a sus manos preso don Caxal, et que sería perdido el consello de los aragoneses, porque era arthitofel. Et tal era havido su consello, la qual cosa vino ad acabamiento; et, compannando los dos sobreditos de Navarra, fue

omite N || 78 del rey] *omite* N || 79 e con Vº de cavallo N || 80 fer parellar] aparellar N || 81 aquesti rey don Remiro, tornado de Pamplona, plegó sus gentes en Huesca] e don Remiro fuese para Huesca e plegó sus gentes N || 82 propósito] voluntad N || 83 a Navarra] *omite* N || 84 por proveidir al buen estamiento del su regno] con propósito de mostrar al regno que pues en paz et en buen estado era el su regno que quería tornar a servir a Dios mayorment pues avía una filla avida de la reyna, nombrada Peyronela N || 85-86 et ordenó en aquel justamiento] Et avido acuerdo sobre aquesto, inbió un mesagero a don Alfonso de Castilla, fillo de donna Urraca e del compte Remon de Tolosa significando los sus aferes e que le querian su filla e su regno acomandar. Et fue por mesagero don Caxal que hera arthitofelis del rey que todo lo mandava. Et pasava por Navarra no recelándose que lo quería mal el rey de Navarra. Et quando fue en un lugar clamado Ovanos, el rey inbió allí compaynnas e prendieronlo, e depués estavan en

preso el dito Caxal entre Tiranqui⁽¹⁵⁾ et Ochoren que son çerca el
235 Puent de la Reyna. Et quando el dito rey don García avía en su
poder el dito don Caxal, muyt pagado, demandó de consello si lo
mataría o lo faría redimir que havía grande algo; et fue por su
consello acordado que fues redimido et que poria haver CC o CCC
240 hombres de cavallo de la su redempción para la guerra que cuy-
dava aver con el rey de Aragón. Otrosí rogó al vispo don Sancho
de la Rossa et al convento de Pamplona que le diessen el trasoro
de la iglesia de Pamplona et que faría parellar CCC^{os} de cavallo
para la dita guerra et pora deffender el su regno; et fuele
245 atorgado et fueron aquellos parellados. Et don Caxal fue redemido
por grandes quantias, pora la qual redempción la abbat de Sant
Salvador de Leyre vendie el trasoro de su monesterio porque era
grant su amigo. Et don Caxal emendó al dito monesterio et dioles
quanto havía en Tudela et non res menos. El dito rey don García
fizo aquell dia conte en Pamplona a Ladrón, fillo de Ennego Veliz,
250 et fizo nobles et cavalleros muytos, cuydando haver la dita guerra
con Aragón; mas Dios que provedeçe a los negocios et males,
escusó que non fues la dita guerra⁸⁶.

Enpués esto⁸⁷, el rey don Remiro de Aragón envió otro
mensagero al emperador don Alfonso de Castiella por la dita
mesageria que yva don Caxal et fue concordado entre ellos que
255 por tal que la tierra sobredita de nuevo adquirida por don Alfonso
rey de Aragón non se perdies que fue livrada al emperador, el
qual yera muy poderoso et la podía bien defender et sennoriar, et
fuele con homenaje livrada a vida suya solament et después dias
suyas tornás a la casa de Aragón et fue feito assi⁸⁸.

260 Aprés de aquesto⁸⁹, el dito rey don Remiro queriendo proveyr

dubda del si lo matarían. Et ovo de consello el rey que mas valía que le diese su algo
que no matarlo, con su algo podría mantener trezientos omnes de cavallo en guerra
contra Aragón, e siguió este consello de guisado que don Caxal rogó a un su amigo que
avía muy grant, el abat de San Salvador de Leyre, e vendió el trasoro del monesterio
para quitar a don Caxal e fue quito con aquello e lo que se tenía. Depues suelto, emendó
muyto mas al dito monesterio de Sant Salvador de Leyre, *altera y resume la narración* N
|| 87-88 Et el rey don Remiro muy despagado desta obra enbió otro mensajero al rey de
Castilla su primo cormano e inbióle repuesta que él ternía en comanda la su filla que
hera sobrina suya e el su regno fasta tanto que fues casada, e inbió la filla a don Alfonso
a Castilla, *altera* N || 89-90 Et luego a pocos dias, el rey don Remiro, plegados los sus
mayores del regno, fizoles fazer homenaje que catarían por su filla en que le darían
marido, tal quoyal ella pertenecies, que rigies el regno; encara prometieron que si la filla
casavan sines voluntad de los del regno de Aragón que no heredase el regno e metiese
en la yglesia de Sant Pero de Huesca. Et los sus capellanes fizoles clérigos que dixiesen
las oras a costumbre de los monges negros. Et heredó muyt bien aquella yglesia e
sometiôla al monesterio de Sant Ponz de Tomeras donde hera seydo monje e oy en dia
es de aquel sosmeso. Et vivió algún tiempo en sancta e buena vida e finó e fue soterrado

(15) Ciranqui, *versión latina*, pág. 94.

- que enpués dias suyos dissensión alguna non avies en la successión del regno de Aragón, si fue tratado matrimonio con don Ramón Berenguer comte de Barchinona, noble hombre en todos actos de cavalleria et regimientos de tierras et de gentes⁽¹⁶⁾, a la qual deyan
- 265 por bautismo don Payronella, porque nasció en dia de San Peyro, et después fue mudado nombre donna Urracha. Et casola con el dito noble comte en su vida et diole el regno de Aragón en casamiento, que succediessen en aquello los fillos que avría de la dita su filla successivament, et que por caso ninguno no podies
- 270 allendar el regno de Aragón en personas algunas sino en los fillos et aquellos que descendrían de su filla propriament, en el anno de Nuestro Sennor M C XXXVII. Encara mas, diole limitado el regno de Aragón de part de Castiella, assaber yes, de Fariza entro a Ferrera et de Farrera entro a Taraçona, de Taraçona entro a
- 275 Tudela, villas et castiellos de Tudela; yes assí quel rey don Alfonso, hermano suyo, la prendie de moros et diola al conte Alperche por honor, et el dito conte diola por casamiento a su filla donna Margarita que casó con el rey don García Remirez de Navarra, et sobre esto sea feito segunt donaçión del rey don Alfonso. Otrosí
- 280 Caragoca, Calatayud, Darocha et sus comarchas dio al emperador don Alfonso de Castiella a su vida tan solament, con homenaje que le fazía et otras posturas, por las ditas razóns todas aquellas cosas et homenaje que a él fazían fagan al dito conte, y enpués dias suyos cobre la dita tierra.
- 285 Otrosí de part de Navarra limitra et Sancta Engracia del Puerto entro Broçal con todo Roncal que yes honor de Ruesta et de Brocal assí como va el agua de Sarasaz et caye en el rio de Yda⁽¹⁷⁾ et parte Navarra et Aragón et se justa⁽¹⁸⁾ un Arga et caye en

en aquella yglesia en el ayngo de M C XXXVIIIº. Et don Alfonso de Castilla mudó el nombre a donna Peyronela e fizolo clamar Urraca, e después querían casar a su fillo con ella, mas no quisieron los aragoneses, e teniendo la dita dona Urraca en su poder fizo fazer omenage a ella que su tierra de Aragón fuese sosmetida a él e a todos los lugares de la tierra fizieron este homenaje e yr a cortes al rey de Castilla, e los del regno de Aragón, veyendo lo que fazía, tractaron con don Ramo comte de Barçalona muy valeroso cavallero e clamose principe de Aragón, conde de Barçalona. Et por razón que no podían aver a dona Urraca, avie de fazer homenaje al rey don Alfonso de Castilla por Calatayu, Darocha, e los otros lugares de la serranía, de yr a cortes, el qual pmenage fue observado fasta que don Alfonso rey de Aragón, fillo deste don Ramon princep de Aragón e dona Urraca, por razón que esti don Alfonso de Castilla tenía sitiada Cuenca de moros et rogó que le venies ayudar don Alfonso d'Aragón e fue allá e soltó omenage a los de Aragón e prendieron a Cuenca. Et d'allí adelant esti don Alfonso de Castilla se clamó emperador segùn estas cosas son contenidas en las coronicas del arçobispo don Rodrigo, *altera la narración resumiéndola N.*

(16) *Filiam dicti Remiri, añade versión latina, pág. 97.*

(17) *Et ex inde usque ad pontem Sancti Martini, et ex ipso ponte, prout decurrit Yda, añade la versión latina, pág. 97.*

(18) *Ubi miscet se cum rivo Aragonum, et ex inde per medium dicti pontis usque ad locum vocatum Vadoluengo, usque ad locum dictum Gallipienzo, prout decurrit rivus Aragonum et miscet se, añade versión latina, pág. 97.*

Ebro, rio grande, d'allí adelant como corre Ebro entro Tudela.
290 Encara más, que empués dias del rey don García de Navarra
cobras aún⁽¹⁹⁾ Calasanz, Cadreyta et Valtierra, los quales (*tenía*)²⁰
con homenage, et dizía et mandavale aquesto, que non lexas por
cobrar.

Todo esti regno dio en casamiento con su filla con las condi-
295 ciones sobreditas. Et ya sea que li dies el dito regno en
casamiento, no empero renunciava a la dignidat real; antes de su
vida fincava rey et reténia pora sí la senyoría de todas las eglesias
del su regno et sobre los monasterios de San Salvador de Leyre,
de San Johan de la Peña et de San Victorián, et sobre todas las
300 eglesias parrochiales⁽²¹⁾, e mas apropiadament sobre San Per de
Ciresa con sus pertinencias, diziendo estas paraulas: "Maguera yo
de a tu el regno pero la mi dignidat real non lexo".

Et feytas todas las sobreditas cosas, el dito rey vivie algún
tiempo en buena et sancta vida como rey. Y el dito noble conte de
305 muios treballos en el regno lo escusava, et lo rigió bien assín
como cosa propria suya et herencia, et guardó toda aquella honor
et reverencia al dito rey como fillo a padre deve fazer, tanto que
nunca dicensión fue entre ellos avida, et finó en la ciudat de
Huesca en dignidat real, anno Domini M C XXXVI^o⁽²²⁾. Pero
310 recibió et tornó al abito de San Benedito a la muert en el qual era
professo en el monesterio de San Ponz de Tomeras, et los sus
capellanes ordenolos perpetualment seer beneficiados en la iglesia
de San Pedro de Huesca et que diziessen las oras a costumbre de
monges negros, et huey en día fazen aquel mismo officio los bene-
315 ficiados que son allí; et fue enterrado en la dita iglesia de San
Pedro⁽²³⁾, en la capilla de San Bartholomeu⁽²⁴⁾.

Yes verdat que la tierra aquesti rey don Remiro dio a
homenage al emperador de Castiella don Alfonso, yes assaber,
Caragoca, Calatayud, Darocha, Taraçona et sus pertinencias
320 porque la sennoriasse que nuevament yera adquirida de infieles,
ya non quería rendir aquella al dito conte de Barchinona nin
rendir de su vida. Empero en el tiempo de su fillo don Alfonso el
que primero se intituló rey de Aragón conte de Barchinona, noble
persona en todos actos de cavallería, cobró la dita tierra de Ara-
325 gón, la qual tenía el emperador don Alfonso de Castiella a
homenage, según en la su crónica yes contenido⁹⁰.

(19) Ronzal, *versión latina*, pág. 97.

(20) Tenebat, *versión latina*, pág. 97.

(21) Et sobre todas las eglesias parrochiales, *omite la versión latina*, pág. 98.

(22) Anno Domini M C XXXVI^o, *omite versión latina*.

(23) De San Pedro, *omite versión latina*, pág. 99.

(24) Sancti Georgii, *versión latina*, pág. 99.

[CAPITULO 21]

Aquí femos fin et término a los reyes de Aragón; et por tal como el dito regno en defallimiento de heredero masclo pervino a conte de Barchinona por ajustamiento matrimonial, veamos qui fue conte primo de Barchinona; et después de grado en grado de
5 cada un conte según que devalloron el del otro, fablaremos et lur vida recontaremos.

[CAPITULO 22] *Cómo vino el regno de Aragón por fallimiento de heredero masculino a los comptes de Barçalona*

Agora tractemos del comencamiento del linage de los contes de Barchinona¹.

En el tiempo antigo, fue un cavallero clamado Guiffre qui fue de la villa d'Arria, sitiada en la tierra de Conflent² cerca el rio de
5 Ter³. Aquesti cavallero era muyt richo homme⁴ et muy bien
armado⁵ et muyt sabio, et por la su nobleza et prodeza huvo del
rey de Francia el condado de Barchinona⁶ de qui era⁷. Fue⁸ un
tiempo quel dito compte fue a la ciudad de Narbona, con su fillo
que havía nombre Guiffre Peloso⁹, por¹⁰ parlament con algunos
10 mesageros del rey de Francia; et estando aquí, el dito conte huvo
contrast con algunos cavalleros del rey de Francia, et en el dito
contrast un cavallero francés ahontadament¹¹ posó la mano en la
barba del dito conte¹², et el dito conte, de grant ira movido, sacó
la espada et mató el dito cavallero. Et aquí mismo grant multitud
15 de franceses prendieron el dito conte et, mientras presso se lo
levavan al rey de Francia, el dito conte, queriendose vengar de la
onta de la prisont, movió batalla con los franceses, qui preso se lo
levavan, et finalment matoronlo cerca de la villa de Senyora
Sancta María del Puch¹³.

1 Barçalona N || 2 Conflanch N || 3 Ter] Latet N || 4 homme] *omite* N || 5 armado] entendido N || 6 Barcalona N || 7 de qui era] *omite* N || 8-9 Et un dia convino al dito compte de yr con su fillo que avía nombre Iuyfré Pelos a la ciudat de Narvona N || 10 por] aver *añade* N || 11 ahontadament] *omite* N || 12 el dito conte] *omite* N || 13 del Puch] de Francia *añade* N.

[CAPITULO 23] *Del compt Iuyfré et de sus fechos*

Et muerto de dito conte, los franceses se levaron presso su fillo Iuffre Pellos al rey de Francia et recontoronle cómo havían muerto el conte su padre, de la qual muert fue muyt despagado el dito rey porque era muerto por tal razón, et dixo el dito rey que¹
5 gran pér^r da podía ser de su regno en el tiempo advenidero.

A la ora el rey recibió el dito moço et acomendolo al conte de Flandres et mandóle que lo nudries muyt diligentment et curosa. Et quando el moço hubo estado un tiempo en la cort del dito conte et fue crexido, una filla del dito conte se enamoró del dito
10 moço et finalment emprennola; et aquesto non supo hombre del mundo. sinon la muller del conte, su madre², que lo conoció sotilment. Et quando lo supo, ya sea que fues dolenta et despagada dentro en su coraçón, empero por esquivar vergonna et desonor que lende³ podría seguir, como millor pudo, cubrió
15 celadament el preñado de su filla que ningún hombre non lo conoció res. Et pensando pues quel mal era feito otro consello non se podía dar, albirando que a ningún hombre millor non la podría dar por muller que ad aquel qui la havía conocido carnalment si empero cobrava el condado de Barchinona⁴, fizo fer sacrament al
20 dito moço que si cobrava el condado de Barchinona⁵ prendría⁶ por muller su filla. Et tantost la condessa vistió el moço con vestiment de peregrino et con una muller viella ella lo envió a su madre en la ciudat de Barchinona. Et quando la madre lo vidó fue muyt pagada et alegre et conosció que era su fillo porque pellos
25 havía en lugares do homes non dan acostumpnado de haver, et por aquesto fue nombrado Peloso.

Et passados algunos días, la madre fizo ajuntar los barrones et nobles de toda su tierra, qui havían conocido su padre et li eran estados fieles et leales, et mostroles su fillo; et quando lo vieron
30 fueron⁷ ne muyt pagados et alegres, et pensaronse con quanta maleza era⁸ muerto su padre, et aquí mismo ellos⁹ recibieron el dito moço sennyor¹⁰ et le juraron fieldat servir¹¹ como a sennyor¹².

Et depués todos los barones et nobles del dito condado se ayuntaron en un lugar¹³ ensemble con el moço, en un lugar de
35 Catalunna. do fue don Salamon qui la ora era conte de

1 que] *omite* N || 2 su madre] *omite* N || 3 lende] le N || 4-5 Barchinona... Barchinona] *omite* N || 6 prendiese N || 7 fueron] *omite* N || 8 era] estado *añade* N || 9 ellos] *omite* N || 10 por [sennyor] *añade* N || 11 servir] *servar* N || 12 como a sennyor] *omite* N || 13 en

Barchinona, el qual era francés, et quando todos fueron
ajuntados, el dito moço sacó la espada et mató al conde¹⁴
Salamón delant todos. Et en continent, ensonnyorose¹⁵ del dito
condado el aquel rigió et governó de la ciudat de Narbona entro
40 en Espanna mientras vivió.

Mas tantost quel fue sennyor del condado, remembrese¹⁶ de la
desonor que havia feito¹⁷ al conte de Flandres et a su linage por la
filla suya que havia enprenyada él estando en su cort como fillo
lur, et queriendo observar el sacrament que havia feito a la muller
45 del dito conte que non prendía otra muller¹⁸ sinon su filla si el
condado¹⁹ a él venía, envió sus mesageros solempnes en Francia
por adozir la dita filla del conte de Flandres esposa suya en
Barchinona, la qual fue recebida honrradament et muyt mara-
vellosa.

Et depués de aquesto, los amigos de la muller procuraron que
aqueste conte Guiffre havies²⁰ la gracia del rey de Francia²¹ et la
suya amiztat, porque el dito conte fue delant del rey de Francia²²
et recibió por él el condado de Barchinona. Et como huvo estado
luengo tiempo en la cort del dito rey de Francia²³ a grant su
55 honor, huvo ardit que los moros traballavan la su tierra et que la
havian quasi conquistada, et aquesto entendido, recontólo todo²⁴
al rey de Francia et demandole consello et ayuda conque pudies
gitar los moros de la su tierra. Mas como el dito rey fue muy
ocupado de otro afferes suyos, respondióle que no le podía
60 ayudar²⁵ de res, empero²⁶ atorgogele que si él lo podía conquerir
la tierra que havia perdida et deffender la otra que le havia
fincado, que se fuesse²⁷ suya perpetualment et de los suyos. Entro
aquesti tiempo ningún varón no huvo el condado de Barchinona
perdurablement, sinon quel rey de Francia lo comendava a qui se
65 quería²⁸ a cierto tiempo.

Et quando el dito conte Guiffre²⁹ huvo recibida la gracia del
rey de Francia, él ajuntó³⁰ grant multitud de gentes de la tierra del
rey de Francia³¹ con las quales gitó los ditos moros del dito
condado entro³² la ciudat de Lerida, et depués tuvo toda la tierra
70 segurament a la suya³³ voluntad. Et por aquesta manera³⁴ sacó el
conde Guiffre el condado de Barchinona de poder de sennoria³⁵

un lugar] un día N || 14 conte] dito N || 15 enseynoreose N || 16 remenbrandose N || 17
feito] omite N || 18 muller] filla N || 19 condado] de Barçalona añade N || 20 ovtese N ||
21-22 Francia... Francia] omite N || 23 de Francia] omite N || 24 todo] omite N || 25
ayudar] acorrer N || 26 empero] omite N || 27 se fuesse] fue N || 28 se quería] querían
N || 29 conte Guiffre] rey N || 30 ajuntó] ajustó N || 31 del rey de Francia] francesa N ||
32 entro] fasta N || 33 suya] omite N || 34 manera] razón N || 35 de poder de sennoria]

de Francia, do después fue franco et quitio de toda cucjeción³⁶. Et tantost como³⁷ el dito conte huvo gitado los moros de su tierra, a honor de Dios edificó el monesterio de Ripol en el anno de
75 Nuestro Sennyor DCCC LXXX VIII et aquel ennobleció de grandes donos et riquezas.

Aqueste conte Guiffre procreó de su muller IIII fillos: el uno huvo nombre Raolf³⁸ et fue monge de Ripol et después vispo de Urgel, et el otro Guiffre et murió con venino et fue soterrado en el
80 monasterio de Ripol, et el otro Miro que después del dito conte succidió en el dito condado³⁹, et el otro Sunner et fue conte d'Urgel después⁴⁰ de su padre; et aquesti fue el primer conte que jamas fues en Urgell.

Et aquesti conte Guifre fue muyt buen hombre et valleroso et
85 benigno, et puso en buen estamieto la tierra. Et murió en hedat de XL annos, en el anno de Nuestro Sennyor de DCCCC XII, et fue soterrado en el monesterio de Ripol con grant honor.

de la seynoria del rey N || 36 subjitió N || 37 como] *omite* N || 38 Raol N || 39 succidió en el dito condado] *omite* N || 40 después] *omite* N.

[CAPITULO 24] *Del compt don Mir*

Muerto el dito conte Guiffre¹ succedió después dél su fillo don Mir, el qual don Mir² regió el dito condado simplement et bien XVIII annos et huvo III fillos de su muller, et el uno huvo nombre Giffre³, et lo otro Olibano qui fue conte de Bisuldu⁴⁽¹⁾ et de
5 Cerdenna, et el otro Miro qui fu vispo et conte de Girona⁽²⁾.

El conte don Mir de Barchinona murió en edat de XXXV annos⁵, en el anno de Nuestro Sennyor DCCCC XXIX et fue soterrado en el monesterio de Ripol.

1 Ylufre N || 2 don Mir] *omite* N || 3 Sifre N || 4 Besaldu N || 5 XXV^e aynos N.

(1) Gerunde, *añade la versión latina*, pág. 106.

(2) Conte de Gerona, *omite la versión latina*, pág. 106.

[CAPITULO 25] *Del compt Sifre*

Muerto el conte Mir fincaron dél III fillos: el uno huvo nombre Guiffre¹ et aquesti fue primogénito et succedió después dél en el dito condado, et el otro Olviano et huvo por hereditat los condados de Bisuldu² et de Cerdenna, et Miro succedió a éll en el condado de³ Girona et aquí mismo estando conte⁴ fue feito vispo.

Mas por tal como los fillos eran en pupillar⁵ edat constituydos, fueles dado curador⁶, et el dito don Sonyer⁷, conte de Urgell et tio lur, el qual gobernó los ditos condados bien et fielment XX annos. Et en tiempo de aquesti curador fue otra vegada edificado el dito monesterio de Ripol en el anno de Nuestro Sennor DCCCC XXXV⁽¹⁾.

Et passados los ditos XX annos de la curadoria, los ditos fillos del desus dito conte Mir fueron en edat que cada uno pudo regir su tierra. El dito tio⁸ restituyogeles assí como lur padre avía ordenado, es assaber: don Siffre el condado de Barcelona, et don Olivano los condados de Bisudu⁹ et de Cerdenna, et don Miro el condado de Girona.

Depués de aquesto, el conte Sennoro¹⁰ tornósende ende su condado et a poco de tiempo él murió en el anyno de Nuestro Sennyor DCCCC LI et fue soterrado en el dito monesterio de Ripol; et fincoron dél tres fillos: Borreu¹¹, Ermengou et Miro.

Et viniendo¹² los ditos Sifre, Olivano et Miro en lurs condados, fue posado sobrenombre al dito Olivano, Cabreta, como en continient quel favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fue yrad'o siempre movía el pie en semblaça de cabreta qui quier cavar, et por exo la gent lo nombrava Olivano Cabreta. Aquesti conte Olivano Crabeta¹³ fue varón muy poderoso et muyt savio entre los otros varones de la tierra.

Et el dito conte Sifre regió el dito condado de Barchinona XV⁽²⁾ annos¹⁴ saviament et bien, et murió sin fillos en edat de L annos en el anno de Nuestro Sennyor DCCCC LXIII, et fue soterrado en el dito monesterio de Ripoll muy honradament.

1 Sifre N || 2 Besaldu N || 3 succedió a éll en el condado de] que fue compt de N || 4 conte] *omite* N || 5 pupila N || 6 curador] goardador N || 7 Sunir N || 8 tio] curador N || 9 Besaldu N || 10 Sennoro] Sunir N || 11 Borrel N || 12 viniendo] vivieron N || 13 Crabeta] *omite* N || 14 XVIII^o aynos N.

(1) Anno Domini C M^o XXV^o, *versión latina*, pág. 107.

(2) XVIII annos, *versión latina*, pág. 108.

[CAPITULO 26] *Del compt don Borrel*

Muerto el dito conte Sifre no y fincó dél ningún fillo et succedió depués dél en el condado de Barchinona su cosino hermano don Berrel¹, conte de Urgell, fillo de su tio don Sunner². Et ya sia quel dito conte Sifre havies hermano don Olivano
 5 Cabreta, conte de Bisuldu³ et de Cerdenna, qui según razón et dreito devía⁴ millor succeder al dito conte Sifre⁵ en el dito condado que non su cosino hermano don Borrell, empero non sabemos la razón porqué se fizo, porque assí como lo trobamos assín en scripto lo significamos.

10 Aquesti conte Borrel fue conte de Barçalona⁶ et de Urgel et governó los ditos condados por algún tiempo en paz et en tranquilidad. Et en tiempo de aquesti conte Borrel fue presa la ciudat de Barchinona por moros do fue feita⁷ gran pestilencia et de grant crueldat en la tierra en el anno de Nuestro Sennyor DCCCC LXV.

15 Et tantost el conte Burrel ajustó barones, nobles et cavalleros et gent de pie en grant multitud, et con la ayuda de Dios lançó fuera de Barchinona et de toda la tierra vigorosament los malvados⁸ moros. Et quando el dito conte huvo recobrada la dita ciudat et la tierra por los moros ocupada, fue otra vegada et edificó el
 20 monesterio de Ripol en el anno de Nuestro Sennyor DCCCC LXXVI⁽¹⁾.

En vida de aquesti conte Borrel murió Olivano Cabreta, su cosino⁹ hermano, en el anno de Nuestro Sennyor DCCCC XC et fincoron dél III fillos, el uno clamado Bernart et heredó del conte¹⁰
 25 de Bisaldo¹¹, et l'otro Guiffre¹² et heredó de Tenya¹³⁽²⁾, et el otro Olivano qui monge de Ripol et depués abat et depués¹⁴ vispe de Vich et regidor del monesterio de Sant Miguel de Cuxá.

Et el dito conte Burrel depués que hovo cobrada la ciudat de Barchinona governó el dito condado XXVII annos et murió en
 30 edat de LXXX annos¹⁵, et fue soterrado *en el monesterio de Ripol*⁶⁽³⁾ en el anno de Nuestro Sennyor DCCCC^{os} XCII⁽⁴⁾ annos¹⁷, et fincoron dél dos fillos, Remón Burrel et Ermengou¹⁸.

1 Borrel N || 2 Suniir N || 3 Besaldu N || 4 devía] podía N || 5 Iuyfre N || 6 de Barçalona] omite N || 7 feita] omite N || 8 malvados] ditos N || 9 cosino] omite N || 10 del conte] el condado N || 11 Besaldu N || 12 Iuyfre N || 13 et heredó de Tenya] heredero del condado de Cerdeynna N || 14 abat e depués] omite N || 15 LXX aynnos N || 16 en el monesterio de Ripol] laguna en B || 17 ayyno de DCCCC XC^a III N || 18 Ermengon N.

(1) Anno Domini CM^o LXXXX^o, *versión latina*, pág. 109.

(2) In comitatu Ciritane, *versión latina*, pág. 109.

(3) En el monesterio de Ripol, *omite la versión latina*.

(4) Anno Domini CM^o XC^o III^o, *versión latina*, págs. 109-110.

[CAPÍTULO 27] *Del compt don Remón Belenguer.*

Muerto el dito conte Burrel¹, succedió a él en el condado de Barcelona² Remón Burrel et en el condado de Urgel³ Narmengou suyo fillo⁴.

Aquesti conte Remón Burrel⁵ por exalçar la fe christiana, por destruir la⁶ seta morisca⁷, fue en Córdoba contra moros, et con él
5 fueron Arnolf, vispo d'Osona, et don Echio⁽¹⁾, vispo de Barçelona, Enocho⁸⁽²⁾, vispo de Girona, et muytos nobles⁹ barones, entre los quales y fue Narmengoyo¹⁰⁽³⁾; en la batalla que ovieron con los moros, como buen cavallero, murió en el anyno de Nuestro Sennor mil I⁽⁴⁾, et de aquí adevant por tal como murió en aquesta batalla
10 fue nombrado Ermengou¹¹ de Córdoba. Empero fincó dél un fillo clamado Ermengou qui succedió depués en el condado d'Urgel a cabo de unos dias. Et el dito conte Borrel¹² tornó sano et salvo de la dita batalla con grande honor.

Et las oras era conte de Bisuldu¹³ Bernart Trenchaforte¹⁴, et
15 por aquesto era assí clamado, porque era varón bueno, armado et muyt fuert et valient en armas; et assín mismo era conte de Cerdenna¹⁵ Guiffre su hermano, el qual edificó el monesterio¹⁶⁽⁵⁾ de Canniego et aquel enriqueió de muytas posesiones notables. El engendró de su muller V^o fillos: el primero nombrado Remón
20 Guiffre Guffredi¹⁷ qui depués muert de su padre succedió en el condado de Cerdenna, el secundo Guiffre Guffredi qui fue vispo¹⁸ de Narbona, et el III⁽⁶⁾ Berenguer Guiffre¹⁹ qui fue conte de Bargada²⁰.

Et el de suso dito Remón Burrel conte de Barchinona tuvo su condado XXV annos et murió en el anno de Nuestro Sennor M XVII en edat de L annos et fue soterrado en el monestero de
25 *Ripol*²¹⁽⁷⁾ (*laguna*); fincó dél un fillo que fue clamado Berenguer.

1 Borrel N || 2 de Barcelona] *omite* N || 3 Urchel N || 4 suyo fillo] *omite* N || 5 Borrel N || 6 destruir la] *omite* N || 7 morisma N || 8 Enocho] e don Etio N || 9 nobles] otros N || 10 Narmengoyo] Narmengon conte de Urgel hermano del dito Ramón Borrel, el quaal Narmengon *añade* N || 11 Ermengon N || 12 Borrel] Belenguer N || 13 Besaldu N || 14 Trenchafere N || 15 de Cerdenna] *omite* N || 16 Sant Martín [de Canigó] *añade* N || 17 Guiffre Guffredi] *omite* N || 18 vispo] arçobispo N || 19 Berenguer Guiffre] qui fue vispo de Girona, el otro Guillem Iuyfre qui fue vispo de Urgel, el V^o Bernart Iuyfre *añade* N || 20 Verguedá N || 21 Ripol] *laguna en B.*

(1) Otho, *versión latina*, pág. 110.

(2) Et Otho, *versión latina*, pág. 110.

(3) Urgelli comes, germanus dicti Raymundi Borrelli. Qui siquidem Ermengaudus, *versión latina añade*, pág. 111.

(4) M^o II^o, *versión latina*, pág. 111.

(5) Sancti Martini, *añade la versión latina*, pág. 111.

(6) Tertius, Berengarius, qui fuit episcopus Gerundensis, quartus, Guillelmus Guifredi, qui fuit episcopus Urgelli, et quintus, Bernardus Guifredi, qui fuit comes de Bargadano, *añade versión latina*, pág. 111.

(7) Ripol, *laguna en la versión latina*.

[CAPITULO 28] *Del compt don Belenguer*

Muerto el dito conte Remón Borrel, fincó heredero universal en el dito condado de Barcelona el dito Berenguer¹ fillo suyo; en tiempo del qual conte Berenguer, Bernart Trenchaforte² conte de Bisuldu³, passando el rio del Royne, por gran desaventura cayó en el agua et murió en el anno de Nuestro Senyor mil XX, et fue adueito el su cuerpo al monesterio de Ripol et aqui se soterró. Es verdat empero que tovo su condado XXXI annos⁴ et procreó de su muller un fillo nombrado Guillem Bernart⁵ Gordó, el qual fizo heredero de su condado.

10 En tiempo de aquesti mismo cónte de Barchinona Berenguer sobredito, Guifre conte de Cerdenna murió en el anno de Nuestro Sennyor M XXV, et gobernó su tierra⁶ XXXVI annos⁷, et fue soterrado en el monesterio de San Martín de Camago⁸⁽¹⁾, el qual él mismo había edificado.

15 En tiempo encara de aquesti mismo conte Berenguer⁹ de Barchinona, Nolivano¹⁰ vispe de Vich, fillo de don Olivano¹¹ de suso dito, con grant compaña de vispos, prelados et religiosos muyt honrradament edificaron¹²⁽²⁾ el monesterio de Ripol, la qual¹³⁽³⁾ vegada en el anno de M XXXII, et aquel ennoblesció de muytas heredades et bastecida la iglesia del dito monesterio et enriqueió et ornó el altar mayor del dito monesterio¹⁴ et de *esmeraldes*¹⁵⁽⁴⁾ et safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas.

25 Et el dito conte¹⁶ de Barçalona procreó de su muller III fillos: el uno fue nombrado Remón Berenguer et succedió después dél en el dito condado; et el otro Guillem Berenguer¹⁷ et fue conte de Manresa⁽⁵⁾ et gobernólo bien segunt su poder et murió sin fillos; el otro Sancho Berenguer et fue prior de Sant Benedit de Bages, qui la ora no yera abbadia, et quando murió soterraronlo aquí.

30 Aquesti conte Berenguer de Barchinona fue hombre que non fizo res de bien, ante fue el sutil conte que nunca fue de Barcelona, et regió el dito condado XVIII annos et murió en el anno de Nuestro Sennor M XXXIII¹⁸⁽⁶⁾ en edat de XL annos et fue soterrado en el *desus dito monesterio*¹⁹⁽⁷⁾.

1 Belenguer N || 2 Trentaferre N || 3 Besaldú N || 4 XXI aynnos N || 5 Bernart] Belenguer N || 6 tierra] regno N || 7 XXX aynnos N || 8 Canigó N || 9 Belenguer N || 10 Olivano N || 11 Cabreta añade N || 12 edificaron] laguna en B || 13 quoa] quoaarta N || 14 del dito monesterio] omite N || 15 esmeraldes] laguna en B || 16 Belenguer añade N || 17 Belenguer Guillem N || 18 aynno de M XXXII N || 19 desus dito monesterio] laguna en B.

(1) Canigou, *versión latina*, pág. 112.

(2) Hedificavit, *versión latina*, pág. 112.

(3) Quarta, *versión latina*, pág. 112.

(4) Smaracdis, *versión latina*, pág. 113.

(5) Minorise, *versión latina*, pág. 113.

(6) Anno Domini M^o XXXII^o, *versión latina*, pág. 113.

(7) Dessus dito monesterio, *laguna en versión latina*, pág. 116.

[CAPITULO 29] *Del compt Remón Belenguer Viello*

Muerto el dito conte Bellenguer, fincoron dél III fillos de suso nombrados et fue conte depués dél, Remón Berenguer Viello, el qual fue muyt noble varón et muy excellench, et uvo tanto de poder entre los barones de Espanna et entre los moros que XII
5 reyes de Espanna le fizieron tributo cada un anno¹ mientras que vivió.

Aquesti noble varón, queriendo divulgar et ennoblecer la suya fama et justicia, fizo celebrar concilio general en la ciudat de Barcelona, en la qual fue Nuch²⁽¹⁾ cardenal et legado de Roma,
10 bispes et prelados, barons et nobles de Cataluenna³, et con consello de los quales el dito barón estableió por si mismo dreytos⁴ qui son agora clamados Usages, por las quals fue et es regido el dito condado.

Aquesti valient baró procreó de su muller III fillos, de los
15 quales el primero fue clamado Pedro Remón, el secundo Berenguer Remón, el tercero Remón Berenguer. El primero et el segundo assí como a viprias⁵ que naturalment quando naxen matan⁶ lurs madres. Et porque el dito Pedro Remón mató la su madastra Nadalmurs⁷⁽²⁾ por el qual pecado el dito Pedro Remón murió en
20 Espanna sins fillos.

Et la hora era conte en Urgel en Aymegou Perigri⁸⁽³⁾ et por tal fue assí clamado porque murió peregrino en la ciudat de Jherusalem en el anno de Nuestro Sennyor M XXXVIII annys, et regió el dito condado de Urgel XXXVIII⁽⁴⁾ annos⁹. Mas fincó un fillo dél,
25 qui fue Narmengou de Barbastro et por tal fue assí clamado

1 cada un anno] *omite* N || 2 Nuch] Enut N || 3 Cataluyna N || 4 dreytament N || 5 vipras N || 6 matan] *omite* N || 7 Nadaelus N || 8 Narmengon e Peregrin N || 9 XXVIII

(1) Ugo, *versión latina*, pág. 114.

(2) Adalmodis, *versión latina*, pág. 114.

(3) Ermengaudus Peregrini, *versión latina*, pág. 114.

(4) XX VIII annis, *versión latina*, pág. 115.

como¹⁰ fue en el sitio de Barbastro do fizo muy bien sus afferes, et gobernó su condado XXVIII annos et murió en el anno de Nuestro Sennyor M LXV. Empero huvo¹¹ un fillo que homme lo clamavan Armengou de Gerb, por aquesto fue assí nombrado
30 porque basteció un castiello que yes cerca Ballaguer, clamado Gerb, con el qual conquistó la ciudat de Balaguer.

Viviendo encara el noble varón Remón Berenguer, conte de Barçalona, era conte en Bisuldu¹² Berenguer Guillem¹³ Gordo, fillo den Bernat Trenchaforte¹⁴, et regió¹⁵ el dito condado de Bisuldu
35 XXXII⁽⁵⁾ annos. En vida de aquesti Ramón Berenguer, conte de Barçalona, el dito¹⁶ Guillem Gordo⁽⁶⁾ murió en el anno de Nuestro Sennyor M LII, fue soterrado en el monesterio de Ripol en el vasso de su padre. Aquesti conte Berenguer Guillem Gordo engendró en su muller dos fillos, Guillem Croy¹⁷ qui huvo la nariz
40 tuerta et plana et en Berenguer Guillem qui succidió en el dito condado de Bisuldu, por tal como era benigno varón et piadoso, et el hermano Guillem Croy¹⁸ por tal como era hombre furiosso algunos varons matoronlo.

Era conte de Cerdanya en Remón, fillo de don Guiffre, et tuvo
45 su condado XL annos et murió en el anno de Nuestro Sennor M LXVIII⁽⁷⁾; et fincaron dél dos fillos, el uno fue nombrado Guillem Remón et el otro Enrrich. Muerto el dito Remón, conte Cerdanna, fincó heredero en el dito condado¹⁹ Guillem Remón su fillo, el qual procreó de su muller dos fillos, Guillem Jordan et Berenguer
50 Guillem. Et el dito Enrich, hermano del dito Guillem Remón, fue muyt noble cavallero et engendró dos fillas, la una muller del conte de Pallars et la otra del vizconde de Laltres²⁰.

Et el sobredito valeroso et noble varón Remón Berenguer, conte de Barçalona, regnó²¹ en el condado XLII annos et murió en
55 hedat de LXXX annos en el anno de Nuestro Sennyor M LXXVI. Et fue soterrado en la Seu de Barçalona et instituyó heredero suyo el tercero fillo suyo Remón Berenguer²².

aynnos N || 10 como] porque N || 11 huvo] omite N || 12 Besaldú N || 13 Guillem Belenguer N || 14 Trencaferre N || 15 regió] gobernó N || 16 conte de Barçalona, el dito] omite N || 17 Guillem Troy N || 18 Guillem Croy] omite N || 19 en el dito condado] omite N || 20 vizconde del Alteas N || 21 regnó] regió N || 22 et instituyó... Remón Berenguer] omite N.

(5) XXX III annis, *versión latina*, pág. 115.

(6) Bernardus Gordo, *versión latina*, pág. 115.

(7) Anno Domini M^o XC^o V^o, *versión latina*, pág. 116.

[CAPITULO 30] *Del compt Remón Belenguer*

Muerto el dito Remón Berenguer viello, regnó su fillo Remón Berenguer, el qual varón fue noble et muyt ardido en armas, et fue hombre benigno, dulz¹ et piadoso et alegre et proz et fue muyt bello de cuerpo² por tal como havia grant espesseza de cabellos a la cabeça fue clamado Cap de Estopa. Et huvo por muller la filla
5 de Rebert Guisarch duch de Pulla et de Mecina³, de la qual procreó un fillo qui huvo nombre Ramón Berenguer.

Et la ora vivía el conde Ermengou de Gerb⁴ conte de Urgel⁵ dessuso dito, et en el condado de Bisuldu⁶ Bernart Guillem, fillo
10 den Guillem Bernart Gordo, et en Cerdanna Guillem Ramón.

Et regnando el dito conte Remón Berenguer en el dito⁷ condado de Barchinona, don Berenguer Ramón su hermano, movido de grant inquitat et invidia porque lur padre havia mas honrrado⁸ que a él, un día yendo el dito conte por su camino en
15 un lugar que yes clamado Pereita⁹ sitiado entre Girona¹⁰ et Sant Celoni mató el dito conte; de la qual cosa toda la tierra huvo gran duelo et desplazer mayorment como por tal razón yera muerto. Et en continent toda la tierra se levantó contra el dito Berenguer Ramón, el qual entendía seer conte et muy vilment gitoronlo de
20 el condado. Por aquesti pecado el dito Berenguer Remón perdió la favla¹¹ et fue muyt vituperado et yrado por todo el mundo, et fuessen en Iherusalém et murió pelegrino.

Et el dito Remón Berenguer Cap d'Estopa regió el condado¹² VII annos et murió en edat de XXV annos en el anno de Nuestro
25 Sennyor M LXXXII¹³ et fue soterrado en la Seu de Girona¹⁴.

1 dulz] *omite* N || 2 cuerpo] persona N || 3 Mecina N || 4 Narmengon de Gers N || 5 Urchel N || 6 Besalon N || 7 conte Remón Berenguer en el dito] *omite* N || 8 honrrado] an Ramón Belenguer *añade* N || 9 Pertica N || 10 Girona] Tona N || 11 paraula N || 12 regió el condado] *omite* N || 13 ayyno de Nuestro Seynnor M LXXII N || 14 et fue soterrado en la Seu de Girona] *omite* N.

[CAPITULO 31] *Del compt Remón Belenguer*

Muerto el dito Remón Berenguer Cap d'Estopa, los nobles varons de Catalunna por conte eslieron don Ramón Berenguer fillo suyo, el qual fue varón muyt largo, piadoso et muyt buen armado; et huvo por muller Ena Dolza¹, filla de don Gizbert conte de Prohença²⁽¹⁾ et de Milan³, et ajuntolos al condado de Barchinona. Et el dito comte Ramón Berenguer procreó de su muller una filla quel dio por muller a don Alfonso, emperador de Toledo, de la yxió linada⁴ real et muyt noble.

Aquesti conte sitió la ciudat de Mallorquas con navilio⁵ de Pissa et finalment prissola, et huvo muytas batallas con moros et obtuvo todos tiempos dellas⁶ victoria. Aquesti varón conquistó muytos castiellos, fuerças et noblezas de moros et huvo tributo de los princeps de Valencià, de Tortosa et de Lérida.

Et engendró de su muller dos fillos, don Remón Berenguer et don Berenguer Remón. Et en vida de aquesti conte Remón Berenguer era comte d'Urgel Narmengou de Agerb⁷, el qual murió en el anno de Nuestro Sennor M XCII et tuvo su condado XXVIII annos; et depués él succedió en aquel condado su fillo clamado en Armengou, el qual gobernó el dito condado XI annos; et por tal como con CCC^{os} hombres a cavallo et con muyta gent de pie murió a Mallorquas fue clamado Ermengo de Mallorquas⁸ et murió en el anno de Nuestro Sennyor⁹ mil C II; del qual fincó un fillo qui huvo nombre Ermengou de Castiella¹⁰, conte de Urgel; et por tal como estuvo luengo tiempo en Castiella en la hereditat de su madre fue nombrado Ermengou¹¹ de Castiella.

Et era conte en Cerdenna don Guillem Remon, et gobernó su condado XXVIII annos et murió en el anno de Nuestro Sennor M XCV; empero fincó heredero en su condado su fillo Guillem Jordan, el qual, depués que fue muerto su padre, fue en la tierra de Iherusalem et aquí fizo muytas noblezas, et fue varón muyt

1 dona Dolca N || 2 Proenica N || 3 Milan] Nicolau N || 4 lineada N || 5 gavilio N || 6 dellas] con ellos N || 7 Narmengon de Gerb N || 8 Armengon de Mallorcas N || 9 et murió en el anno de Nuestro Sennyor] *omite* N || 10 de Castiella] *omite* N || 11 Ermegon

(1) Et habuit cum ea comitatum Provincie, *añade la versión latina, pág. 118.*

- noble et muy ardidado en armas¹², et fue muyt tovido por cruel por los turcos et por los moros otros que lo tenían ultra toda manera. Et aquesti conte Guillem Jordan basteció un castiello de Tripol, et aquí fue clamado Arquás¹³, el qual yes cerca el castiello de Tripol, et aquí fue ferido con sayeta, et qual murió sins fillos. Et depués dél fue conte en Cerdanna su hermano don Berenguer Guillem¹⁴, el qual el dito condado de Cerdanna tuvo XVIII annos et murió sin fillos en el anno de Nuestro Sennyor M C XVII, et lexó al dito condado de Cerdanna al dito don Ramón Berenguer, conte de Barchinona.
- 40 Era assí mismo conte de Bisuldu Berenguer Guillem, el qual tuvo el dito condado LX annos. Et en vida del dito conte Remón Berenguer de Barcelona, él murió en el anno de Nuestro Sennor M C XI et fue soterrado en el monesterio de Ripol; et por tal como murió sins fillos el condado de Bisuldo¹⁵ tornó al condado¹⁶ de
- 45 Barçalona.
- Et el desus dito Remón Berenguer se fizo intitular conte de Barcelona et marqués de Prohença¹⁷, et fue hombre de grant justicia et amador de paz et regnó L annos. El estando en sana sanidat en su buen entendimiento, renunció¹⁸ a los bienes temporales et heredó del condado de Barcelona a su fillo don Ramón Berenguer et del marquesado de Prohença¹⁹ al otro fillo Berenguer Remón; depués quando huvo heredado sus fillos rendiose a la orden de la cavallería de Iherusalem et conoció et sabió²⁰ el dia de la su muert, et queriendo sin proprio passó desta vida en la casa de los pobres de Barçalona en edat de LXX annos en el anno de Nuestro Sennyor M C XXXI anno, et soterraronlo muyt honrradament en el monesterio de Ripol.
- 50
- 55

N || 12 en armas] *omite* N || 13 Archas¹ N || 14 Guillem Belenguer N || 15 Besaldú N || 16 condado] *compte* N || 17 Proenica N || 18 renunció] *omite* N || 19 Proenica N || 20 supo N.

[CAPITULO 32] *De cómo don Remón Belenguer como fue rey de Aragón et compt de Barcelona*

Muerto el dito Remón, regnó su fillo Remón Berenguer desus dito, el qual fue muyt noble varón et de grant proheça et de grant saber et de muyt grant engenyo et de grant consello, et fue naturalment de grant corage et ardido et proz et sotil et muy
5 firme en su entendimiento et muyt savio, et havia todos los feytos muit complidos¹ et havia muyt bella persona et grant et los miembros suyos muy maravellosos et concordantes et muy bello de persona², assí ninguna belldat ni ningún bien non le fallía, antes fue muyt noble et muy virtuoso en toda su vida³. Aquesti muyt
10 noble varón prisso por muller la filla de don Remiro, rey de Aragón, nombrada Peronella⁴ et depués fue nombrada Urracha, con la qual priso el dito regno en axuar en el anno de Nuestro Sennyor M C XXXVII.

Aquesti varón fue a la conquista de Almaría con el rey don
15 Alfonso de Castiella et grandes gentes de Génova⁵ et vinieron por mar; et se clamava princep de Aragón et conte de Barcelona, que non quisieron consentir los aragoneses que se clamasse rey, mas su fillo don Alfonso se clamó rey. Aquesti varón noble estruyó⁶ la ciudat de Almería con LII hommes⁷ a cavallo armados tan
20 solament, avía dentro en la ciudat XX mil moros, et passó⁸ las sus tiendas *cuesta* con las sus gents, fue esmarrida muito la gent de la dita ciudat tanto que toda la conquistó, la qual fue conquista⁹ en el anno de Nuestro Sennyor M C XLVII.

Et depués quando el dito viaje fue¹⁰ *venido, sitió Tortosa con genobeses, cort II^m omes d'armas, convatiendo fuerment la dita ciudat de Tortosa et finalment prisola en el aynno de M C XL VIII^o; et edificó aquí yglesia episcopal. En el aynno siguiente sitió la ciudat de Lérida et fu y de entre los barones e nobles Narmegon de*
30 *Castilla, compte d'Urgel; et quoando fuerment fue convatida, prisola en aquel mismo día en el otrq aynno siguient, es asaber en el ochen día en las kalendas de novienbre. Et depués conquistó Fraga, Miraut⁽¹⁾ castillo muy fuert, en el aynno de M C LIII^o. Et*

1 complidos] tenprados N || 2 et muy bello de persona] *omite* N || 3 en toda su vida] *omite* N || 4 Peyronela N || 5 Génova] Genua N || 6 estruyó] esvayó N || 7 LII hommes] mil ommes N || 8 posó N || 9 la qual fue conquista] *omite* N || 10-11 el dito viaje fue... hasta el final del capítulo] laguna en B.

(1) Miraveto, *versión latina*, pág. 123.

35 *depués conquistó Siurana muy maravellosa fuerça e toda la muntania, e muytos de otros castillos e fuerças que son la ribera de Ebro, e finalment de Tortosa fasta Caragoca; exalçó en nombre de Ihesu Christo bien por CCC^{as} yglesias.*

40 *Et después el desus dito compt Urgel, Narmegon de Castilla, murió en el aynno de M C LVII^a(2), e tovo el condado suyo LIII^a(3) aynnos; et fincó del un fillo clamado Ermegon, el quoyal suçidió en el dito condado d'Urgel depues de la muert de su padre.*

45 *Aquesti barón virtuoso compte de Barçalona, ququando supo que su hermano Ramón Belenguer⁽⁴⁾ marques de Proeniça fue muerto, el quoyal murió por corsarios de la mar en el puerto de Malguir, enseynnoreose del dito marquesado et recevió un fillo del dito marqués e nieto⁽⁵⁾ suyo por nodrirlo, e rigió el dito marquesado muy bien; e destruyó la ciudat de Arles, que él hera muy contraria, en la quoyal derrocó muytas torres e fuerças; et tollió XXX castillos a los Bàurches⁽⁶⁾ que heran sus enemigos; e basteció maravelloso*
50 *castillo de fusta sobre navilio en el rio del Royne en el quoyal metió II^e cavalleros e fizo el dito castillo levar por el rio con cuerdas delant el castillo de Carcataia, et dio tan grant terror al dito castillo que de continent se rendió e fizolo derrocar.*

55 *Et tantost fizo por manera que el emperador de Alamayna dio su nieta por muller al nieto de aquesti noble barón, et ovo el ducado de Proenica del dito emperador para todos tiempos.*

Aquesti noble barón procreó de su muller dona Perona, qui depues fue clamada dona Urraca, dos fillos: Alfonso, que sucedió después en el condado de Barcalona e su madre en el regno de
60 *Aragón, et don Sancho en los condados de Rosellón e de Cerdeyna; et dos fillas, la una dio por muller a don Sancho, rey de Portugal, et la otra dio a don Ermegon compte desus dito.*

Aquesti Remón Belenguer, compte de Barçalona, regnó XXX dos aynnos e finó en el barch de Sant Dalmau cerca de Tenua⁽⁷⁾ en
65 *Lonbardia, en el aynno de M C LXII en los ydus de agosto, do dexó grant ploro al pueblo e grant periglo a la tierra e goyo a los moros e desolation a los pobres e sospiros a los religiosos. Et en la ora de su muert sallió el ladrón de su cueva et el rovador se demostró et el pobre se escondió e la clerizia calló e los lavradores fueron*
70 *rovados et el enemigo se ergulló e vitoria fuyó entra que el rey don Sancho⁽⁸⁾, su fillo, recevió el regimiento del regno suyo; e fue enterrado el su cuerpo en el monesterio de Ripol con grant honor¹¹.*

(2) Anno Domini M^o C^o L^o III^o, versión latina, pág. 123.

(3) LIII annis, versión latina, pág. 123.

(4) Berenguer Ramon, versión latina, pág. 123.

(5) Nepotem suum, versión latina, pág. 124.

(6) Bausencis, versión latina, pág. 124.

(7) In civitate Taurinis, versión latina, pág. 125.

(8) Alfonso, versión latina, pág. 125.

[CAPITULO 33] *De cómo el rey don Alfonso lexó armas de Aragón et priso bastones*

Muerto¹ el dito compte e princep Remón Belenguer, que fue rey de Aragón e compte de Barcalona, succidió su fillo don Alfonso el Casto e por aquesto fue nombrado el Casto, porque sobre todas las virtudes ovo esta; el quoyal fue fincado muy chico. Depués muert de
5 su padre, porque la tierra estava en grant peligro por la su grant juventud del dito rey don Alfonso, et el compte de Proenica cosino hermano suyo, clamado Remón Belenguer, por reverencia de su padre, del quoyal avía reçevido muytas gracias e honores en el tiempo pasado segunt que desuso avemos recontado, vino a la
10 ciudat de Barcalonà por suplir el defallimiento del rey sobredito entro a que por si mismo pudies regir su tierra saviament e bien. El quoyal compte Remón Belenguer governó los ditos regnos e condados muy bien e provechosament dos aynnos, e nudrió e industrió al dito rey a regir la tierra al millor que pudo varonil-
15 ment. Et passados los dos aynnos, algunos aferes se crecieron en el condado de Proenica porque el dito compte avía desanparar el dito regimiento de los ditos regnos e condados e tornose a su condado. Quoando fue en el dito condado convinole aver batalla con los omnes de Niça, en la quoyal fue ferido muy greument; porque
20 murió⁽¹⁾ sin fillos pervino el condado de Proeniça al rey don Alfonso qui encara era muy chiquo.

Et estando el rey en esta chigieza, el còmpt Remón de Tolosa fizole muytas injurias de las quoyales estuvo en penitencia.

Depués de algún tiempo, aquesti don Alfonso soltó el omenage⁽²⁾
25 que avía fecho a su padre quoando lo tenía en poder de don Alfonso de Castilla segunt recuenta en la ystoria del rey Remiro el Monge. A la fin seyendo el rey de Castilla en grant cuyta que los moros le tenían Cuenca cercada, enbiole a rogar al rey don Alfonso de Aragón e que le fuese a decercar aquella, soltóle e quitóle el
30 omenage e los lugares que él e los lugares le heran tenidos, et comió buen cavallero remedió al sitio, do partió con grant honor e vitoria e mudó las armas e seynnales de Aragón e prendió bastones.

Aquesti rey don Alfonso prendió por muller dona Sancha que

1-2 Todo el capitulo omitido en B respetando el espacio correspondiente en blanco.

(1) Anno Domini M^o C^o LX^o VI^o, versión latina, pág. 126.

(2) Recuperavit Cesaraugusta, Calataiubium, Darocham et Tirassonam cum suis pertinentiis, ñade versión latina, pág. 116.

fizo el monesterio de Sixena, filla del grant emperador don Alfonso
35 de Castilla. Et pobló Teruel e ajustó los condados de Rosellón e de
Pallás al condado de Barcelona. Et esdevinose por delant que
quoando el dito rey quiso entrar en el condado de Proenica por
visitar aquél e conocer et fuese en el castillo de Albayón do era
40 venido a posar don Nuch arçobispe de Caragoça⁽³⁾ et con don Pero
vispo de Vich, et don Ramón compte don Tolosa, no contento de
las injurias que ante le avía feytas, tollió el dito castillo de Albayon
al dito rey. Et por voluntat de Dios vino don Beltrán d'Albaus et
puyó con el dito rey don Alfonso en el cavallo e, pasado el dito rio
de Royne, vinieron sende en el castillo de Arlet do fue reçevido
45 muy onrradament. El quoval Beltran d'Albus libró al rey grant
partida del dito condado de Proeniça et, en continent, enseynnoirose
del dito condado de Proeniça, el quoval regió mientre vivió muy
libralment e poderosa; et pobló aquí muytos castillos entre los
quuales es uno clamado Colio. Et después regnando el dito rey e
50 condados, el dito Beltran d'Albaus murió por algunos traydores en
el día de Pascoa e fue levado el su cuerpo a soterrar a la eglesia de
Magalona en el aynno de M C LXXXI^o; de la muert del quoval el rey
fue muy yrado e despagado, e no queriendo estar reposo de desco-
nocençia por el seynnalado servicio que el dito Beltran d'Albaus le
55 avía feyto en el tiempo pasado, encoraxóse del dito compte, vino a
sitiar un castillo do los traydores que avían muerto el dito Beltran
se heran recullidos, clamado Mocuel, finalment que con fuerça
d'armas priso aquél, e con gladio de espada fizo morir los ditos
traydores, los quuales se heran enseynnoreado de muytas fuerças de
60 Proeniça. Et en continent recobró toda la tierra e aquella tovo
mientre vivió paçificadament.

Et después el dito balient rey, queriendose bengar de las injurias
que el compte de Tolosa le avía feytas, ajuntó grant gent assí de
cavallo como de pie e muy vigorosament et espierto veno a la
65 ciudat de Tolosa, seynna tendida, talando, destruyendo villas,
lugares e tierras del dito compte de Tolosa. Et estovo algunos dias
delant la dita ciudat esperando al dito compte de Tolosa si quería
exir a batalla, et después que a batalla no le quiso sallir, partiose de
aquí con grant honor e fue a ver al rey de Inglaterra. Et a la
70 tornada pasó por la tierra del dito compt de Tolosa cremando e
afogando aquella, et senblament se atendó de la dita ciudat de
Tolosa por dar mas desonor al dito compte, et partiendo de aquí
grant espanto, tornose a su tierra con gran honor.

Et tantost hubo guerra con todos los reyes de christianos, es
75 asaber de Espaynna, e toda vegada ovó vitoria e honor. Et en spe-

(3) Hugo, archiepiscopus Terracone, versibn latina, pág. 128.

cial ovo guerras muytas con el rey de Castilla, e una vegada con grant huest esvayó e destruyó grant partida de Castiella; de la quoaal invasión fue el rey de Castilla muy dolient et fizo grandes
 80 ajuntamientos de compaynnas de cavallo e de pie e vinose a la villa de Soria et entró en la tierra del dito rey don Alfonso prendiendo e matando omnes e fenbras e ganados et todo quoaalto rovar el continent. El dito rey don Alfonso de Aragón, saviendo aquesto, moviose cuytadament del lugar do hera, de mueyt ni de dia no aturó ni posó fasta que fue cerca de los enemigos, et espe-
 85 randò hora convinent, firió vigorosament en la huest de los enemigos et aquellos vinció, e desbaratando e ultra aquellos que y murieron, captivaron ne III^m, e todo lo que avían les tolló e les prendió, e con grant vitoria se tornó al lugar de dont era partido.

Aquesti don Alfonso procreó de su muller III fillcs e III fillas, es
 90 asaber: don Pero, que depués dél succidió el regno de Aragón e los condados de Barçalona e de Besaldu e de Cerdeynna, Rosellón e Pallas; et Alfonso que succedió en el condado de Proeniça; e Ferrando que fue abat de Montaragón. De las fillas, la una ovo nombre Gostanca e fue muller del rey d'Ungría, et por tal como el
 95 rey de Ungría murió luego, la dita Gostanca se tornó en Aragón; et a la otra Leonor e a la otra Sancha.

Et tantost por la discordia que hera entre los reyes de christianos, algunos reyes avian feyto paz e tregoa e amistad con los moros; porque el papa Celestino, queriendo que paz e amor entre
 100 los christianos, mandó al dito rey don Alfonso e a los otros reyes de Espayna que no oviesen tregoa con los moros, mas que todos amigablement se aveniesen e fuesen contra ellos. Et el dito rey don Alfonso, reçevido el dito maestro apostolical, propuso en su coraçón que a onor de Dios fue a Sant Jayme fiziendo romeage, si podria
 105 meter paz e amor entre los reyes de Espaynna christianos; assí como se lo ovo pënsado, assí lo miso en obra, e faziendo romeage, fizo concordia e paz entre los reyes de Espaynna por los quales fue feyta grant honor al rey. Et aquesto fizo porque pudies complazer a Dios e al maestro apostolical ovedir, pero no los pudo todos aver
 110 mas la mayor partida. Et quoaando lo ovo complido su prometimiento e voto, los demas de los reyes de Espaynna inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra, en la quoaal él avia grant carestia e las gentes murían de fanbre.

Et visitandose assí la su tierra, vinose en la villa de Perynia⁽⁴⁾ en
 115 la quoaal tuvo parlamiento con los de Proeniça nobles e barones. Et la ora hera compte d'Urgel Narmegon, el quoaal murió en la ciudat de Valençia con don Galçaran de Salas su hermano por christianos en el ayno de M C LXXX III^o.

(4) Perpiniani, versión latina, pág. 132.

- Et después de algún tiempo, estando el dito rey don Alfonso en*
120 *la villa de Perenia, fue movido de greu maualatia e hordenó su*
testament e restituyó heredero en el regno de Aragón et en los
condados de Barçalona, de Rosellón, de Çerdeyna, de Besaldu, de
Pallas al dito don Pero; en el condado de Proeniça su fillo Alfonso.
E pasó desta vida aquí mismo gloriosament et estando en hedat de
125 *XXVII^e aynnos⁽⁵⁾, en el aynno de M C XCVI⁽⁶⁾, et fue aduyto el su*
*cuerpo al monesterio de Poblet, el quoyal nuebament /avía/
hedificado².*

(5) XL^o secundo annis, *versión latina*, pág. 133.

(6) Et regnavit: XXX quatuor annis, octo mensibus et XVIII diebus, *añade la versión latina*, pág. 133.

[CAPITULO 34] *Del rey don Pero el Católico et de sus feytos*

Muerto¹ el rey don Alfonso, regnó depués dél en el regno et en los condados ya desuso singularmente nombrados su fillo don Pero el Católico, por aquesto fue amador de la yglesia; en el condado de Proenica su hermano Alfonso, el quoyal fue muy noble barón e ovo
 5 por muller la nieta del compte de Folcalquer, de la quoyal procreó un fillo que ovo nombre Remón Belenguer.

Aquesti rey don Pero fue barón muy curial, noble, balient, largo e proz e muy espier², et todo quanto podía aver en qualquier manéra todo lo dava, en tanto que obligó et metió pennoras³,
 10 castillos, villas et rendas suyas porque pudies complir lo que havia⁴ en coraçón. et en voluntad. Aquesti valient⁵ rey don Pedro casó todas sus hermanas, porque la primera que havia nombre Gostança dio por muller a Fredrico⁶ rey de Sicilia, el qual fu'entra de⁷ poco tiempo emperador de Alemanna⁸ et procreó della un fillo
 15 clamado Enrich⁹; aquesti murió en Palermo¹⁰. El qual Enrich quando fue grant¹¹ huvo por muller la filla del duch d'Austria, et por tal como aquesti Enrich se levantó contra su padre el emperador Fradrico¹², segunt se dezía, estuvo preso por mandamiento de su padre en carçel, en la qual murió sin fillos. La
 20 secunda hermana, Elionor¹³, dio por muller a Remón conte de Tolosa, de la qual fillos no fincoron. Et la terçera Sancha¹⁴ dio al fillo del dito compte de Tolosa e procreó della una filla, la quoyal fue muller de Alfonso, compte de Pitheus, hermano de Lodevic, rey de Francia. Et sucedió en el dito condado de Proenica el su fillo
 25 Remón Belenguer⁽¹⁾.

Et el desus dito rey don Pedro priso¹⁵ por muller la filla del noble¹⁶ princep don Guillem de Montpeller¹⁷ clamada María, nieta del emperador de Constantinnoble, de la qual procreó un fillo que fue nombrado Jayme; et por aquesti ajustamiento¹⁸ matrimonial¹⁹
 30 pervino la baronía de Montpeller²⁰ a rey de Aragón.

1-2 Desde el comienzo del capítulo hasta et todo quanto podía] *laguna en B* || 3 peynoras N || 4 avies N || 5 valient] *omite N* || 6 Frederico N || 7 entra de] cerca N || 8 Alamayna N || 9 Naurich N || 10 Parlemon N || 11 quando fue grant] *omite N* || 12 Fraderico N || 13 Leonor N || 14-15 Sancha... por muller] *laguna en B* || 16 noble] baron añade N || 17 Monpesler N || 18 ajustamiento N || 19 matrimonial] natural N || 20 Mos-

(1) Et sucedió en el dito condado de Proenica el su fillo Remon Belenguer, *omite versión latina*, pág. 134.

Aquesti rey de don Pedro, cobdiciando exalçar la su fama visitando los santuarios de los Apóstoles muy devotament, fue honradament en Roma en tiempo de papa Innocent tercero; et el Padre Santo, vidiendo la nobleza del dito rey, coronó et untó
35 aquél con grant honor en la iglesia de San Patrici⁽²⁾. Et la hora, el dito rey a honor de Dios²¹ et de la santa egleſia de Roma dio el ius patronado que havía en todas las igleſias de toda su sennoría²², et d'aquí a la ora el Padre Santo ni otro prelado non podía dar alguna de las iglesias de sus regnos sin consentimiento del rey de
40 Aragón; et por aquesta donación el Padre Santo por honor de la casa de Aragón constituyó quél y todos sus successores levassen un papallón feito²³ a sennal del rey de Aragón. Et a tiempo, quando fue tornado en Aragón, los nobles et cavalleros de Aragón dizieron que aquel renunciamiento non vallía porque la grácia del
45 privilegio se estendía assí nobles como cavalleros²⁴ de las iglesias de sus lugares; et el dito rey dixo quel su dreito avía renunciado et non de los nobles et cavalleros; et fizieron sus cartas et protesta- ciones. El traslat del qual privilegio yes en el monesterio de Sant Johan de la Penya, que lo retinieron²⁵, que allí era el privilegio
50 original.

Et a questo feito, el dito rey partiose de aquí et passó por la tierra de Proença²⁶, do oyó dir quel conde de Folçaquer²⁷ tenía preso al conte de Prohença, hermano del dito rey de Aragón, a grant traición. Et en continent, el dito rey ajustó²⁸ los barones de
55 Prohença, con ellos ensemble corrió toda la tierra del dito conte de Folçaquer²⁹, et finalment recobró el dito conte de Prohença a su querer³⁰.

Et mientras sende tornava et fue en la villa de Montpeller³¹, fue grant discordia entre el dito rey et los homes de la dita villa, por la
60 qual discordia muitos males et enoyos et dampnages se estendieron³² entre el dito rey et su muller. Et por a questo, el dito rey se esforçó quel casamiento dél et de su muller se departiesse; et por aquesta razón la dita reyna fue en Roma et delante del Padre Santo propuso sus clamos la dita reyna³³. Mas finalment el dito
65 Padre Santo por dreyto pronunció quel dito matrimonio non se podía³⁴ desemparar, et a mayor firmeza confirmó el dito matrimònio. Et a questo feito, la dita reyna finó aquí sus días et devotament et humil rendió la su ánima a Dios; et fue soterrada muyt honradament en la iglesia de San Pedro, çerca del altar de
70 Santa Petronila³⁵. Et por mérito de aquesta reyna Dios le fizo

perler N || 21 de Dios] e de Sant Patrici *añade* N || 22 toda su sennoría] su tierra N || 23 feito] *omite* N || 24 como cavalleros] e cavalleros como al rey N || 25 reçevieron N || 26 Proenica N || 27 Foltanere N || 28 ajustó N || 29 Fontalcre N || 30 poder N || 39 Mospeler N || 32 ençendieron N || 33 la dita reyna] *omite* N || 34 podía] partir ni *añade* N || 35

(2) Sancti Prancasii, *versión latina*, pág. 135.

muytas gracias, porque miraglos fizo Dios en su vida et después su muert.

Aquesti rey fue en grant amiztat con el rey Alfonso de Castiella et quando fue vencido* en la d'Alarcos por los moros, que murieron
75 bien LX mill³⁶ christianos, su tio don Ferrando rey de León et don Sancho rey de Navarra corrieron et estragaron³⁷ el regno de Castiella. Et rogó al su caro amigo esti don Pero rey d'Aragón que le fues ad³⁸ ayudar, si nõ³⁹ perdido havia el regno; et fue con grant poder en⁴⁰ ayuda suya et amos a dos destragaron⁴¹ el regno de
80 León et cobraron lo que havían perdido.

Después⁴² el rey de Castilla⁴³ vino sobre Navarra et prendió toda Ypuzchoa, Alava et Bitoria et otra grant tierra. Et el rey don Pedro val ad⁴⁴ ayudar de guissado quel rey de Navarra, lexado⁴⁵ el regno, passó la mar; et⁴⁶ feyta a tiempo amiztat, el rey d'Aragón
85 tornó lo que presso avía. El rey de Castiella retúvoselo todo en aquella paz et oyo⁴⁷ en dia lo recivie⁴⁸ de Navarra. Et fue con él vencedor⁴⁸ la grant batalla de Húbeda, en la qual fue muyto maravilloso batallero et hubo todos tiempos la su entención de subiugar moros. Et fueron con él don García vispo de Caragoça,
90 don Bellenguer el otro⁵⁰⁽³⁾ de Barchinona; de ricos homes don García Romeu, don Exemén⁵¹ Cornel, don Miguel de Luesia, don Aznar Pardo, don Guillem de Çervera, el conte d'Ampurias⁵², Remón Folch, Guillem de Cardona. Et el primero⁵³ que puyó el muro de Ubeda fue un escudero de don Lop Ferrench de Luna
95 clamado segunt la crónica de don Rodrigo que allí era⁽⁴⁾. Et después tornose en su tierra con grant victoria et honor et tantost priso el castiello⁵⁴ Fabib et Ademuz, los cuales ajustó al⁵⁵ su regno.

Tollido⁵⁶ encara a los ditos moros el castiello de Calatrava et otros castiellos, et finida la batalla⁵⁷, fue lunes⁵⁸ XVII dias de julio,
100 era millessima CC L⁽⁵⁾, passó con todos sus cavalleros et con su gent ultra los puertos de Muladar⁵⁹ et el⁶⁰ lugar clamado Landas

* Hasta aquí he utilizado como base el manuscrito B; en adelante: lo he sustituido por el manuscrito E.

Peronela N || 36 XL mil N || 37 estragaron BN || 38 ad] *omite* N || 39 que *añade* N || 40 en] e N || 41 estragaron BN || 42 después] et N || 43 Castiella B || 44 ad] *omite* N || 45 dexado N || 46 et] el *añade* B || 47 oyo] oy N || 48 lo recivie] se lo tiene N || 49 vencedor] en *añade* B || 50 el otro] vispo N || 51 Ximen N || 52 Guillem de Cervera, el conte d'Ampurias] d'Empurias B; Garcia Tuera compte de Ampurias N || 53 primo B || 54 priso el castiello] prendió Castiel N || 55 al] a B || 56 tollido] e tolló N || 57 batalla] que fue en el ayngo de M CC XIII^e la qual batalla *añade* N || 58 lunes] luns B || 59 Ulmadar N || 60

(3) Electus, *versión latina*, pág. 138.

(4) Clamado segunt la crónica de don Rodrigo que allí era, *omite la versión latina*, pág. 138.

(5) Anno Domini M^o CC^o XII^o, *versión latina*, pág. 138.

de Tolosa, do⁶¹ vinció Miramomoli⁶² et toda⁶³ su huest, los quales encajó por todo un dia et fizo grant mortaldat de moros; et, obtenida de victoria de tan grant batalla, rendió gracia a Dios et
105 tornose con grant honor a su tierra.

Et la ora era conte de Urgel Guerau de Crabera⁶⁴ et pervinole el dito⁶⁵ condado por successión del tio suyo Narmengou⁶⁶, qui murió sin fillos. Aquesti conte huvo muytas guerras con el dito rey et fizole muytas injurias por las quales el dito rey, con grandes
110 huestes, sitió la ciudat de Balaguer et el castiello de Lorenz⁶⁷. Et finalment el dito conte, qui era enstablido en el dito castiello, rendiosse al dito rey con su muller et sus fillos et tuvolos presos⁶⁸ en el castiello de Loarre⁶⁹ en Aragón, et el dito rey ensennyoriose del dito condado mientras vivió. Mas quando fue muerto, los nobles
115 de Catalunnya recobraron⁷⁰ de los procuradores del dito regno del dito Guerau et su muller et sus fillos. Et tantost como el dito conte fue exido de la presón, se rendió a la Casa⁷¹ del Temple et aquí murió.

Et en tiempo de aquesti rey don Pedro, dotado sobre todos los
120 otros reyes en beldat et proheza de cavallería et breument en toda laudor⁽⁶⁾, el noble varón en Arnau⁷², arcevispo⁷³ de Narbona, se levantó contra los hereges qui habitavan en provincia de Narbona con grandes gentes de Francia cruzadas. El dito rey, por mandamiento del Padre Santo, dio Badares⁽⁷⁾ et Carcases⁷⁴ et toda
125 la suya⁷⁵ sennyoria en feu al conte de Monforch⁷⁶, clamado Simón; et el dito Simón⁷⁷ fizol'ende homage et el⁷⁸ juró fieldat servir como a sennyor. Onde⁷⁹ como el dito Simón quisiesse las condessas de Tolossa hermanas del dito rey⁸⁰ don Pedro desheredar, el dito rey pregó et amonestó⁸¹ al dito Simón que se
130 estovies de fer enoyo et danyo a las ditas hermanas suyas; las quales pregarias et amonestamientos el dito conte non quiso obedecer, antes continuó su propósito de mal affer contra las hermanas del dito rey. Et el dito rey, queriendo que millor fues escussado si als se esdevenía⁸², envió sus mesageros al Padre
135 Santo sobre los deseredamientos de las hermanas⁸³, pregando et suplicando quel dito Padre Santo le quisies scrivir al dito Simón; mas ya por todos aquestos remedios el dito conte Simón⁸⁴ non se

et el] en el N || 61 do] e N || 62 a Miramomelin N || 63 toda] *omite* N || 64 Cabreta N || 65 dito] *omite* N || 66 Narmegon N || 67 Sant [Lorenz] *añade* N || 68 tuvolo preso N || 69 Loharre B || 70 recabaron N || 71 casa] cavallería N || 72 Narnan N || 73 arçobispo B || 74 Carcasses B || 75 suya] *omite* N || 76 Monforth B; Morfort N || 77 et el dito Simón] *omite* B || 78 el] le N || 79 onde] ent N || 80 rey] *omite* N || 81 et amonestó] *omite* N || 82 si als se esdevenía] si a el esdevenía N || 83 hermanas] suyas *añade* N || 84 el dito conte

(6) 119-121 dotado... laudor, *omite cersión latina*, pág. 139.

(7) Bitérris et Carcassone, *versión latina*, pág. 139.

en⁸⁵ quiso estar. El dito rey, assí como aquel qui non podía⁸⁶ sostener ni devía que mal prendiessen sus hermanas, vino con
140 grant poder en ayuda del conte de Tolosa, con el qual era el conte Foyx con muytos de⁸⁷ otros⁸⁸ varones, et todos ensemble encaçaron tan cuytadament el dito conte de Monfort que lo fizieron encerrar en un castiello quel dizen Morel⁸⁹; et el dito rey con los contes que allieran⁹⁰ avieron batalla con el dito Simón; et
145 en continent los ditos contes de Tolosa et de Foyx⁹¹ fuyeron⁹², et el dito rey, queriendo mas morir con honor que non bivar con desonor, por tal porque ningún⁹³ tiempo en batalla que fues non giró cara, murió en aquella⁹⁴.

Otra crónica dize que su cunnyado el conde Ramón⁹⁵ de
150 Tolosà enviolo⁹⁶ rogar que vinies en ayuda, que⁹⁷ avía guerra con⁹⁸ el rey de Francia et don arcevispo de Narbona, don Arnalt, porque enparava algunos⁹⁹ hereges, et que depués¹⁰⁰ sus días, dando el rey d'Aragon casamiento su filla, quel condado de Tolosa fincas en la cassa d'Aragón. Et el rey enpennyó muytas villas et prisso¹⁰¹ las
155 diezmas¹⁰² de su terra et algunos trasoros de las yglesias por do avía la yra de Dios sobr'él et passó el puerto⁽⁸⁾. Et Simón de Monfort que tenía la guerra por el¹⁰³ rey de Francia recolliesse con sus gentes¹⁰⁴ en Murel¹⁰⁵, el rey d'Aragón fue lo cercar con el conte de Foyx¹⁰⁶ et otros contes¹⁰⁷ de Basconnya¹⁰⁸ et querriase¹⁰⁹
160 render al rey d'Aragón a la buena merce de Francia et non quiso el rey recebielo¹¹⁰. Los franceses, viendose muertos, yxieron en el alborada et non caceron por ren¹¹¹ entro que plegoron¹¹² al rey et matoronlo¹¹³ et a los otros contenidos de suso¹¹⁴. Et murieron con él muytos barones¹¹⁵ d'Aragón entre los quales morieron Aznar

Simón] *omite* N || 85 se en] sen B || 86 podía] podría B || 87 de] *omite* B || 88 con otros de muytos N || 89 Morel] Moble N || 90 eran] con él *añade* N || 91 Foyx] Fox N || 92 fuyeron] *omite* N || 93 porque ningún] como en ningún N || 94 en aquella] allí N || 95 Remón] *omite* N || 96 enviolo] inbiole a N || 97 que] le *añade* N || 98 con] contra N || 99 algunos] a los N || 100 que depués] depués de N || 101 et prisso] aprissó B || 102 deçimas N || 103 por el *laguna en* B || 104 gents B || 105 Muruel N || 106 Fox N || 107 otros contes] con los comptes N || 108 Gasconna B; Gascueyna N || 109 que ría] quería B; querían N || 110 recebirlo B || 111 caceron por ren] curoron por ren B; cataron res N || 112 plegoron] matoron N || 113 et matoronlo] *omite* N || 114 iuso B || 115 varons B ||

(8) De Muladar, *añade la versón latina*, pág. 141.

- 165 Pardo et Pero Pardo su fillo, Gomez de Luna et Miguel de Luessia et otros muytos d'Aragón, mas ninguno de Catalunya no y murió¹¹⁶. Et murió el dito rey en hedat de XL annos⁽⁹⁾, en el anno de Nuestro Sennyor M CC XIII¹¹⁷, era millessima CCLII¹⁰⁸⁽¹⁰⁾, et fue soterrado en el monesterio de Sixena¹¹⁹, el qual su madre
- 170 dona Sancha avía hedificado et stablido¹²⁰ convento de mulleres de la orden del Spital¹²¹ de Iherusalem.

El rey desus dito era ydo en aquellas partidas por razón de dar ayuda¹²² tan solament a sus hermanas, segunt que es de suso dito, et al conte de Tolosa; non porque dassen ayuda a ningún infiel o

- 175 enemigo de la fe christiana, en la qual él muyt fiel sin toda¹²³ tacha estuvo et perseveró todos tiempos enta Nuestro Sennyor Dios.

116 no y morio ninguno de Cataluyña *altera el orden* N || 117 en el anno de Nuestro Sennyor M CC XIII] era de M C XIII N || 118 era millessima CC LII] *omite* N; era millessima (*lag.*) B || 119 Sipena B || 120 et stablido] *omite* N || 121 Spital] Ospital de Sant Johan *añade* N || 122 tan solament por dar ayuda N || 123 toda] ninguna N.

(9) LX annis, *versión latina*, pág. 142.

(10) *La versión latina omite la era, pero añade: regnavit autem XVII annis, quatuor mensibus XVIII diebus*, pág. 142.

[CAPITULO 35] *Del rey don Jayme el venturoso et de sus feitos et cómo priso Mallorca et Menorqua, Iviça et otras tierras*

[M]uerto¹ el dito rey don Pedro, fincó dél un fillo clamado Jayme el Venturoso, et por aquesto fue clamado venturoso, porque tantas conquistas et tan grandes et con tan pocas batallas non fueron feitas depués que Ihesu Christo fue venido² en la
5 Virgen Santa³ María. Et qual era estado dado⁴ por nodrir al dito conte de Monfort qui devía dar su filla por muller al dito infant con toda la tierra quel dito conte⁵ avía conquistada depués muert suya. Mas por tal quel dito conte fizo cosas por las quales el dito rey murió, el Padre Santo mandó quel dito infant fues livrado⁶ a
10 la suya gent⁷ natural; et seyendo estos departimientos, los del regno passavano muyt mal, que los unos querien⁸ que fuesse rey don Ferrando abbat de Montaragón, hermano del rey don Pedro, el qual, maguera fues abbat, él⁹ yva como cavallero et prendía las rendas¹⁰ de Montaragón et clamávanlo¹¹ abbat, et con aquesti
15 tenían¹² los demas nobles d'Aragón. El sennyor d'Albarrazín clamado don Pedro Ferrandez de Çagra¹³ et los poblos del regno contradezianlo¹⁴, guardando dreyto de naturaleza por el infant don Jayme que devía seer rey.

Et por aquesta razón, el Padre Santo envió un cardenal
20 clamado Pedro de Monfort¹⁵⁽¹⁾ al dito conte de Monfort el qual cardenal recibió el dito infant por livrarlo a los suyos sozmezos. Empero todas aquestas cosas procuró Ispán vispo de Segorbe a misión suya propia et del sennyor d'Albarrazín. Et quando el dito cardenal fue con el dito infant en la tierra, fizo ajustar¹⁶ todos
25 los barones de la su tierra en el castiello de Monçón et delante dellos comendó el dito infant¹⁷ por criar al dito don Sancho, tio suyo, et por tal quel dito infant¹⁸ era sin regimiento et sin discrec-

¹ Depués que fue [muerto] *añade* N || ² Ihesu Christo fue venido] Nuestro Sennor vino N || ³ Santa] *omite* N || ⁴ era estado dado] estando comendado N || ⁵ quel dito conte] que N || ⁶ livrado] tornado N || ⁷ gent] tierra N || ⁸ querian B || ⁹ él] *omite* N || ¹⁰ rentas B || ¹¹ et clamavan N || ¹² e tenían con aquesti *altera* N || ¹³ Açagra N || ¹⁴ contradezianlo] contra lo N || ¹⁵ Monfort] Benament N || ¹⁶ ajustar N || ¹⁷⁻¹⁸ infant...

(1) Pedro de Bonavent, *versión latina*, pág. 143.

ción natural por la su grant joventut¹⁹, moviosse grant discordia entre los barones et las ciudades et villas de la tierra; mas el dito cardenal, deseando que paz et amor fuesse entre ellos, pacifficó la dita discordia et fizo fer²⁰ los ditos barones et universidades jurar de servar feldat al dito infant, assí como a lur sennyor natural, et constituir²¹ III procuradores en la tierra, yes assaber, en Catalunnya uno, l'otro de las muntannyas de Aragón²² entro a Ebro, l'otro de Ebro entro a Castiella; a la qual cosa los barones et las universidades consintieron. Et porque el dito cardenal ordenó que fues procurador general en las ditas tierras don Sancho, conte de Rossellón, tio del dito infant, entro a tanto quel dito infant fuesse en edat que por sí mismo pudiesse regir sus regnos et tierras; el qual conté regió la tierra bien et noblement mientras tuvo²³ aquella.

Et quando el dito infant fue en edat que pudo regir por sí mismo su tierra, feyta solepnidat fiesta et honor por la su nobleza cavallería, la qual recibió en Taraçona, se levantó²⁴ rey et sennyor de la tierra et los que eran seydos contrarios al alçar fueronse²⁵ a Teruel et el rey que hiva por allá fueron algunos pora Valencia que era de moros, otros pora Castiella. Depués a tiempo perdonoles el rey et tornoron a la tierra del rey²⁶.

En aquella ora, por consello de algunos, los gobernadores²⁷ fueron mesclados et mesturados con el rey²⁸ don fue muerto don Per Ahones et los otros malgrazido²⁹ et por esto dizen³⁰: "qui a ninnyo sierve, pierde su tiempo"³¹.

Et prendió por muller la filla del rey de Castiella, clamada Elionor, et procreó della³² un fillo clamado Alfonso. Et porque³³ aquesti matrimonio fue trobado³⁴ consumado³⁵ fuert en acostamiento de grant parentesco et sin peccado non se podía sostener, Johan vispe de Savina, cardenal de Roma, separó et departió aquell, et³⁶ el dito lur fillo murió sines³⁷ de fillos et fue soterrado en el monesterio de Beruela³⁸. Et fuele³⁹ dada otra muller al dito rey don Jayme, es assaber, la filla del rey d'Ongria⁴⁰ nombrada Ardeura⁴¹⁽²⁾, la qual depués hubo nombre Violant, nieta del enperador de Costantinoble, de la qual procreó tres fillos: Pedro, Jayme et Sancho qui fue /arce/vispo⁴² de Toledo. El qual /arce/vispo⁴², por exalçar⁴³ la christiandat et por mantener el nombre de

infant] *omite* N || 19 juventut] innocencia B || 20 fer] fazer a N || 21 constituyó BN || 22 Aragón] Jaca N || 23 tuvo] vivó e tuvo *añade* N || 24 fue levantado N || 25 al alçar fueronse] fueronse alçar N || 26 del rey] el rey N || 27 los gobernadores] gobernadores N || 28 por el rey N || 29 a los otros mal agradecido N || 30 et por esto dizen] *omite* N || 31 tiempo] *omite* N || 32 della] del N || 33 porque] por B || 34 que hera [consumado] *añade* N || 35 consumado] *omite* B || 36 et departió aquel et] aquesti matrimonio N || 37 sins B || 38 Boruela N || 39 fuele] fue N || 40 de Ungria BN || 41 Audeura N || 42 vispo N || 43

(2) Andreeva, *versión latina*, pág. 146.

65 Dios, fue en Spannya contra moros; et depués muytas batallas que de los moros huvo obtenidas, murió hí⁴⁴ en Marrtos⁴⁵⁽³⁾, cerca Jahen⁴⁶, en servicio de Dios.

Et encara mas engendró el dito rey don Jayme⁴⁷⁽⁴⁾; la primera huvo nombre Violant, la qual fue muller de don Alfonso, fillo
70 primogénito del rey de Castiella⁴⁸, el qual depués fue esleydo por enperador de Alamannya mas no lo obtuvo por algunas razones; et la otra Gostancia diola por muller a don Manuel, hermano del dito⁴⁹ Alfonso rey de Castiella; et Ysabel et casola con⁵⁰ Phelip, fillo⁵¹ primogénito del⁵² rey de Francia; la quarta⁵³ huvo nombre
75 María, la qual no⁵⁴ huvo marido.

Et avía otras fillos et fillas sines de aquestos; de dona Teresa Gil de Bidaure⁵⁵ noble duennya havíe a Jayme de Exerica⁵⁶ et a Pedro de Ayerbe, et fueron legítimos, que la madre⁵⁷ provó aquello con grant esfuërço; et de otras duennyas avíe a Ferrant Sanchez
80 de Castro et a Pedro Ferrandez de Ixar⁵⁸.

En tiempo de aquesti rey don Jayme era conte d'Urgel Ponz de Crabera⁵⁹⁽⁵⁾, fillo de Guerau de Crabera⁶⁰, et murió el dito Ponz en el anyno de Nuestro Sennyor M CC XLIII⁽⁶⁾. Et depués fue conte su fillo Alvaro, el qual huvo dos mulleres, es assaber, la filla de
85 don Pedro de Moncada, de la qual procreó una filla la qual die por muller a Sancho d'Antillon; et la otra muller fue hermana de Roger, conte de Foyx, clamada Seçilia, de la qual huvo dos fillos Ermengou⁶¹ et Alvaro.

El desuso dito conte Alvaro fue muyt noble varón, largo, proz
90 et diligent, et muyt ingenyosso. El qual por discordia que huvo con la primera muller et porque la lexó, huvo muytos enueyos⁶² et treballos, et or tesegeza⁶³ murió en Foyx⁽⁷⁾ en el anno de Nuestro Sennyor M CC XLVII; et lexó el condado en grant tribulación et discordia. Et el dito rey don Jayme prisso el condado a su mano,

exaltar N || 44 hi] *omite* N || 45 Marr (*lag.*) B; Maruecos N || 46 cerca Jahen] e iaze ya N || 47 III^a fillas] *añade* N || 48 Castiella] don Alfonso *añade* N || 49 dito] don N || 50 et casóla con] diola a N || 51 fillo] *omite* N || 52 Loys [rey de Francia] *añade* N || 53 quarta] quoaal N || 54 la qual no] *omite* N || 55 Gil de Bidaue N || 56 Jayme de Exerica, de Xerica B; Ximén de Xerica N || 57 que la madre] e la madre N || 58 et a Pedro Ferrandez de Ixar] *omite* N || 59 Cabrera BN || 60 Cabrera BN || 61 Armengon N || 62 enoyos N || 63

(3) In civitate marrochitana, *versión latina*, pág. 146.

(4) Quatuor filias, *añade versión latina*, pág. 146.

(5) Pontius de Capraria, *versión latina*, pág. 147.

(6) Anno Domini M^o CC^o XL^o III^o, *versión latina*, pág. 147.

(7) En Foyx] Ermengaudus, *versión latina*, pág. 147.

- 95 el qual ya en tiempo de Ponz de Cabrera⁶⁴, conte desuso dito, havia guanyado por razón de dona Aurembiaya, filla de don Armengou, conte de Urgel, de suso dito. Mas de gracia special restituyó a don Armengau⁶⁵, fillo del Alvaro, el qual /Alvaro/ huvo por muller la filla de don Pedro de Moncada, et dio ad⁶⁷
- 100 Alvaro, hermano del dito Armengou⁶⁸, el vizcondado de Ager et de Castelbón⁶⁹, et huvo por muller la filla de don Remón de Cardona.
- Et la ora era conte en el condado⁷⁰ de Ampurias Huch⁷¹ qui fue muyt noble⁷² cavallero et regió el dito condado muyt saviament; et fue muyt noble⁷³ con don Jayme en la conquista de
- 105 Mallorquas⁷⁴, do murió como buen cavallero⁷⁵. Et después dél fue conte d'Ampurias don Ponz Huch⁷⁶, el qual fue muyt cavallero, noble et muyt savio et vencedor de sus enemigos, et huvo grandes guerras et tribulaciones⁷⁷ con do⁷⁸ Iuffre, vizconte⁷⁹ de Rocaberti⁸⁰, et con Oliver de Termes⁸¹; el qual Oliver⁸² entró un dia a correr el
- 110 condado de Ampurias con cient homes a cavallo et con muyta gent de pie, mas el dito conte de Ampurias, con grant poder de sus vassallos encañandolo ençarró⁸³ el dito en Oliver en un lugar clamado Ermeçera⁸⁴⁽⁸⁾ et d'aquí nos movió⁸⁵ entro⁸⁶ que el dito en Oliver fue preso con todos sus cavalleros. Et después fue en ayuda
- 115 del dito don Jayme en la conquista de Valencia con L homes a cavallo a su misión propia.
- Et el dessus dito rey don Jayme, queriendo resemblar a sus predecesores, començó de mover guerra et batallas contra moros, et, queriendo demostrar todo su corazón et su siensa⁸⁷ que
- 120 avía de subiugar la nasción morisma et aduzir la tierra a la fe christiana, por tal que fues mantenido et loado el nombre de Dios, fizo aplegar Cortes generales do fueron aplegados arçevisos⁸⁸, vispos, prelados, barones, universidades de ciudades et de villas et de otras gentes en grant nombre. Et fue acordado et deliberado⁸⁹
- 125 que en el nombre de Ihesu Christo⁹⁰ et de la suya benedita Madre fues a conquistar el regno de Malloquas, qui la ora era de moros.

tisiguera N || 64 Ponz de Cabrera] Guerau de Cabrera N || 65 Armegon N || 66 Alvaro] omite N || 67 et dio ad] a N || 68 dito Armengou] don Armengon N || 69 Castellón N || 70 en el condado] omite N || 71 Nuch B; don Ponz Nich N || 72 muyt noble] buen N || 73 muyt noble] omite N || 74 Marquas B || 75 cavallero] et regió el dito condado... con don Jayme en la conquista repite N || 76 Ponz Mich N || 77 tribulaciones] terribles N || 78 do] don B || 79 compt N || 80 Roncauriçi N || 81 Turmes N || 82 Oliver] omite N || 83 encerró B || 84 Ermeçora B; Ermeta N || 85 movió] moyó B; no se movió N || 86 entro] fasta N || 87 piensa N || 88 arçevisos] omite N || 89 et deliberado] delivramiento N || 90

(8) Armentera, versión latina, pág. 148.

Et en continent el dito rey, aplegado complimiento de navilio con muyt noble cavallería de Catalunya et de Aragón⁹¹ et gent valerosa de pie, vino a sitiari la ciudat de Mallorquas et aquella, 130 apres⁹² algún tiempo, priso a⁹³ fuerça de armas con la ayuda de Dios et⁹⁴ de sant Silvestre en el anno de Nuestro Sennyor⁹⁵ M CC XXIX, do murieron muytos moros et entre muertos et cativos ninguno non de escapó. Et entrado el dito rey poderosament por la ciudat, prisso el rey moro por la barba en una carrera de la dita 135 ciudat⁹⁶ qui non avía cabo⁹⁷ et tantost subiugó la isla. Et encara subiugó la isla de Menorquas a tributo. Et ordenada la tierra et establida de buenos deffendedores et yglesia episcopal⁹⁸ et otras⁹⁹ en la dita ciudat et isla¹⁰⁰ edificadas¹⁰¹ a honor de Dios, tornose alegrament et pagada¹⁰² en Catalunnya con grant victoria, lohando 140 a Nuestro Sennyor Dios et a la subenedita Madre.

Et después empero¹⁰³ de algún tiempo, avido acuerdo et¹⁰⁴ deliberación de sus sozmesos, con grandes gentes de cavallo et de pie, por mar et por tierra, sitió la ciudat de Valencia. Et finalment, quando muyto la huvo opprimida por gennyos¹⁰⁵ et otros destruy- 145 mentos, rendiose a éll el día de Sant Miguel¹⁰⁶ en el anno de Nuestro Sennyor¹⁰⁷ M CC XXX VIII⁹. Et después¹⁰⁸ todo el regno con grant enoyo et treballo conquistó et subiugó al su imperio. Et en continent hedificó yglesias episcopales¹⁰⁹ et otras muytas en la dita ciudat et regno, fiziendo lohores a Dios et a la benedita Madre 150 suya¹¹⁰ qui tan grandes et tan¹¹¹ speciales gracias le demostraron¹¹² visiblement.

Et después, porque¹¹³ de tales donos¹¹⁴ de gracia tan maravello- sament¹¹⁵ Dios¹¹⁶ le insignó¹¹⁷, quiso continuar su propósito de conquistar et subiugar regnos et tierras¹¹⁸ de moros mentre Dios 155 vida li dasse porque un día, a consello et deliberación de sus nobles vassallos, con grant multitud de homes¹¹⁹ a cavallo et de pie, vino a sitiari la ciudat de Murcia, ya sia que non fues de conquista suya, et aquella et todo¹²⁰ el regno conquistó baronil- ment¹²¹. Et rendidas gracias a Dios¹²² et a la suya santificada 160 Madre¹²³ de las victorias que todos tiempos avía obtenidas contra moros et de la present consecución¹²⁴ et hedificó¹²⁵ en la dita

Dios N || 91 de Aragón e de Cataluyña altera N || 92 après] après de B; a cavo N || 93 priso a] pasó por N || 94 et] el día N || 95 Nuestro Sennyor] omite N || 96 de la dita ciudat] omite N || 97 cabo] sallida N || 98 episcopal] catedral N || 99 otras] yglesias añade N || 100 et isla] et en las islas N || 101 edificadas] edificó B; omite N || 102 et pagada] omite N || 103 empero] omite N || 104 acuerdo et] omite N || 105 genos N || 106 Miguel] Leonis N || 107 Nuestro Sennyor] omite N || 108 después] cobró añade N || 109 episcopales] cathedral N || 110 su madre benditha altera N || 111 et tan] omite N || 112 demostrás N || 113 porque] omite N || 114 donés N || 115 maravellament N || 116 Dios] omite N || 117 se insignió N || 118 et tierras] de tierra B || 119 homes] gentes N || 120 et todo] con todo N || 121 baronilment] valerosament N || 122 Dios] Nuestro Sennor N || 123 et a la suya santificada Madre] omite N || 124 consecución] conquista constituyó N || 125 et

ciudad yglesia episcopal et¹²⁶ en el regno de aquella muytas et
diversas otras¹²⁷ en que el nombre de Ihesu Christo hí¹²⁸ fue
glorificado. Empero quando¹²⁹ huvo conquisto¹³⁰ el dito regno de
165 Murcia, en continen lo restituyó¹³¹ al rey de Castiella et diolo¹³² en
casamiento a su filla Violant que cassó con fillo/del rey de
Castiella/¹³³, infant don Alfonso de Castiella; por tal como la
conquista del dito regno se pertannya al dito rey de Castiella por
concessión apostolical. La qual ciudad de Murcia el infant don
170 Alfonso de Castiella la tenía¹³⁴ luengo tiempo cercada et sus
vassallos conselloronlo que se parties d'allí que non¹³⁵ la podie¹³⁶
aver. Et partido de allí esti rey don Jayme fue a sitiar et
prendióla¹³⁷ segunt dessus dito yes¹³⁸.

Aquesti virtuosso rey don Jayme fue princep excellent, virtuo-
so¹³⁹, valient et ardidado et muyt gracioso, benigno et piadoso
175 et muyt maravelloso batallero, et fue padre de fillos huerfanos,
guarda et deffendedor¹⁴⁰ de biudas, fartador de pobres, sostenedor
de barones deseredados a los quales dava villas et castiellos et
tierras de que huviessen vida honrada por conuerto de su
deseredat¹⁴¹.

180 Et dió al infant don Pedro de Portogal, qui era encartado de su
tierra, la isla de Mallorquas en toda su vida por tal que pudies
bivir con honor. El qual infant, con la ayuda del arcevispo de
Tarragona, conquistó la ysla de Yviça. Et dio a Bretón¹⁴² de
Marsella, qui era noble cavallero encartado, el castiello de Sant
185 Lorenz¹⁴³ et el castiello de Estagell⁽⁹⁾ et a muytos d'otros¹⁴⁴
semblantes gracias fizo¹⁴⁵, las quales serían luengas de contar.

Exalzó el nombre de Ihesu Christo en las tierras que
conquistó¹⁴⁶ bien dos milia yglesias. Aquesti noble barón fue
bastedor¹⁴⁷ de muytos monesterios de diversas religiones et special-
190 ment basteció¹⁴⁸ Benifaça, que es cerca de Moriella⁽¹⁰⁾, et lo pobló
de los monges de Poblet, et todos los monesterios de los menores
et de los predicadores de todos¹⁴⁹ sus regnos, et él possa y las

hedificó] edificó B || 126 episcopal et] catedral N || 127 otras] omite N || 128 hí] omite N
|| 129 cavo N || 130 conquistado N || 131 lo rendió N || 132 diolo N || 133 fillo del rey de
Castilla] omite N || 134 tuvo N || 135 que non] no N || 136 podrie B || 137 prisola N || 138
yes] omite N || 139 virtuoso] barón añade N || 140 guarda et deffendedor] et en guarda
de defensión N || 141 de su deseredat] e de sus deseredades N || 142 Bretón] Abreto N ||
143 Sant Lorel N || 144 et a muytos d'otros] et muitos dones B || 145 fizo gracias N ||
146 e edificó [bien] añade N || 147 bastador B; bastidor N || 148 estableció N || 149 de

(9) Tagello, *versión latina*, pág. 151.

(10) Que es cerca de Moriella] quod est in regno Valentie, *versión latina*, pág. 152.

- primeras piedras Dios loando et a honor dél dava y de los sus trasoros por bastar¹⁵⁰ aquellas.
- 195 Aquesti rey tenía todas las órdenes de viandas en todos los lugares donde¹⁵¹ él fue et era varón¹⁵² de grant dreytura¹⁵³ et de grant misericordia. Et quando alguno judgava a muert, de grant piedat que avía, plorava; mas empero non se obstenia¹⁵⁴ que non fizies la justicia.
- 200 Aquesti virtuoso rey fue a Leon¹⁵⁵ del Royme do fizo reverencia al Papa Gregori XII⁽¹¹⁾ el qual¹⁵⁶ era en el dito lugar porque la¹⁵⁷ ora se tractava et se ordenava que los christianos fiziessen passatge contra moros en la Tierra Santa. Et ya sia quel dito rey fuesse viello et de grandes dias, empero non queriendo planyer¹⁵⁸ su
- 205 persona en servir¹⁵⁹ Dios assí como avía acostumbrado en su joventut, mas conociendo¹⁶⁰ las gracias que le avían fechas en las sus conquistas, quería passar en el dito viage personalment et aquí finir loablement sus dias. El qual passatge non plazie¹⁶¹ a Dios que por la christiandat fue complido aquella vegada, por la qual cosa
- 210 él sende¹⁶² tornó en continent en su tierra et aquí ordenó quel fillo suyo el mayor don Pedro fuesse rey de Aragón et de Valencia et conte de Barchinona depués sus días, et que el fillo segundo, don Jayme, fue rey de Mallorquas et conte de Rossellón et de Cerdannya¹⁶³, sennyor de Montpesler¹⁶⁴, la qual cosa desplugo
- 220 fuert a todos los¹⁶⁵ sus¹⁶⁶ sozmesos. Et trobos¹⁶⁷ que jamás en sus días non fizo cosa que desplazies a los¹⁶⁸ sozmesos sinon aquesta, tanto era justo et gracioso.
- Et esdevinose que una vegada quel estando enfermo en Montpesler¹⁶⁹ de grant malautia, la Virgen gloriossa Madre de
- 225 Dios li apareció¹⁷⁰ con grant goyo et díxole que¹⁷¹ se levantas del leyto sin todo mal que non sintió ren¹⁷², por el qual milagro a honor de la bien aventurada Virgen Madre nuestra sennyora¹⁷³

todos los menores e de todos los predicadores N || 150 basteçer B; bastir N || 151 donde] do BN || 152 varón] *omite* N || 153 dreyturera N || 154 abstenia B || 155 Lic:n B || 156 el qual] la quoa] N || 157 porque la] por la quoa] N || 158 planyer] planir N || 159 en servir] e en servicio de N || 160 reconociendo N || 161 plaze N || 162 sende] se N || 163 Cerdeynna N || 164 Monpeller B; Mospeler N || 165 los] *omite* N || 166 sus] *omite* B || 167 trovose N || 168 los] los sus N || 169 Monspeler N || 170 le pareció N || 171 que] quiso N || 172 que non sintió ren] e no sintió N || 173 Virgen madre Nuestra Sennyora] *omite* N ||

(11) Gregorio decimo, *versión latina*, pág. 152.

- Santa María dio grant trasoro¹⁷⁴ por bastar¹⁷⁵ la yglesia de Valverde. Et se troba que muytos santos de Parayssos non tan
230 solament ayudavan a él quando avía batallas con los moros, mas encara ayudavan a sus vassallos quando por él se combatian con moros; porque se dize que como él avies enviado algunos nobles et cavalleros en el regno de Valencia, yes assaber, el noble don Bernart Guillem d'Entença¹⁷⁶ et de otros cavalleros de Aragón et
235 de Catalunnya et fuessen¹⁷⁷ en un pueyo qui agora es clamado Santa María del Puyg¹⁷⁸ et toda¹⁷⁹ la morisma vinies contra ellos en la batalla, qui entre ellos fue muyt grant, les apareció¹⁸⁰ Sant Jorge con muytos cavalleros de parada¹⁸¹ qui los ayudó¹⁸² a vencer la batalla, por la qual ayuda ningún christiano no hi murió.
- 240 Et aquesti virtuoso rey era muyt devoto a Dios et a la suya benedita Madre et a todos los santos de Parayssos et entre las otras palauras buenas, que dezía: "Sennyor verdadero todo poderoso, fet hi nos menospreciar las prosperidades¹⁸³ d'aquesti mundo et fes nos, Sennyor, por la tu merce, que non ayamos temor de las
245 contrariedades de aquesti¹⁸⁴ mundo. Sennyor Dios, tu seas¹⁸⁵ deffendedor et guarda del poblo que mas¹⁸⁶ livrado por regir, Sennyor, entiende en la mia ayuda et tu Sennyor cuyta¹⁸⁷ a la mi flaqueça. Gloria sia al Padre et al Fillo et al Sant Spiritu por todos tiempos. Sennyor Dios, tu me ensennya a fer la tuya voluntat
250 porque tu Sennyor eres Dios mio et placia a ti Sennyor que yo sia tu servidor¹⁸⁸, ayúdanos Dios, que es salut nuestra et gita la yra de nos". Por las quales palauras et oraciones lo fizo¹⁸⁹ Dios bivar luengament al su servicio et en la suya fin el dito santo rey recibió muyt devotament hábito de la santa religión de Dios, yes assaber,
255 que se fizo monge blanco del monesterio de Poblet.
- Et en antes quel se visties el ábito; fizo venir en la villa de Aljacira¹⁹⁰, do la ora iazía enfermo, su fillo don Pedro¹⁹¹ et dixole: "Fillo mio, sepas que yo me vo a Dios mi crehador qui me avrá merce por la su misericordia et assí yo te livro et do el regno que
260 Dios me avía acomendado, el qual he yo regido con el su poder et con la su merce; priégote, fillo mio, et amoniéstote por Dios Ihesu Christo que en ti aya dreyta¹⁹² et misericordia et ayas amor et caridat a las tus gentes, porque allí do es amor et caridat, yes Dios verdaderament; porque, fillo, te priego que en ti sean aquestas
265 cosas porque Dios sea con ti el qual fillo bivas perdurablement.

174 tesoro N || 175 bestir N; bastir B || 176 Belenguer García de Tença N || 177 fueron
N || 178 Pug N || 179 de toda N || 180 e les pareció N || 181 parada] paradiso N || 182
les ayudaron N || 183 prospidades N || 184 desti N || 185 seas] stas B || 186 mas] me has
N || 187 cuyta] escuyta N || 188 servient N || 189 et oraciones lo fizo] octorgaronlo e
fizieronlo N || 190 Algezira N || 191 don Pedro] omite N || 192 dreitura B; dreitura N ||

Fillo mió, yo livro¹⁹³ la mi spada en sennyal de dreytura¹⁹⁴ con la qual tu departescas¹⁹⁵ mal de bien¹⁹⁶, et lívrote la mia sennyoría con la qual te dé¹⁹⁷ Dios victoria contra los tus enemigos; et priégote¹⁹⁸, fillo mio, que tu ames los tus barones, cavalleros et las
270 tus fieles gentes qui han¹⁹⁹ a mi amado coralment et han metido el corazón et ell aver²⁰⁰ al servicio de Dios et mio, et al tu²⁰¹ exaltamiento ayas merce dellos quando les²⁰² será mester²⁰³, porque Dios la aya de tu, et ámalos porque ellos te amen et ayas paciencia et humildat que es començamiento de todos los bienes.
275 Priégote, fillo²⁰⁴, que tu devyes amar tu hermano, que yes savio et bueno et de honesta vida et non te faga envidia res que yo le aya dado. Et mando vos a entramos²⁰⁵ que vos²⁰⁶ amedes assí como yo vos he amados”.

Et aquesto feyto, el dito santo rey se fizo adozir delant sí la
280 santa verdadera²⁰⁷ Cruz de Ihesu Christo quel avía en uno de los sus coffres et quando la tuvo²⁰⁸ dixo: “Fillos otros²⁰⁹ mios, al verdadero²¹⁰ Dios vos comando²¹¹ que me clama a la su gloria, benediga²¹² vos Dios, el Padre²¹³, el Fillo et el Sant Spiritu, a Dios misericordioso demandando quel vos²¹⁴ faga regnar luengament
285 segunt la suya dreytura²¹⁵ et la suya santa misericordia”. Et depués el dito santo rey se²¹⁶ despulló los vestidos reales humilment/et cantando/ un canto /o ymno²¹⁷/ que comiença “Veni Creator Spiritus etc...” vistiosse el ábito de monges blancos de Poblet que eran allí, et allí²¹⁸ mismo él recibió muyt benignament et humil el santo cuerpo de Dios sagrado et todos los otros
290 sacramentos con grant devoción. Et depués desto, mandó et pregó a su fillo don Pedro que avies memoria de la suya ánima et que complies todo lo que avía ordenado en su testament en toda²¹⁹ manera a honor de Dios et en redepción de los sus desfallimientos;
295 et depués el dito santo rey se prohismo²²⁰ a la su fin.

Et cuándo fue aquesto que la su anima devía andar a Dios, él reguardó el cielo²²¹ plorando et dixo: “Sennyor²²² Dios, entraré²²³ a la tu casa et adoraré la tu santa casa, el templo santo tuyo, et me confessaré al tu nombre. Sennyor, en las tuyas manos comando
300 mi espíritu porque tu Sennyór me has redemido, qui eres Dios de

193 yo te livro N || 194 dreyturera N || 195 deparecera N || 196 de bien] e bien N || 197 te dé] dé N || 198 pregote N || 199 han] *omite* N || 200 aver] animo B || 201 mio, et al tu] *omite* N || 202 quando les] quaoales N || 203 menester BN || 204 fillo] mio *añade* B || 205 a entramos] entramos a dos N || 206 vos] nos N || 207 vera N || 208 tuvo] delant *añade* N || 209 otros] cavos N || 210 verdadero] vedradon N || 211 me comando N || 212 benediga] benditho N || 213 el Padre] *omite* N || 214 vos] nos N || 215 dreyturera N || 216 se] *omite* N || 217 o ymno] *omite* N || 218 et allí] *omite* N || 219 en toda] por toda B; en otra N || 220 próximo N || 221 cielo] lado B || 222 Yo [Sennyor] *añade* N || 223 me

- verdat. Sennyor Dios, tu es el poder²²⁴ et tu es el regno et tu Sennyor es sobre todos los reyes et todas cosas son²²⁵ subiugadas al tu imperio; yo Senyor, recibo²²⁶ de ti el regno el qual te rendo et clamote merce; Sennyor, que la mi ánima sia colocada en
305 perdurable lumbre delant túⁿ. Et clamando a Dios merce, envió la su ánima a éll et el su cuerpo fue soterrado muyt²²⁷ honradament cerca el altar de Sennyora²²⁸ Santa María en la Seu de Valencia; mas depués fue traslatado al monesterio de Poblet, assí como él lo avía mandado²²⁹.
- 310 Aquesti santo rey passó desta vida en hedat de LXXII annos, dia lunes III días de julio⁽¹²⁾, depués de la fiesta de Sant Jayme et Sant Cugat⁽¹³⁾, en el anno de Nuestro Sennyor M CC LXXVI²³⁰⁽¹⁴⁾.
- Depués de la muert de aquesti rey et antes por un anno por tal que la su fin se acostáva, toda Spannya fizo grant duelo et non sin
315 razón, porque grant gent de moros vinieron en Spannya quando sintieron aprofismar²³¹ a la fin del dito gloriosso rey, los quales moros matoron al noble varón Sancho arcevispo de Toledo, fillo suyo, et don Nunio²³², noble varón de Castiella, et muytos de otros barones muyt nobles, et la ora se perdieron muytos castiellos²³³ en
320 Spannya et grant mal fue feito por los moros en aquella.

entraré N || 224 poder] padre N || 225 son] *omite* N || 226 recivi N || 227 muyt] *omite* N || 228 Sennyora] *omite* N || 229 el lo avía mandado] lo avían mandado N || 230 ayno de Nuestro Sennor M CC LXX VIII N || 231 aproximar N || 232 Muyno N || 233 muytos castiellos] *omite* N.

(12) Dia'lunes III días de julio] XX^a VII^a dia iulii, *versión latina*, pág. 157.

(13) Despues de la fiesta de Sant Jayme et Sant Cugat, *omite la versión latina*, pág. 157.

(14) Et regnavit LX^a duobus annis, XI mensibus IX diebus, *añade la versión latina*, pág. 157.

[CAPITULO 36] *Del rey don Pero el Grant, el quoaal hovo guerra con los françeses por mar e por tierra*

- (M)uerto el dito santo rey don Jayme, succidió depués en los regnos de Aragón et de Valencia et en el condado de Barchinona¹ su fillo don Pedro el Grant /et hovo así nombre/² porque él emperaró³ muyt grandes afferes⁴ contra muytos reyes christianos et moros et contra la yglesia et todos ensemble. Et en el regno de Mallorca et en los condados de Rossellón et de Cerdannya et en la baronía de Montpesler su fillo don Jayme, el qual fue muyt desovidient⁵ a su hermano el rey don Pedro, segunt que de ius⁶ lo recontaremos mas largament.
- 10 Aquesti⁷ rey don Pedro, assí como aquel qui era nascido de virtuoso rey padre et virtuosa madre, todos tiempos tuvo el corazón contra moros et todos tiempos obtuvo victoria contra sus enemigos. Et aquesti valient rey por muytas injurias et desplaceres que don García Gaberan⁸⁽¹⁾, sennyor de Ostalets⁹, fizo a su padre, 15 asitió el dito castiello et aquél priso et huvo¹⁰ a su mano. Et por muytas et diversas injurias et dapnages que don G(uillermo) Remón d'Odena¹¹ havia feito et procurado al dito santo¹² rey don Jayme su padre¹³ et a la tierra en el tiempo passado contra buenas costumpnes, el dito rey don Pedro en las ondas de la mar 20 lo afogó¹⁴.
- Et encara mas, como el dito santo rey don Jayme, de mientras bivía¹⁵, havies asitiada la ciudat de Murcia con grant multitud de hombres a cavallo et de pie, et por muytas batallas et combatimientos et gennyos¹⁶, conla grant cura et consello et 25 estrenimiento¹⁷ de armas del dito rey don Pedro, la ora seyendo infant, los habitadores de la dita ciudat sufriessen grant mal et fambre, et por aquesta razón, lexando ellos¹⁸ el dito rey don Jayme, se quirieron¹⁹ render²⁰ al dito infant, porque el dito infant don Pedro queriendo dar reverencia a su padre non los quiso 30 recibir mas procuró que al dito padre suyo se rendiessen²¹.

1 Barçalona N || 2 et hovo así nombre] *omite* N || 3 emperaró] emparó B; se emparó de N || 4 afferes] feitos N || 5 desobedient B || 6 de suso N || 7 aquesti] aquel BN || 8 Galçeran N || 9 Ostaletes N || 10 et huvo] *omite* N || 11 Dodina B || 12 santo] *omite* N || 13 su padre] *omite* N || 14 lo afogó en las ondas de la mar *altera* N || 15 mientras vivió N || 16 et gennyos] de genos N || 17 estrenimiento] destruymientos N || 18 ellos] los N || 19 quisieron N || 20 aquesta razón... se quisieron render *repite* N || 21 se rendiesen al

(1) Guillermo Galcerandi, *versión latina*, pág. 159.

Et como el dito rey don Jayme²² de muytas nobles mulleres²³ et de otras fembras avies²⁴ procriados muytos fillos qui por engendrament de dreya linea non son²⁵ anotaderos nin cal fer memoria nin mención²⁶ de aquellos, de los quales el uno era
35 clamado Ferrant Sanchez, el qual por potencia et por riqueza era levantado en ergul²⁷; aquesti acusava et diffamava en muytas cosas al dito rey don Pedro, hermano²⁸ suyo, estando infant²⁹, delant su padre, assí que con³⁰ las dessuso malvadas palavras et dobles que dezía³¹ continuament³² contra el dito hermano suyo, el
40 padre huvo en odio su fillo el infant³³ don Pedro. Et él tractó muytas cosas contrarias contra ell dito hermano suyo con cavalleros et con ciudadanos de Catalunnya et de Aragón³⁴ et con el rey Carlos de Sicillia. Assí quel dito³⁵ don Pedro, haviendo guerra con él, le tollió³⁶ su tierra et sus castiellos et a la fin éll lo
45 prisso cerca³⁷ del castiello de Pomar, et aquell en el rio de Cinqua fizo afogar por prender vengança de las malvadas faziendas³⁸ que feitas avía contra éll³⁹.

Et ya que⁴⁰ depués de la conquista del regno⁴¹ de Valencia feita por el dito santo⁴² rey don Jayme, en el dito regno fincassen
50 muytos moros tenientes castiellos en aquell, ellos⁴³ empero depués de algún tiempo se levantaron et se alçoron contra el dito /santo/ rey et sennyoría suya prendiendo muytos christianos del dito regno. Como en aquesta rebellión se fuessen feitas et seguidas muytas batallas et muytos christianos por el nombre de Ihesu
55 Christo hi⁴⁴ fuessen muertos, et esdevinose que en⁴⁵ una batalla fray Pere de Moncada, maestro⁴⁶ de la orden de la cavallería del Temple en Spannya, fue presso en la dita batalla et muytos frayres⁴⁷ cavalleros de la dita orden fueron muertos, mas el dito maestro⁴⁸ fuyendo de la presión con las guardas fue delivrado de
60 aquella. Et finalment como los ditos enemigos de la fe catholica⁴⁹

dito rey don Jayme N || 22 et cómo el dito rey don Jayme] *omite* N || 23 nobles mulleres] mulleres e nobles N || 24 avies] ne avía N || 25 son] sean N || 26 mención] menos B || 27 orgul BN || 28 hermano] *omite* N || 29 infant] *omite* N || 30 con] por N || 31 dizian N || 32 continuadament N || 33 el infant] *omite* N || 34 de Aragón e Catalunnya N || 35 dito] infant *añade* N || 36 le tollió] collió B; *omite* N || 37 prisso cerca] çercó e prisso N || 38 malvadas faziendas] maldades e paraulas N || 39 contra él] et exilló de su tierra a Jordán Danpona hermano de Ferrán Sanchez de part de su madre *añade* B || 40 ya que] ya sea N || 41 del regno] *omite* N || 42 santo] *omite* N || 43 ellos] *omite* N || 44 hi] *omite* N || 45 en] *omite* N || 46 maestre N || 47 frayres] otros N || 48 maestre BN || 49

haviessen⁵⁰ grandes dannyos a todo el dito⁵¹ regno de Valencia et a la yglesia de Dios, et avían por capdiello⁵² un moro clamado Alacrant⁵³, al qual todos los moros se acostavan⁵⁴, et mató aquell los que⁵⁵ con él eran, por los quales non tan solament al dito
65 regno en antes, encara toda Espannya, se cuydó seer exposada⁵⁶ a grandes periglos et encara toda⁵⁷ la fe catolica.

En aquellos dias, el santo⁵⁸ rey don Jayme en la su reverent vellesa fue opprimido en el dito regno de fiebre continua por la qual non podía defender el dito regno, mas aquesti rey don Pedro,
70 la ora seyendo infant, viendo quel dito regno se perdía, opposándose por muro por la fe en la yglesia⁵⁹ de Dios queriendo resemlar a su padre et siguiendo aquestos actos et las vezes de su padre, porque él con la⁶⁰ su estremidat de armas los ditos castiellos tollió a los moros et gitó aquellos de todo su regno⁶¹, assí
75 que la industria et valentia de aquesti rey don Pedro el dito regno⁶² fue possado en tranquilidat de paz et la tempestat fue convertida specialment⁶³ en prosperidat⁶⁴ et fueron gitados⁶⁵ los enemigos del dito⁶⁶ regno de Valencia, dada paz al padre et al regno et a los habitadores de aquell.

80 Et muerto el dito santo rey don Jayme⁶⁷, el rey don Pedro su fillo possidie los regnos de Aragón et de Valencia et el condado de Barçalona et verdaderament podían dezir los pueblos que buen padre, mellor fillo a los regnos et a la tierra fue dado. Et depués aquesti rey don Pedro con grant multitud⁶⁸ de homes a cavallo et
85 de pie del regno suyo sitió un castiello muyt fuert a grant maravella clamado Montessa, el qual castiello non fue preso⁶⁹ en la conquista del dito regno; en antes los moros lo havían tenido antigament, et aquell castiello combatió et Nuestro Sennyor queriendo. él prendió el dito castiello et fuera gitó⁷⁰ de aquell los
90 enemigos de la fe applicando⁷¹ aquell a la christiandat.

Depués de aquestas cosas todas, el dito rey, non queriendo seer desconscient del amor paternal et queriendo obedecer el su mandamiento, con grant conpannya de arcevispes, vispes et prelados et otros nobles gentes, en sus propios braços levó el
95 cuerpo de su bien aventurado padre al soterrar al monesterio de Poblet, do le era feita sepultura muyt honrada.

calica N || 50 haviessen] feito *añade* N || 51 el dito] *omite* N || 52 cabdillo N || 53 Alacrant B; Alatran N || 54 acostavan] costa N || 55 e todos [los que] *añade* N || 56 se cuydó seer exposada] ser delivrada N || 57 toda] *omite* N || 58 dito [santo] *añade* N || 59 yglesia] de Roma es asaber *añade* N || 60 con la] e N || 61-62 regno... regno] *omite* N || 63 espitalment N || 64 prospiedat N || 65 gitados] echados N || 66 dito] *omite* N || 67 el rey don Jayme *repite* N || 68 multitud B || 69 prisso B || 70 fuera gitó] priso e gitó fuera N || 71

- Et aquesto feito, el dito rey fizo aplegar⁷² Cortes generales en la ciudat de Caragoça do y⁷³ fue el rey don Jayme de Mallorquas, su hermano, et aquí él fue coronado et untado rey con solepnidat et honor. Et depués de algún tiempo, aquesti rey don Pedro fue en 100 Perpinyan⁷⁴ et requirió su hermano el rey de Mallorquas⁷⁵ que le fizies omenage et sacrament de fieldat por las tierras que tenía por él, et el dito rey don Jayme fizo el homenaje et sacrament de fieldat et senblament lo fizo fer⁷⁶ a sus vassallos et sozmesos.
- 105 Depués, como Alfonso⁷⁷ de Castiella tractas malament⁷⁸ su muller, hermana del rey dito don Pedro, et dessafiamientos fuessen⁷⁹ entre el uno et el otro dados, el dito rey don Pedro, sabiendo quel rey Alfonso de Castiella non tractava con aquella honor que devía la reyna muller suya, hermana del rey don Pedro, 110 et sobre aquesto los ditos reyes fuessen en discordia, el dito⁸⁰ don Pedro entró dentro en Castiella mano arrada bien por VII jornadas⁽²⁾ et aduxo con sí la dita reyna hermana suya et los fillos⁸¹, don Ferrando fillo del rey de Castiella primogénito, los quales guardó dentro en su regno. Et depués de algún tiempo, el rey don 115 Pedro le restituyó la dita reyna et su fillo al dito rey⁸² Alfonso de Castiella porque non se le avía adueyto por razón de retenérselas⁸³.
- Et como⁸⁴ algunas demandas de jurisdicción et otros dreytos quel dito rey don Pedro se dezía aver sobre el condado de Urgel, fues guerra et discordia entre el dito rey de una part et 120 Harmengau⁸⁵⁽³⁾, la ora comte de Urgel. et el conte de Foyx de otra. Aquesti rey sitió el castiello de Ponz et hermanó et derrocó la villa, et finalmente priso el dito castiello et el dito conte de Urgel et Guillem de Ponz con algunos cavalleros del dito conte de

applicando] dio N || 72 aplegar] omite N || 73 do y] donN || 74 Perpinyan N || 75 de Mallorquas] don Jayme añade N || 76 fer] omite N || 77 don [Alfonso] añade N || 78 malament] a añade B || 79 fuessen] dados añade N || 80 dito] rey añade N || 81 fillos] dél añade N; lo fillo B || 82 dito rey] don Pedro añade N || 83 retenerla N || 84-136 *el manuscrito N presenta una versión diferente para casi todo el reinado de Pedro el Grande tratando con mucho mas detalle los asuntos de este rey fuera de la Península, especialmente la conquista de Sicilia y la guerra con el rey de Francia* || 85 Armengon B

(2) VI dietas, *versión latina*, pág. 163.

(3) Harmengau, la ora, *omite versión latina*, pág. 163.

Foyx. Et después, a cabo de un tiempo, livrólos de la presón⁸⁶ et
125 rendió el dito condado de gracia por tal como el conte le fizó lo
que fer debía.

Et después de aquesto, por algunas nuevas et questiones et
demandas quel dito rey fazía a los nobles de Cataluennya, la
mayor partida de aquellos, ensemble con el conte de Urgel et con
130 el conte de Foyx, movieron guerra contra el dito rey et
ajustóronse en el castiello de Balaguer por fer lures tractamientos
contra el dito rey; et el dito rey, sabiendo el ajustamiento de los
ditos nobles con las ciudades et villas de Cataluennya, cuytosament
de nueyt et de día vino al dito castiello de Balaguer et aquel sitió
135 poderosament et destreyta, por el qual destrenimiento los nobles
varones qui dentro eran sufrieron grant freytura de viandas et de
otros fornimientos. Como tan cuytosament vino el dito rey con las
huestes que non podieron seer fornidos de res, finalment los ditos
nobles rendieronse al dito rey et lures tierras sueltament; et eran
140 los nobles que se siguen: primerament Roger Bernart conte de
Foyx, Harmengou⁸⁷ conte de Urgel, Alvaro hermano suyo vizconde
d'Ager, el conte de Pallares hermano suyo Remón Roger, Remón
Folch vizconde de Cardona, Remón vizconde de Villamur, Ponz de
Ribellas, Remón de Anglasola et muytos otros nobles et cavalleros.
145 El dito conte de Foyx estuvo preso⁸⁸ en el castiello de Siurana con
grossas cadenas et los otros nobles et cavalleros tuvo presos en
grillones⁸⁹ et en cadenas por diversos castiellos et lugares de su
tierra, mas de después de algún tiempo todos los absolvió de las
presones et lures tierras les rendió graciossamient.

150 Et estando con los homes de Cathalunnya el rey en paz et en
amor quiso aver vistas con el rey de Francia, porque el dito rey
con muyt grant et bella cavalleria de sus sozmesos hubo vistas
con don Phelip rey de Francia, el qual era su cunnyado; et por
muytos parlamentos que avieron, el dito rey don Pedro le
155 demandó con grant instancia el vizcondado de Finoledas et el
condado de Carcasona et de Gavalda et Milán et de Badares⁽⁴⁾ et
de algunas otras tierras; et de otra part lo requirió que renunciase
a todas demandas que avies contra su hermano don Jayme, rey
de Mallorquas, por razón de la sennyoría de Montpesler et por
160 otras tierras que possedía, las quales pretannyan al condado de
Barchinona, mas non de querie⁹⁰ atorgar res el rey de Francia.

Et aquesto fecho tornose en su tierra et, queriendo resemlar
en los fechos et noblezas a sus predecesores, con grant navilio
armado con muytos buenos homes a cavallo et de pie de su tierra,
165 recullios a Puyfangos⁽⁵⁾ et vino sende a un castiello en Berberia
clamado Alcoll et aquel con muytos de otros qui de cuesta le
estavan⁹¹ conquistó et prisó; et algunas batallas hubo con los

|| 86 prisiónB || 87 Narmengon B || 88 prisso B || 89 grillons B || 90 queriendo B || 91 le

(4) Biterris, *versión latina*, pág. 165.

(5) In portu Fangos, *versión latina*, pág. 165.

170 moros et toda⁹² vegada los vinció baronilment. Et en el dito castiello establió yglesia de invocación de Sant Pedro, por tal como el día de Sant Pedro priso tierra en el dito castiello d'Alcoy.

175 Et estando el dito rey con grant plazer et goyo en el dito castiello, envió sus mensageros al Padre Santo, por nombre Martín, pregándolo et requiriéndolo que como él entendies a subiugar con la ayuda de Dios Africa et sembrar el nombre de Dios et la fe christiana, que le plazies dar perdón a éll et ad aquellos que con él eran et d'aquí adelant ende yrían, et de otra part ferle socorro et ayuda; et el dito Padre Santo, indueyto de mal consello, non recibió assí como devía benignament los ditos mesageros, ante con soberbia les denegó todo quanto demandavan et fizoles fuert agra respuesta, porque se tornoron menos de recaudo al dito rey en Berbería et recontóronle como los avía avillado el dito Padre Santo nin quienta respuesta les avía feita, de la qual cosa fue muyt despagado.

185 Et a cabo de algunos días, vinieron al dito rey mesageros de Seçilia los quales le recontaron en qual manera havia estado vencido el rey Seçilia Corrandi et en qué manera era estado escabeçado en Palermo por el rey Carlos cruelment, et cómo el rey Carlos avía injustament subiugado assí a Secilia qui al dito rey se pertannya por buen dreyto, et cómo el rey Carlos a diversas et cruels muertes et turmentos havia expocado los nobles varones et la pupillar de la tierra de Seçilia, et cómo los franceses fazían todos días diversos males, greuges et desonores, assí en desflorar virgines et desmaridar mulleres maridadas et forçar mulleres biudas como en otra manera a los seçilianos, porque la tierra se plorava et senglores⁹³ de greuges sospiros gitavan a Dios et al dito rey don Pedro que del grieu cativerio et oprission a qui era baldonada, la devies preservar et delibrar como al dito rey don Pedro, assí como a quis pertannya por dreyta linea et successión, avies aver refugio et socorro singlar⁹⁴.

200 Et el dito rey, entendida la desolación et la miseria de los

estavan] le eran et estavan B || 92 toda] cada B || 93 senglores] songlotes B || 94 singular

/ditos/⁹⁵ sezilianos et entendida encara la denegación que avía feita el Padre Santo al dito rey sobre la ayuda et el perdón que le demandavan assí como dessusos yes contenido, lexó el propósito que avía contra los moros et mudólo en ayuda et sócorro de los
205 ploros et lágrimas et dolores que los ditos secilianos gitavan agrament et sofrían. Et tantost mandó a los mesageros que sen tornassen et ninguna servitud non fiziessen al dito Carlos, antes contra éll se rebellassen assí como ocupador injusto de lur tierra, porque el dito rey hi sería tantost Dios queriendo. Et en continent,
210 los ditos mesageros con grant goyo a lur tierra sende tornoron et contra el dito rey Carlos se rebelloron, por la qual rebellión el dito rey Carlos, qui grant poder de homes a cavallo et a pie avía perellado contra el enperador de Costantinoble, con el mismo poder sitió la ciudat de Mençina. Et el dito rey don Pedro, aviendo
220 piedat de los ditos secilianos, partió del Alcoy con todo su escolto do huvieron grant goyo los moros que yas tenían por consumados, et arribó en la ciudat de Palermo⁽⁶⁾ do huvieron grant goyo los sezilianos. Et entre las otras honores que le fizieron sí le fizieron⁹⁶ una, que del grau de la mar do arribó entro a la ciudat⁽⁷⁾ et por las
225 carreras de la do home yva sobre trapos d'oro et de seda.

Et en continent, el dito rey don Pedro cuytadament vino sende a la ciudat de Mecina do fue recebido con grant goyo et pagament, mas yes verdat que en antes quel hi fues, fue enviada a la ciudat de Mecina alguna conpanya de almogávares o
230 servientes por ayudar et deffender aquella de los combatientes. El rey Carlos, sabiendo quel dito rey don Pedro era entrado en Meçina et por sennyor que lo avían recebido, en continent, se levantó del dito sitio suyo por recullirse en mar et fuyr al poder del dito rey don Pedro. Et mientras se recollía, el dito rey don
235 Pedro, a manera de relámpago, firió en la reça de los enemigos; por la ferida muytos de los fuyentes murieron et muytos de los vaxiellos con fornimiento de viandas et de otras cosas, que con tiempo non podían seer recollidos, prendieron. Et vinció el dito rey Carlos et del regno fuera gitado, el dito vencedor rey ensennyo-
240 riouse del dito regno et assí a cavalleros como a universidades lures privilegios et libertades les confirmó et fizo muyto de bien a la gent menuda. Et tantost envió a dezir a la reyna d'Aragón, dona Gostancia muller suya, que con sus fillos veniessen en el dito regno, a la qual fue feyta grant honor assí como a lur sennyora et
245 reyna; et eran nombrados los fillos del dito rey et reyna, el primero Alfonso et el otro Jayme et el otro Frederico⁽⁸⁾.

B || 95 ditos] omite B || 96 sí le fizieron] omite B ||

(6) Trapenam, *versión latina*, pág. 168.

(7) Panormii, *añade versión latina*, pág. 168.

(8) Et quartus Petrus, *añade versión latina*, pág. 169.

Et de mentre empero quel dito Carlos estava en Calabria con grant duelo et desonor de sí et de los suyos, encara se tractava⁹⁷ muytos tractamientos contra el dito vencedor rey don Pedro porque el dito valeroso rey, queriendo él de toda Calabria arredicar et remover et todo home que su reclamo huvies, envió de conpannya de cavallo et de pie la qual era tal que non tenía frio nin calor nin de levar armas continuament se enuyavan et grant partida de Calabria conquirieron et muytas batallas que avieron con el rey Carlos vincieron; entre las otras una muyt grant do murió conte de Lenço, hermano del rey de Francia. Et estando assí, reptamientos el un rey al otro feytos por la razón dessus dita, fue firmado et finido por cada una de las partes con seguredades firmes en poder del rey de Ynglaterra que entramos los ditos reyes cada uno con cient /homes a/ cavallo⁹⁸ cavalleros se aviessen a combatir ensemble, et aquéll que obtendría en la batalla que avies sueltament sin contradicción el dito regno de Sezilia et res non menos que por ningún tiempo non se nombrasse rey. Et aquesto fue asignado dia et lugar en el lugar de Bordeu de la sennyoría del dito rey de Ynglaterra.

Et todas aquestas feytas, el dito rey don Pedro fizo aplegar grant navilio del qual fizo almirant un noble varón de Secilia por nombre Roger de Loria, el qual se era nodrido en cort del valeroso rey. Luengo tiempo había por tal quel dito regno de Secilia pues mas segurament preservado de poder de los enemigos et depués secretament tornos, ende en Catalunnya. El día de la batalla se acostó et el dito rey ningún aparellamiento non fizo de hir hi, porque el campo do se devían fazer las ditas batallas era fuert inconvinient et sospeytoso a éll por muytas razones. Et por esto la part contraria se pensó que por miedo sende estuvies de combatirse con él; et quando el tiempo de la batalla asignada se apropiuó, el dito rey fuert secretament con Jayme /al Domingo/⁹⁹⁽⁹⁾ de la Figuera, mercadero de Calatayut de cavallos, que yeran conocido en aquellas partidas, a semblanca de mercadero, con su tercero cavalgando cuytadament vino al dito lugar, es assaber en Bordeu, do se devían fer las ditas batallas et fue y día adiado de la batalla. Mas el rey Carlos con el rey de Francia et todo su poder yeran allí cerca, non con grant entendimiento de lidiar con cient cavalleros segunt avían passado, mas con voluntat de prender o matar el dito rey don Pedro.

Et en continent el dito rey, armado muyt maravellosament assí como si devies entrar en batalla, estando apparellado en el campo

97 se tractavan B || 98 cavallo] omite B || 99 alias Domingo *al margen* B ||

(9) Al Domingo, *omite versión latina*, pág. 171.

do fue el senescal de Bordel¹⁰⁰ et muyta otra gent del dito lugar, et dixo altament: “don senescal, yo so el rey don Pedro d’Aragón
290 qui vengo a conparecer al día de la batalla delant vos o delant aquel qui nos devía tener el campo seguro de part del rey de Inglaterra, ¿vos podedes nos tener seguro?”. Et el dito senescal respondiò: “yo non vos puedo tener el campo seguro ni el rey de Inglaterra si present fues, et pues no yes la part, mando vos de
295 part del rey de Inglaterra que en continent me yxtades del campo”. Et de aquesto el dito rey requiriò seer feita carta pública. Et depués de aquesto el dito rey brotó su cavallo assí como a valient cavallero por el campo enderredor cridando altament: “¿yes aquí el rey Carlos o home por él? yo so el rey de Aragón
300 parellado a fer et complir todo lo que conviene al juicio de la batalla”. Et aquestas palauras et otras por retificar¹⁰¹ su dreyto dixo una et diversas vegadas, requiriendo al notario que allí era que de aquellas et del comparecimiento suyo et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas
305 públicas a memoria perdurable. Et en continent, partióse de aquí et a jornadas tiradas de nueyt et día vino sende en su tierra con grant goyo et honor.

Et mientre quel dito rey don Pedro en las cosas dessus ditas entendía, don Roger de Loria, que en Sicilia era fincado con los
310 fillos del dito rey, vino sende delant Napols¹⁰² con las galeras armadas por desonor et dampnage fer a los enemigos del dito rey. Et el dito Roger estando delant Napols con el su escolt, Carlos princep de Salerni, primogénito de Carlos rey qui fue depués, con muytos nobles cavalleros et otra gent triada la mellor en armas de
315 Napols, misose en las galeras suyas por yr contra el dito Roger; et con grant huffana el dito Carlos con sus galleras se acostó al dito Roger et grant batalla entre cada una part havia. El dito don Roger optuvo palma de grant victoria et prendió el dito Carlos con todas sus galleras, et ninguna persona no escapó; et con grant
320 goyo et alegría levóselas en la yslla de Secilia et livró el dito Carlos con los otros barones suyos al infant don Jayme, fillo del dito rey don Pedro, de la qual cosa el dito rey don Pedro huvo grant goyo et pagamiento et toda la tierra suya assimismo quando lo supo.

Et depués de algún tiempo, por la denegación del castiello de
325 Albarrazín que le fizo Johán Munioz, barón /del regno/ de Castiella sennyor del dito castiello, et por muytas de otras injurias /que Johan/ Munioz fizo al dito rey et a las suyas gentes, el dito rey don Pedro sitió el dito castiello de Albarrazin. Et mientre el dito sitio se tenía et los reyes de Francia et de Castiella le enviaron

100 Bordeu B || 101 ratificar B || 102 Napoles B ||

330 amenazas con palauras cubiertas quel dito sitio se levantas, mas el
dito rey por amenazas de ninguno ni en otra manera non se quiso
levantar del dito sitio entro que lo huvo presso. Et estando en el
dito sitio dessuso dito, supo que Carlos, rey de Iherusalem et de
Seçilia⁽¹⁰⁾, era muerto et non lo quiso revelar a ninguno, mas dixo
335 que uno de los mellores¹⁰³ cavalleros del mundo que era muerto.

Enpués esto, el rey de Francia envió el condestable et senestara
senescal de Tolosa con don Johan Munioz del Ara que prendría
Aragón, et el rey don Pedro fuesse pora Taraçona que los daría
batalla et non lo atendieron. Et fueron por Navarra porque el rey
340 de Navarra ayudava al rey de Francia et entraron por Aragón por
Valdossella et cremaron Ull et Fillera⁽¹¹⁾. Et avía una torre en Ull,
la qual tenía Exemen d'Artieda, et non era de grant fortaleza pero
el dito Exemen d'Artieda deffendióla muyt bien en manera que no
la querie render, et metieronla en pias et tiroron ne la meytat de la
345 torre et en la otra meytat fincó el alcayde et non tenía que comer
et quería mas allí morir como bueno que non renderla. Et con
escaleras puyoron en la partida que fincada era et el dito Exemen
d'Artieda a los que puyavan¹⁰⁴ quando als no les podía tirar, les
tiró la cappellina et todas las armas que tenía et fería a los que
350 puyavan, et non querían matarlo porquel capdiello mandava que
tan bueno et leal era que non muries, et prendiéronlo et levóronlo
a Francia; et a tiempo fue suelto et non osava tornar en Aragón
de verguença que avía perdida la torre, et el rey assimismo avía
verguença porque no le avía podido acorrer.

355 Et destruytos estos dos lugares con favor de algunos cavalleros
de aquella comarcha que yeran parientes de los de Sarassa de
Navarra, entraron por Val de Pintano et complieron a Vaylo et a
d'Arbues et cremoronlos, de la part de la val de Aragón
cumplieron entro Verdún et cremoron el mercado et prendieron
360 Salvatierra et fizieron allí un bell castiello que allí es et lo tuvieron
los franceses entro que fue feita la paz, et tenienlo por el rey
Francia Beltran de la Ílla.

Et aquesti tiempo, seyendo el rey don Pedro en grant treballo,
un cavallero clamado don Pero Martinez de Bolea queriendo
365 servir al rey et al regno, dixo quel dies letras de creyença el rey
don Pedro¹⁰⁵ pora el rey de Castiella que se apparellava pora
entrar en Aragón et los franceses entravan ya por Catalunnya. Et
con sus letras fuesse poral rey de Castiella et recontole como yva
a ell: quel rey d'Aragón le quería dar a Calatayú et sus pertinen-

103 millors B || 104 a los que puyavan] *omite* B || 105 el rey don Pedro] *omite* B ||

(10) Rey de Iherusalem et de Seçilia, *omite versión latina*, pág. 173.

(11) Et cremaron Ull et Fillera, *omite versión latina*, pág. 173.

370 cias et que non fiziessse guerra fazer contra éll et el rey de Castiella
dixole que le plazía. Et don Pero Martinez de Bolea se fue poral
rey don Pedro, que yeran en Girona contra los franceses, et dixole
que agora que non dubdas del rey de Castiella; aquesto le dezía
porque non tomas desplazer. Et a cabo de un mes que ya avía
375 avido victoria de los franceses, el rey de Castiella envió al rey
d'Aragón que le dasse a Calatayú et sus pertinencias como le avía
prometido si non que faría guerra contra éll. Et fue de aquesto
maravellado el rey et fizo clamar a don Pero Martinez de Bolea, el
qual le recontó la verdat et dixo que se yría luego al rey de
380 Castiella; et quando fue ante el rey "yo, dixo, yo so venido ante
vos, lo que vos prometie por mi sennyor el rey d'Aragón non de
suppo res entro que agora recibie vuestras letras, mas yo como
vassallo et natural suyo prometie aquesto porque non perdiessse el
regno". Et dixo el rey¹⁰⁶: "jurarás aquesto seer assí", et respuso: "sí,
385 fazet de mi lo que vos plaze". Et el rey, conociendo la bondat que
avía feito en que su sennyor non perdies la tierra, fizole mercé et
dixole: "yt emala ora, que con vuestro tracto avemos perdido el
regno de Aragón".

Assimismo en aquesti tiempo, Rodrigo Vizcarra, cavallero et
390 capitán del regno de Murcia por el dito rey don Pedro, viendo
como el rey de todas partidas estava en grant priessa, si dixo al
rey: "Sennyor, datme letras de creyença pora el rey de Granada si
podré fazer algún tracto con él", et diól'ende et pensó como
mellor podría servir a su sennyor al periglo en que estava et
395 fuesse al rey de Granada et, dadas las letras, dixole cómo su
sennyor el rey de Aragón lo enviava a éll por gitar la tregua que
avian et por dessafiario. Et el rey de Granada, havido acuerdo¹⁰⁷,
dixo: "el mal que agora yes con los reyes christianos no avría a
venir sobre mi, ruegote que acabes con el rey de Aragón que me
400 alargue la tregua por otros cinco annos como avemos et darle
sueldo pora CCC^{os} hombres a cavallo pora un anno et faré a tu
bien et mercé". Et Rodrigo Viscarra prometiolo de ferlo et pagóle
luego tantost el sueldo et fuesse poral rey, et avie grant alegria et
plazer con él porque en todas maneras pugnava en su servicio et
405 honor et diole el sueldo, el qual había bien menester el rey et
atorgóle lo que demandava.

Et depués de aquesto, el dito rey don Pedro requirió al rey don
Jayme de Mallorquas, su hermano, que por vigor del homenaje al
qual era estreyto por razón de las tierras que tenía en fe por el
410 dito rey don Pedro, devies aver vistas con él porque el rey de
Francia fazía grant apparellamiento contra el dito rey don Pedro;

106 el rey] *omite* B || 107 havido acuerdo *omite* B ||

a las requestas el dito rey don Jayme de Mallorquas non quiso obedecer, por la qual cosa el dito valient rey vino a Perpinyan et prisso el dito rey don Jayme et su muller et sus fillos et
415 Namarlich¹⁰⁸⁽¹²⁾ vizconte de Narbona et todos sus consellersos. Et el rey don Jayme non queriendo seer presso, por una claveguera o albello que es en el castiello de Perpinyan, qui la ora non era obrado nin acabado assí como huey yes, fuyó et escapó a grant su desonor. Et en continent, el dito rey don Pedro se levó la reyna de
420 Mallorquas et sus fillos et los otros presseos; et quando fue a Figueras livró la dita reyna a algunos nobles et barones de Catalunnya qui eran del linage de la dita reyna, et los fillos et los otros pressos con sí se los aduxo a Barçalona. Mas un cavallero clamado Villar, estarrado⁽¹³⁾ de las partidas de Carcasona, el qual
425 avia estado por grant tiempo escondido en Catalunnya, escondidamente furtó los ditos fillos del rey de Mallorquas et levoseles a su poder; empero los otros pressos antes que salliessen de la pressón se huvieron redemir.

Et era encara conte d'Ampurias Ponz Huc et fue en grant
430 amiztat con aquesti rey don Pedro et lo sirvió en todas sus necesidades. Aquesti conte hubo guerra con don Ponz Guillem de Torroella, fillo de don Bernart de Santa Eugenia, con el qual guerrió luengament por el feu del castiello de Torroella que le negava. Et como don Ponz Guillem lo quisies furtar et toller el
435 castiello de Verges, el dito conte se metió en celada et priso el dito Ponz Guillem et el dito castiello con muyta de gent de Torroella, en la qual desconfita murió el dito Ponz Guillem et homes con él, et matólo porque el dito Ponz Guillem dixo un dia que con el su punnyo daría en las baricllas del dito conte. Aquesti conte fue
440 devoto christiano et entendía en las divinales scripturas; et en la su fin despullós del condado et metiósse a la orden de los menores et lexó el condado a su fillo Huguet, el qual se levantó contra el dito rey don Pedro et con el guerró por el fue⁽¹⁴⁾ de Torrella, porque el dito conte destruyó et derrocó una vegada la
445 villa de Figueras et el palacio de aquella, el qual avia feito el dito rey; por la qual cosa el dito rey ajustó muytas gentes contra el dito conte en la ciudat de Girona, con consello de algunos barones misóse éll et la tierra sueltament en poder del dito rey clamando mercé humilment. Et el dito rey túvolo presso algunos días et
450 quiso et mandó que avies a tornar encondreyto la dita villa et todo quanto avies avido que lo avies a tornar et que tornas el palacio assí como de nantes era et que personalment hi avies a levar piedra et mortero a la obra et que enderrocas los muros del

108 Namur luch B ||

(12) Malricum, *versión latina*, pág. 178.

(13) Esterrat, *versión latina*, pág. 178.

(14) Feudo, *versión latina*, pág. 179.

castiello⁽¹⁵⁾ et el castiello de Carmenco¹⁰⁹. Et por tal como el dito rey
455 huvo a yr a Valencia porque los moros le trebellavan la tierra,
dexó el dito conte a Barchinona et depués lo dio a caplevar que
dentro en XXX días él avies a tornar en poder suyo.

Bien avedes entendido cómo por buen dreyto que avía el dito
rey en el régno de Sezilia et por muytas otras razones fue
460 desposedido el rey Carlos del dito regno de Sezilia. Por aquesto el
Padre Santo, santo papa Martín, natural de Francia, en pleno
consistorio, non clamado el dito rey don Pedro, dio sentencia
contra éll, privando aquell de los regnos et honores suyas,
possando viedo⁽¹⁶⁾ en todas las tierras suyas; et de otra part perdón
465 a pena et a culpa a todo christiano que hi fues contra el dito rey
et sus tierras ni qui ayuda nin favor le dasse, et el dito perdón dio
specialment al rey de Francia, et envistió⁽¹⁷⁾ el conte de Valoys,
fillo del rey de Francia, de todos los regnos et tierras del dito rey
don Pedro. Et en continent el dito Carlos se fizo nombrar rey de
470 Aragón et mescló su sennyal con el del rey de Aragón, assí como si
en plena et acabada posesión fues de los regnos del dito rey don
Pedro. Et fue y ordenado a dar las indulgencias sobreditas et
perdones, un cardenal legado del Padre Santo clamado Cardet⁽¹⁸⁾;
et por el perdón dessuso dito tanta gent se ajustó contra el dito
475 rey que toda la tierra huvo grant miedo.

Et el dito rey de Francia con dos fillos, es assaber, Phelip pri-
mogénito et Carlos de Valoys dessuso dito, con XX mill homes de
cavallo et infinida gent de piet et con el dito legado, vino a
Perpinyan por entrar et conquistar la tierra del dito rey don Pedro;
480 a las quales gentes estrannyas el rey don Jayme de Mallorquas,
hermano del dito rey don Pedro, dio favor et ayuda contra la
convinencia que avía feita con su sennyor el dito rey don Pedro
hermano suyo. He oydas las rumores et tabustoles et federades de
las gentes sin nombre que en la villa de Perpinyan se eran venidas
485 por la razón dessuso dita, el dito rey don Pedro con aquel poco
poder que avía, vinosénde al col de Panizars et aquí él se atendó
por contrastar al dito rey de Francia et a todo el poder suyo. Et
estando el dito rey don Pedro en el dito coll, el de Francia con
todo su poder se partió de Perpinyan et vinosénde a la ciudat de
490 Enna⁽¹⁹⁾ et aquella combatió fuermiente¹¹⁰ et destreyta, et
finalment con grant trebollo aquella prendió et todos quantos
dentro eran fizo morir a mala muert. Mas las gentes del dito rey
don Pedro muytos dagnages et muytas piccadas les dieron de
mientre que las gentes contrarias eran en Rosellón. Et por miedo

109 Carmento B || 110 fuerment B ||

(15). Ville sue Castillionis, *versión latina*, pág. 180.

(16) Ecclesiastico interdicto, *versión latina*, pág. 180.

(17) Karolum, *añade la versión latina*, pág. 180.

(18) Carlet, *versión latina*, pág. 180.

(19) Elnensem, *versión latina*, pág. 182.

495 que avían del dito rey don Pedro qui estava attendado en el dito
coll de Panizares¹¹¹, convínoles passar por la villa de Bannyules¹¹².
Et vehet como començavan lures afferes bien que todas quantas
yglesias trovaban todas las robavan et destruyvan et de otros
grievies crimines cometían et fazían¹¹³, por las quales et por el
500 deseredamiento que demandavan injustament sufrían grant
passión, pena et tribulación, segunt que odiredes pora¹¹⁴ avant.

Et quando el dito rey don Pedro suppo que los franceses
passavan por la dita villa de Bannyules, dolent et despagado,
partió del dito col de Panizares et vinos'ende a Perallada¹¹⁵, et con
505 consello den Dalmau vizconte de Rocaberti et de otros richos
hombres suyos fizo exir los habitadores de la dita villa et depués
cremóla et derrocóla, por tal como nos podían deffender al poder
de los franceses. Et depués de aquesto vinos'ende a Castellón
d'Ampurias do avía lexado muytos cavalleros suyos, et estando el
510 dito rey en la dita villa de Castellón et los franceses se acostoron
en tanto que fueron en el condado de Ampurias, et la ora todos
los nobles et cavalleros et la gent menuda del dito condado
obedieron al poder del rey de Francia. Et el dito rey, sabiendo
aquesto, partióse de aquí con toda su cavallería et vinos'ende a
515 tener frontera a Girona, et díxose que a cautela el condado de
Ampurias obedió al rey de Francia por tal que escondidament
dassen dampnage a éll et a sus gentes assí como verdaderament
fizieron, por cada un lugar do de los franceses estavan muyt
grant diffinidat ne matoron. Et en continent, el rey de Francia
520 entró en la dita villa de Castellón et confirmó todos los privilegios
que avían de franquezas et todas buenas costumpnes, por tal
como francament se eran rendidos. Et en continent, los franceses
corrieron entro a las puertas de Bisuldu, mas aquí non podieron
entrar porque el dito lugar era bien establido et toda la frontera
525 de aquel de muyt buen batallero assí de cavallo como de pie.

Et mientre aquestas cosas se fazían, vino grant acorrimiento a
los franceses de complimiento de viandas et otras cosas con
grant navilio de muytas galeras et de otros vaxiellos diversos sin el
qual acorrimiento non podían lur voluntat complir. Et el dito rey
530 don Pedro, viendo esto, fizo exir todo home de Girona salvant
aquellos que eran necessarios en deffensión de la ciudat de
Girona, et pregó carament al noble don Ramón Folch, vizcomte de
Cardona, que aquellos que deffendedores la dita ciudat contra la
malvada gent quel venien dessuso, la qual cosa el dito noble assí
535 como verdadero et leal fizo et cumplió; et prendió con él el noble
don Remón d'Anglarola et Guillem de Jossa et Arnalt de Crabera

111 Panizars B || 112 Banules B || 113 et fazían] omite B || 114 pora] B poco || 115 a

- con muytos de otros cavalleros et gentes de pie muy valerosas et spiertos en armas et metiósse en la dita establida. Et por tal que ayudar nos pudies el dito rey don Pedro de las fuerças et lugares
- 540 que riba del mar de Rosas et Barcelona eran, los franceses todos los derrotaron¹¹⁶; et algunas galeras del rey de Francia fuessen derramadas por la mar por fer mal et dannyo a las gentes del dito rey don Pedro; vino don Remón Marquet, ciudadano de Barcelona, almirant de XII galeras⁽²⁰⁾ al puerto de Formigues, eran XXX
- 545 galeras de aquellas de los franceses, et dio tan aprivadament batalla con las suyas que eran XII a las contrarias que finalment todas las desbarató et prisso, et murió y de grant multitud de gent de franceses et todos con él se las aduxo a Barchinona et ninguna persona non de scapó.
- 550 Et a cabo de alguños días, don Roger de Loria, qui con navilio de galeras era venido de Secilia frescament, vino a Rossas do todo el navilio del rey de Francia era et, assí como valient et spierto batallador, valliement et spierta con las sus galeras firió en el escol¹¹⁷ francés, el qual finalment, muertos et consumados et los
- 555 demás pressos, con él se los levó a Barchinona con grant victoria et honor. Et fue presso el almirant del dito scol¹¹⁸ clamado Guillem de Ladeva¹¹⁹⁽²¹⁾, el qual se redimió por grant quantía de moneda d'oro. Et por aquesti tan grant vencimiento, los franceses huvieron grant esmagamiento et grant duelo, más empero non
- 560 quisieron estar de continuar lur mal proposito.
- Depués de aquesto, el dito rey de Francia, venido a Girona, sitió aquella a la derredor, et era tanta de multitud de la gent que con él levava, que toda la cerquó; la vigilia de Sant Pedro et toda la nueyt et la mannyana et todo el día combatió la dita¹²⁰
- 565 ciudat fuerment, mas los de dentro apparellaron en tal manera los de fuera que depués non si acostoron con buen corazón, et por el perdón quel Padre Santo había dado sobre aquesto, que tanta de gent hi devino depués que a dos días hi ani¹²¹ fueron doblados; verdat es que estando la dita ciudat cercada, los
- 570 franceses non levando reverencia a Dios ni a los santos suyos el cuerpo de Sant Narcis, qui por reliquias en grant honor estava en la iglesia de Sant Feliu, mutilaron et destruyeron todas las otras reliquias de aquí et de las otras iglesias lançoron et vilment consumoron.
- 575 Et el dito rey don Pedro con sus geniossos tractamientos, con aguaytas et en otra /manera tantos/ mató, que del col de Panizares entro a Girona non trobariades sino homes muertos. Et

Perellada] aparellado B || 116 derrocoron B || 117 estolt B || 118 stol B || 119 Ladeva] la Dua B || 120 dita] omite B || 121 hi ani] avi B ||

(20) Viginti galeis, *versión latina*, pág. 184.

(21) Leuda, *versión latina*, pág. 185.

todos días los de la ciudat exían les apalatiz¹²² escondidament et
paladinament¹²³ matoron ne sin nombre, et continuament les
580 tollían¹²⁴ cavallo et otras cosas a pessar lur et despeyto. Et el dito
rey don Pedro todos días en la huest fería adieso aquí adieso
allá, mas tanta era la multitud de la gent estrannya que ya sea
que sin nombre ne matoron a malas se parecía. Una vegada
empero se esdevino que con grant multitud de franceses ydos
585 enta Banyules¹²⁵ por correr et discrybir¹²⁶ la tierra, el dito rey don
Pedro con aquella poca de conpannya que tenía, firió en ellos et
era tan grant la multitud de los franceses que aquí cuydo seer
desbaratado, et vinció el dito rey; mas el poder de Dios en tiempo
590 alguno non fallió al rey de Aragón nin falliría, le ayudó et preservó
de la vención et de XII mill personas et de otra part muytas. Et
aquesta vención se cuydó esdevenir por tal como la su gent no era
bien apparellada, por la qual cosa lende fuyeron muytos. Et fue
fama en la huest quel rey de Aragón era muerto en la batalla
desso dita porque las gentes de la stablida de Girona avieron
595 grant miedo, mas en continent supieron la verdat de que avieron
grant plazer et goyo.

Depués algunos días Nuestro Sennyor Dios, queriendo punyr el
rey de Francia et sus gentes de las vildades et crueldades que
feitas avían¹²⁷ contra El et sus santos, et vengar el rey de Aragón
600 de los tuertos et injurias que prendían, enbioles maldición de
moscas et puedes dezir que era una de las maldiciones de
farahón; et eran de tal natura, figura et collar que de la una part
eran cárdenas et de la otra verdes et en cada una part vermellura
se denotava, et assí eran veninossas que tantost que cavallo o otra
605 bestia tocavan, en continent murían, et metíanse por las orellas et
por las narizes de la gent et de las bestias que en algún tiempo no
ende sallían entro que eran muertos; de la qual plaga tanta
mortaldat se miso en la dita huest que tornó fuert a poco nombre
de gent, et no tan solament contes et otros barones hi murieron,
610 ho encara el rey francés ne prendió la fièvre muyt grant et fue
muyt grievement¹²⁸ enfermo. Et estando assí, en la ciudat avía
grant freytura de viandas et malautia fuert grant, por onde entró
la podre qui a los de la establida venía de la mortaldat de los
franceses, et la freytura grant que sofrían grant mortaldat se
615 creció; porque con voluntat et consentimiento del dito rey don
Pedro, el dito Remón Folch¹²⁹ tractó pacto con los franceses que les
livraría la ciudat con que les lexasse yr salvos et seguros con todo
lo que se podrían levar et assí fue feito. Los de la stablida yxieron

122 apalaciz B || 123 paladinament B || 124 collían B || 125 Buyules B || 126 discrybir |
destruir B || 127 avía B || 128 grievement B || 129 Remón Foch] rey don Pedro B ||

de la ciudat con todo lo que levar quisieron et livraron aquella a
620 los franceses la vigilia de Santa María de setiembre. Et pressa la
dita ciudat, la maldición de las moscas quanto más yva, más
crecía en los franceses. Et por aquesta plaga et por fambre grant
que sufrían de pan, de vino et todas viandas et por grant
625 mortaldat que en ellos era, et rey francés nin las sus gentes non
podían mas sufrir que fincassen allí porque de part alguna non les
ossava venir vianda alguna por miedo del dito rey de Aragón et de
las sus gentes qui diligenment lo spiavan. Et dolentes¹³⁰ et
vencidos plorosament comencoron partir de aquí; et el dito rey
630 don Pedro qui no les era luent adieso et fuert a menudo firía en
ellos et matava ende tantos que era maravella. El rey empero
francés, por la grant malautia suya, non podía yr cavalgando et
avianlo a levar en su leyto.

Et mentre que los franceses eran en el condado de Ampurias
que sen tornavan, el compte de Ampurias con don Róger de
635 Loria¹³¹ et con el conte de Pallares et con don Remón Folch et
con otros cavalleros adelantóronse por otro camino et vinieron
sende al monesterio de Villarosos⁽²²⁾ do yera todo el pertreyto¹³² de
viandas et de otras cosas et grant multitud de franceses. Et el
dito monesterio et villa con todo pertreyto prendieron et matoron
640 grant infinidat de franceses.

Et mentre quel rey francés, su huest dolenta, partían del dito
condado de Ampurias, los del rey d'Aragón, qui de si mismos
avían feitas partes muyt diversas, los unos ferían en la delantera,
los otros en la reçaguera, los otros en cada uno de los costados de
645 la huest, assí que los mesquinos non sabían a qual parte se
acorriessen, aquel día con grant dolor et con grandes ploros
vinieron a la Junquera. Et en verdat vos dezimos que tantos ne
murieron¹³³, que hombre ninguno non podía yr sino sobre gent
muerta; qui quisies prender joyas en diversas maneras, a ellos se
650 era.

Et passando aquesta nueyt los franceses en el dito lugar de la
Junquera, el vencedor rey don Pedro hubo acuerdo con sus
cavalleros que pues a non res quaixi eran venidos franceses et
pues que eran en la dessexada de su tierra, entendía calçadament
655 a ferir en los franceses; et toda la nueyt éll fizo su parellament
como mellor pudo pora combatirse otro día manyana con los
franceses, et quando fue día claro, los franceses partieron de la
Junquera et passorón el coll de Panizares¹³⁴. El rey de Aragón les

130 dolens B || 131 Lauria B || 132 pertreyto] poreyto B || 133 que tantos ne murieron]
omite B || 134 Panizas B ||

(22) Ville de Rosis, *versión latina*, pág. 189.

fue detrás et vigorosament et baronil firió en los franceses, et
660 aquesti firimiento del rey d'Aragón duró entro que huvieron
decendido el coll de Panizares et fueron en dreyto de Montes-
quiu⁽²³⁾; certas non podía hombre albirar la mortaldat que en
aquesti día fue feita de los franceses. Et el dito rey don Pedro
aplegó sus companyas et reconociolas et trobó que muy pocos de
665 los suyos hí¹³⁵ avían presso mal nin dannyo, sinon que eran todos
cansados del treballo que avían sofrido en aquel día. Los
franceses, qui feridos eran fincados et vencidos, con grandes
ploros et dolores et con grant desonor tinieron lur camino enta
Perpinyan, et quando fue aquí el rey de Francia con muytos de
670 otros murió. Et a hasmamiento de todo hombre et, segunt que
depués de cierto se suppo, de toda aquesta gent malvada non
tornoron a lur tierra la XXX part¹³⁶⁽²⁴⁾.

En aquesti tiempo, por razón quel dito¹³⁷ rey don Pedro non
catava¹³⁸ privilegios, libertades et fueros a los de Aragón, et¹³⁹
675 sobre aquesto todos los¹⁴⁰ ricos hombres, nobles et cavalleros,
ciudades¹⁴¹ et villas de Aragón, en la ciudat de Caragoça, ellos se
ajustoron¹⁴² et¹⁴³ por mantener lurs fueros, privilegios et libertades
fizieron unión, yes assaber que todos fuessen unos et un corazón
contra lur sennyor et todo hombre que vinies contra lures¹⁴⁴
680 fueros et lures libertades. Et aquesta fue la primera unión que
aragoneses començoron, por la qual cosa¹⁴⁵ muytos escándalos et
malos sende siguieron. Et non res menos a la cagaría¹⁴⁶ el dito rey
don Pedro juroles et confirmoles aquello que justament¹⁴⁷
demandaron et dioles el privilegio general clamado en Aragón que
685 yes fuero¹⁴⁸⁽²⁵⁾.

Confussos, vencidos¹⁴⁹ et consumados los franceses, la ciudat
de Girona fincó stablida de la gent francesca, empero fue enpresso
entre los franceses qui eran en la stablida fincados et el rey lur,
que si dentro¹⁵⁰ tiempo cierto non les podía aver acorrido¹⁵¹ de
690 viandas et de otra ayuda¹⁵² que pudiessen la ciudat livrar¹⁵³ a don
Alfonso, fillo primogénito¹⁵⁴ del¹⁵⁵ valeroso rey don Pedro. Et

135 hí] omite B || 136 véase la nota 84 || 137 dito] omite N || 138 catava] servava N || 139 et]
ni N || 140 sobre aquesto todos los] sobre aquellos N || 141 cavalleros de ciudades N ||
142 ayuntaron B || 143 et] omite N || 144 lures] omite N || 145 cosa] omite N || 146 en la
çaguería N || 147 injustament N || 148 que yes fuero] fueros N || 149 confussos,
vencidos] omite N || 150 dentro] en añade N || 151 les podía aver acorrido] acorrían N ||
152 otra ayuda] ayuda de gent N || 153 livrar] la render N || 154 mayor N || 155 del] rey

(23) Monte Esquivó, *versión latina*, pág. 190.

(24) Vicesima pars, *versión latina*, pág. 190.

(25) *La versión latina omite las líneas 682-685*: Et non res... fuero. *En su lugar añade*: Et ecce qualis fuit exitus pomposi negotii aggressi per reges Francie et Karolum, qui, tempus possessionis anticipans, intitulavit se regem Aragonum ante diem.

Rex vero Aragonum, mentis exultans cum iubilo cum tam celebri victoria, rediit spoliis hostium prius captis, quorum arma localia et res alie dictorum spoliatorum fuerunt in numero adeo excessivo, quod inde tota Cathalonia fuit ditata et gaudio magno plena.

Petrus vero rex nil de his habere voluit, quinymo omnia eius subditis liberaliter occupare permisit (págs. 191-192).

como ninguna ayuda ni socorro non pudiessen aver del rey de Francia. dentro el dito tiempo, avieron la dita¹⁵⁶ ciudat desenparar et rendieronla¹⁵⁷ al dito don Alfonso el qual, quando la huvo
 695 cobrado, fizo¹⁵⁸ reparar et endreçar¹⁵⁹ aquella¹⁶⁰ porque bien yera mester¹⁶¹ que toda era cremada et derrocada.

Aquesti valient rey procrehó¹⁶² de su muller IIII^o fillos et II fillas: el primero¹⁶³ fue nombrado don Alfonso et aquesti depués muert suya fue rey, et el otro fue clamado Jayme qui depués de la
 700 su muert fue rey de Secilia¹⁶⁴ et depués rey d'Aragón, et el otro Federich¹⁶⁵ qui assí mismo fue rey de Secilia segunt que más largament deüso recontaremos¹⁶⁶, et el IIII^o fue clamado Pero. De las fillas la primera huvo¹⁶⁷ nombre Ysabel et hùvola por muller el
 705 rey de Portugal, la segunda huvo nombre Costancia¹⁶⁸ et fincó con su madre en el regno de Secilia et con su hermano don Jayme, la qual huvo por muller el rey Rubert de Secilia et de Jherusalem⁽²⁶⁾.

Et estando¹⁶⁹ rey en hedat de LV annos devotament et humil

de Aragón *añade* N || 156 dita] *omite* N || 157 et rendieronla la dito don Alfonso el qual, quando la huvo cobrado, fizo reparar *omite* B || 158 la [fizo] *añade* N || 159 endreçar N || 160 aquella] muy fuertment *añade* N || 161 y hera menester N || 162 procreó N || 163 primo B; el primer fillo N || 164 Siçilia N || 165 Frederich N || 166 contaremos N || 167 avie N || 168 Gostança N || 169 *espacio en blanco de folio y medio pero sin omitir nada en B*; Et estando] el dito vencedor rey en su tierra a grant guissa cansados de trevallos et enoyos que sofrido avía en muytas maneras, mandó que Carlos princep de Sarlem que preso estava en Siçilia con muytos nobles cavalleros et vasallos suyos vinies en Cataluyna porque millor e mas segurament sería goardado aquí que en Siçilia. Et el dito Carlos con sus cavalleros venido en Cataluyna, el dito valient rey mandó que deligement fues goardo en el castillo nuebo de Barcelona. Et depués avido acuerdo del dito princep et de su custodia, quiso e mandó el dito valeroso rey que estuvies curosament bien goardado en el castillo de Siurana fuerça muy maravellosa et allí estuvo preso et deligement goardado un grant tiempo.

Et aquesto fecho, el desus dito excelent rey don Pedro non olvidando la trayción del

(26) *La versión latina añade*: Ceterum dum ipse victor rex existens in sua ditone quiesceret, lassatus inmodice ob multipharios labores quos in predicto negotio sustulerat multis modis, mandavit quod Karolus, princeps Salerni, qui captus detinebatur in Sicilia cum multis baronibus, nobilibus et militibus suis, in Cathalonia transferretur, eo quia tutius custodiretur ibi quam in Sicilia. Quem, postquam venit in castro novo Barchinone, iussit diligentissime custodiri. Super qua cuius siquidem Karoli custodia, deliberatione habita pleniori, mandavit dictus rex ipsum cum deligentia custodiri in castro de Ciurana, sito in comitatu de Prades, quod est mirabilis fortitudinis. Et ibi fuit longo tempore diligentissime custoditus.

Quibus peractis non inmemor dictus rex prodicionis quam predictus Iacobus, Maioricarum rex, fecerat, ut supra latius est narratum, mandavit classem parari maximam pro eundo Maioricam contra Iacobum, eius fratrem. Sed nondum ipsa classe parata fuit, ipse rex gravi infirmitate opressus in Villa libera penitens. Et ordinavit ibidem quod Alfonsus, eius primogenitus, in personam patris subrogatus, suum propositum adimpleret, videlicet quod acquireret regnum Maioricarum. Et super hoc ipsum, toto suo presente consilio, affectuose rogavit, cuius patris rogatibus affectuose operam obtulit se daturum.

Parata igitur dicta classe, idem Alfonsus, cum militibus et peditibus quam plurimis, venit ad civitatem Maioricarum, et demum de ipsa et toto regno Maioricarum dominium potenter obtinuit, expulitque de ipsis regno et civitate Pontium de Gardia, qui pro Iacobo rege Maioricarum fuerat gubernator in regno Maioricarum, necnon omnes personas que pro rege Iacobo potentes fuissent in eis (págs. 193-194).

penedido et confessado con grant contricción de sus peccados¹⁷⁰,
al verdadero Dios envió el su espíritu¹⁷¹ en la villa desso dita⁽²⁷⁾,
710 IIII^{g(28)} idus novembris, en el anno de Nuestro Sennyor¹⁷² mill CC
XXXV^{g173(29)}. Et empero¹⁷⁴ toda orden de christiano et lexada su
tierra con buen regimiento, ya sea que toda la tierra fincas por la
muert del virtuoso rey don Pero en grant tribulación, angustia et
715 con grant guerra con la yglesia et con todos mayores et mas
poderosos principes del mundo. Et muyt honradament¹⁷⁵ fue
soterrado en el monesterio de Santas Cruçes del orden de
Cistells¹⁷⁶, et regnó muyt maravellosament todas vegadas aviendo
victoria contra sus enemigos IX annos¹⁷⁷. Los duelos¹⁷⁸, ploros¹⁷⁹,
plantos et dolores que en la tierra¹⁸⁰ después de la muert suya
720 fueron albirar ni pensar hombre non los poria¹⁸¹. Por qual muyt
dolorosa muert¹⁸² et muyt amargossa, la reyna su muller et sus
fillos qui en Sezilia eran fincados et todo el regno ensemble
fizieron grant duelo et planto por un grant tiempo.

Et después la dita reyna con todos los nobles et barones et la
725 gent pupullar¹⁸³ del dito regno ensemble, concordantes cort
general et solempne tenia¹⁸⁴ en la ciudat de Palermo, levaron rey
et sennyor lur don Jayme fillo del virtuosso rey don Pero et de la
dita reyna su muller aquí present, de la qual elección todo el
regno fue alegre et pagado mayorment como¹⁸⁵ simient de
virtuosso princep avien elegido¹⁸⁶ por sennyor lur.

dito rey don Jayme de Mallorcias hermano suyo le avie fecha segunt que de suso es dito,
et mandó fer muy grant navilio plegar por passar a Mallorcias contra el dito hermano
suyo rey don Pedro, mas en antes que el dito navilio fues parellado del todo, de grant
maularia el dicho virtuoso rey fue oprimido. Estando el dito rey enfermo en Villafranca
de Penedes hordenó, quiso et mandó que su fillo don Alfonso primogénito en persona
del padre cumpliés el propósito suyo que avia de conquistar el regno de Mallorcias, et de
aquesto lo pregó et suplicó caramente efectiva delant todo su consello, el qual dito don
Alfonso voluntoriosament quiso complir el mandamiento de su padre el rey don Pedro,
con muyto buen omme a cavallo e de pie vino a la ciudat de Mallorcias et de aquella
et de todo el regno se enseñoreó muy poderosament. Et en continen fizó exir de la
ciudat e del regno a don Ponz de Tagardia qui por el dito rey don Jayme de Mallorcias
governó el dito regno de Mallorcias et toda persona otra qui por el dito rey don Jayme
primerament y fues. Et regnando el dito don Alfonso en Mallorcias, el honrrado et muy
virtuoso *añade* N || 170 penedido et confessado con grant contricción de sus peccados] *omite* N || 171 la su anima N || 172 Nuestro Sennyor] *omite* N || 173 ayngo de M CC
LXXXV N || 174 empero] fecha *añade* N || 175 honrradament] con grant planto *añade* N
|| 176 Cisteles N || 177 IX annos] *omite* N || 178 et duraron en la tierra gran tiempo [los
duelos] *añade* N || 179 ploros] *omite* N || 180 que en la tierra] *omite* N || 181 fueron
albirar ni pensar hombre non lo poria] *omite* N || 182 dolorosa muert] dolorosament B ||
183 la gent pupullar] pupillar B; el popular N || 184 tenia] *omite* B; tenida N || 185 como]
supieron que *añade* N || 186 esleydo N.

(27) Villa francha, *versión latina*, pág. 194.

(28) III^o idus novembris, *versión latina*, pág. 194.

(29) M^o CC^o LXXX^o III^o, *versión latina*, pág. 194 y *añade*: Et regnavit VII annis, tribus mensibus et XIX diebus.

[CAPITULO 37] *De cómo el rey don Alfonso tollió el regno de Mallorcas al rey don Jayme su tio*

(S)abida semblament la muert del excellent rey, su fillo primogénito don Alfonso el Franco⁽¹⁾ regnó¹ et por aquesto fue nonbrado el Franco, porque más dio en su vida que rey del mundo que la ora regnas.

- 5 Aquesti rey² don Alfonso tollió³ Mallorquas⁴ al rey don Jayme su tio, porque ayudava al rey de Francia contra su padre. Et⁵ estando a Mallorquas⁶, aquella muert⁷ denunció al poblo⁸ de Mallorquas et a todo el regno, et todos ensemble fiesta de grant dolor et amargor⁹ dolorosamente celebraron¹⁰.
- 10 Et lexado¹¹ el dito regno en buena disposición¹², en Catalunnya sen tornó por prender la corona et dignidat real. Et en continent, mandó cort general plegar en la ciudat de Caragoca et aquí muyt honradament el dito rey don Alfonso fue coronado et alçado rey, assí como es de costumbre et de ussança de reys todos tiempos
- 15 observada. Et aquí los aragoneses, más por fuerza que por grado, ficiéronle¹³ aprovar la unión que avían feita en tiempo de su padre el rey don Pero, con privilegio bullado con bulla de plomo por buena et duradera¹⁴ memoria perpetualment; et las cortes acabadas, fuessen et vino¹⁵ por tratamiento de algunos nobles
- 20 cavalleros de Aragón qui fueron en su servicio contra la unión, por la qual cosa huvo en el regno grant guerra entre el rey et los de la unión en toda su vida que nunca la pudo sobrar nin desfer antes ne¹⁶ cuydó seer desposedido del regno. Porque una vegada, ya hyvan acordado¹⁷ que obidiessen¹⁸ a Carlos de Valoys, qui el Papa avía intitulado rey de Aragón, segunt que aquesto
- 25 avemos¹⁹ mas largament tratado dessuso en la vida del rey²⁰ don Pero su padre, pero non vino a acabamiento, porque el rey don Alfonso les atorgó por fuerça todo aquello que los de la unión le demandoron, entre las otras²¹ cosas le demandoron ultra otras

1 regnó] *omite* N || 2 rey] *omite* N || 3 tolló N || 4 Mallorcas N || 5 et] *él añade* N || 6 Mallorcas N || 7 muert] *omite* N || 8 pueblo N || 9 amarga N || 10 celebraron N || 11 lexado] *dexado* B || 12 disposición N || 13 ficieronle] *ler e añade* N || 14 duradera] *verdadera* N || 15 fuessen et vino] *huvo* N || 16 ne] *omite* B || 17 hyvan acordado] *avian otorgado* N || 18 ovedeciesen N || 19 avemos] *antes* B || 20 dicho [rey] *añade* N || 21

(1) Largus, *versión latina*, pág. 196.

30 orribles²² et desordenadas cosas, que si non servava los privilegios que feito avía a la dita unión et las ordinaçiones que avían feitas ellos, que pudiesen esleyr otro rey et a ell gitar el regno; et que semblant pena fues possada a los sus succedidores²³ si las ditas ordinaçiones²⁴ passavan. Et de aquesto se fizieron fer²⁵ privilegio al dito rey.

35 Aquesti rey don Alfonso, depués de algún tiempo, queriendo resemblar a los sus predecesores, con grant poder de homes a cavallo et de pie, la isla de Menorca conquistó et aquella qui de la fé de Mahomat era ensuziada, a la fe de Ihesu Christo tornó et reduxo.

40 Aquesti rey²⁶ Alfonso metió su amiztat con don Alfonso desse- redado de Castiella²⁷ por don Sancho su tio por esta guisa: don Alfonso el deseredado fue fillo del infant don Ferrando²⁸ primogénito, que era hermano de aquesti don Sancho, et casó con filla del rey de Francia et avió II fillos, a esti don Alfonso et a don Ferrando⁽²⁾. Et depués muert del padre don Alfonso de Castiella, regnó don Sancho, fillo segundo, et devía regnar esti don Alfonso el deseredado que era fillo del infante don Ferrando primogénito; agora entendedes²⁹ por qué es dito deseredado.

50 Aqueste don Alfonso fue levantado por rey de Castiella en la ciudat de Jacca, present don Alfonso rey³⁰ de Aragón et don Gascón de Bearne³¹, et fueronse pora Castiella a meterlo en posesión del regno; et fue con ellos don Diago de las Vizcayas et otros de Castiella entro a CCC de cavallo, de guisado que eran con el rey d'Aragón entro a IIII⁹ mill de cavallo, et fueron³² a Montagudo. Et don Sancho rey de Castiella plegó sus conpannyas entro a X mill de cavallo, de los quales algunos querían bien a don Alfonso; de guisado que estaban parellados pora lidiar et prendieron manera los castellanos que se alargasse entro al día³³ siguiente et que lo jurarían et lo recibirían³⁴ por sennyor et por rey, et todos ensemble que entrarían por Castiella, et fueronse de nueytes³⁵. Et don Alfonso rey de Aragón entró por Castiella estragando³⁶ et avió letras del rey de Inglaterra que yera quasi su

otras] muytas N || 22 orribles] terribles B || 23 suçessores N || 24 ordenanças N || 25 fer] omite N || 26 rey] don N || 27 Castilla N || 28 Fernando B || 29 entendreys N || 30 rey] omite N || 31 Gastón de Bearne B; Gastón de Bearn N || 32 fueron] ayuntados *añade* N || 33 otro [día] *añade* N || 34 et lo recibirían] omite N || 35 fueron sende muytos N || 36

(2) Qui Ferdinandus obiuit eius patre vivente, *añade la versión latina, pág. 198.*

padre, que era sposado con su filla, et tornóse³⁷ et tornose por
65 aver vistas con él segunt oyredes.

Enpués esto, el rey don Alfonso fue conpresso entre³⁸ el dito
rey de Inglaterra de veyerse entramos cierto día et lugar cada uno
de los ditos reyes, como millor et más honradament pudo³⁹, fue
present⁴⁰. Et depués muytos et varios⁴¹ tractamientos, fue
70 asentado quel dito rey don Alfonso soltas el rey Carlos qui tenía
presso, él empero que tenies⁴² en poder suyo por⁴³ rahenes dos
fillos suyos, es assaber, Rubert et Loys et siet barones de los más
nobles que fuessen en Prohença et en Nápoles, por tal quel dito
Carlos personalment pudies tractar paz et amor entre el dito rey
75 don Alfonso et la Yglesia et los otros príncipes suyos enemigos. Et
aquesto feito, tornos'ende en su tierra el dito rey Carlos et
delivró⁴⁴ de la pressón, et los fillos⁴⁵ suyos et los barones dessuso
ditos por rahenes dados⁴⁶ del dito don Carlos⁴⁷ en pressón del dito
rey don Alfonso por tractamiento del dito Carlos⁴⁸ envió sus
80 mesageros solempnes por tractament⁴⁹ de la paz dessuso dita; et
mientras que la paz se tractava et non fallía sinon por el Padre
Santo Nicholao⁵⁰ III⁹ divulgar fer observar por cada una part
vet⁵¹ que accident vino cuytado al dito rey don Alfonso.

Assí como él aviés conbidado muyto honrado barón et muyto
85 honrado prelado et otras gentes de diversos stamientos queriendo
tener fiesta honrada en la ciudat de Barchinona⁵² et buena
manyna⁵³ a la qual podemos dezir dolorosa et despagada por las
cosas subsiguientes. El se levantas et li⁵⁴ fue apparellado su
cavallo, ensellado⁵⁵ et bien honrado de diversos hornamientos⁵⁶, et
90 fue puyado en él por bofordar⁵⁷ por la dita ciudat con muytos
otros cavalleros semblanment con él et començas a brocar su
cavallo grieument, se sintió en su persona assí que en continient
todo descolorido, fizose decender del cavallo et levar al palacio et
poses⁵⁸ en el leyto, del qual accident assí como bueno verdadero
95 christiano et depués de breus⁵⁹ de dias murió en hedat de XXVII

estragándola N || 37 et tornose] *omite* B || 38 entre] él et *añade* N || 39 pudo] pudieron N
|| 40 fue present] et fueron entramos presentes N || 41 varios] diversos N || 42 tuvies N ||
43 poder suyo por] *omite* N || 44 delivrado N || 45 et los fillos] dos fillos B || 46 rahenes
dados] renas N || 47-48 Carlos... Carlos] *omite* N || 49 tractamiento N || 50 Nicolau N ||
51 vet] et veyet N || 52 Barçalona N || 53 maynnana N || 54 li] *omite* N || 55 enfrenado et
[ensellado] *añade* N || 56 honrramientos N || 57 vifordar N || 58 posses] posose N || 59 de

annos, en el anno de la natiuidat de Nuestro Sennyor⁶⁰ M. CC
XC⁶¹⁽³⁾, humilment recebido el hábito de los freyres menores⁶² et
con grant duelo honorablement soterrado en el monesterio de los
100 freyres menores⁶³ de Barchinona, instituydo heredero primogénito
en su principado don Jayme, la ora rey de Sezilia⁶⁴ hermano suyo,
assí como⁶⁵ su padre el rey don Pero lo avía ordenado. Aquesti rey
don Alfonso regnó sin que no hubo muller nin procrehó fillos, VII
años⁽⁴⁾.

breus] breues N || 60 la Natiuidat de Nuestro Sennyor] *omite* N || 61 M CC XCII B; mil
dozientos XC dos N || 62-63 freyres menores... menores] *omite* N || 64 Siçilla N || 65
como] heredero que *añade* N.

(3) Domini vero M^o CC^o XCI^o, *versión latina*, pág. 200.

(4) Octo mensibus et sex diebus, *añade versión latina*, pág. 200.

[CAPITULO 38] *De cómo el rey don Jayme hizo paz con los franceses e deseneró el regno de Siçilia a la Yglesia*

- (M)uerto¹ el dito rey don Alfonso, el general de Catalunnya ensemble con los otros regnos concordantes ordenoron quel conte² de Ampurias con dos galeras et un leyen³ armado fuessen⁴ en Seçilia⁵ por levar las agras nuevas de la muert del dito rey don
- 5 Alfonso et por adozirs'ende el rey don Jayme de Secilia nombrado el Justiciero porque non plannya fazer⁶ justicia de si mismo a otri, ni de part a part en Catalunnya. Onde⁷ como el dito conte fue en Secilia et avies recontado la muert de don Alfonso⁸ / al dito rey don Jayme de Sezilia /et a/⁹ su hermano⁽¹⁾ et
- 10 a la reyna¹⁰, toda la tierra hizo grant duelo et planto. Et passado¹¹ el duelo¹² et establdido¹³ governador en el dito regno¹⁴, Federicho¹⁵ hermano suyo, el dito rey don Jayme con el comte de Ampurias⁽²⁾ del dito regno partió et vino sende en Barchinona¹⁶ do fue recebido honradament¹⁷ con grant honor.
- 15 Et tantost fizo celebrar misas por toda Catalunnya et por todos los regnos, et grandes almosnas fizo por la ánima de su padre el rey don Pedro, et del rey don Alfonso su hermano, et aplegó Cort General en la ciudat de Caragoça, do fueron el arcevispo¹⁸ de Tarragona et muytos de otros vispos¹⁹, prelados, nobles, barones²⁰,
- 20 cavalleros et ciudades²¹ et otras gentes en multido²² copiossa. Et aquí el dito rey don Jayme de Secilia fue untado et coronado rey d'Aragón, feyta fiesta honrada assí como yes acostupnado en semblant caso; et durando la dita cort, fueron hi²³ feitas constituciones a proveyto et utilidat de la tierra.
- 25 Et depués de algunos dias, el rey de Castiella dió su filla, que avía nombre María, al dito rey don Jayme por muller, non contrastant que fuessen en muyt cercano grado de²⁴ parentesco, et de aquesto el rey don Jayme fue muyt despagado; mas por

1 Depués [muerto] *añade* N || 2 compt N || 3 leyeno N || 4 fuesse B || 5 Siçilia N || 6 fer N || 7 onde] *omite* N || 8 la muert de don Alfonso] *omite* N || 9 et a] *omite* BN || 10 reyna] su madre, dolorosas nuebas de su hermano et fillo de la dicha reyna *añade* N || 11 passó N || 12 duelo] et planto *añade* N || 13 establescido B || 14 regno] de Siçilia *añade* N || 15 Frederich N || 16 Barchena N || 17 honrrado N || 18 arçeovispe N || 19 vispes N || 20 barones] *omite* N || 21 ciudadanos B || 22 multitut N || 23 hi] *omite* N || 24 grado de]

(1) Et a su hermano, *omite la versión latina, pág. 201.*

(2) Con el comte de Ampurias, *omite la versión latina, pág. 201.*

grandes inportunidades et prometienças²⁵ quel dito²⁶ rey de
30 Castiella fazia al dito rey don Jayme, assí mismo penssando que
grant ayuda et favor ende²⁷ avría contra sus enémigos, inclinose²⁸ a
prender filla del rey de Castiella, porque primerament le
prometie²⁹ el dito³⁰ rey de Castiella quel que acabaría con el Padre
Santo quel casamiento d'él et de su filla passaría et consumarse³¹
35 podría sin peccado, et le prometie que en tiempo alguno non le
fallira³² con que³³ le valies et ayudas contra la Egleſia et todos³⁴
sus enemigos.

Et veet³⁵ los prometimientos del³⁶ rey de Castiella³⁷ enquenta
manera mala se convirtieron. Que como en un lugar que es
40 clamado Logronnyo³⁸ fuessen ajustados³⁹ el dito⁴⁰ rey don Jayme
d'Aragón et el dito rey de Castiella, don Jayme de Mallorquas⁴¹ tio
del dito rey don Jayme d'Aragón, et el rey Carlos por tractar paz
et amor entre el rey don Jayme⁴² et la Yglesia et los otros reyes⁴³
enemigos suyos; et el dito⁴⁴ rey de Castiella, corronpido de grandes
45 prometimientos de moneda por el rey Carlos, secretament⁴⁵ a
manera de convidar o de aver colloquio con él o en qualque⁴⁶
manera entendía a prender el dito rey don Jayme et aquell livrar⁴⁷
al dito rey Carlos, por tal que⁴⁸ sin paz et sin amiztat los fillos del
dito rey Carlos et los otros barones⁽³⁾ quel dito rey don Jayme
50 tenía presos pudiessen exir⁴⁹ de la presón; la qual cosa el dito rey
don Jayme, meanero Nuestro Sennyor Dios, conosció⁵⁰ sotilment⁵¹,
et assí como savio sennyor, disimulando el dito frau, clamada et
avida la dita reyna su muller, filla del dito rey de Castiella, el dito
rey don Jayme sen tornó en su tierra.

55 Onde como la dita reyna en días et annos de hedat /non
fues/⁵², carnal copula /non/⁵³ fue seguida⁵⁴ entre los ditos rey et
reyna, ya sia que con aquesto avies muytas vegadas por
solempnes mesageros suyos demandado, et el rey de Castiella por
aquesto avies instado⁵⁵, empero el dito rey de Castiella la dita

omite N || 25 prometimientos N || 26 dito] *omite* N || 27 ende] no N || 28 inclinose N || 29
prometió N || 30 dito] *omite* N || 31 confirmarse N || 32 falliría BN || 33 con que] aunque
N || 34 todos] *omite* N || 35 veyet N || 36 del] que el N || 37 Castilla] fizo *añade* N || 38
Logroyno N || 39 ayuntados N || 40 dito] *omite* N || 41 Mallorcas N || 42 Jayme] de
Aragón *añade* N || 43 reyes] *omite* N || 44 dito [rey] *añade* N || 45 secreptament N || 46
qualque] qual N || 47 et aquel livrar] que lo livras N || 48 que] fincasen *añade* N || 49
sallir N || 50 lo sintió et [conosció] *añade* N || 51 sotilment] el tracto que fecho avia
añade N || 52 no fue] *omite* N || 53 copula non] *omite* N || 54 subseguida N || 55 oviese

(3) Provintie, *añade la versión latina*, pág. 203.

60 dispensación de consanguinidad no hubo al día⁵⁶ asignado, segunt avía prometido, ni encara depués el dito día, por la-qual cosa el dito rey don Jayme, assí como savio sennyor, non quiso aver copula carnal con la dita reyna, mas tuvo⁵⁷ et trató aquella con honor real, segunt que del se pertanya, entro que la Yglesia et el

65 rey Carlos⁵⁸ fue feita paz⁵⁹.

El cassamiento de la reyna dona Blanca, filla del dito rey Carlos, fue⁶⁰ celebrada entre el dito rey don Jayme et la dita reyna dona Blanca; et el dito⁶¹ rey Carlos, viendo quel su entendimiento no avía podido aver⁶² acabamient, trató por otra manera

70 verdadera que la dita paz se fizies en Catalunnya. En una planeza⁶³ cerca el castiello de Montroyg⁶⁴, cerca la Junquera, el dito rey don Jayme et el dito rey Carlos se ajustoron⁶⁵ et aquí en ciertos capitoles amigablement se convinieron de la dita paz; los quales capitoles, cerrados et sellados con los siellos de cada un

75 rey, el dito rey Carlos sende⁶⁶ levó al Padre Santo, et aquellos en pleno consistorio al Padre Santo mostró por tal como él hi avía a firmar et a conferir⁶⁷; los quales capitoles, vistos et reconocidos, el dito rey don Jayme sus solempnes mesageros envió al Padre Santo por la razon dessuso dita, los quales ensemble con el Padre

80 Santo Bonifaci⁶⁸ et los cardenales et el rey Carlos la dita paz firmaron et a devido stamiento⁶⁹ aduzieron.

Et en continent, el dito Padre Santo ordenó que Guillem de Ferreriis cardenal vinies en Catalunnya et en las otras tierras del dito rey por manifestar la paz⁷⁰ el tirar el escomengamiento⁷¹ de las

85 yglesias et tierras, el qual hi⁷² avía durado XIII annos.

Et breument aquestas cosas ordenadas, el dito⁷³ rey Carlos con su filla dona Blanca et con el dito legado, vinientes pora pblincar la dita paz, fueron en la villa de Perpinyan⁷⁴ et, estando⁷⁵ aquí por retraher⁷⁶ et repossar lures personas, el dito cardenal de grant

90 malautia fue oppresso, de la qual dentro breus⁷⁷ días murió en la dita villa et fue soterrado honradament en el monesterio de los freyres menores. Et el dito rey don Jayme, qui en tal⁷⁸ dito rey

por esto ayuntado N || 56 dito [dia] añade B || 57 mas tuvo] et mas trovo N || 58 Carlos] don Jayme N || 59 oviessen fecha paz N || 60 fue N || 61 dito] omite N || 62 non podia venir a N || 63 un plano N || 64 Mont roch N || 65 ajuntaron N || 66 sen N || 67 a conferir] et consentir N || 68 Bonifaci *al margen* N || 69 stamiento] estado lo N || 70 dicha [paz] añade N || 71 escomulgamiento N || 72 hi] ya N || 73 dito] omite N || 74 Perpignan N || 75 estando] omite N || 76 retraer] recrear N || 77 breves N || 78 en tal] enta

Carlos et legado se fazia a carrera⁷⁹ et fues ya a Girona, grieu
malautia lo costrennyó; por la qual muert del dito cardenal et
95 malautia del dito rey la publicación de la dita paz se huvo a
prolongar. Et continent, el dito⁸⁰ rey Carlos envió a dezir al Padre
Santo que pues el dito cardenal era muerto, a otro devies
comendar sus vezes. Et el dito Padre Santo, despagado de la
muert del dito cardenal, mandó a los arcevispos de Anbrum et de
100 Alerat que⁸¹ segunt la comission feita al cardenal deviesse
exseguir⁸² la paz dessuso dita.

Et el dito⁸³ Carlos con su filla dona Blanca et con los arcevispos
et con⁸⁴ el dito rey don Jayme con todos los barones et cavalleros
de su tierra ajustorone en Villabeltran⁸⁵ en el día Todos Santos
105 en el anno de Nuestro Sennyor⁸⁶ M CC XCV; en el qual día et
anno los ditos arcevispos publicoron⁸⁷ la paz dessuso dita et non
res menos absolviéron el dito⁸⁸ rey don Jayme et todos aquellos
qui con él eran en toda la tierra del su escornulgamiento en que
estavan et de todos dannyos et dampnages que en qualquiere
110 manera fuessen feitos por el dito rey et sus sozmesos⁸⁹ a la Yglesia
o al rey de Francia o qualquiere otro rey o persona por la razón
sobre dita⁹⁰. En la qual villa el dito rey don Jayme prisso por
muller dona Blanca, filla del dito rey Carlos, porque assí era
enpresso en los capitoles de la paz dessuso dita por mellor aquella
115 observar.

Aquestas cosas feitas, el dito rey soltó⁹¹ francament et quitia⁹²
los fillos del dito rey Carlos⁹³ et todos los otros barones que
pressos tenía⁹⁴ por rahenas del dito Carlos⁹⁵ et non res menos
enuntió a todo dreyto et a toda demanda que en qualquiere
120 manera avies o podies⁹⁶ aver en el regno de Secilia⁹⁷, assí como
era convenido en los capitoles de la paz dessuso dita. Et mandó a
los mesageros de Secilia que aquí eran venidos por aquesto a
que⁹⁸ d'aquí adelant obediessen⁹⁹ a la Yglesia. Onde¹⁰⁰ como los
ditos mesageros de Secilia oviessen¹⁰¹ oydo tan estrannyo manda-
125 miento, de grant yra movidos delant éll, todos se esquinçoron¹⁰² et
dixieron muytas et inhonestas et non dizientes¹⁰³ palavras:
"Sennyor, pues ansi¹⁰⁴ es que vos nos desenparades, placia vos que
nos dedes¹⁰⁵ Sennyor o nos digades a quien queredes que esliamos
por sennyor. Bien avemos visto Sennyor et avemos oydo dezir que
130 muytas vegadas ses esdevenido que vassallo desenpara su sennyor,

el N || 79 carreta B || 80 dito] *omite* N || 81 que] *omite* N || 82 exseguir] seguir N || 83
dito]rey *añade* N || 84 et con] *omite* N || 85 ayuntaronse a la villa de Beltran N || 86
Nuestro Sennyor] *omite* N || 87 publicaron N || 88 dito] *omite* N || 89 sezmesos N || 90 de
susó dita N || 91 saltó N || 92 quita N || 93-95 Carlos... Carlos] *omite* N || 94 tenía] havia
B || 96 oviesse et podiesse N || 97 Sicilia N || 98 aquesto a que] por esto N || 99
ovedeçiesen N || 100 onde] et N || 101 ovieron N || 102 se esquinçoron] se espeça-ron las
vestiduras N || 103 dezideras N || 104 ansi] tanto N || 105 que nos dedes] de darnos N ||

- mas que sennyor desenparás jamás¹⁰⁶ vassallos assí como vos Sennyor¹⁰⁷, ningún tiempo no lo avemos visto nin oydo dezir sino agora". Et muytas palavras dixieron assí como desenparados contra el dito rey don Jayme reptándolo de fe. Et tornoron la
- 135 palaura dessuso dita otra vegada: "Sennyor, dezit nos a qui queredes que esliamos por sennyor, datnos rey pues que vos nos¹⁰⁸ desenparades". Et el dito rey respondi6 con grant dolor que avía en su corazón: "Nuestro hermano Frederich yes fincado en Secilia¹⁰⁹ por governador, fet ne lo que von¹¹⁰ pueredes"¹¹¹. Et en
- 140 continent, los ditos mesageros van a enegrir las velas et¹¹² todas las galeras en que eran venidos et todas las xarcias¹¹³ et ellos assí mismo vestidos de negro et lurs conpanyas partieron d'aquí et tornoron sende¹¹⁴ en Secilia et recontoron¹¹⁵ a Frederich assí¹¹⁶ como les avía esdevenido.
- 145 Et tantost los nobles et general de la tierra se plogó¹¹⁷ et todos ensemble concordoron et eslieron¹¹⁸ en rey et sennyor lur al dito Frederich, hermano del dito rey don Jayme, el qual se retuvo acuerdo sobre la procuración que regía del dito regno por su hermano el dito rey don Jayme entalscando¹¹⁹ el acuerdo dessuso
- 150 dito. El Padre Santo Bonifaci et Frederich dessuso dito huvieron vistas ensemble por tractar¹²⁰ entre él et la Yglesia, et depués de muytos tractamientos, prometió el dito¹²¹ Padre Santo a Frederich de darle en muller la filla del¹²² de Constantinnoble¹²³, nieta del rey Carlos dessuso dito; et aquesti prometimiento devía seer feito
- 155 et complido al tercero día⁽⁴⁾, et depués quel le ganaría el dito Imperio a messión de la Yglesia, el qual se sperava et pertannya¹²⁴ a la dita muller por dreyto hereditario. Empero quel dito Frederich desenbargas¹²⁵ el regno de Secilia a la Yglesia et no evan¹²⁶ a la coronación de aquell. Et como los prometimientos dessuso ditos,
- 160 algunos accidentes entrevenientes¹²⁷, el dito Padre Santo non pudies adozir a acabamiento a grant inportunidad de los sezilianos, el dito Frederich fue coronado en rey et sennyor de aquellos.
- Et depués¹³⁰ de aquesto¹³¹, passados algunos días, el dito rey don Jayme con su muller /la reyna/ dona Blanca vino sende¹³² en
- 165 Catalunnya bien adentro et por mandamiento del Padre Santo envió al rey de Castiella su filla, la qual avía sposada¹³³ por

106 jamas] *omite* N || 107 assí como vos Sennyor] *omite* N || 108 nos] *omite* B || 109 Sicilia N || 110 von] vos N; *omite* B || 111 pueredes] queredes BN || 112 et] de N || 113 exarcias N || 114 tornoron sende] fueronse N || 115 recontando N || 116 assí] todo N || 117 plegó NN || 118 esleyeron N || 119 entalscando] et tardando N || 120 tractar] la paz *añade* N || 121 dito] *omite* B || 122 del] *duch añade* N || 123 Constantinoble N || 124 prometía N || 125 desenparas N || 126 heran N || 127 entrevenientes] veniesen al N || 128 a acabamiento] et acavar N || 129 grant] mengoa et *añade* N || 130-139 et depues... don Jayme *repite* N || 131 de aquesto] *omite* N || 132 vino sende] vino N || 133 esposado e

(4) Et aquesti prometimiento devia seer feito et complido al tercero dia, *omite la versión latina*, pág. 208.

- muller¹³⁴, segunt que dessus avemos dito, con¹³⁵ convenient honor mas non real¹³⁶ assí como a filla de rey se pertannya¹³⁷.
- Et depués de todas aquestas cosas¹³⁸, el dito rey don Jayme¹³⁹
- 170 poso en su corazón de visar¹⁴⁰ las altezas de los Apóstoles de presentarse¹⁴¹ delante el Papa, el qual, aplegado grant navilio armado con muyto honrado barón, ribó al puerto de Roma al qual yxió¹⁴² a la carrera el rey Carlos con todos los cardenales et ciudadanos de Roma, el qual recibieron¹⁴³ muyt honradament et con alegría.
- 175 Et feyta la reverencia por el dito rey al Padre Santo, cierto día asignado, fue a los ditos reyes et cardenales secretament con el Padre Santo al qual día fueron todos presentes. Et fue ordenado por el Padre Santo et por todos cardenales. quel dito rey¹⁴⁴ fue braço et deffendedor de la dita Eglesia de Roma et sennyalero et
- 180 almirant de la armada de aquella et que fue contra Secilia¹⁴⁵ et¹⁴⁶ por prender aquella et restituyrta a la dita Eglesia. Et la ora dio el dito Padre Santo al dito rey don Jayme conquista de Cerdennya¹⁴⁷ et de Córcega et muytas de otras gracias le fizo, entre las otras quel dió la diezma¹⁴⁸ de sus regnos et tierras por IIII annos.
- 185 Et en aquest endemedio¹⁴⁹, el dito rey dio su hermana dona Violant por muller a Rubert, fillo del rey Carlos dessus nombrado. Et todas aquestas cosas feitas, el dito¹⁵⁰ rey don Jayme sen tornó¹⁵¹ con grant honor en su tierra. Et depués tantost estando en su tierra, el dito rey don Jayme con consello de los
- 190 nobles et varones et universidat¹⁵² et con grant poder de homes a cavallo et de pie poderosament aplegó et el regno de Murcia conquistó et prisso.
- En aqueste tiempo, el infant don. Pedro, hermano del rey don Jayme, muyt buen cavallero, contra¹⁵³ el rey don Ferrando el de Castiella en ayuda de don Alfonso el deseredado que diximos¹⁵⁴
- 195 en la crónica¹⁵⁵ de don Alfonso d'Aragón mas propinquo¹⁵⁶ dessus dito, con don Eximén d'Urrea, don Pero Cornel, don Pero Ferrandez de Açagra¹⁵⁷⁽⁵⁾ et otros ricos hombres de Aragón;

dado N || 134 por muller] al dito rey don Jayme *añade* N || 135 con] en N || 136 con real N || 137 pertenía N || 138 de todas aquestas cosas] passados algunos dias N || 139 véase la nota 130 || 140 visitar BN || 141 presentar al N || 142 sallió N || 143 recibieron] él recibió N || 144 rey] don Jayme *añade* N || 145 Siçilia N || 146 et] *omite* N || 147 Cerdennya N || 148 las deçimas N || 149 aquesti de medio N || 150 dito] Padre Santo dio comiad *añade* N || 151 sen tornó] sende tornó B; et se tornó N || 152 universidades B || 153 fue [contra] *añade* N || 154 diximos N || 155 coronica N || 156 próximo N || 157

(5) Domino Alabarrazini, *añade la versión latina*, pág. 210.

otrosí fueron con ellos el infant don Johan su¹⁵⁸ tio del rey de Castiella et con ellos el rey de Portugal. Entroron por Castiella et
200 prendiendo et andando¹⁵⁸ por tierras de Leon, Dios enbíó enfermedadat¹⁶⁰ sobre ellos et avieron muytos de morir, specialment murie de enfermedadat el infant don Pedro de Aragón en el sitio de Ucer de Fumas¹⁶⁽⁶⁾; et en aquella ora los aragoneses con los fillos de don Ferrando tornoron pora Aragón et aduzieron¹⁶² el cuerpo
205 del infant don Pedro et soterraronlo en el capitol¹⁶³ de los freyres menores de Caragoça. Et el rey de Portugal fuesse pora su regno¹⁶⁴ et tanto fizieron specialment¹⁶⁵ don Exemén¹⁶⁶ de Urrea que por manera de dezir mal, dizen oy en día por Castiella¹⁶⁷ “malas Urreas passen por tu casa”, de que yes semblant de lo que
210 fizieron, mas depués por convinencia lende rendió part segunt adelant oyredes.

Et veyt¹⁶⁸ si¹⁶⁹ fue grant honor¹⁷⁰ a la casa d’Aragón quel rey don Jayme tollies¹⁷¹ al rey de Castiella, mas poderoso rey que /él/¹⁷², tal rego como es Murcia, et aquí vicarios et oficiales
215 constituydos, en Catalunnya sen tornó pagadament¹⁷³ et alegre.

Et quando el dito¹⁷⁴ rey fue venido en Catalunnya, el Padre Santo envió sus mesageros a éll requiriendo¹⁷⁵ que por vigor de la convinencia entre el Padre Santo¹⁷⁶ et él feita et prometida, con aquell mayor poder que pudies de homes a cavallo et de pie, a
220 misión de la Yglesia, devies conquistar el regno de Secilia¹⁷⁷ segunt las convinencias¹⁸⁰ de la paz dessuso dita, satifeito et pagado primerament¹⁸¹ a éll et a sus cavalleros et conpannyas, recolliose con grant poder de sus valientes varones et vassallos a Palamos¹⁸² et dreytament vino sende a Roma do muyt honradament
225 assí por el Padre Santo et cardenales como por otra gent de la dita ciudat fue recebido.

Et aquí estando por algunos días; fue ordenado en qué manera faría el dito rey¹⁸³ sus afferes et, ordenados los ditos afferes, con su muller dona Blanca et con el rey Carlos et un legado del Padre
230 Santo, qui a pagar el sueldo al dito rey et a sus conpannyas era

Açagra] seynnor de Albarrazín añade N || 158 su] omite N || 159 prendieron et andaron N || 160 enfermedadat] mortaldat N || 161 Uter de Fumas B; Corde Fumos N || 162 trayeron N || 163 capitol] monesterio N || 164 regno] tierra N || 165 fizieron specialmente] fizo semblant N || 166 Ximén N || 167 por Castiella] omite B || 168 veyet N || 169 si] si no N || 170 con grant honor N || 171 tollies] tiras N || 172 que él] a N || 173 pagado N || 174 dito] omite N || 175 requerido N || 176 entre el Padre Santo] omite N || 177 Siçilia N || 178 rey] don Pedro añade B || 179 podiesse fallir N || 180 condiciones convenidas N || 181 primerament] el sueldo añade N || 182 Calamont N || 183 el dito rey]

(6) Verter de Fumos, *versión latina*, pág. 210.

deputado, vino sende¹⁸⁴ en Nápoles do la reyna dona Blanca, muller del dito rey, parió un infant que hubo nombre don Alfonso; et estando aquí envió a dezir secretament a su hermano el rey don Frederich de Seçilia que en ninguna manera non le
235 parecies¹⁸⁵ delante, mas que tenies¹⁸⁶ acerca su tierra et bien establida, et que non avies miedo de res porque non yva por occuparle su tierra, sino por servir lo que avía prometido segunt dessuso dito yes.

Los secilianos¹⁸⁷, sabiendo aquesto, induyeron¹⁸⁸ et animoron¹⁸⁹
240 el rey Federich¹⁹⁰ que esforçadament le deffendiessen¹⁹¹ el regno¹⁹² et se combatiessen¹⁹³ con su hermano¹⁹⁴ en la mar. Et en continent, su hermano Federich con grant poder de gent de su regno metiosse en las galeras que avía feitas apparellar, las quales eran por numero LX. Et no avía de buena cavalleria en Aragón
245 ni¹⁹⁵ en Catalunnya que non avies hermanos o¹⁹⁶ fillos con el rey Federich et muyt bien apparellados, et por esto dupdavan los de Aragón et de Catalunnya et consellavan al rey don Jayme que non dies¹⁹⁷ batalla; pero él, queriendo seguir¹⁹⁸ lo que avía prometido, dezía que non dubdassen, que los mayores¹⁹⁹ et mellores con él²⁰⁰
250 eran que non pensava que los sus naturales entrassen contra él; de los quales dizen que quando la batalla se dio, dizen que muytos se gitoron en la mar quando el rey d'Aragón, sennyor natural, vidieron.

Et el rey d'Aragón, sabiendo que su hermano de todo en todo quería aver batalla con él, otra vegada envióle dezir por una barcha armada que en ningún caso del mundo non quisies aver
255 batalla con él²⁰¹, porque él faría por guisa que su regno non havría²⁰² menoscabo por la su venida. Et como por todas aquestas inducciones el rey Federich non se quiso abstener de su propósito, el rey don Jayme feita primerament inhibición a todo hombre que si non fues natural en todas las galleras que allí eran parelladas,
260 las quales eran L, non entras porque él todo solo con sus vassallos quería aver batalla con su hermano, et aquesto feito et lexada su muller en Nápoles, el dito rey con sus conpanyas naturales en las galeras se metió por entención toda vegada de non encontrarse con su hermarío si fer se pudies; mas el dito rey Federich a grant
265 inoportunidat²⁰³ de los secilianos enta su hermano se acostó, et mescladas las unas galeras con las otras, tan fuert batalla hi fue feita que la mar vermelliana²⁰⁴ de la sangre /de la gent/ que muerta et ferida yera sobre la mar. A la fin, la mano dreya de Dios ayudando²⁰⁵, las galeras de los secilianos se vincieron et

omite N || 184 vinose N || 185 parecies] partiese N || 186 tuvies N || 187 sicilianos N || 188 induyeron] supieron N || 189 animoron] aviniaron B; induzieron N || 190 Frederich N || 191 los defendies N || 192 regno] de Siçilia *añade* N || 193 convaties N || 194 su hermano] el rey N || 195 ni] *omite* N || 196 hermanos o] *omite* N || 197 diesse N || 198 seguir] tener N || 199 mayores N || 200 con él] y *añade* N || 201 con él] *omite* B || 202 havría] algún *añade* N || 203 su oportunidat N || 204 vermellava N || 205 ayudandoles N

270 fueron muytas pressas, salvant aquella do era el rey Federich et pocas otras, et aquellas assí mismo fueron²⁰⁶ presas sino quel vencedor rey mandó que sende fues. En la qual batalla, el dito rey don Jayme fue ferido con passador por el pie qui lo cosió con la cubierta²⁰⁷ de la galera, et mientre duró la batalla sol nos²⁰⁸ mudó
275 el pie ni fizo asemblant²⁰⁹ que fues ferido, de la qual cosa todo homme se dio a grant maravella.

Et recuéntase que algunos davan de consello al rey que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla con el rey Federich; el rey respondiό que no lo faría, que aquell mismo
280 linage fincavan en el su regno et en su servicio et que non mandas Dios que en Aragón hi²¹⁰ avies traydor alguno nin²¹¹ en su regno, et tiráveles todos sus algos que avían pero dioles a los sus parientes. Et fiziendo²¹² laudors a Dios con todo su escolt vino sende²¹³ en Secilia et, estando aquí, el legado et la huest francesa
285 qui en Nápoles eran fincados passoronsen en Secilia con grant goyo et pagamiento.

Et mientre estava en acuerdo qué farían, algunas²¹⁴ conpanyas, delant el legado dixieron al dito rey don Jayme que aquel²¹⁵ castiello qui cerca él era, se rendría si el rey d'Aragón y de hiva²¹⁶,
290 de la qual cosa fue dolent en su corazón et por tal quel das²¹⁷ a entender al legado el dito rey que volentoso yera de conquistar el regno de Secilia, partiose de allí et vino sende al castiello que a él se quería render, el qual le fue livrado por el alcaýde de aquel; et en continent, el dito rey fizolo enforçar por otro crimen que
295 le²¹⁸ levantó.

Et aquesto feito, vinieron conpanyas del dito legado et dixieron al rey que otro castiello se rendría si²¹⁴ su presencia vidia²²⁰ el alcaýt²²¹ de aquel castiello. Et en continent, el dito rey se acostó al dito castiello et alçando el braço dreyto estrennyó la
300 mano et dixo²²²: “Batallar, rendeme el castiello si no yo te enforçaré”. Et el alcaýde entendiόlo bien et conosció quel dito rey le²²³ signó que non lo rendies. Et tantost respuso: “Liunyatnos²²⁴ d'aquí sino fernos²²⁵ he lunnyar²²⁶ por fuerca porque, Sennyor, traydor nos avedes estado”²²⁷. Et aquesto dito²²⁸, el alcaýde fizo
305 desparar muytas ballestas porque se huvieron d'allí partir²²⁹.

Vehet²³⁰ quel tiempo de la paga del şueldo se acostó, et como el dito letrado²³¹ no avies complimento de meneda²³², ya sea que todos días lende vinies²³³ el dito rey con sus conpanyas, se partiό

|| 206 fueron] fueran B; avien estado N || 207 cuerta N || 208 nos] no se N || 209 fue senblant N || 210 hí] omite N || 211 nin] omite N || 212 fiziendo] fueron N || 213 vino sende] fueron N || 214 vinieron [algunas] añade N || 215 aquel] un N || 216 hiva] venía N || 217 que dasse N || 218 le] él N || 219 sí] sin N || 220 vedía N || 221 alcaýde N || 222 estrennyó la mano et dixo] prentado el puyno N || 223 le] omite N || 224 levatnos B; luniat vos N || 225 fer vos N || 226 levar B; luniar de aquí N || 227 aves estado N || 228 dito] feito B || 229 apartir N || 230 veyet N || 231 legado B || 232 moneda B || 233 venían

d'aquí et vino sende²³⁴ a Barchinona. Mas primerament mandó a
310 un cavallero que avía nombre Bertran Canyellas²³⁵, qui era
poblado en Penedes, que con dos galeras fue al rey Carlos por
adozir con si su muller la reyna dona Blanca en Catalunnya. Et
quando el dito²³⁶ cavallero fue al rey Carlos et huvo dito lo que
dezir le devía²³⁷ de part del dito rey d'Aragón, el dito²³⁸ Carlos
315 respondiό et dixo: "Cierto el rey d'Aragón non se yes levado
lealment en aquestos afferes, porque si el quisies²³⁹ el regno avría
preso". Et el dito cavallero respondiό²⁴⁰: "Si Dios me salve todo
homme que aquesto diga miente aulement²⁴¹ et falsa por media²⁴²
de la barba et firmo aquí de present de mantener et fer dezir²⁴³ a
320 todo homme uno depués otro que mi sennyor el rey d'Aragón se
yes levado lealment et assí como devía" et no y huvo ninguno que
hi respondiēs²⁴⁴. Et mandó el rey Carlos que le fue livrada la
reyna de Aragón; et quando el cavallero ne fue partido, aplegó
todos los cavalleros et la otra gent qui a las palavras dessuso ditas
325 eran presentes²⁴⁵ et dixoles: "O cavalleros çet non vos yes
verguença²⁴⁶ que delant vosotros aquesti cavallero catalán aya
desmentido a mí et de vosotros ninguno non le aya respondido², si
fuera esto²⁴⁷ esdevenido a cavaleros del rey²⁴⁸ de Aragón, certas
non". Et la hora cada uno fizose afazendado de recibir²⁴⁹ los
330 dessafiamientos et él les respuso²⁵⁰: "Agora yes ora quando se yes
partido²⁵¹; si Dios me ayude, grant desonor es de mí et de
vosotros".

²⁵²Et depués de algún tiempo, el rey de Portugal don Dionís,
cobdiciando quel rey don Jayme et el rey don Ferrando de
335 Castiella fuessen amigos et bien querientes et paz et amor
fuesse²⁵³ entre ellos, et un dia todos los ditos III reyes se
ajustoron²⁵⁴ en Taraçona et unión fizieron contra el rey de
Granada. Et el dito rey don Jayme rendió la ciudat de Murcia al
dito de Castiella, mas retuovose Orihuela²⁵⁵, Guardamar²⁵⁶, Alacant,
340 Elche et Crivillén, la Muela, la Val d'Ella²⁵⁷ et de Nonovella²⁵⁸ et
Fananiella²⁵⁹⁽⁷⁾ et muytos de otros castiellos roqueros. Et el rey de
Castiella dio su filla por muller al infant don Jayme, fillo

N || 234 sende a] se en Catalunya a N || 235 Beltrán Canellas N || 236 d'to] *omite* N ||
237 aquesto que dir devía N || 238 dito] rey *añade* N || 239 que si él avies quesido N ||
240 respuso N || 241 vilment B || 242 medio B || 243 dir N || 244 respondiēs N || 245
avían estado presentes N || 246 es vergoyna N || 247 esto] *omite* N || 248 del rey] *omite*
N || 249 recibir] recobrar B || 250 les respuso] dixo N || 251 se yes partido] el es ydo N ||
252 De cómo el rey d'Aragón et de Castilla et de Navarra et de Portugal fizieron unión
contra moros et cómo sitiaron las çiudades de Almaria et de Aliariza d'Alfadra *añade
como título de un nuevo capítulo* N || 253 fue N || 254 ayuntoron N || 255 Hòriuela N ||
256 Goarda mal N || 257 Val de Alna N || 258 Novella N || 259 Favaniella B; Favaniella N

(7) Fananiella, *omite la versión latina*, pág. 217.

primogénito del rey don Jayme, mas cada uno era en fuert chica edat constituydos. Et fue assí enpresso entre entramos los ditos
345 reyes que el uno, es assaber el rey de Aragón, sitias la ciudat de Almaría et el otro, es assaber el rey de Castiella, sitiada²⁶⁰ Aliazira de Alfrada. Et aquesto fue fecho²⁶¹, cada uno de los ditos reyes sen tornoron en su tierra.

Et depués de algunos días, cada uno fizo su pertreyto²⁶² et aparellamiento por complir los enprendimientos dessuso ditos, porque
350 el dito rey don Jayme con grant et maravellosa armada, por mar et por tierra; sitió la dita ciudat de Almaría, et el dito rey de Castiella assí mismo sitió ad Aliazira de Alphadra²⁶³; et levósen²⁶⁴ con sí el rey d'Aragón la reyna²⁶⁵ dona Blanca. Et estando la dita
355 ciudat de Almaría sitiada por el poder del dito rey²⁶⁶, la qual muytas vegadas era²⁶⁷ estada fuerment combatida por aquel mismo poder, grant multitud de gent morisca²⁶⁸ assí de cavallo como de pie contra el poder del virtuoso rey²⁶⁹ por desuayr et desbaratar aquell si pudies²⁷⁰, vino²⁷¹ con grandes cridos et udulamentos²⁷², más el dito virtuoso rey con su valient gent todos
360 tiempos vincie aquella morisma baronilment vinció²⁷³ et²⁷⁴ por todo un día encalçando²⁷⁵ matoron aquella²⁷⁶ incessanment, et segunt arbitrio común murieron aquell día entre de cavallo et de pie²⁷⁷ VI mill moros; et aquesto fue el día de Sant Bartholomeu
365 apóstol en el anno de Nuestro Sennyor M CCC IX. Et pagado et alegre, Dios lohando et benediziendo²⁷⁸, el dito rey con su compannya sin que ningún mal non prisso tornose a sitiar la dita²⁷⁹ ciudat de Almaría. Et estando la dita ciudat en grant costrenimiento²⁸⁰, otra vegada grant innumerable aiusto²⁸¹ de moros por
370 semblanment²⁸² manera que dessuso havemos recontado, vino grant²⁸³ el dito rey et sus gentes, mas Dios ayudando²⁸⁴, con grant mas desonor et vinció²⁸⁵ et con mas²⁸⁶ mortaldat que la primera vegada tristos et dolentes sen tornoron²⁸⁷.

Et el dito²⁸⁸ rey de Granada, viendo manifiestament la destrucción de sí mismo et de sus gentes, con algunos barones de
375

|| 260 sitias N || 261 et esto fecho N || 262 pertreyto] pareyt N || 263 d'Alfadra N || 264 levose N || 265 su muller [la reyna] añade N || 266 del rey de Aragón N || 267 era] fue N || 268 morisma N || 269 rey] de Aragón añade N || 270 podiessen N || 271 vino] et vinieron N || 272 Iulamientos N || 273 vinció] omite N || 274 et] duró añade N || 275 alcanç N || 276 aquella] hora grant gent añade N || 277 pie] bien añade N || 278 benediziendo N || 279 dita] omite N || 280 estrenimiento B || 281 aiusto] aiuntamiento N || 282 senblant N || 283 grant] contra N || 284 ayudando] a los christianos añade N || 285 et vinció] omite N || 286 mas] mayor N || 287 tornaron] los ditos moros añade N || 288

Castiella²⁸⁹ inhonesta cobdicia de meneda²⁹⁰ menacando quel dito rey de Castiella se levantara²⁹¹ del dito sitio²⁹² et sen tornas a su tierra; et el dito tractamiento feito, aquell²⁹³ denunció el rey de Castiella çon sus misageros al rey de Aragón, el qual pensando
380 que sin grant periglo non podía estar en el dito sitio, pensando encara que ningún socorro ni ayuda non avría²⁹⁴ del rey de Castiella, tractó paz entre sí mismo et el rey de Granada.

Et un día, mientras ques²⁹⁵ tractava aquesta paz, un moro qui de aquesta paz era tractador, con XXX ginetes, vino al dito rey²⁹⁶
385 guiando²⁹⁷ et díxole que con él quería favlar et su conpanya por tractar de la paz secretament. Et en continent, el dito²⁹⁸ rey mandó a todos sus cavalleros que les fiziessen lugar, et el dito rey todo sólo con los moros estuvo et fabló²⁹⁹ una gran pieça³⁰⁰, de la qual cosa todo homme huvo grant desplacer et gele tuvieron³⁰¹ a
390 grant locura por muytos periglos que se podían esdevenir³⁰². Et plegada toda la su gent, rocoliosse³⁰³ et vino sende³⁰⁴ en Catalunnya, dolient³⁰⁵ et despagado en sí mismo por el tractamiento de los prometimientos quel dito rey de Castiella le avía feito, mas non lo han agora de nuevo porque por privilegio lo han antigament et
395 acostumbrado et pues por costumbre lo han en natura les es tornado porque non sende podrían estar. Es verdat empero que³⁰⁶ grant fambre et grant malautia se metió en la huest del dito³⁰⁷ rey don Jayme en la fin del partimiento de Almaría, et fue muyt bueno a las gentes recollir³⁰⁸. Don Johan Ximenez d'Urrea, sennyor
400 de Montagudo et murió a la tornada et fue enterado³⁰⁹ en los freyres predicadores de Calatayú; et la ora el sol sufrió deffallimiento del día³¹⁰ de la Purificación de Nuestra Sennyora Santa María, en el anno de Nuestro Sennyor³¹¹ M CCC IX³¹²⁽⁸⁾.

Et dentro aquesti anno murió la reyna dona Blanca, muller del
405 dito rey, de la qual procreó V fillos et V fillas: el primero nombrado³¹³ don Jayme qui renunció el regno en vida del padre et non quiso consumer³¹⁴ el casamiento que yeran³¹⁵ entre él et la filla del rey de Castiella clamada Alionor³¹⁶; el secundo don

dito] *omite* N || 289 Castilla] fue fecho tracto por *añade* N || 290 moneda BN || 291 que se levantas N || 292 sitio] de Aliazira de Alfadra *añade* N || 293 aquel] que él N || 294 había BN || 295 que se N || 296 rey] de Aragon *añade* N || 297 guiando] guiado B; *omite* N || 298 dito] *omite* N || 299 fabló] con ellos *añade* N || 300 con la quoa] pieça N || 301 gelo tuvieron N || 302 esdevenir] venir enpero de la paz de los ditos moros el dito rey non quiso res fer *añade* N || 303 recolliose B; reculliose N || 304 vinose N || 305 et el dito rey [dolient] *añade* N || 306 que] *omite* N || 307 dito] *omite* N || 308 en recullirlas N || 309 soterrado N || 310 en el día N || 311 Nuestro Sennyor] *omite* N || 312 ayño de M III^c et X N || 313 fue nombrado N || 314 consumir BN || 315 hera N; yera B || 316 Leonor N ||

(8) Anno Domini M^o CCC^o X^o, versión latina, pág. 219.

- Alfonso qui fue conte³¹⁷ de Urgel³¹⁸; et uvo por muller la filla del
410 noble don Gonbalt d'Atença et nieta de don Armengou conte de
Urgell³¹⁹ et depués tantost fue rey d'Aragón; el tercero don Johan
et fue arcevispo de Toledo et depués patriarcha de Iherusalem³²⁰⁽⁹⁾
et arcevispo de Tarragona; el quarto don Pedro qui fue conde³²¹
de Ribagorca et de Ampurias, et aquesti, como fue en hedat de
415 LIII⁹ annos, collocados todos sus fillos, día lunes a XII días de
setiembre en el anno de Nuestro Sennyor M CCC LVIII³²², en el
monesterio de los freyres menores³²³ recibió el abito de sennyor
de Sant'Francisco en Barçalona; el quinto don Remón Berenguer³²⁴
qui fue comte de Pradas. Mas después aquestos dos³²⁵ hermanos
420 çagueros cambiaron lures condados el uno al otro, porque don
Pero³²⁶ camió el su condado de Ampurias con el infant don
Remón Belenguer su hermano por el condado de Pradas, segunt
que mas largament³²⁷ en vida de cada uno de los dessuso ditos
infantes pora adelant recontaremos.
- 425 De las fillas, la primera³²⁸ huvo nombrè dona María et fue
muller del infant don Pero de Castiella; la segunda huvo nombre
dona Gostança et fue muller de don Johan fillo del infant³²⁹ don
Manuel³³⁰; la tercera fue muller del duche d'Austria, huvo nombre
dona Ysabel; la quarta huvo nombre dona Blanca et fue
430 prioressa de Xixena; la quinta huvo nombre dona Violant et fue
muller³³¹ del fillo del princep de la Morera³³² et de Taranto³³³, la
qual prisso otro marido depués de aquell, don Lop de Luna
sennyor de Segorbe, el qual en tiempo del rey don Pero, nieta de
aquesti rey³³⁴ don Jayme, fue feito conde de Luna por el dito rey
435 don Pero³³⁵ et la ora le dio Luna³³⁶.
- Et passado³³⁷ algún tiempo, el dito³³⁸ rey don Jayme³³⁹, depués
muert de la dita³⁴⁰ reyna dona Blanca, prisso otra muller, la
hermana del rey de Chipre clamada dona María, de la qual non
procreó fillos nin fillas por tal como era de muytos³⁴¹ días et bivió
440 poco tiempo con el dito³⁴² rey don Jayme.
- En vida de aquesti rey don Jayme, murie el rey don Jayme de

317 compt N || 318-319 Urgel... Urgel] *omite* N || 320 Iherusalem] Alexandria N || 321
compt N || 322 M LVIII N || 323 menores] *omite* N || 324 Belenguer N || 325 dos] *omite*
N || 326 el infant [don Pero] *añade* BN || 327 mas largament] *omite* N || 328 la una N ||
329 del infant] *omite* N || 330 Emanuel N || 331 muller *laguna en* B || 332 Morea N || 333
Taranço N || 334 rey] *omite* N || 335 Pero] nieta de aquesti rey don Jayme *añade* B || 336
et la ora le dio Luna] *omite* B || 337 pasó N || 338 dito] *omite* N || 339 et passado algún
tiempo; el dito rey don Jayme] *omite* B || 340 dita] *omite* N || 341 muytos] *pocos* N || 342

(9) Alexandrie, *versión latina*, pág. 220.

Mallorquas³⁴³ tio suyo, el qual fue buen homme et buen administrador et milloró su patrimonio bien por las dos partes et tuvo su regno en grant dreytura et justicia, et dexó depués muert suya
445 III^o fillos et dos fillas: el primero huvo nombre don Jayme qui en vida de su padre renunció el regno et pusose en la orden de los freyres menores, et el otro huvo nombre don Sancho qui³⁴⁴ fue rey, et el otro don Ferrando, et el quarto fillo del dito rey don Jayme de Mallorquas³⁴⁵ huvo nombre don Phelip³⁴⁶ qui fue santo
450 hombre et murió devotament estando freyre menor. De las fillas, la primera huvo nombre Ysabel, que fue muller de don Johan Manuel depués empero³⁴⁷ de la muert del dito rey don Jayme de Aragón, et otra Sancha, la qual fue muller del rey Rubert.

Et muerto el dito rey don Jayme de Mallorquas, regnó depués
455 él en el su regno et tierras el segundo fillo suyo don Sancho, por tal como el primero fillo suyo renunció a la primogenitura et se metió en Orden.

El dessus dito³⁴⁸ don Jayme d'Aragón, a las Cortes Generales que tuvo a Girona, citó³⁴⁹ el dessus nombrado rey don Sancho de
460 Mallorquas, el qual, queriendo obedir³⁵⁰ a la voluntat del dito don Jayme su sennyor assí como de dreyto ne era tenido, muyt honradament vino a la ciudat de Girona do fueron ya ajustados³⁵¹ todos los prelados, ricos homes, barones, cavalleros, síndicos, procuradores de ciudades et de villas³⁵² de Catalunnya, et delant
465 todos en general³⁵³, el dito rey don Sancho de Mallorquas reconoció tener en feu³⁵⁴ et de ius sennyoría del dito rey don Jayme el regno de Mallorquas et islas de aquell³⁵⁵ et los condados de Rossellón et de Cerdennya³⁵⁶ et la baronía de Montpesler³⁵⁷ et de aqueste le fizo homenaje et sacrament de fieldat por sí et por
470 sus successores. Et a mayor firmeza fueron feitas cartas publicas a perpetuo memoria.

Et depués de aquesto, fue acordado et firmado³⁵⁸ aquí mismo que don Alfonso, fillo del dito rey don Jayme, comte³⁵⁹ de Urgel et general procurador suyo, fues a conquistar el regno de Cerdennya³⁶⁰
475 et de Corcega. En ayuda de la conquista el rey³⁶¹ don Sancho de Mallorquas le prometie³⁶² ayudar con XX galeras a su misión propia, la qual cosa complió muyt bien. Tenidas las Cortes, el dito rey don Jayme sen vino a Tarragona et aquí él prisso muller, Hatlesen³⁶³(10) de Moncada, el día de Nadal en el anno de Nuestro

dito] *omite* N || 343 Mallorcas N || 344 qui] depues *añade* N || 345 fillo del dito rey don Jayme de Mallorcas] *omite* N || 346 Filip N || 347 empero] *omite* N || 348 dito] rey *añade* N || 349 citó] sacó N || 350 ovedecer N || 351 ayuntados N || 352 barones, síndicos, procuradores de ciudades et de villas] *omite* N || 353 en general] ensemble N || 354 fe N || 355 aquellas N || 356 Cerdanna B; Cerdeyna N || 357 Monspler N || 358 finado N || 359 compt N || 360 Cerdeyna N || 361 rey] dito N || 362 prometió N || 363 Naliesen N;

(10) Eliccendem, *versión latina*, pág. 223.

480 Sennyor³⁶⁴ M CCC XXII. En aquell mismo día, don Alfonso fillo
suyo paró el estendart a Barçalona por fer el viage de Cerdennya.

Después de aquesto, el dito rey don Jayme, partido de Tarragona⁽¹¹⁾ et venido de Barchinona³⁶⁵, a requerimiento del noble Nuch, judge de Arborera³⁶⁶ et vizconte de Bas³⁶⁷, et el dito rey don
485 Jayme envió a Oristan en la isla de Cerdennya con III coquas³⁶⁸,
los nobles don Dalmau vizconte de Rocaberti³⁶⁹, don Guerau de Rocaberti⁽¹²⁾, don Bertran de Castellot³⁷⁰ et Nuch de Santa Pau con
CLXXX hombres a cavallo en el mes de mayo en el anno de
490 Nuestro Sennyor³⁷¹ M CCC XXIII, por tal como el común de Pisa
avía enviado conpannya de cavallo et de pie en la isla de Cerdennya en deffensión de aquella.

Et aquesti mismo mes de mayo³⁷², el dito don Alfonso partió de la ciudat de Barçalona con XX galeras et con muyto de otro navilio de naves, coquas³⁷³ et otros vaxiellos³⁷⁴ por venir a Port
495 Fangos, do avía asignado dia³⁷⁵ de recullir todas sus conpannyas, do el rey don Jayme personalment et todos sus fillos et muytos prelados et ricos homes de Catalunnya et de Aragón et del regno de Valencia; et aquí vino el noble don Francisco Carroz³⁷⁶ almirant con vint galeras qui se armoron en Valencia, et assí mismo y de
500 vino Huguet de Totzo³⁷⁷ almirant del rey don Sancho de Mallorquas con XX galeras que eran armadas en la marinas suyas et muyto otro navilio por levar cavallos et cavalleros et homes de pie et aparamientos³⁷⁸ de combatir.

Partió el dito don Alfonso de Port Fangos³⁷⁹ el primero día del
505 mes de junyo del dito anno con dona Teresa muller suya con LX galeras, XXIII naves et muytos de otros navilios menudos, tantos de qui bastó a CCC vellas et mas. Et el V^o día del mes de junnyo³⁸⁰ fue al puerto de Maho en la isla de Menorcas³⁸¹, por contrario³⁸² de tiempo huvo de venir³⁸³. Et huvo acuerdo que por tal como³⁸⁴
510 havia en ardit quel³⁸⁵ común de Pisa enviava conpannya de cavallo et de pie en la ysla de Cerdennya, se devies³⁸⁶ mudar en la su

Naelesen B || 364 Nuestro Sennyor] *omite* N || 365 et venido de Barchinona] *omite* N || 366 Arborea B; d'Arbolea N || 367 vizcont de Has N || 368 coquas] *compte* N || 369 Rocabertin N || 370 Belenguer Castellot N || 371 Nuestro Sennyor] *omite* N || 372 de mayo] *omite* N || 373 coquas] *cotas* N || 374 vaxillos N || 375 dia] *omite* N || 376 Cano N || 377 Nuguet de Corzo B; Nuguet de Corco N || 378 aparellament N || 379 Porfangos N || 380 junio] sobre dito *añade* N || 381 Menorca N || 382 do [por contrario] *añade* N || 383 de venir] a rivar N || 384 como] él *añade* N || 385 quel] del N || 386 devies] *huvies* B

(11) Partido de Tarragona, *omite la versión latina*, pág. 223.

(12) Don Guerau de Rocaberti, *omite la versión latina*, pág. 223.

galera porque se cuytas con las galeras et³⁸⁷ que en antes fue en la dita ysla, et assí fue feito. Parti6 el dito don Alfonso con todo su escolt³⁸⁸ de galeras et de naves et de otros vaxiellos del dito puerto
515 a IX días del mes de junnyo, et a XIII días⁽¹³⁾ del mes dessuso dito tan solament, con las galeras, fue a Cap de Sant Marcho³⁸⁹, cerca Oristan, en la isla de Cerdennya; et aquí huvo ardit del judge³⁹⁰ de Arborea³⁹¹ que los nobles vizconte de Rocaberti³⁹² et los otros qui primeros eran passados con las III naves, eran en un lugar que
520 avía³⁹³ nombre Quart³⁹⁴ et a una legua de castell de Callar, con companya del³⁹⁵ dito judge los avía livrado por vedar que viandas non entrassen³⁹⁶ en el dito castiello; et aquí huvo de consello que sende fue³⁹⁷ al puerto de Palma de Sols³⁹⁸, et lexó un lennyo armado por denunciar a las naves et al otro navilio que fiziessen
525 aquella misma via. Et plegado³⁹⁹ todo el escolt⁴⁰⁰, el dito don Alfonso siti6 villa de Yglesias, la qual con grandes traballos et enoyo prisso.

Et depués cerca de algún tiempo, el dito don Alfonso huvo grant et sobrerá batalla con los enemigos, el Miercoles de la
530 Cenisa en el anno de Nuestro Sennyor⁴⁰¹ M CCC XXIII, qui eran mas de mill CCC homes a cavallo et II mill ballesteros, de los quales era cabo Mamfré de Norotico⁴⁰². Et el dito don Alfonso⁽¹⁴⁾ vinci6 et obtuvo victoria contra los enemigos, do⁴⁰³ murieron de los enemigos bien mill CC homes entre⁴⁰⁴ de pie et de cavallo
535 ensuso⁴⁰⁵, et de la part del dito don Alfonso nonde muri6 VI homes fidalgos⁽¹⁵⁾ et VI de pie⁴⁰⁶. Et con grant victoria el dito don Alfonso levant6 el campo et fizo grandes gracias et lohores a Dios qui tan sennyalado miraglo le avía feito et demostrado⁴⁰⁷.

Et depués de aquesto, vino sitiar castell de Callar et mientre
540 que lo tenía fuerment et districta⁴⁰⁸ sitiado, un día depués de comer, mientre que todo homme dormía et non se talayavan de

|| 387 et [porque] *añade* B || 388 estolt B; estol N || 389 Sant Març6 N || 390 juge N || 391 Arborea N || 392 Rocavertin N || 393 avía] ha N || 394 Cuart N || 395 conpaynas que el N || 396 vianda no entras N || 397 se fue N || 398 et de Sols N || 399 aplegado N || 400 estolt B; estol N || 401 Nuestro Sennyor] *omite* N || 402 Manfre de Norocito N; de Noratico B || 403 do] don N || 404 homes entre] *omite* N || 405 en suso] *omite* N || 406 murieron de cavallo et de pie XI ommes N || 407 qui tan sennyalado miraglo le avía feito et demostrado] de la victoria que avía hovido N || 408 et districta] en estrecha N ||

(13) Die tertia decima, *versión latina*, pág. 224.

(14) Non erat nisi cum CCCC XC III equites et mille peditibus, quasi omnibus infirmis, *añade la versión latina*, pág. 225.

(15) Equites, *versión latina*, pág. 225.

res, todo el poder del dito castiello de Callar⁴⁰⁹ vino a ferir en la huest del dito don Alfonso. Et en esto manifestó miraglo Nuestro Sennyor⁴¹⁰ Dios al dito don Alfonso que entro a XL homes a
545 cavallo et algunos homes de pie del dito don Alfonso vencieron /todo/ el dito poder et a grant desonor et vituperio sende tornoron⁴¹¹ muertos et consumados en el dito castiello, et murieron la ora de los enemigos mas de CCC hommes solament de cavallo, ultra⁴¹² aquellos que y⁴¹³ murieron de pie. Et de la part
550 del dito don Alfonso no y murieron sino dos homes de cavallo qui feriendo se⁴¹⁴ entroron en castiell de Callar con los enemigos, los quales eran clamados Berenguer⁴¹⁵⁽¹⁶⁾ Centellas et Guillem de Montagudo. En el otro día, aquellos del castiello demandaron tregua por soterrar⁴¹⁶ los lures muertos, la qual les fue atorgada et
555 soterraron aquellos que pudieron et de los otros fueron⁴¹⁷ emplidos⁴¹⁸ dos poços⁴¹⁹ con tierra que hi fue gitada dessuso por tal que non dasen pudor en la huest.

Et después de aquesto, el dito Manfre demandó que se pudies veer con el dito don Alfonso por tal como⁴²⁰ era su parient, et el
560 dito don Alfonso respondiolo que con él no se podía veer sin batalla. Et después siguiues⁴²¹ quel⁴²² dito Manfre vinole enfermedat de la qual murió. En la fin del dito⁴²³ mes de junyo vinieron en el dito sitio XX galeras quel mandas don Jayme y envió⁴²⁴, de la qual cosa los enemigos fueron muyt desmagados⁴²⁵ et comencoron a
565 favlar tractamiento; et finalment fue⁴²⁶ assi avenido quel comun de Pisa livraria todas las fuerças que avía en la isla et terrían⁴²⁷ castell de Callar en se⁴²⁸⁽¹⁷⁾ por el rey d'Aragón et que de aquesto farían homenaje los ancianos de Pisa. Et fue feyto⁴²⁹ que a doze días de julio del anno de M CCC XXIII^o la sennyoría⁴³⁰ del dito
570 don Alfonso, noblement acompannyada de honrada cavallería, entró en el dito castiello et fue possada⁴³¹ sobre la peire del Orifany⁴³² et la otra sennyera fue possada en el canpanal de la iglesia mayor. Et don Bernat de Boxadons⁴³³ cavallero et don

409 de Callar] *omite* N || 410 Nuestro sennyor] *omite* N || 411 sen tornaron N || 412 ultra] menos de N || 413 y] *omite* N || 414 se] sende B || 415 Belenguer N || 416 porque soterrasen N || 417 fueron] ne *añade* N || 418 implidos B || 419 los pozos N || 420 como] que N || 421 siguios N || 422 quel] que al N || 423 dito] *omite* N || 424 quel mandas don Jayme y envió] del rey don Jayme N || 425 despagados N || 425 et tristos *añade* N || 426 fue] fuese N || 427 ternía N || 428 se] fe BN || 429 feito] puesto N || 430 seynera N || 431 possada] en la torre *añade* N || 432 poyre del orisani N || 433 Belenguer de Boxades

(16) Bernardus, *versión latina*, pág. 226.

(17) In feudum, *versión latina*, pág. 227.

Guillem Olomar⁴³⁴ ciudadano⁴³⁵ de Barçalona fueron en Pisa por
575 prender homenaje de los ancianos del común⁴³⁶ de Pisa. Et
ordenó el infant quel noble don Phelip de Celuza⁴³⁷, qui era venido
de Secilia, fincas governador en la isla con CC^{os} hombres a
cavallo⁴³⁸ et con D^{os} peones.

Et aquesto feyto, a XVIII días de julio del dito anno el dito
580 Alfonso partió del lugar de Bonayre con todo su escolt⁴³⁹ et vino
sende⁴⁴⁰ al lugar de Sant Martín do estuvo dos días; et depués
partió de aquí et fue en Barçalona el segundo día de agosto, do
fue recebido por el rey don Jayme su padre et por los otros qui
aquí eran, muyt honradament et con grant goyo et alegría.

585 Et depués de algún tiempo, dona Teresa, muller del dito don
Alfonso, murió; de los quales⁴⁴¹ fincoron dos fillos et una filla: el
primero uvo nombre don Pedro, el qual fue jurado en rey o
primogénito en la ciudat de Caragoça antes que la dita dona
Teresa muries, tantost pero aquel⁴⁴² don Alfonso fue coronado⁴⁴³⁽¹⁸⁾
590 de Cerdennya; el otro don Jayme qui fue comte⁴⁴⁴ de Urgel et
vizconte d'Ager. La filla huvo nombre Costancia⁴⁴⁵ et fue muller
del rey don Jayme de Mallorquas, el qual fue desposeydo por
escusación de justica de su regno et tierras por el rey don Pedro,
cunyado⁴⁴⁶ suyo et hermano de su muller.

595 Tornemos al dito rey don Jayme padre del dito don Alfonso:
viviend encara el dito rey⁴⁴⁷ don Jayme, murió don Sancho rey de
Mallorquas, el qual fue hombre simple et ningún tiempo non quiso
seer enemigo de la casa de Aragón, ante⁴⁴⁸ a los mandamientos de
aquella, mientras vivió, obedeció; et dexó su regno a don Jayme,
600 fillo de su hermano don Ferrando qui murió en Grecia, dius
aquesta condición, le dexó el dito regno por tal como el dito rey⁴⁴⁹
don Jayme con voluntat et conosciencia⁴⁵⁰ de dos hombres buenos
de Mallorquas et de otros dos de Perpinyan et otros dos de
605 Puycerdan et de su consello le fue dado curador fasta que por si
mismo pudies regir su tierra. Por aquesto, todos los ditos homes
buenos eslyeron curador suyo don Phelip su tio, mas non lo quiso
prender entro ha quende⁴⁵¹ fue forçado por el Padre Santo.

N; Bernat de Boxadous B || 434 Garcia Alomar N || 435 ciudadanos] de la ciudat *añade*
N || 436 del común] *omite* N || 437 Deceluzza B || 438 omnes de pie N || 439 estolt B;
estol N || 440 vinose N || 441 de la qual N || 442 pero aquel] enpero que el dito N || 443
coronado] tornado N || 444 compt N || 445 Gostancia B; Gostança N || 446 cunvado N ||
447 rey] *omite* N || 448 antes B || 449 rey] *omite* N || 450 conoçencia N || 451 entro

(18) Reversus, *versión latina*, pág. 228.

Et mentre que de la tutoría el dito don Phelip⁴⁵² ussava, en la tierra suya se movió grant discordia porque algunos non querían
610 obedir al tutor, entre las gentes hubo grant mal et grant treballo, mas finalment por tal que aquesta discordia se apagas, el dito don Phelip tractó que la filla de don Alfonso havies por muller el dito don Jayme, niéto del dito⁴⁵³ don Phelip; et quando aquesto fue feito, la discordia de sus vassallos fue acallada⁴⁵⁴. El dito don
615 Jayme fue esleydo rey de Mallorquas, el qual regió su tierra /non/ assí como rey mas assí como a tirano, la qual⁴⁵⁵ cosa et por otras que fizo a su cunnyado el rey don Pedro de Aragón, segunt que déiusso recontaremos⁴⁵⁶, fue justament desposedido de su regno et tierras.

620 Et aquesti rey don Jayme de Aragón fue muyt savio varón, assí que la Unión que en tiempo del rey don Pedro se era feita et continuada en tiempo del rey don Alfonso su hermano et encara en el tiempo o comencamiento del dito⁴⁵⁷ rey don Jayme, su grant savieza supo⁴⁵⁸ fer a sus vassallos exolvidarla⁴⁵⁹; por la qual cosa
625 hubo paz et amor entre sus gentes en toda su vida.

Et después de todas aquestas cosas, el dito rey don Jayme de Aragón devotament murió en hedat de LXXI⁽¹⁹⁾ annos⁴⁶⁰ en la ciudat de Barchinona, la vigilia de Todos Santos⁽²⁰⁾, et fue soterrado muyt honradament en el monesterio de Santas Cruzes en el anno
630 de Nuestro Sennyor M CCC XXVII. El qual regió su tierra con grant justicia et misericordia luengament et lexó⁴⁶¹ herederos suyos en los regnos de Aragón, de Valencia, de Cerdennya et en el condado de Barchinona⁴⁶² el dito don Alfonso et encara sennyor de sus hermanos. Et lexó⁴⁶³ heredero del condado de Ribagorça et
635 de Ampurias, el qual por compra·huvo, don Pedro, et del condado de Pradas, don Remon Berenguer⁴⁶⁴.

haquende] fasta que N || 452 Filip N || 453 dito] *omite* N || 454 acabada N || 455 por [la qual] *añade* N || 456 contaremos N || 457 dito] *omite* N || 458 supo] fizo B; que supo N || 459 exolvidar N || 460 LXVI aynnos BN || 461 dexó B || 462 Barcelona N || 463 lexó] *omite* N || 464 Ramón Belenguer N.

(19) LX^o VI^o anno, *versión latina*, pág. 230.

(20) Et regnavit triginta septem annis, quatuor mensibus et XIII diebus, *añade la versión latina*, pág. 230.

[CAPITULO 39] *Del rey don Alfonso et de sus fechos*

(M)uerto el rey don Jayme succidió a éll en sus regnos et tierras don Alfonso el Benigno¹, et por aqueſto fue nombrado el Benigno, porque fue el mas² cortés de palavra et el mas familiar et el mas avinent³ a los sus sozmesos que otro rey que al mundo
5 fue, que así les fue como a conpanyero, fillo⁴ suyo sobredito. El qual, feyta la sepultura de su padre, aplegó grandes cortes a Caragoca et aquí, con muyt mas⁵ honramiento que nunca rey se coronas, fue coronado et untado en rey.

Et depués prisso por muller la filla de don Ferrando, rey de
10 Castiella, clamada Alionor⁶, la qual era esposada con su hermano el infant don Jayme; mas por tal como el dito infant⁷ renunció a la primogenitura et se metió en Orden, el dito matrimonio non pudo venir a acabamiento. Aquesti rey don Alfonso, depués que huvo recibida aquesta muller çaguera, non fizo afferes de cabo⁸ ni⁹
15 cominales porque toða vegada ho quayx estuvo enfermo. Et procreó de aquesta çaguera muller dos fillos, el uno huvo nombre don Ferrando, qui fue marqués de Tortosa, et el otro don Johan.

En vida de aquesti rey murió el¹⁰ rey Frederich de Secilia, tio suyo, el qual procreó de su muller III fillos: el primero huvo
20 nombre don Pedro, qui succidió en el regno de Secilia, et el otro don Johan qui fue duclt de Athenas, el tercero Guillem qui murió sin alguna dignidat.

Es verdat enpero que la unión que en tiempo de los predecesores de aquesti rey era movida et sucedida, ya más¹¹ en
25 tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó, si quiere se fue por la grant savieça de su padre el rey don Jayme qui con buenas et bellas¹² maneras la apagó, si quiere por la grant benignidat de aquesti rey don Alfonso qui res de lures privilegios nin libertades non les crebantó¹³; et encara que aquellos que fueron movedores
30 de la Unión quaxi¹⁴ eran muertos.

Aquesti rey don Alfonso lexó heredero et suceydor¹⁵ en los regnos de Aragón, de Valencia, de Cerdennya, en el condado de Barçalona, Pedro¹⁶ fillo suyo; et encara lexó¹⁷ heredero del condado de Urgel et del vizcondado d'Ager, el otro fillo don
35 Jayme¹⁸, los quales procreó de la primera muller dona Teresa. Et depués herederos¹⁹, los otros dos fillos que procreó de la çaguera

1 Benigno N || 2 el mas begnino et [el mas] añade N || 3 avinent N || 4 et don Alfonso [fillo] añade N || 5 mas] grant N || 6 Leonor N || 7 infant] don Jayme N || 8 de cabo] ningunos N || 9 ni] buenos ni añade N || 10 murió el] omite B || 11 et sucedida, ya mas] omite N || 12 jamás B || 12 et bellas] omite N || 13 quebrantó N || 14 quaxi] çerca todos N || 15 sucesor N || 16 Pedro] omite N || 17 lexó] omite N || 18 don Johan N || 19

muller clamada dona Elionor²⁰, es assaber, el mayor, havia nombre²¹ don Ferrando, del marquesado²² de Tortosa et de la ciudat de Albarrazín, et el otro, clamado don Johan, heredero
40 dentro en su tierra, empero sines de alguna dignidat.

Et depués, assí como rey²³ cathólico, en hedat de XXX VII annos, rendió su anima a Dios en la ciudat de Barchinona, en día miércoles a hora de media tercia, vigilia de la conversión²⁴ de San Paulo que home conta XX^o kalendas⁽¹⁾ de febrero, en el anno de
45 Nuestro Sennyor M CCC XXXV^{o(2)}; et fue soterrado en el monesterio de los freyres menores de la dita ciudat, et depués fue traslatado en el monesterio de los freyres menores de la ciudat de Lérida²⁵⁽³⁾.

herederos] heredó BN || 20 Leonor N || 21 havia nombre] era N || 22 sennyor [del marquesado] *añade* N || 23 rey] hera N || 24 conversión N || 25 Lerida] por el alto rey fillo suyo con grant honor de muytos prelados et muytos cavalleros honrrados ciudadanos et otras gentes en el mes de abril, anno a Nativitate Domini M^o CCC^o LX^o IX^a *añade* N.

(1) VIII^o kalendas febroarii, *versión latina*, pág. 232.

(2) Et regnavit octo annis, duobus mensibus et viginti quatuor diebus, *añade la versión latina*, pág. 233.

(3) XVII^a die aprilis, anno a Nativitate Domini millesimo CCC^o sexagesimo nono, per suum filium regem Petrum. Deo gratias. Finito libro, sit laus gloria Christo, amen. *Añade la versión latina*, pág. 233.

INDICE DE LUGARES

- ACOMUER (Acumuer), 434.
ADEMUZ, castillo de, 498.
AFRICA, 517.
AGER, vizcondado de, 505, 516, 553, 555.
ALACANT (Alicante), 545.
ALAMAYNA, ALEMANNA, 456, 491, 496, 504.
ALARCOS, 498.
ALATRE, 449.
ALAVA, ALABA, 429, 444, 448.
ALBARRAZIN, ALBARRACIN, 457, 502, 520, 556.
ALBAYON, castillo de, 493.
ALCAÇAR, lugar de, 464.
ALCORRAZ, lugar de, 456.
ALCOLL, ALCOY, castillo de, 516, 517.
ALÈRAT, arzobispado de, 539.
ALIAZIRA DE ALFRADA (Algeciras), 546.
ALJACIRA (Alcira), 509.
ALMAÇAN, 459.
ALMARIA, ALMERIA, 453, 463, 464, 546, 547.
ALMENERA (Almenar), 454.
ALMUDEBAR (Almudévar), 456.
ALPERCHE, APERCHE, PELERCHE, condado, 459, 460, 473.
ALQUEZAR, 454.
ALTABAS, 455.
AMPURIAS condado de, 498, 505, 525, 528, 536, 548, 554.
ANBRUM, arzobispado de, 539.
ANTIOCHIA, 456.
ARAGON, 429, 430, 431, 433, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 444, 447, 448, 449, 452, 454, 456, 457, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 470, 471, 472, 473, 475, 476, 490, 491, 492, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 505, 508, 509, 512, 513, 514, 518, 520, 521, 522, 524, 527, 528, 529, 530, 532, 533, 536, 537, 541, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 552, 553, 554, 555.
ARBOREA, ARBORERA, 550, 551.
ARBUES, 521.
ARCIDE (Artieda), 429.
ARGA, río, 473.
ARGUEDAS, 453.
ARLES, AZLET (de Provenza), 428, 491.
ARQUAS, castillo de, 489.
ARRIA, villa de, 476.
ASTURIAS, 429, 435, 444.
ATHARRES (Atarés), 434.
AUSONNIA, 423.
AUSTRIA, 496, 548.
AVERICO, bosque, 439.
AYERVE (Ayerbe), 453.
AYVAR, valle de (Aibar), 440, 445, 449.
AZINÇOL, lugar, 464.
BADARES, 499, 516.
BAGES, monasterio de San Benedit de, 484.
BALAGUER, 486, 499, 516.
BANNYULES; villa de, 525, 527.
BARBASTRO, 467, 485, 486.
BARCHINONA, BARCHANONA, BARCELONA, BARÇALONA, 423, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 498, 508, 512, 514, 516, 523, 524, 526, 534, 535, 536, 545, 548, 550, 553, 554, 555, 556.
BARGADA, condado de, 483.
BAS, vizcondado de, 550.
BASCONNYA, v. GASCUNNA.
BENIFAÇA, 507.
BERBERIA, 457, 516, 517.
BERLANGA, 459.
BERUELA, monasterio de (Veruela), 503.
BESSES, comarca (Beziers), 465.
BETICA, 422, 426.
BIEROÇA (Berrueza), 429.
BIGORRA, VIGORRA, condado, 437, 449.
BISCAYA (Vizcaya), 429.
BISULDU, BISULDO, BESALDU (Besalú)

- condado, 480, 481, 482, 483, 484, 486, 487, 489, 494, 495, 525.
BOCARRUEVO, 430.
BOLEA, 453.
BONAYRE, lugar de, 553.
BORDEU, BORDEL (Burdeos), 519, 520.
BORJA, 465, 467, 471.
BROÇAL, BROCAL (Bigüezal), 473.
BURGOS, 444, 462, 463, 467.
- CADREYTA, CADRETA, 470, 474.
CALABRIA, 519.
CALASANZ, 474.
CALATAYUT, CALATAYU (Calatayud), 460, 471, 474, 519, 521, 522, 547.
CALATRAVA, castillo de, 498.
CALLAR, castillo de (Cagliari), 551, 552.
CAMORA (Zamora), 457.
CANNIEGO, CAMAGO, monasterio de San Martín de (Canigó), 483, 484.
CANTABRIA, 441, 442, 444.
CARAGOÇA, 431, 453, 455, 456, 459, 460, 471, 474, 491, 493, 498, 515, 529, 532, 536, 542, 553, 555.
CARCASONA, CARCASES, condado, 499, 516, 523.
CARCATAIA, castillo, 491.
CARDONA, vizcondado, 516, 525.
CARMENCO, castillo de, 523.
CARPETANNYA, CARPINTANYA, 422.
CASTELBON, 505.
CASTELLAR, El, 453, 459, 460.
CASTELLON D'AMPURIAS, 525.
CASTIELLAS, CASTILLA, 428, 429, 444, 446, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 467, 471, 472, 473, 474, 488, 490, 491, 492, 494, 498, 503, 507, 511, 515, 520, 521, 522, 533, 536, 537, 540, 541, 542, 545, 546, 547.
CATALUNYA, CATALUNNYA, CATALUENNA, CATALUENNYA, CATALUNNA, 477, 485, 499, 501, 503, 506, 509, 513, 516, 519, 521, 523, 532, 536, 538, 540, 542, 543, 545, 546, 549, 550.
CELTIBERIA, 422, 423.
CERDENNA, CERDAYNA, CERDANNA, CERDEYNA, CERDENNYA, CERDANNYA (Cerdaña), condado, 480, 481, 482, 483, 484, 486, 488, 489, 491, 494, 495, 508, 512, 541, 549.
CERDENNYA (Cerdaña) isla de, 549, 550, 551, 553, 554, 555.
CERTICO, monasterio de San Martín de (Cercito), 434.
CINQUA, río, 513.
- CLUNYEGO, monasterio de (Cluny), 447.
COLIO, castillo de, 493.
CONFLENT, 476.
CONSTANTINNOBLE (Constantinopla), 496, 503, 518, 540.
CORCEGA, 541, 549.
CORDOVA (Córdoba), 435, 464, 483.
CORVINO, castillo de, 453.
CRIVILLEN (Crevillente), 545.
CUENCA, 457, 492.
CUERA (Zuera), 455.
CUNTADA (Cutanda), 460.
- CHIPRE, 548.
- DAROCA, DAROCHA, 460, 471, 474.
DENNYA (Denia), 463.
DUERO, río, 462.
- EBRO, río, 459, 463, 474, 491, 503.
ELCHE, 545.
ENNA (Elna) ciudad, 524.
ERMEÇERA (Armentera) lugar de, 505:
ESPANNYA, ESPANNA, ESPAYNNA, SPANNYA, ESPAYNA, ESPANYA, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 459, 464, 478, 485, 493, 494, 504, 511, 513, 514.
ESPELUNCA DE GAÇELLOS, 438.
ESPINA, lugar de, 461.
ESTAGELL, castillo de, 507.
ESTANCIA, 424, 425.
ESTELLA, 453.
ESTROGA (Astorga), 462.
ESTURIAS, v. ASTURIAS.
EXEA (Ejea), 459.
- FABIB, castillo de, 498.
FANANIELLA, 545.
FANLO, 453.
FARIZA (Ariza), 473.
FERRERA (Herrera), 473.
FIGUERAS, 523.
FILLERA, 521.
FINOLEDAS, vizcondado, 516.
FLANDRES, condado de, 477, 478.
FOLCALQUER (Folcalquier), condado, 496, 497.
FORMIGUES, puerto de, 526.
FOYX (Foix) condado de, 500, 504, 515, 516.
FRAGA, FRAGOS, 462, 464, 490.
FRANCIA, 426, 459, 465, 469, 476, 477, 478, 479, 496, 499, 500, 504, 516, 520, 521, 522, 524, 525, 526, 527, 529, 530, 532, 533, 539.

- GALLIA, v. FRANCIA.
GALLICIA, GALLACIA, GALICIA, 422, 426, 462.
GASSCUNNA, GASCONNA, GASCUEY-NA, 444, 449, 455, 459, 500.
GAVALDA, condado, 516.
GENOVA, 490.
GERONA (Gerona), 480, 481, 483, 487, 522, 523, 525, 526, 527, 529, 539, 549.
GRADOS (Graus), 450, 453.
GRANADA, 464, 522, 545, 546, 547.
GRECIA, 553.
GUARDAMAR, 545.
- HUBEDA (Ubeda), 498.
HUESCA, 431, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 460, 467, 469, 471, 474.
- INGLATERRA, 493, 519, 520, 533, 534.
- JACCA, JACA, 429, 449, 450, 453, 463, 533.
JAHEN (Jaén), 504.
JHERUSALEM, IHERUSALEM, 464, 485, 487, 488, 489, 520, 530, 548.
- LALTRES, vizcondado de, 486.
LA JUNQUERA, 528, 538.
LA MUELA, 545.
LANDAS DE TOLOSA, lugar de, 498, 499.
LENÇO, condado, 519.
LEON, 442, 444, 462, 463, 498, 542.
LEON DEL ROYNE (Lyon), 508.
LERIDA, 464, 467, 478, 488, 490, 556.
LOARRE, castillo de, 446, 499, 454.
LOGRONNYO (Logroño), 537.
LONBARDIA, 491.
LORENZ, castillo de, 499.
LUNA, 454, 548.
LUSITANIA, LUSYTANIA, 422.
- MAHO (Mahón), 550.
MALGUIR, puerto de, 491.
MALLORQUAS (Mallorca), 488, 505, 507, 508, 512, 515, 522, 523, 524, 532, 549, 550, 553, 554.
MANNYA, 444.
MANRESA, 484.
MARCUELLO, 454.
MARTOS, 504.
MARRUECOS, 428.
MATIRERO (Matidero), 446.
MEÇINA (Mesina), 487, 518.
MECHA (La Meca), 427.
MENDETA, 446.
- MENDOÇA, 451.
MENORQUAS (Menorca), 506, 533, 550.
MILAN, condado, 488, 516.
MIRAUT (Miravet), castillo, 490.
MOCUEL, castillo de, 493.
MONCLUS, puente de, 449.
MONÇON (Monzón), 453, 464, 466, 467, 502.
MONFORT, condado, 500, 502.
MONTAGUDO (Monteagudo), 533, 547.
MONTEARAGON, MONTARAGON, monasterio de, 453, 454, 494, 502.
MONTESSA castillo de, 514.
MONTESQUIU, 529.
MONTICATI (Moncayo), 423.
MONTI D'OCHA (Montes de Oca), 441.
MONTPELLER, MONTPESLER (Montpellier), 496, 497, 508, 512, 516, 549.
MONTROYG, castillo de, 538.
MORERA (Morea), 548.
MORIELLA (Morella), 453, 507.
MULADAR, puertos de, 498.
MURCIA, 463, 506, 507, 512, 522, 541, 542, 545.
MUREL, castillo de, 500.
- NABAL (Naval), 454.
NAGERA, 441, 444, 445, 451, 455.
NAPOLES, NAPOLS, 520, 534, 543, 544.
NARBONA, 476, 478, 483, 499, 500, 523.
NAVARRA, 429, 431, 444, 446, 448, 450, 451, 452, 453, 456, 457, 459, 463, 464, 465, 466, 467, 469, 470, 471, 473, 498, 521.
NONOVELLA (Novelda), 545.
- OCHOREN, 472.
OLOOL, 438.
ORDOYA (Orduña), 429.
ORIHUELA, 545.
ORISTAN, 550, 551.
OSONA, condado, 423, 483.
OVIEDO, 447.
- PALAMOS, 542.
PALENTIA (Palencia), 462.
PALERMO, 496, 517, 531.
PALMA DE SOLS, puerto de, 551.
PALLARS, PALLAS, PALLARES, condado, 486, 493, 494, 495, 516, 528.
PAMPLONA, 432, 435, 436, 437, 439, 441, 443, 459, 463, 464, 467, 470, 471, 472.
PANIZARS, PANIZARES, col de, 524, 525, 526, 528, 529.
PANHO, PANNYO, 429, 430.
PENEDES, 545.

- PERALLADA, 525.
PEREITA, 487.
PERPINNYAN, PERPINYAN, PEENIA,
PERYNIA (Perpignan), 494, 495, 515,
523, 524, 529, 538, 553.
PIEDRA PISSADA, 453.
PINNA, 453.
PIRENEUS, montes, 435.
PISSA, PISA, 490, 550, 552, 553.
PITEUS, PITHEUS, OPIQUEUS (Poitou)
condado, 460, 468, 496.
PITIELLA, 446, 450.
POBLET, monasterio de, 495, 507, 509,
510, 511, 514.
POMAR, castillo de, 513.
PONZ, castillo de, 515.
PORCEL, condado de, 444.
PORT FANGOS, 516, 550.
PORTOGAL, 444, 463, 507, 530, 542, 545.
PRADAS (Prades), condado, 548, 554.
PRATIELLA, 453.
PROHENÇA, PROENIÇA (Provenza), con-
dado, 449, 488, 489, 491, 492, 493, 494,
495, 497, 534.
PUENT DE LA REYNA, 472.
PUEYO DE SANCHO, PUEIO DON SAN-
CHO, 454, 455.
PULLA (Apulia), 487.
PUYCERDAN (Puigcerdá), 553.
PUYFANGOS, v. PORT FANGOS.
- QUART, lugar de, 551.
- RIBAGORÇA, condado, 429, 449, 548,
554.
RIPOL, monasterio de (Ripol), 479, 480,
481, 482, 483, 484, 486, 489, 491.
ROCBERTI, vizcondado, 505, 525.
RODA, 467.
ROMA, 426, 485, 497, 503, 541, 542.
RONCAL, 470, 473.
ROSAS, ROSSAS, 526.
ROSELLON, condado, 491, 493, 494, 495,
503, 508, 512, 524, 549.
ROYNE (Ródano), río, 484, 491, 493.
RUEDA, 453.
RUESTA, 446, 450.
- SALERNO, 522.
SALVATIERRA, 521.
SANT CELONI, 487.
SANT EMETERI (Samitier), 446.
SANT JAYME, término (Camino de San-
tiago), 444.
SANT JAYME (Santiago de Compostela),
494.
- SANT JOHAN DE LA PENNYA, monas-
terio de, 429, 431, 439, 442, 443, 447,
450, 452, 453, 454, 458, 459, 470, 474,
497.
SAN JORGE DE LAS BOQUERAS, igle-
sia de, 456.
SANT LORENZ, castillo de, 507.
SANT MARTIN, lugar, 553.
SANT MIGUEL DE CUIXA, monasterio,
482.
SAN PATRICI, iglesia (de Roma), 497.
SAN PEDRO, iglesia de, 497.
SAN PEDRO, iglesia de Huesca, 474.
SAN PER DE CIRESA (San Pedro de
Siresa) monasterio, 474.
SANT PONZ DE TOMERAS, monasterio,
452, 465, 467, 468, 474.
SANT SALVADOR DE LEYRE, monas-
terio, 437, 471, 472, 474.
SANT VICTORIAN, SÀNT VITORIAN,
monasterio, 449, 474.
SANCTA ENGRACIA DEL PUERTO, 473.
SANCTA MARIA DEL PUCH (Santa
María del Puig), 476.
SANCTA OLALIA, 453.
SANTAS CRUZES (CRUÇES) monasterio,
531, 554.
SARASANZ, SARASAZ, 470, 473.
SARASSA, 521.
SAVINA, 503.
SEGORBE, 502, 548.
SEGOVIA, 423.
SELVA MAYOR, monasterio, 459.
SEPTENTRIO, 424.
SEPULVEGA (Sepúlveda), 461.
SETCASTELLA, 453.
SICILIA, SEÇILIA, SEZILIA, 496, 513,
517, 519, 520, 521, 524, 526, 530, 531,
536, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 553,
555.
SIURANA (Ciurana), 491, 516.
SIVILIA (Sevilla), 422.
SIXENA, monasterio, 493, 501, 548.
SOBRABE, SOBRARVE, 429, 441, 444,
446, 449, 451.
SORIA, 459, 460, 494.
SPANNYA, v. ESPANNA.
- TAHUST (Tauste), 459.
TARAÇONA, 423, 460, 471, 473, 474, 503,
521, 545.
TARENTO, 548.
TARRAGONA, 426, 507, 536, 548, 549,
550.
TER, río, 476.
TERUEL, 493, 503.

- TIERRA DE CAMPOS, 462.
TIRANQUI (Cirauqui), 472.
TIRASONA, v. TARAÇONA.
TIRUS (Tiro), 423.
TOLEDO, 427, 453, 454, 457, 459, 460, 471, 488, 503, 511, 548.
TOLOSA (Toulouse), 426, 435, 449, 462, 463, 496, 499, 500, 501, 521.
TORMON, 462.
TORROELLA, castillo de, 523.
TORTOSA, 488, 490, 491, 492, 493, 556.
TRIPOL, castillo, 489.
TROCEDO, 446.
TUDELA, 441, 453, 459, 460, 471, 472, 473, 474.

UCER DE FUMAS, 542.
ULTRAPUERTOS, 459.
ULL, 521.
UNGRIA, ONGRIA, 494, 503.
URCIA, v. ALMARIA.
URGEL, URGELL, 423, 479, 481, 482, 483, 485, 487, 488, 490, 491, 494, 499, 504, 515, 516, 548, 553, 555.
URUEL, monte, 429.
URRUNIA, 459.

VADOLUENGO, VEDADOLUENGO, 446, 469.
VAL D'ELLA, 545.
VAL DE PINTANO, 521.

VALDOSSELLA (Valdonsella), 521.
VALENCIA, 451, 457, 463, 467, 488, 494, 503, 505, 506, 508, 509, 511, 512, 513, 514, 524, 550, 554, 555.
VALTIERRA, VALETRA, 470, 474.
VALOYS, condado, 524.
VAYLO, 521.
VERDUN (Berdún), 521.
VERGES, castillo de, 523.
VIA ANGUIS (Viadangos), 462.
VICH, 423, 482, 484, 493.
VIGORRA, v. BIGORRA.
VILFORADO (Bilforado), 459.
VILLABELTRAN, 539.
VILLAMUR, 516.
VILLAROSOS, monasterio, 528.
VIRUESCHA (Briviesca), 444.
VITORIA, BITORIA, 454, 466, 498.
VIZCAYA, 442.
VORIA, río, 460.

XAVIERRE, 449.
XIXENA, v. SIXENA.
XUCAR (Júcar) río, 463.

YDA (Irati), río, 473.
YGLESIAS, villa de, 551.
YNGLATERRA, v. INGLATERRA.
YPUZCHOA (Guipúzcoa), 498.
YSPALIS, v. SIVILIA.
YVIÇA (Ibiza), 507.

(PÁGINA EN BLANCO)

INDICE DE PERSONAS

- ABDEMALIT ABENÇAÇAN, 429, 430.
ABDERRAMEN aben MONTANNA, 429.
ABDERRAMEN, rey de Córdoba, 435.
ABDERRAMEN, rey de Huesca, 431, 452, 454.
ABOALI, rey moro (ABOHALI), 428.
ABOCUBRA, rey de marruecos, 428.
ACANOUSO, rey visigodo, 425.
ACENRRICUS, rey visigodo (ACENARICUS, AÇANARRICUS), 425, 426.
AGATHA, santa, 436.
AGILA, rey visigodo, 426.
ALACRANT, moro, 514.
ALARICO, rey visigodo, 426.
ALARICO (II), rey visigodo, 426.
ALFONSO, conde de Provenza, hijo de Alfonso II de Aragón, 494, 495, 496.
ALFONSO, conde de Poitiers, 496.
ALFONSO, infante, hijo de Jaime I, 503.
ALFONSO, infante de Castilla, nieto de Alfonso X, 533, 541.
ALFONSO (I) el Batallador, rey de Navarra y Aragón, 452, 454, 455, 456, 457, 459, 460, 461, 462, 463, 465, 466, 467, 471, 473.
ALFONSO (II) el Casto, rey de Aragón y conde de Barcelona, 474, 490, 491, 492, 494, 496.
ALFONSO (III) el Franco, rey de Aragón, 518, 529, 530, 532, 533, 534, 535, 536, 541, 554.
ALFONSO (IV) el Benigno, rey de Aragón, 543, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555.
ALFONSO (IV), rey de León, 442.
ALFONSO (VI), rey de Castilla, 453, 454, 457, 459, 460, 461, 462, 471, 488.
ALFONSO (VII), rey de Castilla, 462, 463, 466, 471, 472, 474, 490, 492, 493.
ALFONSO (VIII), rey de Castilla, 498.
ALFONSO (X), rey de Castilla, 504, 507, 515, 533.
ALFONSO SANCHEZ, infant, v. ALFONSO I.
ALIONOR, v. ELIONOR.
ALMAÇOR DE CORDOVA, 429.
ALMOÇABEN, rey de Zaragoza, 455, 460.
ALVARO, conde de Urgel, 504.
ALVARO, vizconde de Ager y Castelbón, 504, 505, 516.
AMIRAMOMELIN (MIRAMOMOLI), 460, 499.
ARDEURA, v. VIOLANT.
ARMENGOU, v. ERMENGOU.
ARNAU, arzobispo de Narbona (ARNALT), 499, 500.
ARNALT DE CRABERA, 525.
ARNOLF, obispo de Osona, 483.
ARRIAS, rey visigodo, 425.
ATHANAGILDO, rey visigodo, 427.
AUREMBIAYA, hija de Ermengou, conde de Urgel, 505.
AURIARO, rey visigodo, 425.
AZNAR, conde de Aragón, 431, 433.
AZNAR DE OTEIÇA, 467.
AZNAR PARDO, 498, 500.
BACALLAN, don, 455.
BAMBA, rey visigodo, 427.
BARBATUERTA, don, 455.
BARTHOLOMEU, san, 474.
BASILISSA, santa, 435.
BELTRAN D'ALBAUS, 493.
BELLIDO DOLFOS, 457.
BELTRAN DE LA ILLA, 521.
BELLENGUER, obispo de Barcelona, 498.
BENEDITO, san, 431, 474.
BERENGUER (I Remón), conde de Barcelona, 483, 484, 485.
BERENGUER CENTELLAS, 551.
BERENGUER GUIFFRE, conde de Barga, 483.
BERENGUER GUILLEM, conde de Cerdaña, 486, 489.

- BERENGUER GUILLEM, v. BERNART GUILLEM.
BERENGUER GUILLEM Gordo, v. GUILLEM BERNART Gordo.
BERENGUER REMON (II), conde de Barcelona, 485, 487.
BERENGUER REMON, marqués de Provenza, 488, 489, 491, 492.
BERNART DE BOXADONS, caballero, 552.
BERNART GUILLEM, conde de Besalú, 486, 487, 489.
BERNART GUILLEM D'ENTENÇA, 509.
BERNART DE SANTA EUGENIA, 523.
BERNART TRENCHAFORTE, conde de Besalú, 486, 483, 484, 486.
BERTRAN CANYELLAS, 545.
BERTRAN DE CASTELLOT, 550.
BLANCA, mujer de Jaime II de Aragón, 538, 539, 540, 542, 543, 545, 546, 547, 548.
BLANCA, priora de Sijena, hija de Jaime II, 548.
BLASCO, abad de San Juan de la Peña, 450.
BLASQUITA, mujer del conde Munyo, 442.
BRETON DE MARSELLA, 507.
BORRELL (II), conde de Urgel y Barcelona, 481, 482, 483.
BUCAR, rey, 457.
CACI, rey visigodo, 422, 423.
CALEFUS, rey visigodo, 425.
CALMOXEN, rey visigodo, 125.
CARDET, legado del Papa, 524.
CARLOS (de Anjou), rey de Sicilia, 513, 517, 518, 519, 520, 521, 524.
CARLOS, príncipe de Salerno, 520, 534, 537, 538, 539, 541, 542, 545.
CARLOS DE VALOYS, hijo de Felipe III de Francia, 524, 532.
CASTAN DE BIEL (VIEL), don, 455, 457.
CAXAL (CAPAL), don, 469, 471, 472.
CELESTINO, papa, 494.
CLAUDI, 424.
CLIMENT, san, 436.
COSTANCIA, v. GOSTANCIA.
CORRANDI, rey de Sicilia, 517.
CURICHO, rey visigodo (Eurico), 426.
DALMAU, vizconde de Rocaberti, 525, 550, 551.
DEORPENEU, rey visigodo, 425.
DIAGO, conde de Porcel, 444.
DIAGO DE LAS VIZCAYAS, 533.
DIAMEU, rey visigodo, 425.
DIONIS, rey de Portugal, 545.
DIZANEU, rey visigodo, 425.
DOLZA, mujer de Ramón Berenguer III conde de Barcelona, 488.
ECHIO, obispo de Barcelona, 483.
ELIONOR, hija de Pedro I de Aragón, 458.
ELIONOR, infanta de Castilla, mujer de Alfonso IV de Aragón, 547, 555, 556.
ELIONOR, mujer de Jaime I de Aragón, 503.
ELIONOR, mujer de Ramón de Tolosa, hija de Alfonso II de Aragón, 494, 496.
ENNEGA, mujer del rey García Iñiguez, 440.
ENNEGA, mujer del rey García Ximénez de Pamplona, 431.
ENNEGO, obispo de Aragón, 436.
ENNEGO ARIESTA, rey de Pamplona, 437, 438.
ENNEGO DE AYVAR, 471.
ENNEGO VELIZ, 467, 472.
ENOCHO, obispo de Gerona, 483.
ENRICH, hijo de Federico I de Sicilia, 496.
ENRRICH, hijo de Remón Guiffré conde de Cerdeña, 486.
ENSAGARICH, rey visigodo, 426.
ERCULES, v. HERCULES.
ERMENGOU, hijo de Sunyer conde de Urgel, 481.
ERMENGOU (I), conde de Urgel, 482, 483.
ERMENGOU (II), (AYMEGOU PERIGRI), conde de Urgel, 483, 485.
ERMENGOU (III), de BARBASTRO, conde de Urgel, 485.
ERMENGOU (IV), DE GERB (NARMENGOU DE AGERB), conde de Urgel, 486, 487, 488.
ERMENGOU (V), DE MALLORQUAS, conde de Urgel, 488.
ERMENGOU (VI), DE CASTILLA, conde de Urgel, 488, 490, 491.
ERMENGOU (VII), conde de Urgel, 491, 494.
ERMENGOU (VIII), conde de Urgel, 499, 505.
ERMENGOU (X), conde de Urgel, hijo de Alvaro conde de Urgel, 504, 505, 515, 516, 548.
ERUGIO, rey visigodo, 427.
ESTHEVAN, obispo de Jaca, 463.

- EURESILO, rey visigodo, 485.
EUZICA, rey visigodo, 427.
EXEMEN DE ARTIEDA, 521.
EXEMEN AZNAREZ DE ORTIERA, 456.
EXEMEN AZNAREZ DE TORRES, 467, 469.
EXEMEN CORNEL, 498.
EXEMEN GARCIA, rey de Pamplona, 437.
EXIMEN DE URREA, 541, 542.
EXMANARICH, rey visigodo, 425.
EZARICH, rey moro, 428.
- FACUNDO, san, 467.
FEDERICIUS, rey visigodo, 425.
FELICIA, mujer de Sancho Ramirez de Navarra y Aragón, 452.
FELICIO, 431.
FERNAN ENNEGUET DE LET, 468.
FERRANDO, abad de Montearagón, hijo de Alfonso II, 494, 502.
FERRANDO, Hijo de Jaime II de Mallorca, 549, 553.
FERRANDO, marqués de Tortosa, hijo de Alfonso IV, 555, 556.
FERRANDO, nieto de Alfonso X de Castilla, 533.
FERRANDO (de la Cerda), hijo de Alfonso X de Castilla, 515, 533, 542.
FERRANDO (I) rey de Castilla, 445, 446, 460.
FERRANDO (II) rey de León, 498.
FERRANDO (IV) rey de Castilla, 541, 545, 555.
FERRANDO DE LUNA, 469.
FERRANT FURTADO, 461.
FERRANT SANCHEZ DE CASTRO, 504, 513.
FERRIZ, don, 455.
FERRIZ DE HUESCA, 469.
FERRIZ DE LIÇANA, 457, 469.
FILLIMER, rey visigodo, 425.
FLAVIO EGICA, rey visigodo, 427.
FORÇADO, maestro, 468.
FORTUN GARCEYZ DE VIEL, 457.
FORTUNNO, abad de San Juan de la Peña, 443.
FORTUYONO, obispo de Aragón, 439.
FORTUNYO GARCIA (FORTUNNYO, FORTUNNO), rey de Pamplona, 431, 434, 435.
FORTUNNO DE MAÇA, 455, 456.
FORTUNNO XIMENEZ (FORTUN), conde de Aragón, 437, 438.
FREDRICO (I), rey de Sicilia y emperador de Alemania, 496.
- FREDERICO (FEDERICI, FEDERICHO, FEDERICI) (II), rey de Sicilia, 518, 530, 536, 540, 543, 544, 545.
FRANCISCO CARROZ, almirante, 550.
- GADERICO, rey visigodo, 425.
GALAFUS, rey visigodo, 425.
GANÇARAN DE SALAS, 494.
GALINDO, conde de Aragón, 434, 435.
GARCIA, obispo de Jaca, hijo del rey Ramiro I, 449, 450.
GARCIA, obispo de Zaragoza, 598.
GARCIA (II), Tiemblador o Avarcha, rey de Pamplona, 442, 443, 444.
GARCIA (de Nájera), rey de Pamplona, 445, 446, 451, 463.
GARCIA D'ATROSILLO, 455.
GARCIA DE BIDAURE, 469.
GARCIA ENNEGO (INNEGUEZ, ENNEGUEZ, YNEGUIZ), rey de Pamplona, 432, 433, 437, 438, 439.
GARCIA GABERAN, señor de Ostalers, 512.
GARCIA DE PENYA, 469.
GARCIA REMIREZ, rey de Navarra, 467, 470, 471, 472, 473, 474.
GARCIA ROMEU, 498.
GARCIA DE TRABA, conde castellano, 455, 456.
GARCIA XIMENEZ, rey de Pamplona, 431, 432.
GASCON DE BEARNE, 459, 460, 463, 533.
GELBERDA, mujer de Ramiro I de Aragón, 449.
GEOIRA, v. MAYOR.
GERTUSCA, rey visigodo, 425.
GIL D'ATROSILLO, 469.
GIRION, 422.
GIZBERT, conde de Provenza y Milán, 488.
GOMEZ DE CAMP D'ESPINA, conde, 461, 462.
GOMEZ DE LUNA, 456, 464, 469, 501.
GONBALT D'ATENÇA, 548.
GANÇALVO, hijo de Sancho el Mayor, 445, 446, 449.
GANCALVO, conde don, 455.
GONDEMARUS, rey visigodo, 427.
GOODORENUS, rey visigodo, 427.
GOSTANCA, hija de Alfonso II y mujer de Federico de Sicilia, 494, 496.
GOSTANCIA, hija de Alfonso IV y mujer de Jaime III de Mallorca, 553.
GOSTANCIA, hija de Jaime I y mujer del infante Manuel de Castilla, 504.

- GOSTANÇA, hija de Jaime II y mujer de don Juan Manuel, 548.
GOSTANCIA, hija de Pedro III y mujer de Roberto de Sicilia y de Jerusalén, 530.
GOSTANCIA, mujer de Pedro III de Aragón, 518.
GREGORIO XII, papa, 508.
GUERAU DE CRABERA, conde de Urgel, 499, 504.
GUERAU DE ROCABERTI, 550.
GUIFFRE, 476.
GUIFFRE (SIFFRE), conde de Barcelona, hijo del conde Miró, 480, 481, 482.
GUIFFRE (II), conde de Cerdaña, hijo de Oliván Cabreta, 482, 483, 484, 486.
GUIFFRE, hijo de Guifre Pelloso, 479.
GUIFFRE, vizconde de Rocaberti, 505.
GUIFFRE GUFFREDI, obispo de Narbona, 483.
GUIFFRE (I) PELLOSO (IUFFRE PILOS), conde de Barcelona, 476, 477, 478, 479.
GUILLEM, hijo de Federico de Sicilia, 555.
GUILLEM AZNARIZ DE OTEYÇA, 467, 469.
GUILLEM BERENGUER, conde de Manresa, 484.
GUILLEM BERNART GORDO, conde de Besalú, 484, 486, 487.
GUILLEM BERTRAN, conde de Provenza, 449.
GUILLEM DE CARDONA, 498.
GUILLEN DE ÇERVERA, 498.
GUILLEM CROY, hijo de Guillem Bernart Gordo conde de Besalú, 486.
GUILLEM DE FERRERIIS, cardenal, 538.
GUILLEM (II) JORDAN, conde de Cerdaña, 486, 488, 489.
GUILLEM DE JOSSA, 525.
GUILLEM DE LADEVA, 526.
GUILLEM DE MONTAGUDO, 551.
GUILLEM DE MONTPELLER, 496.
GUILLEM OLOMAR, ciudadano de Barcelona, 553.
GUILLEM DE PONZ, 515.
GUILLEM (I) REMON, conde de Cerdaña, 486, 487, 488.
GUILLERMO REMON D'ODENA, 512.
GUINA, rey visigodo, 425.
HARMENGOU, v. ERMENGOU.
HATLESEN DE MONCADA, mujer de Jaime II, 549.
HERCULES, 422, 423, 424, 425.
HERMISSENDA, v. GELBERDA.
HONORIO, emperador, 426.
HUCH, arzobispo de Zaragoza, 493.
HUCH, cardenal y legado de Roma, 485.
HUCH, conde de Ampurias, 505.
HUCH, Juez de Arborea y vizconde de Bas, 550, 551.
HUCH DE SANTA PAU, 550.
HUGUET, conde de Ampurias, hijo de Ponz Huc, 523.
HUGUET DE TOTZO, almirant, 550.
INDALECI, san, 453.
INNOCENT III, papa, 497.
ISPAN, 423.
ISPAN, obispo de Segorbe, 502.
IUFFRE, v. GUIFFRE.
JAIME, conde de Urgel y vizconde de Ager, hijo de Alfonso IV, 553, 555.
JAIME, hijo de Jaime II de Aragón, 546, 547, 555.
JAIME, hijo de Jaime II de Mallorca, 549.
JAIME (I) el Venturoso, rey de Aragón, 496, 502, 504, 505, 507, 512, 513, 514.
JAIME (II) el Justiciero, rey de Aragón, 518, 520, 530, 531, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 549, 550, 552, 553, 554, 555.
JAIME (II) rey de Mallorca, 503, 508, 512, 515, 516, 522, 523, 524, 532, 537, 548, 549.
JAIME (III) rey de Mallorca, 553, 554.
JAIME, sant, obispo de Urcia (Almería), 453.
JAYME DE EXERICA, 504.
JAYME DE LA FIGUERA, mercader de Calatayud, 519.
JERONIMO, 422.
JOHAN, 431.
JOHAN, arzobispo de Toledo y de Tarragona, hijo de Jaime II, 548.
JOHAN, duque de Atenas, hijo de Federico II de Sicilia, 555.
JOHAN, hijo de Alfonso IV de Aragón, 555, 556.
JOHAN, hijo del infante de Castilla don Manuel, 548.
JOHAN, infante de Castilla, 542.
JOHAN, obispo de Savina, cardenal de Roma, 503.
JOHAN BAUTISTA, san, 435.
JOHAN MANUEL, don, 549.
JOHAN MUNIOZ, señor de Albarracín, 520.

- JOHAN MUNIOZ DEL ARA, 521.
JOHAN XIMENEZ D'URREA, señor de Monteaigudo, 547.
JORGE, San, 456, 509.
JULIAN, conde, 428.
JULIAN, san, 435.
- LADRON, don, 456.
LADRON, hijo de Ennego Veliz, 466, 469, 472.
LEONOR, v. Elionor.
LEOVEGILDO, rey visigodo, 427.
LIMBA, rey visigodo, 427.
LODEVIC, rey de Francia, 496.
LOP FERRENCH DE LUNA, 456, 469, 498.
LOP DE LUNA, señor de Sergorbe, 548.
LOYS, hijo de Carlos rey de Nápoles y príncipe de Salerno, 534.
LUYNBA, rey visigodo, 427.
- MAHOMAT, 427, 533.
MAMFRE DE NOROTICO, 551.
MANCIO, OBISPO DE ARAGON, 447.
MANUEL, infante de Castilla, 504, 548.
MARGARITA, mujer de García Ramírez de Navarra, 473.
MARIA, hija de Jaime I, 504.
MARIA, hija de Sancho IV de Castilla, 536.
MARIA, mujer de Alfonso II de Aragón, 496.
MARIA, mujer del infante Pedro de Castilla e hija de Jaime II de Aragón, 548.
MARIA, mujer de Jaime I de Aragón, 549.
MARIA, mujer del rey Ordoño II, 442.
MARTHELO, 431.
MARTIN, papa, 517, 524.
MAYOR o GELOIRA, mujer de Sancho III el Mayor, 444, 449.
MIGUEL, sant, 436.
MIGUEL AZLOR, 469.
MIGUEL DE LUESSIA, 498, 501.
MIRAMOMOLI, v. AMIRAMOMELIN.
MIRO (MIR), conde de Barcelona, hijo de Guiffre Piloso, 479, 480, 481.
MIRO, hijo del conde Sunyer de Urgel, 481.
MIRO, obispo y conde de Gerona, hijo del conde Miró de Barcelona, 480, 481.
MUNYO, conde de Vizcaya, 442.
- NADALMURS, 485.
NALERICH ACANFUS, rey visigodo, 426.
- NAMARLICH, vizconde de Narbona, 523.
NARMENGOU, v. ERMENGOU.
NOLIVANO, v. OLIVANO.
NUCH, v. HUCH.
NUNIO, don, 511.
- OLIVANO (OLIBANO) CABRETA, conde de Besalú y Cerdaña, 480, 481, 482, 484.
OLIVANO, obispo de Vich, hijo de Olivano Cabreta, 482, 484.
OLIVER DE TERMES, 505.
OPIQUEUS, conde de, 460.
ORDONYO, (II) (ORDONNO), rey de Asturias-León, 435, 442.
ORIOLO, obispo de Aragón, 442.
- PATERNIO, abad de San Juan de la Peña, 447.
PEDRO, conde de Ribagorza y Ampurias, hijo de Jaime II, 548, 554.
PEDRO, hijo de Federico II de Sicilia, 555.
PEDRO, hijo de Pedro I de Navarra y Aragón, 458.
PEDRO, hijo de Pedro III de Aragón, 530, 541, 542.
PEDRO, infante de Castilla, 548.
PEDRO, infante de Portugal, 507.
PEDRO, obispo de Zaragoza, 463.
PEDRO, obispo de Vich, 493.
PEDRO (I), rey de Navarra y Aragón, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459.
PEDRO (II), de Aragón y conde de Barcelona, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 502.
PEDRO (III), el Grant rey de Aragón, 503, 508, 510, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 531, 532, 535, 536, 554.
PEDRO (IV), rey de Aragón, 548, 553, 554, 555.
PER AHONES, 503.
PERO ANSURES, conde, 461.
PERO ATARES, señor de Borja, 465, 466, 469.
PEDRO DE AYERBE, 504.
PERO CORNEL, 469, 541.
PERO FERRANDEZ DE ÇAGRA (AÇA-GRA), señor de Albaracín, 502, 541.
PEDRO FERRANDEZ DE IXAR, 504.
PEDRO DE LARA, 461, 462.
PERO DE LUESIA, 469.
PERO MARTINEZ DE BOLEA, 521, 522.
PERO MARTINEZ DE LUNA, 469.

- PEDRO DE MONCADA, 504, 505, 513.
PEDRO DE MONFORT, cardenal, 502.
PERO PARDO, 501.
PEDRO REMON, hijo de Remón Berenguer I conde de Barcelona, 485.
PEDRO RUIZ DE AZAGRA, señor de Albarracín, 457.
PERO TIZON DE CACAREYTA (AÇON DE CACAREITA), 465, 466.
PERO VERGUA (BERGA), 457, 469.
PELAYO, rey, 429.
PELEGRIN DE CASTELLAZUELO, 465.
PERO, v. Pedro.
PERONELLA (PAYRONELLA, PERONA), hija de Ramiro II de Aragón, 473, 490, 491.
PHELIP, hijo de Jaime II de Mallorca, 549, 553, 554.
PHELIP (III) rey de Francia, 504, 516.
PHELIP (IV) primogénito de Felipe III de Francia, 524.
PHELIP DE CELUZA, noble, 553.
PONZ DE CRABERA, conde de Urgel, 504, 505.
PONZ GUILLEM DE TORROELLA, 523.
PONZ HUCH, conde de Ampurias, 505, 523.
PONZ DE RIBELLAS, 516.
PRIMITIVO, san, 467.

RADAGAYSO, rey visigodo, 426.
RAGADERO, rey visigodo, 427.
RAMON, v. REMON.
RAOLF, obispo de Urgel, hijo de Guiffre Pelloso conde de Barcelona, 479.
RAXIMIRO, rey visigodo, 427.
REBERT GUISEARCH, duque de Apulia y de Mesina, 487.
RECAREDO, rey visigodo, 427.
RECESSUNDO, rey visigodo, 427.
REMIRO, hijo de Sancho IV de Navarra, 451, 467.
REMIRO, (I) rey de Aragón, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 460.
REMIRO (II) el Monje, rey de Aragón, 452, 465, 466, 467, 468, 470, 471, 472, 474, 490, 492.
REMIRO (II) rey de León, 442.
REMON, conde de Tolosa, 462, 463, 471.
REMON, conde de Tolosa, 492, 493, 496, 500.
REMON, hijo de García de Nájera, 451, 467.
REMON, vizconde de Villamur, 516.
REMON D'ANGLASOLA, 516, 515.

REMON BERENGUER (I) Viello, conde de Barcelona, 484, 485, 486, 487.
REMON BERENGUER (II) Cap d'Estopa, conde de Barcelona, 485, 486, 487, 488.
REMON BERENGUER (III) conde de Barcelona, 487, 488, 489, 490.
REMON BERENGUER (IV) conde de Barcelona, 473, 488, 489, 490, 491, 492.
REMON BERENGUER, conde de Prades, hijo de Jaime II, 548, 554.
REMON BERENGUER, hijo del conde Alfonso de Provenza, 496.
REMON BURREL, conde de Barcelona, 482, 483, 484.
REMON DE CARDONA, 505.
REMON FOLCH, vizconde de Cardona, 498, 516, 525, 527, 528.
REMON DE FOZES, 469.
REMON DE GASCONIA, 449.
REMON GUIFFRE GUIFREDI, conde de Cerdaña, 483, 486.
REMON MARQUET, ciudadano de Barcelona, 526.
REMON ROGER, conde de Pallars, 516.
RODRIGO, 424.
RODRIGO, rey visigodo, 428.
RODRIGO (Ximénez de Rada), don, 498.
RODRIGO VIZCARRA, capitán de Murcia, 522.
ROGER BERNAT, conde de Foix, 504, 516.
ROGER DE LORIA, 519, 520, 526, 528.
RUBERT, rey de Sicilia, 530, 549.
RUBERT, hijo de Carlos de Salerno, 534, 541.
RUI DIAZ, cit., 450, 451, 453, 457, 467.
RUI XIMENEZ DE LUNA, 469.

SALAMON, conde de Barcelona, 477.
SANCHA, hija de Alfonso II de Aragón, 494, 496.
SANCHA, hija de Jaime II de Mallorca, 549.
SANCHA, hija de Ramiro I de Aragón, 449.
SANCHA, mujer de Alfonso II de Aragón, 492, 501.
SANCHA, mujer de Ramiro II de León, 442.
SANCHO, abad de San Juan de la Peña, 453.
SANCHO, arzobispo de Toledo, hijo de Jaime I de Aragón, 503, 511.
SANCHO, conde de castilla, 444.

- SANCHO, conde de Rosellón y Cerdaña, 491.
SANCHO, conde de Rosellón, 502, 503.
SANCHO, hijo natural de Ramiro I de Aragón, 449.
SANCHO, obispo de Pamplona, 443.
SANCHO (II) rey de Castilla, 450, 451, 457, 463, 471.
SANCHO (IV) rey de Castilla, 533.
SANCHO (I) rey de Mallorca, 549, 550, 553.
SANCHO GARCIA (I) rey de Pamplona, 435, 436.
SANCHO GARCIA (II) Abarcha, rey de Pamplona, 440, 441, 442, 443, 444.
SANCHO (III el Mayor) rey de Pamplona, 444, 460, 470.
SANCHO (IV de Peñalén), rey de Navarra, 450, 451, 463, 467.
SANCHO (VII el Fuerte) rey de Navarra, 498.
SANCHO rey de Portugal, 481.
SANCHO D'ANTILLON, 504.
SANCHO BERENGUER, prior de San Benedit de Bagés, 484.
SANCHO FONTOVA, 469.
SANCHO DE PENNA, 456.
SANCHO REMIREZ, rey de Aragón y Navarra, 449, 451, 452, 453, 454, 455, 460, 467.
SANCHO DE LA ROSA, obispo de Pamplona, 466, 470, 472.
SEÇILIA, mujer del conde de Urgel, Alvaro, 504.
SIFFRE, v. GUIFFRE.
SIMON, conde de Monfort, 499, 500.
SINDAZUNDO, rey visigodo, 427.
SISABUCH, rey visigodo, 427.
SISENANDO, rey visigodo, 427.
STREGOT, rey visigodo, 425.
SUNNER (SONYER), conde de Urgel, hijo de Guiffre Piloso, 479, 481, 482.
TEBERICH, rey visigodo, 425.
TEODIO, rey visigodo, 426.
TEODISCLO, rey visigodo, 426.
TERESA, hija de Ramiro I y mujer de Guillem Bertrán conde de Provenza, 449.
TERESA, mujer de Alfonso IV de Aragón, 550, 553, 555.
TERESA GIL DE BIDAURE, 504.
TODA, reina, mujer de Iñigo Arista, 437, 438.
TOLOMEU, 424.
TRANSMIRO, abad de San Juan de la Peña, 442.
TRAUFIRICO, abad de San Juan de la Peña, 436.
TRODORICHUS, rey visigodo, 426.
TUBAL, 422.
TURISON, rey visigodo, 426.
URBANO II, papa, 458.
URRACA, v. PERONELLA.
URRACA (HURRACA), mujer de Alfonso I el Batallador, 459, 460, 461, 462, 463.
URRACA, mujer de Alfonso IV de León, 442.
URRACHA, mujer de Sancho Abarca, rey de Pamplona, 442.
VALIENT, 426.
VILLAR, caballero, 523.
VIOLANT, hermana de Jaime II y mujer de Rubert, 541.
VIOLANT, hija de Jaime I y mujer de Alfonso X de Castilla, 504, 507.
VIOLANT, hija de Jaime II de Aragón, 548.
VIOLANT, mujer de Jaime I de Aragón, 503.
VIRIG, rey visigodo, 425.
VOC, 431.
YSABEL, hija de Jaime I y mujer de Felipe rey de Francia, 504.
YSABEL, hija de Jaime II, y mujer del duque de Austria, 548.
YSABEL, hija de Jaime II de Mallorca y mujer de don Juan Manuel, 549.
YSABEL, mujer del rey de Portugal, 530.
YLLAN, 424.
YSIDORO, 422.
ZUECA, rey visigodo, 425.